叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 虽来自他最痛恨的敌人，(an Appeal To Honour And Justice,) 000001

2. 虽来自他最痛恨的敌人，(an Appeal To Honour And Justice,) 000002

3. 虽来自他最痛恨的敌人，(an Appeal To Honour And Justice,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

虽来自他最痛恨的敌人，(An Appeal to Honour and Justice,)

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['ɒbsəliːt] [ænd; ənd]['veərɪənt] ['spelɪŋz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌinkən'sistənsiz] .
including obsolete and variant spellings and other inconsistencies .
包括 过时的 和 变体 拼写 和 其他 不一致之处 .

包括过时的拼写和变体拼写以及其他不一致之处。

[tekst] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kə'rekt] [æn; ən] ['ɒbviəs] ['erə(r)][ɪz]['nəʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][end]
Text that has been changed to correct an obvious error is noted at the end
文本 那 有 到过 已更改 到 正确的 一个 明显的 错误 是 著名的 在 这 结尾
[ɒv; əv] [ðɪs] ['iːbuk] .
of this ebook .
的 这 电子书 .

本书末尾注明了为纠正明显错误而修改的文本。

['brɪtɪʃ] ['laɪbrəri] [ʃəʊz] [ðɪs] [wɒz; wəz][fɜːst] ['pʌblɪʃt] - [ænd; ənd][,riː'print, 'riːprint][baɪ][diː] . [ə; eɪ] .
British Library shows this was first published 1715 and reprinted by D . A .
英国 图书馆 演出 这 曾是 第一的 已发布 - 和 转载 经过 D . 一个 .
['tɔːlˌbɔɪz] , ['ɒksfəd] , - .
Talboys , Oxford , 1841 .
酒瓶 , 牛津 , - .

大英图书馆显示，该书最初出版于 1715 年，并于 1841 年由牛津的 DA Talboys 重印。

[æn; ən] [ə'piːl]
AN APPEAL
一个 上诉

上诉

[tuː; tə]
TO
到

到

['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ,
HONOUR AND JUSTICE ,
荣誉 和 正义 ,

荣誉与正义

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːst] ['enəmɪz] ,
THOUGH IT BE OF HIS WORST ENEMIES ,
尽管 它 是 的 他的 最差 敌人 ,

即使是来自他最痛恨的敌人，

[baɪ]
BY
经过

经过

['dænjəl] [di:] [fəʊ] ;
DANIEL DE FOE ;
丹尼尔 德语 敌人 ;

丹尼尔·德·福;

['bi:ɪŋ]
BEING
存在

存在

[ə; eɪ] [tru:] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['pʌblɪk]
A TRUE ACCOUNT OF HIS CONDUCT IN PUBLIC
一个 真的 帐户 的 他的 执行 在 民众

对他公开行为的真实记述

[ə'feəz] .
AFFAIRS .
事务 .

事务。

" [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌju: 'es][smaɪt][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [tʌŋ] ,
" Come and let us smite him with the tongue ,
" 来 和 让 我们 惩击 他 和 这 舌头 ,

来吧，让我们用舌头攻击他!

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es][nɒt] [gɪv] [hi:d] [tu:; tə]['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .
and let us not give heed to any of his words .
和 让 我们 不是 给 注意 到 任何 的 他的 字 .

我们不要理会他的任何话。

" [ˌdʒerə'maɪə] , [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] . - .
" Jeremiah , xviii . 18 .
" 耶利米 , 十八 . - .

“耶利米书18章18节

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd][səʊld][baɪ][dʒeɪ] . ['beɪkə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [ɪn][ˌpætə'nɒstə(r)] - [rəʊ]
Printed for and Sold by J . Baker , at the Black Boy in Paternoster - Row
打印 为了 和 卖 经过 J . 贝克 , 在 这 黑色的 男生 在 帕特诺斯特 - 排
. - .
. 1715 .
. - .

由 J. Baker 在 Paternoster-Row 的 Black Boy 印刷和出售。1715 年。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə'pi:l] , & [si:] .
APPEAL , & c .
上诉 , & c .

上诉等。

[ai] [həʊp] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɒdərət] ['prɪnsəp(ə)lz] [meɪ] [biː; bi]
I **hope** **the** **time** **is** **come** **at** **last** **when** **the** **voice** **of** **moderate** **principles** **may** **be**
我 希望 这 时间 是 来 在 最后的什么时候 这 嗓音 的 缓和 原则 可能 是
[hɜːd] .
heard **.**
听到 .

我希望温和原则的声音终于能够被听到。

[ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [greɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['predʒədɪsɪz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz]
Hitherto **the** **noise** **has** **been** **so** **great** **,** **and** **the** **prejudices** **and** **passions**
迄今为止 这 噪音 有 到过 所以 伟大的 , 和 这 偏见 和 激情
[ɒv; əv] [men] [səʊ] [strɒŋ] ,
of **men** **so** **strong** **,**
的 男人 所以 强的 ,

迄今为止，喧嚣如此之大，人们的偏见和激情如此之强烈，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [æt; ət] ['eni] ['ɑːgjumənt] ,
that **it** **had** **been** **but** **in** **vain** **to** **offer** **at** **any** **argument** **,**
那 它 有 到过 但 在 徒劳 到 提供 在 任何 争论 ,

无论如何辩论，提出这些建议都无济于事。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] ;
or **for** **any** **man** **to** **talk** **of** **giving** **a** **reason** **for** **his** **actions** **;**
或者 为了 任何 男人 到 讲话 的 给予 一个 原因 为了 他的 行动 ;

或者任何人谈论为自己的行为给出理由；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'ləʊn] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] , [wen] ['ʌðə(r)] [men] , [huː] , [aɪ] [θɪŋk] ,
and **this** **alone** **has** **been** **the** **cause** **why** **,** **when** **other** **men** **,** **who** **,** **I** **think** **,**
和 这 独自的 有 到过 这 原因 为什么 , 什么时候 其他 男人 , WHO , 我 思考 ,

仅此一点就足以解释为什么其他男人，我认为，

[hæv; həv] [les] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'fens] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
have **less** **to** **say** **in** **their** **own** **defence** **,** **are** **appealing** **to** **the** **public** **,**
有 较少的 到 说 在 他们的 自己的 防御 , 是 上诉 到 这 民众 ,

他们没什么可为自己辩护的，只能诉诸公众。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] , [aɪ] [ə'ləʊn] [hæv; həv] [biːn] ['saɪlənt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
and **struggling** **to** **defend** **themselves** **,** **I** **alone** **have** **been** **silent** **under** **the**
和 挣扎 到 保卫 他们自己 , 我 独自的 有 到过 沉默的 在下面 这
['ɪnfɪnət] ['klæmə(r)] [ænd; ənd] [ri'prəutʃ] ,
infinite **clamours** **and** **reproaches** **,**
无限 喧闹声 和 责备 ,

当他们奋力自卫时，只有我一个人在无休止的喧嚣和指责中保持沉默。

['kɔːzləs] ['kɜːsɪz] , [ʌn'juːʒuəl] ['θretnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊəriəs]
causeless **curses** **,** **unusual** **threatenings** **,** **and** **the** **most** **unjust** **and** **injurious**
无因 诅咒 , 异常 威胁 , 和 这 最多 不公正 和 有害的
['triːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
treatment **in** **the** **world** **.**
治疗 在 这 世界 .

无缘无故的诅咒、不同寻常的威胁，以及世界上最不公正、最伤人的待遇。

[ai] [hɪə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['piːpəlz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['gɪlti] ,
I **hear** **much** **of** **people's** **calling** **out** **to** **punish** **the** **guilty** **,**
我 听到 很多 的 人们的 呼叫 出去 到 惩治 这 有罪的 ,

我听到很多人呼吁惩罚罪犯，

[bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .
but **very** **few** **are** **concerned** **to** **clear** **the** **innocent** **.**
但 非常 很少 是 担心的 到 清除 这 清白的 .

但很少有人关心为无辜者洗清冤屈。

[ai][həʊp][sʌm; səm][wɪl][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][dʒʌdʒ] [ɪm'pɑːʃəli] ,

I	hope	some	will	be	inclined	to	judge	impartially	,
我	希望	一些	将要	是	倾斜	到	法官	秉公	,

我希望有人能够秉持公正的原则进行评判。

[ænd; ənd][hæv; həv][jet] [rɪ'zɜːvd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd]

and	have	yet	reserved	so	much	of	the	Christian	as	to	believe	,	and
和	有	然而	预订的	所以	很多	的	这	基督教	作为	到	相信	,	和

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][həʊp] ,

at	least	to	hope	,
在	至少	到	希望	,

然而，他们仍然保留了基督徒应有的信念，即相信，至少抱有希望。

[ðæt] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃə(r)] ['kænɒt] [ə'bændən][hɪm'self][səʊ][æz; əz][tuː; tə][ækt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]

that	a	rational	creature	cannot	abandon	himself	so	as	to	act	without	some
那	一个	合理的	生物	不能	放弃	他自己	所以	作为	到	行为	没有	一些

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

理性的生物不可能放弃自身理性而毫无理由地行事。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [dɪ'fend] [maɪ'self] ,

and	are	willing	not	only	to	have	me	defend	myself	,
和	是	愿意的	不是	仅有的	到	有	我	保卫	我	,

他们不仅愿意让我为自己辩护，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [weə(r)] [ðeɪ] [hɪə(r)][ˌem 'iː] ['kɔːsləsli]

but	to	be	able	to	answer	for	me	where	they	hear	me	causelessly
但	到	是	有能力的	到	回答	为了	我	在哪里	他们	听到	我	无缘无故地

[in'sʌlt] [baɪ]['ʌðə(r)z] ,

insulted	by	others	,
受辱	经过	其他的	,

但如果有人无端侮辱我，他们就得替我回答。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

and	,	therefore	,
和	,	所以	,

因此，

[ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [dʒʌst]['ɑːgjʊm(ə)nts][pʊt]['ɪntuː][ðeə(r)] [maʊðz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kɔːz]

are	willing	to	have	such	just	arguments	put	into	their	mouths	as	the	cause
是	愿意的	到	有	这样的	只是	论点	放	进入	他们的	嘴	作为	这	原因

[wɪl] [beə(r)] .

will	bear	.
将要	熊	.

只要符合正义的原则，他们就愿意接受这样的论点。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ˌpriːpə'zes, -'ses] ,

As	for	those	who	are	prepossessed	,
作为	为了	那些	WHO	是	预先拥有	,

至于那些先入为主的人，

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] ['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ,

and	according	to	the	modern	justice	of	parties	are	resolved	to	be	so	,
和	根据	到	这	现代的	正义	的	各方	是	已解决	到	是	所以	,

根据现代司法原则，各方都决心如此行事。

[let][ðem; ðəm][gəʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;

let	them	go	;	I	am	not	arguing	with	them	,	but	against	them	;
让	他们	去	;	我	是	不是	争论	和	他们	,	但	反对	他们	;

放他们走吧；我不是在和他们争论，而是在反对他们；

[ðeɪ] [ækt][səʊ] ['kɒntrəri] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [tuː; tə]['riːz(ə)n] , [tuː; tə]

they	act	so	contrary	to	justice	,	to	reason	,	to
他们	行为	所以	相反	到	正义	,	到	原因	,	到

他们的行为如此违背正义、违背理性、违背.....

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[rɪ'lɪdʒən] , [səʊ] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] ['mænəz] ,

religion	,	so	contrary	to	the	rules	of	Christians	and	of	good	manners	,
宗教	,	所以	相反	到	这	规则	的	基督徒	和	的	好的	礼仪	,

宗教，这与基督教的教义和良好的礼仪完全背道而驰。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['ɑːgjuːd] [wɪð] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spəʊzd] , [ɔː(r)] [ɪn'taɪəli] [nɪ'glektɪd] .

that	they	are	not	to	be	argued	with	,	but	to	be	exposed	,	or	entirely	neglected	.
那	他们	是	不是	到	是	争论	和	,	但	到	是	裸露	,	或者	完全	被忽视的	.

不应该与它们争论，而应该揭露它们，或者完全忽视它们。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

I	have	a	receipt	against	all	the	uneasiness	which	it	may	be	supposed	to	give	me	,
我	有	一个	收据	反对	全部	这	不安	哪个	它	可能	是	据称	到	给	我	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [kən'tem] ['slɑːndə(r)] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] [liːst] [kən'sɜːn] ; ; ;

and	that	is	,	to	contemn	slander	,	and	think	it	not	worth	the	least	concern
和	那	是	,	到	蔑视	诽谤	,	和	思考	它	不是	值得	这	至少	忧虑

也就是说，要鄙视诽谤，认为它不值得一提；

['naɪðə(r)][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

neither	should	I	think	it	worth	while	to	give	any	answer	to	it	,
两者都不	应该	我	思考	它	值得	尽管	到	给	任何	回答	到	它	,

我也觉得没必要回答这个问题。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [æz; əz][aɪ][gəʊ] [ɒn] .

if	it	were	not	on	some	other	accounts	of	which	I	shall	speak	as	I	go	on	.
如果	它	是	不是	在	一些	其他	账户	的	哪个	我	将	说话	作为	我	去	在	.

如果不是因为其他一些原因（我将在后面谈到这些原因）。

[ɪf] ['eni] [jʌŋ] [mæn][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] ['mætə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

If	any	young	man	ask	me	why	I	am	in	such	haste	to	publish	this	matter	at	this	time	,
如果	任何	年轻的	男人	问	我	为什么	我	是	在	这样的	匆忙	到	发布	这	事情	在	这	时间	,

如果哪个年轻人问我为什么这么急于在这个时候公布这件事，

[ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðə(r)] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] : — [wʌn] .

among	many	other	good	reasons	which	I	could	give	,	these	are	some	:	—	1	.
之中	许多	其他	好的	原因	哪个	我	可以	给	,	这些	是	一些	:	—	1	.

除了其他许多很好的理由之外，我还可以列举以下几点：——1.

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [biːn] [meɪd] ['fæbjələ] - , [ænd; ənd] [bɔːn] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]

I	think	I	have	long	enough	been	made	Fabula	Vulgi	,	and	borne	the	weight	of
我	思考	我	有	长的	足够的	到过	制成	故事	-	,	和	出生	这	重量	的

['dʒen(ə)rəl]['slɑːndə(r)] ;

general	slander	;
一般的	诽谤	;

我认为我已经受够了被当作通俗故事，承受了太多诽谤之苦；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [truːθ] , [tuː; tə][maɪ]['fæməli] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self] ,

and	I	should	be	wanting	to	truth	,	to	my	family	,	and	to	myself	,
和	我	应该	是	想要	到	真相	,	到	我的	家庭	,	和	到	我	,

我应该渴望真相，对我的家人，也对我自己。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] [truː] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] ,

if	I	did	not	give	a	fair	and	true	state	of	my	conduct	,
如果	我	做过	不是	给	一个	公平的	和	真的	状态	的	我的	执行	,

如果我没有如实陈述我的行为，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [men] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)][ɪn] ['biːɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)]

for	impartial	men	to	judge	of	,	when	I	am	no	more	in	being	to	answer
为了	公正	男人	到	法官	的	,	什么时候	我	是	不	更多的	在	存在	到	回答

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . [ˌtuː'tuː] .

for	myself	.	2	.
为了	我	.	2	.

让公正的人来评判，因为我已经不在人世，无法为自己辩护了。2.

[baɪ][ðə; ði][hɪnts][ɒv; əv] [mɔː'tæləti] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'fəːməti] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['sɒrəʊ]

By	the	hints	of	mortality	,	and	by	the	infirmities	of	a	life	of	sorrow
经过	这	提示	的	死亡	,	和	经过	这	弱点	的	一个	生活	的	悲哀

[ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

and	fatigue	,
和	疲劳	,

从死亡的预兆中，从充满悲伤和疲惫的生活所带来的种种虚弱中，

[aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] [frɒm; frəm] ,

I	have	reason	to	think	I	am	not	a	great	way	off	from	,
我	有	原因	到	思考	我	是	不是	一个	伟大的	方式	离开	从	,

我有理由认为我离目标不远了，

[ɪf] [nɒt] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə] , [ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ,

if	not	very	near	to	,	the	great	ocean	of	eternity	,
如果	不是	非常	靠近	到	,	这	伟大的	海洋	的	永恒	,

即使不是非常接近，也是永恒的浩瀚海洋。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [eə(r)][aɪ] [ɪm'bɑːk] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] ['vɔɪɪdʒ] .

and	the	time	may	not	be	long	ere	I	embark	on	the	last	voyage	.
和	这	时间	可能	不是	是	长的	埃雷	我	启程	在	这	最后的	航程	.

或许不久之后，我就要踏上最后的旅程了。

['weəfɔː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n] [ə'kaʊnts] [wɪð] [ðɪs] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][gəʊ] ,

Wherefore	,	I	think	I	should	even	accounts	with	this	world	before	I	go	,
因此	,	我	思考	我	应该	甚至	账户	和	这	世界	前	我	去	,

因此，我觉得在我离开这个世界之前，我应该和这个世界交代清楚。

[ðæt] [nəʊ]['ækʃ(ə)nz] (['slændərs]) [meɪ] [laɪ] [ə'genst] [maɪ] ['eəz] , [ɪg'zekjətəz] , [əd'mɪnəˌstretər] , [ænd; ənd]
that **no** **actions** **(** **slanders** **)** **may** **lie** **against** **my** **heirs** **,** **executors** **,** **administrators** **,** **and**
那 不 行动 (诽谤) 可能 说谎 反对 我的 继承人 , 遗嘱执行人 , 管理员 , 和
[ə'saɪnz] ,
assigns **,**
分配 ,

任何人不得对我的继承人、遗嘱执行人、遗产管理人和受让人提起诽谤诉讼。

[tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['piːsəbl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] (['kærəktə(r)])
to **disturb** **them** **in** **the** **peaceable** **possession** **of** **their** **father's** **(** **character** **)**
到 打扰 他们 在 这 和平的 拥有 的 他们的 父亲的 (特点)
[ɪn'herɪtəns] . [θriː] .
inheritance **.** **3** **.**
遗产 . 3 .

干扰他们和平占有其父亲（品格）遗产。3.

[aɪ][fɪə(r)] — [gɒd][grɑːnt][aɪ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['sekənd] - [saɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðɪs] ['luːsɪd]['ɪntəv(ə)l]
I **fear** **—** **God** **grant** **I** **have** **not** **a** **second** **-** **sight** **in** **it** **—** **that** **this** **lucid** **interval**
我 害怕 — 上帝 授予 我 有 不是 一个 第二 - 视线 在 它 — 那 这 清醒的 间隔
[ɒv; əv]['tempə(r)][ænd; ənd][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,
of **temper** **and** **moderation** **,**
的 脾气 和 适度 ,

我担心——但愿我没有预知未来的能力——这段清醒冷静、保持理智的时期，

[wɪtʃ] [ʃaɪnz] , [ðəʊ] ['dɪmli] [tuː] , [ə'pɒn][juː 'es][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ɒv; əv] [ʃɔːt]
which **shines** **,** **though** **dimly** **too** **,** **upon** **us** **at** **this** **time** **,** **will** **be** **but** **of** **short**
哪个 闪耀 , 尽管 依稀 也 , 之上 我们 在 这 时间 , 将要 是 但 的 短的
[kən'tɪnjuəns] ,
continuance **,**
继续 ,

虽然此刻照耀着我们的光芒也十分微弱，但这光芒也只是短暂的。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][men] ,
and **that** **some** **men** **,**
和 那 一些 男人 ,

还有一些男人，

[huː] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [gɒd][hæz; həz][pʊt]['ɪntuː][ðeə(r)][hændz] [wɪð]
who **know** **not** **how** **to** **use** **the** **advantage** **God** **has** **put** **into** **their** **hands** **with**
WHO 知道 不是 如何 到 使用 这 优势 上帝 有 放 进入 他们的 双手 和
[ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,
moderation **,**
适度 ,

他们不懂得如何节制地运用上帝赐予他们的优势，

[wɪl] [pʊʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənt] [θɪŋz] ,
will **push** **,** **in** **spite** **of** **the** **best** **prince** **in** **the** **world** **,** **at** **such** **extravagant** **things** **,**
将要 推 , 在 尽管如此 的 这 最好的 王子 在 这 世界 , 在 这样的 靡 事物 ,

即便面对世界上最好的王子，他也会执意追求如此奢侈的东西。

[ænd; ənd][ækt] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tempərət] ['fɔːwədnəs] ,
and **act** **with** **such** **an** **intemperate** **forwardness** **,**
和 行为 和 这样的 一个 不节制的 前瞻 ,

并且行事如此鲁莽轻率，

[æz; əz] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [hiːts] [ænd; ənd] [ˌæni'mɔsəti] [wɪtʃ] [waɪz][ænd; ənd] [gʊd] [men][wɜː(r); wə(r)]
as **will** **revive** **the** **heats** **and** **animosities** **which** **wise** **and** **good** **men** **were**
作为 将要 复活 这 加热 和 敌意 哪个 明智的 和 好的 男人 是
[ɪn] [həʊps] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
in **hopes** **should** **be**
在 希望 应该 是

这将重新燃起那些智者和善人原本希望能够平息的仇恨和敌意。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə'lei] [baɪ][ðə; ði] ['hæpi] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] .
allayed by the happy accession of the king to the throne .
缓解 经过 这 快乐的 加入 的 这 国王 到 这 王座 .

国王顺利登基，缓解了这一局面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd]['evə(r)][wɒz; wəz][maɪ][ə'pɪnjən] ,
It is and ever was my opinion ,
它 是 和 曾经 曾是 我的 观点 ,

这始终是我的观点。

[ðæt] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['vɜːtʃuː][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [ðɪs]
that moderation is the only virtue by which the peace and tranquillity of this
那 适度 是 这 仅有的 美德 经过 哪个 这 和平 和 宁静 的 这
['neɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] .
nation can be preserved .
国家 能 是 保存完好 .

唯有节制才能维护国家的和平与安宁。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] — [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['friːdəm] —
Even the king himself — I believe his majesty will allow me that freedom —
甚至 这 国王 他自己 — 我 相信 他的 威严 将要 允许 我 那 自由 —
[kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['mɒdərətɪv]
can only be happy in the enjoyment of the crown by a moderative
能 仅有的 是 快乐的 在 这 享受 的 这 王冠 经过 一个 温和的
[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
administration .
行政 .

即使是国王本人——我相信陛下会允许我这样做——也只有在温和的统治下才能真正享受王位带来的幸福。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊn] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [tuː; tə][dʒɔɪn]
If his majesty should be obliged , contrary to his known disposition , to join
如果 他的 威严 应该 是 有义务 , 相反 到 他的 已知 处置 , 到 加入
[wɪð] [ɪn'tempərət] ['kaunslz] ,
with intemperate councils ,
和 不节制的 议会 ,

如果陛下被迫违背其众所周知的性情，与放荡不羁的议会合作，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['les(ə)n][hɪz; ɪz][sɪ'kjʊərəti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['les(ə)n][hɪz; ɪz]
if it does not lessen his security , I am persuaded it will lessen his
如果 它 做 不是 减少 他的 安全 , 我 是 被说服 它 将要 减少 他的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

即使这不会降低他的安全感，我也相信这会降低他的满意度。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [seɪf] ,
It cannot be pleasant or agreeable , and I think it cannot be safe ,
它 不能 是 令人愉快的 或者 同意 , 和 我 思考 它 不能 是 安全的 ,

这肯定不会让人感到愉快或满意，而且我认为它也不安全。

[tuː; tə] ['eni] [dʒʌst] [prɪns] , [tuː; tə] [ruːl] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd]['piːp(ə)l] , [splɪt]['ɪntuː] [ɪn'senst] [ænd; ənd]
to any just prince , to rule over a divided people , split into incensed and
到 任何 只是 王子 , 到 规则 超过 一个 分割 人们 , 分裂 进入 愤怒 和
[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] ['pɑːtiz] .
exasperated parties .
恼怒 各方 .

对于任何一位公正的君主来说，统治一个分裂的人民，一个由愤怒和恼怒的各派组成的人民，都是一项艰巨的任务。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['mærɪnə(r)] [meɪ] [hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ə; eɪ] ['tempɪst] , [ænd; ənd]

Though	a	skilful	mariner	may	have	courage	to	master	a	tempest	,	and
尽管	一个	熟练	水手	可能	有	勇气	到	掌握	一个	暴风雨	,	和

[gəʊz] ['fɪələs] [θruː] [ə; eɪ] [stɔːm] ,

goes	fearless	through	a	storm	,
去	无畏	通过	一个	风暴	,

虽然技艺精湛的水手有勇气驾驭风暴，无所畏惧地穿越暴风雨，

[jet] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ; [ə; eɪ] [freʃ] ,

yet	he	can	never	be	said	to	delight	in	the	danger	;	a	fresh	,
然而	他	能	绝不	是	说	到	喜	在	这	危险	;	一个	新鲜的	,

然而，他绝不会以危险为乐；一种新鲜的，

[feə(r)] [geɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [siː] , [ɪz][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] ,

fair	gale	,	and	a	quiet	sea	,	is	the	pleasure	of	his	voyage	,
公平的	大风	,	和	一个	安静的	海	,	是	这	乐趣	的	他的	航程	,

和煦的微风，平静的海面，是他航行的乐趣所在。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [wɜːθ] ['nəʊtɪs][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðəwaɪz]

and	we	have	a	saying	worth	notice	to	them	that	are	otherwise
和	我们	有	一个	说	值得	注意	到	他们	那	是	否则

['maɪndɪd] ,

minded	,
有思想	,

我们还有一句值得那些持不同意见的人注意的谚语：

[ˌkjuː juː 'aɪ][ˌeɪ'mæt][pə'rɪkjələm] , - [ɪn]['ɪloʊ] .

Qui	amat	periculum	,	periebat	in	illo	.
qui	阿玛特	围	,	-	在	插图	.

Qui amat periculum, periebat in illo.

[tuː; tə] [ə'teɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [kɑːm] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɪz][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] ,

To	attain	at	the	happy	calm	,	which	,	as	I	say	,	is	the	safety	of	Britain	,
到	达到	在	这	快乐的	冷静的	,	哪个	,	作为	我	说	,	是	这	安全	的	英国	,

为了达到那种幸福的平静，正如我所说，那就是英国的安全，

[ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [muːv] [ˌjuː 'es][ɔːl] ;

is	the	question	which	should	now	move	us	all	;
是	这	问题	哪个	应该	现在	移动	我们	全部	;

这个问题现在应该牵动我们所有人的心；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['merɪt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [prɪ'skraɪb]

and	he	would	merit	to	be	called	the	nation's	physician	that	could	prescribe
和	他	会	优点	到	是	称为	这	国家的	医生	那	可以	规定

[ðə; ði][spə'sɪfɪk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

the	specific	for	it	.
这	具体的	为了	它	.

他完全有资格被称为“国家医生”，能够开出治疗这种疾病的特效药。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ]['kɒŋkwest] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

I	think	I	may	be	allowed	to	say	,	a	conquest	of	parties	will	never	do	it	;
我	思考	我	可能	是	允许	到	说	,	一个	征服	的	各方	将要	绝不	做	它	;

我认为我可以这么说，征服各党派永远也解决不了问题；

[ə; eɪ] ['bæləns] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] [meɪ] .

a	balance	of	parties	may	.
一个	平衡	的	各方	可能	.

各方利益平衡或许可以实现。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ; [ðeɪ] [tɔːk] [haɪ] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənts] , ['letɪŋ] [blʌd] ,

Some	are	for	the	former	;	they	talk	high	of	punishments	,	letting	blood	,
一些	是	为了	这	以前的	;	他们	讲话	高的	的	惩罚	,	出租	血	,

有些人支持前者；他们大谈惩罚，宣示鲜血，

[ri'vendʒ] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ðeɪ] [hæv; həv][met] [wɪð] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

revenging	the	treatment	they	have	met	with	,	and	the	like	.
复仇	这	治疗	他们	有	遇见	和	,	和	这	喜欢	.

报复他们所遭受的待遇等等。

[ɪf] [ðeɪ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] ['spɪrɪt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] , [θɪŋk] [ðɪs] [ðə; ði] [kɔ:s] [tu:; tə][bi:; bi]

If	they	,	not	knowing	what	spirit	they	are	of	,	think	this	the	course	to	be
如果	他们	,	不是	会心	什么	精神	他们	是	的	,	思考	这	这	课程	到	是

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

如果他们不知道自己属于哪种神灵，却认为这是应该采取的行动，

[let][ðem; ðəm][traɪ][ðeə(r)][hændz] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [lɒst] ,

let	them	try	their	hands	;	I	shall	give	them	up	for	lost	,
让	他们	尝试	他们的	双手	;	我	将	给	他们	向上	为了	丢失的	,

让他们试试吧；我会放弃他们，任其自生自灭。

[ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['daʊnfɔ:l] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ru:ɪn][ɒv; əv][ɔ:l] [sʌtʃ]

and	look	for	their	downfall	from	that	time	;	for	the	ruin	of	all	such
和	看	为了	他们的	倒台	从	那	时间	;	为了	这	废墟	的	全部	这样的

['tempəz] [slʌmbɝɪθ] [nɒt] .

tempers	slumbereth	not	.
脾气	沉睡	不是	.

从那时起，就要提防他们的垮台；因为这种性情的毁灭是迟早的事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['meni] [j'iəz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [prə'fest] [maɪ'self][æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə][ɔ:l] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn]

It	is	many	years	that	I	have	professed	myself	an	enemy	to	all	precipitations	in
它	是	许多	年	那	我	有	声称	我	一个	敌人	到	全部	降水	在

['pʌblɪk] [əd,mini'streiʃən] ;

public	administrations	;
民众	行政部门	;

多年来，我一直公开表示反对公共行政中的一切干预措施；

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ʃəʊ] ,

and	often	I	have	attempted	to	show	,
和	经常	我	有	尝试过	到	展示	,

而且我经常试图证明，

[ðæt] [hɒt] ['kaunslz] [hæv; həv]['evə(r)] [bi:n] [dɪ'strʌktɪv] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv]

that	hot	councils	have	ever	been	destructive	to	those	who	have	made	use	of
那	热的	议会	有	曾经	到过	破坏性的	到	那些	WHO	有	制成	使用	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

那些热衷于政治斗争的人，从来都不是好斗的。

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn] [kɪŋ]

Indeed	,	they	have	not	always	been	a	disadvantage	to	the	nation	,	as	in	king
的确	,	他们	有	不是	总是	到过	一个	劣势	到	这	国家	,	作为	在	国王

[dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] . - [es] [reɪn] ,

James	II	.	'	s	reign	,
詹姆斯	二	.	-	s	在位	,

事实上，它们并非一直对国家不利，例如在詹姆斯二世国王统治时期。

[wen] , [æz; əz][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sed] [ɪn] [prɪnt] , [hɪz; ɪz] [prɪ,sɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]

when	,	as	I	have	often	said	in	print	,	his	precipitation	was	the	safety	of
什么时候	,	作为	我	有	经常	说	在	打印	,	他的	沉淀	曾是	这	安全	的

[ˌjuː 'es][ɔːl] :

us	all	:
我们	全部	:

正如我多次在文章中提到的那样，他的果断行动是为了我们所有人的安全：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] ['tempərətli] [ænd; ənd] ['pɒlɪtɪkli] , [wiː; wi][hæd; həd] [biːn]

and	if	he	had	proceeded	temperately	and	politicly	,	we	had	been
和	如果	他	有	继续	温和地	和	政治上	,	我们	有	到过

[ʌn'dʌn] .

undone	.
未完成	.

如果他采取温和而明智的做法，我们可能就失败了。

['fiːlɪks] [kɛm] [feɪʃənt] .

Felix	quem	faciunt	.
菲利克斯	quem	面部	.

Felix quem faciunt.

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] ['spəʊkən] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [fə'ment] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [haɪ]

But	these	things	have	been	spoken	when	your	ferment	has	been	too	high
但	这些	事物	有	到过	说	什么时候	你的	发酵	有	到过	也	高的

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ;

for	anything	to	be	heard	;
为了	任何事物	到	是	听到	;

但这些话是在你们情绪过于激动、什么都听不见的时候说的；

['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɔː(r)][nəʊ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ;

whether	you	will	hear	it	now	or	no	,	I	know	not	;
无论	你	将要	听到	它	现在	或者	不	,	我	知道	不是	;

你是否会听到，我不知道；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [sed] ,

and	therefore	it	was	that	I	said	,
和	所以	它	曾是	那	我	说	,

因此我才说：

[ai][fɪə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] ['pɑːti] [ɑːmz] [wɪl] [nɒt][həʊld] [lɒŋ] .

I	fear	the	present	cessation	of	party	arms	will	not	hold	long	.
我	害怕	这	展示	停止	的	派对	武器	将要	不是	抓住	长的	.

我担心目前停止持有党内武器的局面不会持续太久。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)]['dʒʌŋktʃə(r)]

These	are	some	of	the	reasons	why	I	think	this	is	the	proper	juncture
这些	是	一些	的	这	原因	为什么	我	思考	这	是	这	恰当的	契机

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

for	me	to	give	some	account	of	myself	,
为了	我	到	给	一些	帐户	的	我	,

正是基于以上原因，我认为现在是我向大家汇报一下自己情况的合适时机。

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ][pɑːst] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ;

and	of	my	past	conduct	to	the	world	;
和	的	我的	过去的	执行	到	这	世界	;

以及我过去在世人面前的所作所为；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [meɪ] [duː; də] [ðɪs] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz][ai][kæn; kən] ,

and	that	I	may	do	this	as	effectually	as	I	can	,
和	那	我	可能	做	这	作为	有效地	作为	我	能	,

并且我能尽可能有效地做到这一点，

['biːɪŋ] [pə'hæps] ['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [spiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] , [ai][ʃæl; ʃəl] , [æz; əz] [kən'saɪsli]

being	perhaps	never	more	to	speak	from	the	press	,	I	shall	,	as	concisely
存在	也许	绝不	更多的	到	说话	从	这	按	,	我	将	,	作为	简洁地

[æz; əz][ai][kæn; kən] ,

as	I	can	,
作为	我	能	,

鉴于我或许再也无法代表媒体发言，我将尽可能简洁地表达我的看法：

[gɪv] [æn; ən] [ə'brɪdʒmənt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] [ʌn'hæpi] [j'iəz] [ai]

give	an	abridgment	of	my	own	history	during	the	few	unhappy	years	I
给	一个	删节	的	我的	自己的	历史	期间	这	很少	不开心	年	我

[hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [maɪ'self] ,

have	employed	myself	,
有	受雇	我	,

简要概述一下我自雇期间那几年不愉快的经历。

[ɔː(r)] [biːn] [ɪm'plɔɪd] , [ɪn]['pʌblɪk][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

or	been	employed	,	in	public	in	the	world	.
或者	到过	受雇	,	在	民众	在	这	世界	.

或者曾在公共领域工作过。

[mis'fɔːtʃənz] [ɪn] ['bɪznəs] ['hævɪŋ] [ʌn'hɪndʒd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['mætəz] [ɒv; əv] [treɪd] ,

Misfortunes	in	business	having	unhinged	me	from	matters	of	trade	,
不幸	在	商业	拥有	精神错乱	我	从	事情	的	贸易	,

生意上的不幸使我脱离了贸易领域，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] - [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][sʌm; səm] ['mɜːrtʃənt] ,

it	was	about	the	year	1694	when	I	was	invited	by	some	merchants	,
它	曾是	关于	这	年	-	什么时候	我	曾是	受邀	经过	一些	商人	,

大约在1694年，我受一些商人的邀请，

[wɪð] [huːm] [ai][hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ɔːlsəʊ][æt; ət][həʊm] , [tuː; tə]

with	whom	I	had	corresponded	abroad	,	and	some	also	at	home	,	to
和	谁	我	有	对应	国外	,	和	一些	还	在	家	,	到

['set(ə)l][æt; ət]['keɪdɪz] ,

settle	at	Cadiz	,
定居	在	加的斯	,

我曾与一些在国外的人通信，也与一些在国内的人通信，他们都决定定居在加的斯。

[ɪn] [speɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] ['ɒfəz] [ɒv; əv] ['veri] [gʊd] [kə'mɪʃnz] .

in	Spain	,	and	that	with	offers	of	very	good	commissions	.
在	西班牙	,	和	那	和	优惠	的	非常	好的	佣金	.

在西班牙，而且佣金待遇非常优厚。

[bʌt; bət] ['prɒvɪdəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['ʌðə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ,

But	Providence	,	which	had	other	work	for	me	to	do	,
但	普罗维登斯	,	哪个	有	其他	工作	为了	我	到	做	,

但是天意安排我去做其他事，

[pleɪst] [ə; eɪ]['siːkrət] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kwɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] [ə'pɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

placed	a	secret	aversion	in	my	mind	to	quitting	England	upon	any	account	,
放置	一个	秘密	厌恶	在	我的	头脑	到	辞职	英格兰	之上	任何	帐户	,

我从小就对离开英国心存一丝隐隐的厌恶，无论如何都不想离开。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [best] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

and	made	me	refuse	the	best	offers	of	that	kind	,
和	制成	我	拒绝	这	最好的	优惠	的	那	种类	,

并让我拒绝了同类最佳的提议。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːnd] [wɪð] [sʌm; səm] ['emɪnənt] [p'ɜːsənz] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd]
to be concerned with some eminent persons at home in proposing ways and
到 是 担心的 和 一些 杰出 人 在 家 在 提议 方式 和
[miːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
means to the government ,
方法 到 这 政府 ,

关注国内一些杰出人士向政府提出建议和方法，

[fɔː(r); fə(r)] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [ðen] ['njuːli] [bɪ'gʌn] .
for raising money to supply the occasions of the war then newly begun .
为了 提高 钱 到 供应 这 场合 的 这 战争 然后 新 开始 .

为了筹集资金，以应对当时刚刚开始的战争。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪ] [wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] ,
Some time after this I was , without the least application of mine ,
一些 时间 后 这 我 曾是 , 没有 这 至少 应用 的 矿 ,

此后不久，我未经任何申请，就.....

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðen] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [sent] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kaʊntənt]
and being then seventy miles from London , sent for to be accountant
和 存在 然后 七十 英里 从 伦敦 , 发送 为了 到 是 会计

当时距离伦敦七十英里，于是派人去当会计。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] ['djuːti] ,
to the commissioners of the glass duty ,
到 这 专员 的 这 玻璃 责任 ,

致玻璃税专员们，

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːvɪs] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] .
in which service I continued to the determination of their commission .
在 哪个 服务 我 持续 到 这 决心 的 他们的 委员会 .

我继续在该部门工作，直至完成他们的委任。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [vaɪl] [əb'hɔːd] ['pæmflət] [ɪn] ['veri] [ɪl] [vɜːs] ,
During this time there came out a vile abhorred pamphlet in very ill verse ,
期间 这 时间 那里 来了 出去 一个 卑鄙的 令人厌恶 小册子 在 非常 患病的 诗 ,

在此期间，出现了一本用极其拙劣的诗歌写成的卑鄙可憎的小册子。

['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn]['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['fɒrənəz] ,
written by one Mr . Tutchin , and called The Foreigners ,
书面 经过 一 先生 . - , 和 称为 这 外国人 ,

由一位名叫塔钦的先生撰写，名为《外国人》

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] — [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][aɪ] [ðen] [njuː] [nɒt] — [fel] ['pɜːsənəli] [ə'pɒn][ðə; ði]
in which the author — who he was I then knew not — fell personally upon the
在 哪个 这 作者 — WHO 他 曾是 我 然后 知道 不是 — 跌倒 亲自 之上 这
[kɪŋ] [hɪm'self] ,
king himself ,
国王 他自己 ,

其中作者——当时我并不知道他是谁——亲自抨击了国王本人。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn][ðə; ði] [dʌtʃ] ['neɪʃ(ə)n] ;
and then upon the Dutch nation ;
和 然后 之上 这 荷兰语 国家 ;

然后是荷兰民族；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ri'prəutʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪð] [kraɪmz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːst] ['enəmi]

and	after	having	reproached	his	majesty	with	crimes	that	his	worst	enemy
和	后	拥有	受责备	他的	威严	和	犯罪	那	他的	最差	敌人

[kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['hɒrə(r)] ,

could	not	think	of	without	horror	,
可以	不是	思考	的	没有	恐怖	,

在控诉陛下犯下连他最痛恨的敌人都无法想象的罪行之后，

[hiː; hi] [sʌmz] [ʌp] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['əʊdiəs] [neɪm] [ɒv; əv] ['fɒrənə(r)] .

he	sums	up	all	in	the	odious	name	of	foreigner	.
他	总和	向上	全部	在	这	令人厌恶的	姓名	的	外国人	.

他用“外国人”这个令人厌恶的名字概括了一切。

[ðɪs] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ]

This	filled	me	with	a	kind	of	rage	against	the	book	,	and	gave	birth	to	a
这	已填	我	和	一个	种类	的	愤怒	反对	这	书	,	和	给予	出生	到	一个

['traɪf(ə)l] ,

trifle	,
琐事	,

这让我对这本书产生了一种莫名的愤怒，并由此诞生了一部小品。

[wɪtʃ] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][həʊp] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][met] [wɪð] [səʊ]['dʒen(ə)rəl][æn; ən] [ˌæksep'teɪʃn] [æz; əz]

which	I	never	could	hope	should	have	met	with	so	general	an	acceptation	as
哪个	我	绝不	可以	希望	应该	有	遇见	和	所以	一般的	一个	接受	作为

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ;

it	did	;
它	做过	;

我从未想过它会得到如此广泛的接受；

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [truː] - [bɔːn] ['ɪŋglɪʃmən] .

I	mean	The	True	-	born	Englishman	.
我	意思是	这	真的	-	出生	英国人	.

我指的是真正的英国人。

[haʊ] [ðɪs] ['pəʊɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ;

How	this	poem	was	the	occasion	of	my	being	known	to	his	majesty	;
如何	这	诗	曾是	这	场合	的	我的	存在	已知	到	他的	威严	;

这首诗是如何让我有机会觐见陛下；

[haʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪm] ; [haʊ] [ɪm'plɔɪd] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [ə'bʌv] [maɪ]

how	I	was	afterwards	received	by	him	;	how	employed	;	and	how	,	above	my
如何	我	曾是	然后	已收到	经过	他	;	如何	受雇	;	和	如何	,	多于	我的

[kə'pæsəti][ɒv; əv] [dɪ'zɜːvɪŋ] ,

capacity	of	deserving	,
容量	的	值得	,

后来他如何接待我；如何雇用我；以及，我所得到的远超我应得的，

[ri'wɔːdid] , [ɪz][nəʊ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [ænd; ənd][ɪz]['əʊnli] ['menʃ(ə)nd] [hɪə(r)] ,

rewarded	,	is	no	part	of	the	present	case	,	and	is	only	mentioned	here	,
奖励	,	是	不	部分	的	这	展示	案件	,	和	是	仅有的	提及	这里	,

奖励并非本案的一部分，此处仅作提及。

[æz; əz][aɪ] [teɪk] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] [tuː; tə][duː; də] ,

as	I	take	all	occasions	to	do	,
作为	我	拿	全部	场合	到	做	,

我总是抓住一切机会这样做，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ai]['evə(r)] [prɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [ænd; ənd]

for	the	expressing	the	honour	I	ever	preserved	for	the	immortal	and
为了	这	表达	这	荣誉	我	曾经	保存完好	为了	这	不朽	和

['glɔ:riəs] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['greɪtɪst] [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] ,

glorious	memory	of	that	greatest	and	best	of	princes	,
辉煌	记忆	的	那	最	和	最好的	的	王子们	,

为了表达我对那位最伟大、最杰出的王子的永恒荣耀，我始终铭记着这份荣耀。

[ænd; ənd] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [tu:; tə][kɔ:l]['mɑ:stə(r)] , [æz; əz] [wel]

and	whom	it	was	my	honour	and	advantage	to	call	master	,	as	well
和	谁	它	曾是	我的	荣誉	和	优势	到	称呼	掌握	,	作为	出色地

[æz; əz] ['sɒvrɪn] ;

as	sovereign	;
作为	主权	;

能够称他为主人和君主，是我的荣幸和福分；

[hu:z] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:][ai]['nevə(r)] [fə'gɒt] , ['naɪðə(r)][kæn; kən] [fə'get] ;

whose	goodness	to	me	I	never	forgot	,	neither	can	forget	;
谁	善良	到	我	我	绝不	忘了	,	两者都不	能	忘记	;

我从未忘记他对我的恩情，他也永远不会忘记；

[ænd; ənd] [hu:z] ['meməri] [ai]['nevə(r)] ['peɪʃntli] [hɜ:d] [ə'bju:zd] , [nɔ:(r)]['evə(r)][kæn; kən][du:; də][səʊ] ;

and	whose	memory	I	never	patiently	heard	abused	,	nor	ever	can	do	so	;
和	谁	记忆	我	绝不	耐心	听到	受虐	,	也不	曾经	能	做	所以	;

我从未容忍过有人诋毁他的名誉，也永远无法容忍；

[ænd; ənd] [hu:] , [hæd; həd][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

and	who	,	had	he	lived	,
和	WHO	,	有	他	居住地	,

如果他活下来，他会是谁?

[wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['sʌfəd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz][ai][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld]

would	never	have	suffered	me	to	be	treated	as	I	have	been	in	the	world
会	绝不	有	遭受	我	到	是	治疗	作为	我	有	到过	在	这	世界

.

:

.

我绝不会允许自己在这个世界上受到如此对待。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪnz] [rɪ'mu:vd] [hɪm][ɪn]['dʒʌdʒmənt] .

But	Heaven	for	our	sins	removed	him	in	judgment	.
但	天堂	为了	我们的	罪孽	已移除	他	在	判断	.

但因我们的罪孽，上天在审判中将他除掉了。

[haʊ] [fɑ:(r)][ðə; ði] ['tri:tmənt] [hi:; hi] [met] [wɪð] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [seɪv] ,

How	far	the	treatment	he	met	with	from	the	nation	he	came	to	save	,
如何	远的	这	治疗	他	遇见	和	从	这	国家	他	来了	到	节省	,

他所受到的待遇与他前来拯救的国家之间的差别有多大?

[ænd; ənd] [hu:z] [dɪ'lɪvərəns] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] , [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['hev(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

and	whose	deliverance	he	finished	,	was	admitted	by	Heaven	to	be	a
和	谁	解救	他	完成的	,	曾是	承认	经过	天堂	到	是	一个

[mi:nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

means	of	his	death	,
方法	的	他的	死亡	,

他完成了拯救世人的使命，而上天也承认这是他走向死亡的方式。

[ai][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [fə'get] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['gɪlti] ;

I	desire	to	forget	for	their	sakes	who	are	guilty	;
我	欲望	到	忘记	为了	他们的	清酒	WHO	是	有罪的	;

为了那些有罪之人，我愿遗忘；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [kɔːlz] ['eni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪnd] ,

and	if	this	calls	any	of	it	to	mind	,
和	如果	这	呼叫	任何	的	它	到	头脑	,

如果这让你想起了其中的任何一点，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] ['betə(r)] [huː] [ɪz] [naʊ] ,

it	is	mentioned	to	move	them	to	treat	him	better	who	is	now	,
它	是	提及	到	移动	他们	到	对待	他	更好的	WHO	是	现在	,

据说这样做是为了促使他们更好地对待他，他现在.....

[wɪð] [laɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] ['gʊdnəs]

with	like	principles	of	goodness
和	喜欢	原则	的	善良

秉持同样的善良原则

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ænd; ənd] ['klemənsi] , [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ['sɒvrɪn]

and	clemency	,	appointed	by	God	and	the	constitution	to	be	their	sovereign
和	宽恕	,	任命	经过	上帝	和	这	宪法	到	是	他们的	主权

,

,

,

以及由上帝和宪法指定的至高无上的宽恕权柄，

[lest] [hiː; hi] [ðæt] [prə'tekts] ['raɪtʃəs] ['prɪnsɪz] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['ɪndʒəriz] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [æn; ən]

lest	He	that	protects	righteous	princes	avenge	the	injuries	they	receive	from	an
免得	他	那	保护	正义	王子们	报仇	这	受伤	他们	收到	从	一个

[ʌn'greɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ðeə(r)] ['mædnəs] [liːdz]

ungrateful	people	by	giving	them	up	to	the	confusions	their	madness	leads
忘恩负义	人们	经过	给予	他们	向上	到	这	困惑	他们的	疯狂	线索

[ðem; ðəm] [tuː; tə] .

them	to	.
他们	到	.

免得那保护正义君王的上帝，因忘恩负义的人民对他们造成的伤害而报复他们，任由他们陷入疯狂带来的混乱之中。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [dʒʌst] [ˌæklə'meɪʃən] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæpi] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['mædʒəsti]

And	in	their	just	acclamations	at	the	happy	accession	of	his	present	majesty
和	在	他们的	只是	掌声	在	这	快乐的	加入	的	他的	展示	威严

[tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] ,

to	the	throne	,
到	这	王座	,

在他们对现任陛下幸福登基的欢呼声中，

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

I	cannot	but	advise	them	to	look	back	and	call	to	mind	who	it	was
我	不能	但	建议	他们	到	看	后退	和	称呼	到	头脑	WHO	它	曾是

[ðæt] [fɜːst] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] ['hænəʊvə(r)] ,

that	first	guided	them	to	the	family	of	Hanover	,
那	第一的	引导	他们	到	这	家庭	的	汉诺威	,

我不得不建议他们回顾过去，想想是谁首先引导他们认识了汉诺威家族。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pəʊpɪʃ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['ɔːrlənz] [ænd; ənd] [sə'vɔɪ] ;

and	to	pass	by	all	the	popish	branches	of	Orleans	and	Savoy	;
和	到	经过	经过	全部	这	天主教	分支	的	奥尔良	和	萨沃伊	;

并经过奥尔良和萨伏伊的所有天主教分支；

['rekəgnaɪz] [ðə; ði][dʒʌst] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [raɪt] [ɒv; əv] ['lɪmɪtɪŋ]
recognising **the** **just** **authority** **of** **parliament** **in** **the** **undoubted** **right** **of** **limiting**
识别 这 只是 权威 的 议会 在 这 毫无疑问 正确的 的 限制
[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] ,
the **succession** **,**
这 演替 ,

承认议会在限制王位继承方面拥有毋庸置疑的正当权威，

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðæt] ['glɔːriəs] ['mæksɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['set(ə)lmənt] , [vɪz] . ,
and **establishing** **that** **glorious** **maxim** **of** **our** **settlement** **,** **viz** **.** **,**
和 建立 那 辉煌 格言 的 我们的 沉降 , 即 . ,

并确立了我们定居点的那条光荣准则，即：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒtɪstənt] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][biː; bi]
that **it** **is** **inconsistent** **with** **the** **constitution** **of** **this** **protestant** **kingdom** **to** **be**
那 它 是 不一致 和 这 宪法 的 这 新教 王国 到 是
['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] ['pəʊpɪʃ] [prɪns] .
governed **by** **a** **popish** **prince** **.**
受统治 经过 一个 天主教 王子 .

由一位天主教君主统治，这与这个新教王国的宪法是不相符的。

[aɪ] [seɪ] ,
I **say** **,**
我 说 ,

我说，

[let][ðem; ðəm][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ðeə(r)] [θɔːts] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði]
let **them** **call** **to** **mind** **who** **it** **was** **that** **guided** **their** **thoughts** **first** **to** **the**
让 他们 称呼 到 头脑 WHO 它 曾是 那 引导 他们的 想法 第一的 到 这
['prɒtɪstənt] [reɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [kɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['hænəʊvə(r)] ;
protestant **race** **of** **our** **own** **kings** **in** **the** **house** **of** **Hanover** **;**
新教 种族 的 我们的 自己的 国王 在 这 房子 的 汉诺威 ;

让他们回想一下，是谁首先引导他们想到了汉诺威王朝的信奉新教的君主；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kɪŋ] ['wɪljəm] , [nekst][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ,
and **that** **it** **is** **to** **king** **William** **,** **next** **to** **Heaven** **itself** **,**
和 那 它 是 到 国王 威廉 , 下一个 到 天堂 本身 ,

而且，它对威廉国王而言，仅次于天堂。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [kɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
to **whom** **we** **owe** **the** **enjoying** **a** **protestant** **king** **at** **this** **time** **.**
到 谁 我们 欠 这 享受 一个 新教 国王 在 这 时间 .

我们今天能够享受到一位新教国王的统治，要感谢他。

[aɪ] [niːd] [nɒt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðæt] [ə'feə(r)] ;
I **need** **not** **go** **back** **to** **the** **particulars** **of** **his** **majesty's** **conduct** **in** **that** **affair** **;**
我 需要 不是 去 后退 到 这 细节 的 他的 陛下的 执行 在 那 事务 ;

我无需赘述陛下在那件事上的具体行为；

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [ɪn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv]['hænəʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [zɛl] ;
his **journey** **in** **person** **to** **the** **country** **of** **Hanover** **and** **the** **court** **of** **Zell** **;**
他的 旅行 在 人 到 这 国家 的 汉诺威 和 这 法庭 的 泽尔 ;

他亲自前往汉诺威国和泽尔宫廷；

[hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] ['ɑːftəwədz] [æt; ət][həʊm] ,
his **particular** **management** **of** **the** **affair** **afterwards** **at** **home** **,**
他的 特别的 管理 的 这 事务 然后 在 家 ,

事后他在家中对这件事的特殊处理方式，

[pə'fektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli][tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
perfecting **the** **design** **by** **naming** **the** **illustrious** **family** **to** **the** **nation** **,**
完善 这 设计 经过 命名 这 杰出 家庭 到 这 国家 ,

通过向国家致敬，将这个显赫的家族命名为国家荣誉勋章，从而完善了这一设计。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] ['set(ə)lmənt] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	bringing	about	a	parliamentary	settlement	to	effect	it	;
和	带来	关于	一个	议会	沉降	到	影响	它	;

并促成议会达成协议以实现这一目标;

[in'teil] [ðə; ði] [kraʊn] [ˌðeə'baɪ] [ɪn][səʊ] [ɪ'fektʃuəl] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][wiː; wi] [siː] [hæz; həz] [biːn]

entailing	the	crown	thereby	in	so	effectual	a	manner	as	we	see	has	been
包含	这	王冠	从而	在	所以	有效的	一个	方式	作为	我们	看	有	到过

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [wɜːst] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒækəbaɪt]['piːp(ə)l][ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]

sufficient	to	prevent	the	worst	designs	of	our	Jacobite	people	in	behalf	of
充足的	到	防止	这	最差	设计	的	我们的	詹姆斯党	人们	在	代表	的

[ðə; ði][prɪ'tendə(r)] ;

the	pretender	;
这	冒名顶替者	;

如此有效地将王位授予王室，正如我们所见，足以阻止我们的詹姆斯党人为王位觊觎者实施最恶劣的阴谋;

[ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ækts] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

a	settlement	,	together	with	the	subsequent	acts	which	followed	it	,	and	the
一个	沉降	,	一起	和	这	随后的	行为	哪个	随后	它	,	和	这

['juːniən] [wɪð] ['skɒtlənd] ,

Union	with	Scotland	,
联盟	和	苏格兰	,

一项和解协议，以及随后的一系列法案，还有与苏格兰的联合，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] , [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [njuː]

which	made	it	unalterable	,	that	gave	a	complete	satisfaction	to	those	who	knew
哪个	制成	它	不可更改的	,	那	给予	一个	完全的	满意	到	那些	WHO	知道

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	understood	it	,
和	理解	它	,

这使得它不可更改，也使那些了解和理解它的人感到完全满意。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][prɪ'tendə(r)] ([wɪtʃ] [sʌm; səm]

and	removed	those	terrible	apprehensions	of	the	pretender	(	which	some
和	已移除	那些	糟糕的	担忧	的	这	冒名顶替者	(	哪个	一些

[entə'teɪnd]) [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

entertained	)	from	the	minds	of	others	,
娱乐	)	从	这	思想	的	其他的	,

并消除了其他人心中对冒名顶替者的可怕恐惧。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [æz; əz] ['zeləs] [ə'genst]

who	were	yet	as	zealous	against
WHO	是	然而	作为	热心	反对

那些仍然同样热衷于反对的人

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [tuː; tə][biː; bi] .

him	as	it	was	possible	for	any	to	be	.
他	作为	它	曾是	可能的	为了	任何	到	是	.

他就像任何人所能达到的那样。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] ['prez(ə)ntli] , [aɪ] ['graʊndɪd] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [aɪ]

Upon	this	settlement	,	as	I	shall	show	presently	,	I	grounded	my	opinion	,	which	I
之上	这	沉降	,	作为	我	将	展示	目前	,	我	接地	我的	观点	,	哪个	我

['ɒf(ə)n] [ɪk'sprest] ,

often	expressed	,
经常	表达	,

基于这一和解，正如我稍后将要展示的那样，我形成了我经常表达的观点。

[vɪz] . , [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði]['dʒækəbaɪt][kʊd; kəd]['evə(r)][set] [ʌp][ðeə(r)]['aɪdl][hɪə(r)]

viz	.	,	that	I	did	not	see	it	possible	the	Jacobites	could	ever	set	up	their	idol	here
即	.	,	那	我	做过	不是	看	它	可能的	这	詹姆斯党人	可以	曾经	放	向上	他们的	偶像	这里

,

,

,

也就是说，我认为詹姆斯党人不可能在这里竖立他们的偶像。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [maɪ][ə'pɪnjən] [ə'bʌndəntli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ; [ɒv; əv] [wɪtʃ] [baɪ]

and	I	think	my	opinion	abundantly	justified	in	the	consequences	;	of	which	by
和	我	思考	我的	观点	大量	合理的	在	这	结果	;	的	哪个	经过

[ænd; ənd][baɪ] .

and	by	.
和	经过	.

而且我认为我的观点在后果上得到了充分的证明；稍后会详细说明。

[ðɪs] [daɪ'greʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [det] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['meməri] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəm] ,

This	digression	,	as	a	debt	to	the	glorious	memory	of	king	William	,
这	题外话	,	作为	一个	债务	到	这	辉煌	记忆	的	国王	威廉	,

这段题外话，是为了缅怀光荣的威廉国王。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪn]['dʒʌstɪs][ə'mɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mædʒəsti][ɪz]

I	could	not	in	justice	omit	;	and	as	the	reign	of	his	present	majesty	is
我	可以	不是	在	正义	忽略	;	和	作为	这	在位	的	他的	展示	威严	是

[ɪs'tiːmd] ['hæpi] ,

esteemed	happy	,
尊敬的	快乐的	,

我不能不公正地提及此事；而且鉴于现任陛下的统治时期被认为是幸福的，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [frɒm; frəm]['hev(ə)n][baɪ][ˌjuː 'es] ,

and	looked	upon	as	a	blessing	from	heaven	by	us	,
和	看起来	之上	作为	一个	祝福	从	天堂	经过	我们	,

在我们看来，这是上天的恩赐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [məʊst] [ˌnesə'serəli] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bles] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəm] ,

it	will	most	necessarily	lead	us	to	bless	the	memory	of	king	William	,
它	将要	最多	一定	带领	我们	到	保佑	这	记忆	的	国王	威廉	,

这必然会让我们缅怀威廉国王。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [əʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	whom	we	owe	so	much	of	it	.
到	谁	我们	欠	所以	很多	的	它	.

我们应该感谢他。

[haʊ] ['iːzəli] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæv; həv][led][ˌjuː 'es][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] ,

How	easily	could	his	majesty	have	led	us	to	other	branches	,
如何	容易地	可以	他的	威严	有	引领	我们	到	其他	分支	,

陛下原本可以轻易地带领我们走向其他方向，

[huːz] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] [lɑːdʒ] [pri'tens, 'priːt-] !

whose	relation	to	the	crown	might	have	had	large	pretences	!
谁	关系	到	这	王冠	可能	有	有	大的	伪装	!

他与王室的关系可能存在很大的猫腻！

[wɒt] [prɪns] [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['edʒukeɪtɪd][ə; eɪ][sək'sesə(r)] [ɒv; əv]

What	prince	but	would	have	submitted	to	have	educated	a	successor	of
什么	王子	但	会	有	提交	到	有	受过教育	一个	接班人	的

[hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊn] ?

his	race	in	the	protestant	religion	for	the	sake	of	such	a	crown	?
他的	种族	在	这	新教	宗教	为了	这	清酒	的	这样的	一个	王冠	?

哪位君主不会为了这样的王位而甘愿让自己的继承人接受新教教育呢？

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd]['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] [vjuː] ,

But	the	king	,	who	had	our	happiness	in	view	,
但	这	国王	,	WHO	有	我们的	幸福	在	看法	,

但是，国王一心想着我们的幸福，

[ænd; ənd] [sɔː] [æz; əz][fɑː(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eni]['hjuːmən] [saɪt] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] ;

and	saw	as	far	into	it	as	any	human	sight	could	penetrate	;
和	锯	作为	远的	进入	它	作为	任何	人类	视线	可以	穿透	;

并尽可能地看清了里面的东西，这是人类的视力所能穿透的极限。

[huː] [njuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [juːðz] ;

who	knew	we	were	not	to	be	governed	by	inexperienced	youths	;
WHO	知道	我们	是	不是	到	是	受统治	经过	缺乏经验	青年	;

谁能想到我们最终不会由缺乏经验的年轻人来统治呢?

[ðæt] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'vəːt] ;

that	the	protestant	religion	was	not	to	be	established	by	political	converts	;
那	这	新教	宗教	曾是	不是	到	是	已确立的	经过	政治的	转换	;

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪnsɪz] ,

and	that	princes	,
和	那	王子们	,

新教不应由政治皈依者建立；而且君主们，

['ʌndə(r)] [frentʃ] ['ɪnfluəns] , [ɔː(r)] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [frentʃ] ['pɒlətɪks] ,

under	French	influence	,	or	instructed	in	French	politics	,
在下面	法语	影响	,	或者	指示	在	法语	政治	,

受法国影响，或接受过法国政治教育

[wɜː(r); wə(r)][nɒt]['prɒpə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['libətiz] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] ,

were	not	proper	instruments	to	preserve	the	liberties	of	Britain	,
是	不是	恰当的	仪器	到	保存	这	自由	的	英国	,

并非维护英国自由的合适工具。

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] [naʊ] [pə'zesɪz] [ðə; ði] [kraʊn] ,

fixed	his	eyes	upon	the	family	which	now	possesses	the	crown	,
固定的	他的	眼睛	之上	这	家庭	哪个	现在	拥有	这	王冠	,

他将目光投向了如今拥有王位的家族。

[æz; əz][nɒt]['əʊnli] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [blʌd] , [bʌt; bət]

as	not	only	having	an	undoubted	relation	to	it	by	blood	,	but
作为	不是	仅有的	拥有	一个	毫无疑问	关系	到	它	经过	血	,	但

不仅与它有着毋庸置疑的血缘关系，而且

[æz; əz] ['biːɪŋ] [fɜːst][ænd; ənd] ['prɪnsəpli] ['zeləs] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ə'sɜːrtərz] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	being	first	and	principally	zealous	and	powerful	asserters	of	the
作为	存在	第一的	和	主要	热心	和	强大的	断言者	的	这

['prɒtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ə'genst] ['pəʊpəri] ;

protestant	religion	and	interest	against	popery	;
新教	宗教	和	兴趣	反对	天主教	;

作为最早也是最热忱、最有力的新教宗教和利益捍卫者，反对天主教；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [stɔː(r)d] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɜːðɪ] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ]

and	,	secondly	,	stored	with	a	visible	succession	of	worthy	and	promising
和	,	第二	,	存储	和	一个	可见的	演替	的	值得	和	有前途

['brɑːntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

其次，它还生长着一系列明显有价值且前景广阔的枝条。

[huː] [əˈpɪəd] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ˈgʌvənmənt] , [ˈkwɒlɪfaɪd][tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [θrəʊn]

who	appeared	equal	to	the	weight	of	government	,	qualified	to	fill	a	throne
WHO	出现	平等的	到	这	重量	的	政府	,	合格的	到	充满	一个	王座

[ænd; ənd] [gaɪd] [ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] ,

and	guide	a	nation	,
和	指导	一个	国家	,

他似乎与政府的权力相当，有资格登上王位并领导一个国家，

[wɪtʃ] , [wɪˈðaʊt] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [feɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ruːl] [ɪn]

which	,	without	reflection	,	are	not	famed	to	be	the	most	easy	to	rule	in
哪个	,	没有	反射	,	是	不是	著名的	到	是	这	最多	简单的	到	规则	在

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

不加思考地就会发现，这些国家并非世界上最容易统治的。

[ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][ˈkredɪt][tuː; tə] [kɪŋ] [ˈwɪljəmz] [ˈdʒʌdʒmənt][ai] [niːd]

Whether	the	consequence	has	been	a	credit	to	king	William's	judgment	I	need
无论	这	结果	有	到过	一个	信用	到	国王	威廉的	判断	我	需要

[nɒt] [seɪ] .

not	say	.
不是	说	.

至于这一结果是否证明了威廉国王的判断力，我无需赘述。

[ai][ˌeɪ ˈem]

I	am
我	是

我是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[nɒt] [ˈraɪtɪŋ] [ˌpænəˈdʒɪrɪk][hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ˈduːɪŋ] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ]

not	writing	panegyrics	here	,	but	doing	justice	to	the	memory	of	the	king	my
不是	写作	颂词	这里	,	但	正在做	正义	到	这	记忆	的	这	国王	我的

[ˈmɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

我并非在此歌颂君王，而是为了缅怀我的主人。

[huːm] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [wɪð] [greɪt]

whom	I	have	had	the	honour	very	often	to	hear	express	himself	with	great
谁	我	有	有	这	荣誉	非常	经常	到	听到	表达	他自己	和	伟大的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ˈhævɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səkˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][səʊ] [gʊd] [æn; ən]

satisfaction	in	having	brought	the	settlement	of	the	succession	to	so	good	an
满意	在	拥有	带来	这	沉降	的	这	演替	到	所以	好的	一个

[ˈɪʃuː] ;

issue	;
问题	;

我曾多次荣幸地听到他表达自己对继承问题得到妥善解决的极大满意；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiz] [əʊn] [wɜːdz] ,

and	,	to	repeat	his	majesty's	own	words	,
和	,	到	重复	他的	陛下的	自己的	字	,

再次引用陛下的话，

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [prɪns] [ɪn] ['jʊərəp] [səʊ] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [ðə; ði]

that	he	knew	no	prince	in	Europe	so	fit	to	be	king	of	England	as	the
那	他	知道	不	王子	在	欧洲	所以	合身	到	是	国王	的	英格兰	作为	这

[ɪ'lektə(r)] [ɒv; əv] ['hænəʊvə(r)] .

elector	of	Hanover	.
选民	的	汉诺威	.

他认为，欧洲没有哪个王子比汉诺威选帝侯更适合成为英格兰国王。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['flætəri] ,

I	am	persuaded	,	without	any	flattery	,
我	是	被说服	,	没有	任何	奉承	,

我确信，无需奉承，

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['evri] [wei] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [ɒv; əv]

that	if	it	should	not	every	way	answer	the	expectations	his	majesty	had	of
那	如果	它	应该	不是	每一个	方式	回答	这	期望	他的	威严	有	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果它不能完全满足陛下对它的期望，

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɪl] [biː; bi] ['aʊə(r)] [əʊn] .

the	fault	will	be	our	own	.
这	过错	将要	是	我们的	自己的	.

这都是我们自己的错。

[gɒd] [grɑːnt] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ['sʌfəd]

God	grant	the	king	may	have	more	comfort	of	his	crown	than	we	suffered
上帝	授予	这	国王	可能	有	更多的	舒适	的	他的	王冠	比	我们	遭受

[kɪŋ] ['wɪljəm] [tuː; tə] [hæv; həv] !

king	William	to	have	!
国王	威廉	到	有	!

愿上帝保佑国王能比我们让威廉国王享受到更多的王冠上的舒适！

[ðə; ði] [kɪŋ] ['biːɪŋ] [ded] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [prə'kleɪmd] , [ðə; ði] [hɒt] [men] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪd] ,

The	king	being	dead	,	and	the	queen	proclaimed	,	the	hot	men	of	that	side	,
这	国王	存在	死的	,	和	这	女王	宣布	,	这	热的	男人	的	那	边	,

国王驾崩，王后宣布，那边的帅哥们，

[æz; əz] [ðə; ði] [hɒt] [men] [ɒv; əv] [ɔːl] [saɪdz] [duː; də] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [hændz] ,

as	the	hot	men	of	all	sides	do	,	thinking	the	game	in	their	own	hands	,
作为	这	热的	男人	的	全部	侧面	做	,	思维	这	游戏	在	他们的	自己的	双手	,

就像各方那些炙手可热的男士一样，他们都认为比赛的胜负掌握在自己手中。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [fiːt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðəʊz] [mæd] [ɛkstɹ'iːmz] ,

and	all	other	people	under	their	feet	,	began	to	run	out	into	those	mad	extremes	,
和	全部	其他	人们	在下面	他们的	脚	,	开始	到	跑步	出去	进入	那些	疯狂的	极端情况	,

而他们脚下的所有人，也都开始走向那些疯狂的极端。

[ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['meʒəz] [æz; əz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]

and	precipitate	themselves	into	such	measures	as	,	according	to	the	fate	of
和	沉淀	他们自己	进入	这样的	措施	作为	,	根据	到	这	命运	的

[ɔːl] [ɪn'tempərət] ['kaunslz] ,

all	intemperate	councils	,
全部	不节制的	议会	,

并仓促采取如下措施，正如所有不理智的议会最终的下场一样：

[endid] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [æt; ət] [lɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

ended	in	their	own	confusion	,	and	threw	them	at	last	out	of	the	saddle	.
结束	在	他们的	自己的	困惑	,	和	扔	他们	在	最后的	出去	的	这	鞍	.

最终，他们陷入了混乱，并被甩下了马鞍。

[ðə; ði] [kwiːn] , [huː] , [ðəʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['feɪvə(r)][ðə; ði] [haɪ] - [tʃɜːtʃ] ['pɑːti] ,

The	queen	,	who	,	though	willing	to	favour	the	high	-	church	party	,
这	女王	,	WHO	,	尽管	愿意的	到	偏爱	这	高的	-	教会	派对	,

女王虽然愿意偏袒高教会派，

[dɪd][nɒt] [ˌðeə'baɪ] [dɪ'zaɪn] [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ɪm'plɔɪ] ,

did	not	thereby	design	the	ruin	of	those	whom	she	did	not	employ	,
做过	不是	从而	设计	这	废墟	的	那些	谁	她	做过	不是	采用	,

她并非有意要毁掉那些她没有雇佣的人。

[wɒz; wəz] [suːn] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðeə(r)][waɪld] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm][aʊt] ,

was	soon	alarmed	at	their	wild	conduct	,	and	turned	them	out	,
曾是	很快	惊慌	在	他们的	荒野	执行	,	和	转向	他们	出去	,

他很快对他们的狂野行为感到震惊，并将他们赶了出去。

[əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒdərət] ['kaunsəl][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['betə(r)] [ˌʌndə'stʊd] , [ɔː(r)][mɔː(r)]

adhering	to	the	moderate	counsels	of	those	who	better	understood	,	or	more
粘附	到	这	缓和	律师	的	那些	WHO	更好的	理解	,	或者	更多的

['feɪθfəli] [pə'sjuːd] ,

faithfully	pursued	,
忠实	追击	,

坚持那些更了解情况或更忠实地践行的人所提出的温和建议。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntriz] ['ɪntrəst] .

her	majesty's	and	the	country's	interest	.
她	陛下的	和	这	该国的	兴趣	.

女王陛下和国家的利益。

[ɪn] [ðɪs] [tɜːn] [fel] [sɜː(r)] ['edwəd] ['siːˌmɔːrz] ['pɑːti] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði] [haɪ] [men][wɜː(r); wə(r)] [ðen]

In	this	turn	fell	sir	Edward	Seymour's	party	,	for	so	the	high	men	were	then
在	这	转动	跌倒	先生	爱德华	西摩的	派对	,	为了	所以	这	高的	男人	是	然后

[kɔːld] ;

called	;
称为	;

爱德华·西摩爵士的部下也随之覆灭，因为当时的高级官员都被称为西摩爵士的部下；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [tɜːn] [wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [greɪt] [men] ,

and	to	this	turn	we	owe	the	conversion	of	several	other	great	men	,
和	到	这	转动	我们	欠	这	转换	的	一些	其他	伟大的	男人	,

而正是这一转变，也促成了其他几位伟人的皈依。

[huː] [bɪ'keɪm] [wɪgz] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ;

who	became	whigs	on	that	occasion	,	which	it	is	known	they	were	not	before	;
WHO	成为	辉格党	在	那	场合	,	哪个	它	是	已知	他们	是	不是	前	;

在那次事件中，他们变成了辉格党人，而众所周知，他们之前并不是辉格党人；

[wɪtʃ] [kən'vɜːʃ(ə)n] ['ɑːftəwədz] [bɪ'gæt] [ðæt] [ˌʌn'kaɪnd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][əʊld] [wɪg] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n]

which	conversion	afterwards	begat	that	unkind	distinction	of	old	whig	and	modern
哪个	转换	然后	生育	那	不友善	区别	的	老的	辉格党	和	现代的

[wɪg] ,

whig	,
辉格党	,

这种转变后来导致了老辉格党人和现代辉格党人之间这种不友好的区分。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l]['dʒʌstɪs] [pliːzd] [tuː; tə][rʌn] [ʌp]

which	some	of	the	former	were	with	very	little	justice	pleased	to	run	up
哪个	一些	的	这	以前的	是	和	非常	小的	正义	高兴	到	跑步	向上

['ɑːftəwədz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm] ['veri] [pə'nɪʃəs] [tuː; tə][bəuθ] .

afterwards	to	an	extreme	very	pernicious	to	both	.
然后	到	一个	极端	非常	有害	到	两个都	.

其中一些人事后却肆无忌惮地大肆宣扬，对双方都造成了极其有害的影响。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] .
But I am gone too far in this part .
但 我 是 已消失 也 远的 在 这 部分 .

但我在这方面做得太过火了。

[aɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ˈstɔːri] .
I return to my own story .
我 返回 到 我的 自己的 故事 .

我继续讲述我自己的故事。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['fjʊəri][ɒv; əv]
In the interval of these things , and during the heat of the first fury of
在 这 间隔 的 这些 事物 , 和 期间 这 热 的 这 第一的 愤怒 的
['haɪˈflaɪɪŋ] ,
highflying ,
高飞 ,

在这些事情发生的间隙，以及高空飞行最初的狂热之中，

[aɪ] [fel] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd] ['mædnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [haɪ]
I fell a sacrifice for writing against the rage and madness of that high
我 跌倒 一个 牺牲 为了 写作 反对 这 愤怒 和 疯狂 的 那 高的
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,

我因为撰文反对那个高层政党的暴行和疯狂而成为了牺牲品。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsentər] .
and in the service of the dissenters .
和 在 这 服务 的 这 异议者 .

并为持不同政见者服务。

[wɒt] ['dʒʌstɪs][aɪ][met] [wɪð] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [wɒt] ['mɜːsi] , [ɪz] [tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [niːd]
What justice I met with , and , above all , what mercy , is too well known to need
什么 正义 我 遇见 和 , 和 , 多于 全部 , 什么 怜悯 , 是 也 出色地 已知 到 需要
[ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] .
repetition .
重复 .

我所得到的公正，尤其是我所得到的仁慈，众所周知，无需赘述。

[ðɪs] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ɪz] [meɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]
This introduction is made that it may bring me to what has been the
这 介绍 是 制成 那 它 可能 带来 我 到 什么 有 到过 这
[faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][maɪ]['fɜːðə(r)] [kənˈsɜːn] [ɪn]['pʌblɪk] [əˈfeəz] ,
foundation of all my further concern in public affairs ,
基础 的 全部 我的 更远 忧虑 在 民众 事务 ,

我作此引言，是为了引出我之后所有公共事务关注的基础。

[ænd; ənd] [wɪl] [prəˈdjuːs] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ədˈhɪərɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːz]
and will produce a sufficient reason for my adhering to those whose
和 将要 生产 一个 充足的 原因 为了 我的 粘附 到 那些 谁
[ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈzɪstɪd] ,
obligations upon me were too strong to be resisted ,
义务 之上 我 是 也 强的 到 是 抵抗 ,

并将提供充分的理由，让我能够坚持履行那些对我施加于我的义务，而这些义务对我来说太过强大，我无法抗拒。

['i:v(ə)n] [wen] ['meni] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] [baɪ][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'pru:v] ;

even	when	many	things	were	done	by	them	which	I	could	not	approve	;
甚至	什么时候	许多	事物	是	完毕	经过	他们	哪个	我	可以	不是	批准	;

即使他们做了很多我无法赞同的事情;

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [haʊ] [fɑ:(r)]

and	for	this	reason	it	is	that	I	think	it	necessary	to	distinguish	how	far
和	为了	这	原因	它	是	那	我	思考	它	必要的	到	区分	如何	远的

[ai][dɪd][ɔ:(r)][dɪd][nɒt][əd'hɪə(r)][tu:; tə] ,

I	did	or	did	not	adhere	to	,
我	做过	或者	做过	不是	粘着	到	,

因此，我认为有必要区分我究竟在多大程度上遵守了或没有遵守这些规定。

[ɔ:(r)][dʒɔɪn][ɪn][ɔ:(r)] [wɪð] , [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ɔ:(r)] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['gʌvənmənt] ;

or	join	in	or	with	,	the	persons	or	conduct	of	the	late	government	;
或者	加入	在	或者	和	,	这	人	或者	执行	的	这	晚的	政府	;

或参与或配合前政府的人员或行为;

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][dʒʌdʒ] [wɪð] [ˌɪmˌpɑ:ʃi'æləti][ænd; ənd] ['tʃærəti] ,

and	those	who	are	willing	to	judge	with	impartiality	and	charity	,
和	那些	WHO	是	愿意的	到	法官	和	公正性	和	慈善机构	,

以及那些愿意以公正和仁慈的态度进行评判的人，

[wɪl] [si:] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][ju:z][ˌem 'i:][ðə; ði][mɔ:(r)] ['tendəli] [ɪn][ðeə(r)] [θɔ:ts] , [wen] [ðeɪ] [weɪ]

will	see	reason	to	use	me	the	more	tenderly	in	their	thoughts	,	when	they	weigh
将要	看	原因	到	使用	我	这	更多的	温柔地	在	他们的	想法	,	什么时候	他们	称重

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] .

the	particulars	.
这	细节	.

当他们权衡利弊之后，就会在心里更加温柔地对待我。

[ai] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ai][met] [wɪð] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ai]

I	will	make	no	reflections	upon	the	treatment	I	met	with	from	the	people	I
我	将要	制作	不	反思	之上	这	治疗	我	遇见	和	从	这	人们	我

['sʌfəd] [fɔ:(r); fə(r)] ,

suffered	for	,
遭受	为了	,

我不会对那些我曾为之受苦的人们对待我的方式进行任何反思。

[ɔ:(r)] [haʊ] [ai][wɒz; wəz] [ə'bændənd] ['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] ['sʌfərɪŋz] ,

or	how	I	was	abandoned	even	in	my	sufferings	,
或者	如何	我	曾是	弃	甚至	在	我的	苦难	,

或者说，即使在我受苦的时候，我也被抛弃了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ai][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][ðeə(r)]

at	the	same	time	that	they	acknowledged	the	service	I	had	been	to	their
在	这	相同的	时间	那	他们	已确认	这	服务	我	有	到过	到	他们的

[kɔ:z] ;

cause	;
原因	;

与此同时，他们也认可了我为他们的事业所做的贡献;

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [waɪl] [ai] [leɪ] ['frendləs] [ænd; ənd]

but	I	must	mention	it	to	let	you	know	that	while	I	lay	friendless	and
但	我	必须	提到	它	到	让	你	知道	那	尽管	我	躺	没有朋友	和

[dɪ'strest] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv] ['nju:geɪt] ,

distressed	in	the	prison	of	Newgate	,
苦恼	在	这	监狱	的	纽盖特	,

但我必须提及此事，让你知道我孤苦伶仃、痛苦不堪地躺在纽盖特监狱里。

[maɪ]['fæməli] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [həʊp][ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ,

my	**family**	**ruined**	**,**	**and**	**myself**	**without**	**hope**	**of**	**deliverance**	**,**
我的	家庭	毁坏	,	和	我	没有	希望	的	解救	,

我的家庭破灭了，而我自己也看不到任何摆脱困境的希望。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [huː] , [tɪl] [ðæt] [taɪm]

a	**message**	**was**	**brought**	**me**	**from**	**a**	**person**	**of**	**honour**	**,**	**who**	**,**	**till**	**that**	**time**
一个	信息	曾是	带来	我	从	一个	人	的	荣誉	,	WHO	,	直到	那	时间

,

,

,

一位德高望重的人给我带来了一条消息，在此之前，他一直.....

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [ə'kweɪntəns] [wɪð] , [ɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] , ['ʌðə(r)]

I	**had**	**never**	**had**	**the**	**least**	**acquaintance**	**with**	**,**	**or**	**knowledge**	**of**	**,**	**other**
我	有	绝不	有	这	至少	熟人	和	,	或者	知识	的	,	其他

[ðæn; ðən][baɪ] [feɪm] ,

than	**by**	**fame**	**,**
比	经过	名声	,

除了名声之外，我对这个人一无所知，也从未有过任何了解。

[ɔː(r)][baɪ] [saɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [men][ɒv; əv]['kwɒlətɪ][baɪ] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn]['pʌblɪk] [ə'keɪʒnz] .

or	**by**	**sight**	**,**	**as**	**we**	**know**	**men**	**of**	**quality**	**by**	**seeing**	**them**	**on**	**public**	**occasions**	**.**
或者	经过	视线	,	作为	我们	知道	男人	的	质量	经过	看到	他们	在	民众	场合	.

或者通过外表来判断，就像我们通过在公共场合看到的人来判断一个人的品行一样。

[aɪ] [geɪv] [nəʊ]['prez(ə)nt]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**gave**	**no**	**present**	**answer**	**to**	**the**	**person**	**who**	**brought**	**it**	**,**
我	给予	不	展示	回答	到	这	人	WHO	带来	它	,

我当时没有回答送信人的问题。

['hævɪŋ] [nɒt]['djuːli] [wei] [ðə; ði] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

having	**not**	**duly**	**weighed**	**the**	**import**	**of**	**the**	**message**	**.**
拥有	不是	正式地	称重	这	进口	的	这	信息	.

没有充分权衡信息的意义。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz][baɪ]

The	**message**	**was**	**by**
这	信息	曾是	经过

消息来自

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] [ðʌs] : — " [preɪ] , [ɑːsk] [ðæt] ['dʒentlmən] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)]

word	**of**	**mouth**	**thus**	**:**	**—**	**"**	**Pray**	**,**	**ask**	**that**	**gentleman**	**what**	**I**	**can**	**do**	**for**
单词	的	嘴	因此	:	—	"	祈祷	,	问	那	绅士	什么	我	能	做	为了

[hɪm] ?

him	**?**
他	?

口口相传道："请问，我能为那位先生做些什么？"

" [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['mesɪdʒ] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [maɪ][pen]

"	**But**	**in**	**return**	**to**	**this**	**kind**	**and**	**generous**	**message**	**,**	**I**	**immediately**	**took**	**my**	**pen**
"	但	在	返回	到	这	种类	和	慷慨的	信息	,	我	立即地	采取	我的	笔

[ænd; ənd][ɪŋk] ,

and	**ink**	**,**
和	墨水	,

"但为了回应这份友善慷慨的信息，我立刻拿起笔墨，写下了我的信。"

[ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] , [huː] ['fɒləʊd] ['aʊə(r)]
and **wrote** **the** **story** **of** **the** **blind** **man** **in** **the** **gospel** **,** **who** **followed** **our**
和 写道 这 故事 的 这 瞎的 男人 在 这 福音 , WHO 随后 我们的
['seɪvjə(r)] ,
Saviour **,**
救主 ,

并在福音书中写下了那位跟随救世主的盲人的故事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] [lɔːd] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
and **to** **whom** **our** **blessed** **Lord** **put** **the** **question** **,**
和 到 谁 我们的 蒙福 主 放 这 问题 ,

我们慈悲的主向谁提出了这个问题?

" [wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ?
" **What** **wilt** **thou** **that** **I** **should** **do** **unto** **thee** **?**
" 什么 枯萎 你 那 我 应该 做 到 你 ?

“你想让我对你做什么?”

" [huː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
" **Who** **,** **as** **if** **he** **had** **made** **it** **strange** **that** **such** **a** **question** **should** **be**
" WHO , 作为 如果 他 有 制成 它 奇怪的 那 这样的 一个 问题 应该 是
[ɑːskt] ,
asked **,**
问 ,

“他好像觉得问这样的问题很奇怪似的,

[ɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [blaɪnd] ,
or **as** **if** **he** **had** **said** **that** **I** **am** **blind** **,**
或者 作为 如果 他 有 说 那 我 是 瞎的 ,

或者就好像他说我是个瞎子一样。

[ænd; ənd] [jet] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðaʊ] [ʃælt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
and **yet** **ask** **me** **what** **thou** **shalt** **do** **for** **me** **?**
和 然而 问 我 什么 你 应 做 为了 我 ?

你却问我该为我做什么?

[maɪ] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [pleɪn] [ɪn] [maɪ] ['mɪzəri] , " [lɔːd] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'siːv] [maɪ] [saɪt] ?
My **answer** **is** **plain** **in** **my** **misery** **,** **"** **Lord** **,** **that** **I** **may** **receive** **my** **sight** **?**
我的 回答 是 清楚的 在 我的 苦难 , " 主 , 那 我 可能 收到 我的 视线 ?

我的回答在我的痛苦中如此明确:“主啊,愿我能重见光明吗?”

" [aɪ] ['niːdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
" **I** **needed** **not** **to** **make** **the** **application** **.**
" 我 需要 不是 到 制作 这 应用 .

我其实不需要提交申请。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [leɪ] [fɔː(r)] [mʌnθs] [ɪn] ['prɪz(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,
And **from** **this** **time** **,** **although** **I** **lay** **four** **months** **in** **prison** **after** **this** **,**
和 从 这 时间 , 虽然 我 躺 四 几个月 在 监狱 后 这 ,

从那时起,尽管之后我被关进了监狱四个月,

[ænd; ənd] [hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [aɪ] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwədz] ,
and **heard** **no** **more** **of** **it** **,** **yet** **from** **this** **time** **,** **as** **I** **learned** **afterwards** **,**
和 听到 不 更多的 的 它 , 然而 从 这 时间 , 作为 我 学习 然后 ,

之后便再也没有听到过这件事的消息。然而,后来我才知道,从那时起,

[ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [keɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə]
this **noble** **person** **made** **it** **his** **business** **to** **have** **my** **case** **represented** **to**
这 高贵 人 制成 它 他的 商业 到 有 我的 案件 代表 到
[hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] ,
her **majesty** **,**
她 威严 ,

这位高尚的人亲自安排人向女王陛下陈述了我的情况。

[ænd; ənd] ['meθədz] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] .

and	methods	taken	for	my	deliverance	.
和	方法	已采取	为了	我的	解救	.

以及为救我而采取的方法。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [pɑːt] ,

I	mention	this	part	,
我	提到	这	部分	,

我提到这部分内容，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ðɪ][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwiːn] ,

because	I	am	no	more	to	forget	the	obligation	upon	me	to	the	queen	,
因为	我	是	不	更多的	到	忘记	这	义务	之上	我	到	这	女王	,

因为我绝不会忘记我对女王的义务，

[ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ][fɜːst]['benɪfæktə(r)] .

than	to	my	first	benefactor	.
比	到	我的	第一的	恩人	.

比我的第一位恩人还要恩重。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)]

When	her	majesty	came	to	have	the	truth	of	the	case	laid	before
什么时候	她	威严	来了	到	有	这	真相	的	这	案件	铺设	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当女王陛下得知案件真相后，

[aɪ] [suːn] [felt][ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

I	soon	felt	the	effects	of	her	royal	goodness	and	compassion	.
我	很快	毛毡	这	效果	的	她	皇家	善良	和	同情	.

我很快就感受到了她高贵的仁慈和怜悯。

[ænd; ənd][fɜːst] , [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [dɪ'kleəd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ɔːl] [ðæt] ['mætə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

And	first	,	her	majesty	declared	,	that	she	left	all	that	matter	to	a	certain
和	第一的	,	她	威严	声明	,	那	她	左边	全部	那	事情	到	一个	肯定

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

首先，女王陛下宣布，她已将所有此事托付给某个人。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] .

and	did	not	think	he	would	have	used	me	in	such	a	manner	.
和	做过	不是	思考	他	会	有	用过的	我	在	这样的	一个	方式	.

我没想到他会这样利用我。

['prɒbəbli] [ðiːz] [wɜːdz] [meɪ] [siːm] [ɪ'mædʒɪnəri][tuː; tə][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['spiːkɪŋ] [ðem; ðəm]

Probably	these	words	may	seem	imaginary	to	some	,	and	the	speaking	them
大概	这些	字	可能	似乎	假想	到	一些	,	和	这	请讲	他们

[tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ]['vælјuː] ,

to	be	of	no	value	,
到	是	的	不	价值	,

或许有些人会觉得这些话是虚构的，说出来也毫无价值。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [biːn] ['fɒləʊd] [wɪð] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd]

and	so	they	would	have	been	had	they	not	been	followed	with	further	and
和	所以	他们	会	有	到过	有	他们	不是	到过	随后	和	更远	和

[mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːfs] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [ɪm'pɔː(r)tɪd] ,

more	convincing	proofs	of	what	they	imported	,
更多的	令人信服的	证明	的	什么	他们	进口	,

如果不是随后出现了更多更有说服力的证据来证明他们进口的货物是什么，那么他们就会被绳之以法。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [wɒz; wəz] [pliːzd] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)]

which	were	these	,	that	her	majesty	was	pleased	particularly	to	inquire
哪个	是	这些	,	那	她	威严	曾是	高兴	特别	到	查询

['ɪntuː] [maɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] ['fæməli] ,

into	my	circumstances	and	family	,
进入	我的	情况	和	家庭	,

女王陛下特别想了解我的情况和家庭，而这些情况正是她所关心的。

[ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [lɔːd] ['treʒərə(r)] [gə'dɒlfɪn] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sə'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf]

and	by	my	lord	treasurer	Godolphin	to	send	a	considerable	supply	to	my	wife
和	经过	我的	主	财务主管	高多芬	到	发送	一个	大量	供应	到	我的	妻子

[ænd; ənd] ['fæməli] ,

and	family	,
和	家庭	,

并指示我的财政大臣戈多芬向我的妻子和家人送去大量物资。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	to	send	to	me	the	prison	money	to	pay	my	fine	and	the
和	到	发送	到	我	这	监狱	钱	到	支付	我的	美好的	和	这

[ɪk'spensɪz]

expenses
开支

并把监狱的钱寄给我，让我支付罚款和开销。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɒv; əv] [maɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] .

of	my	discharge	.
的	我的	释放	.

我的出院通知。

['weðə(r)] [ðɪs] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒʌst] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [let] [maɪ] ['enəmɪz] [dʒʌdʒ] .

Whether	this	be	a	just	foundation	let	my	enemies	judge	.
无论	这	是	一个	只是	基础	让	我的	敌人	法官	.

这是否是一个公正的基础，就让我的敌人来评判吧。

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [bɪlt] [maɪ] [fɜːst] [sens] [ɒv; əv] ['djuːti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

Here	is	the	foundation	on	which	I	built	my	first	sense	of	duty	to	her
这里	是	这	基础	在	哪个	我	建造	我的	第一的	感觉	的	责任	到	她

['mædʒəstiz] ['pɜːs(ə)n] ,

majesty's	person	,
陛下的	人	,

这就是我最初对女王陛下产生责任感的根基所在。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'deləb(ə)l] [bɒnd] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [maɪ] [fɜːst] ['benɪfæktə(r)] .

and	the	indelible	bond	of	gratitude	to	my	first	benefactor	.
和	这	不可磨灭	纽带	的	感激	到	我的	第一的	恩人	.

以及对我的第一位恩人永不磨灭的感激之情。

['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .

Gratitude	and	fidelity	are	inseparable	from	an	honest	man	.
感激	和	忠诚	是	形影不离	从	一个	诚实的	男人	.

感恩和忠诚是诚实之人不可或缺的品质。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [ə'blaɪdʒd][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['kwɒlətɪ][ænd; ənd]

But	,	to	be	thus	obliged	by	a	stranger	,	by	a	man	of	quality	and
但	,	到	是	因此	有义务	经过	一个	陌生人	,	经过	一个	男人	的	质量	和

['ɒnə(r)] ,

honour	,
荣誉	,

但是，能受到一位陌生人，一位有身份有德的绅士的如此恩惠，

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['ʌndə(r)] [hu:z] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ai][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,

and	after	that	by	the	sovereign	under	whose	administration	I	was	suffering	,
和	后	那	经过	这	主权	在下面	谁	行政	我	曾是	痛苦	,

之后，我又遭受了在我统治下的那位君主的迫害。

[let] ['eni] [wʌn] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [maɪ] [sted] ,

let	any	one	put	himself	in	my	stead	,
让	任何	一	放	他自己	在	我的	坚定	,

任何人都可以代替我，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ə'pɒn] [wɒt] ['prɪnsəp(ə)lz][ai][kʊd; kəd]['evə(r)][ækt] [ə'genst] ['aɪðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwi:n] ,

and	examine	upon	what	principles	I	could	ever	act	against	either	such	a	queen	,
和	检查	之上	什么	原则	我	可以	曾经	行为	反对	任何一个	这样的	一个	女王	,

并审视我究竟基于何种原则才能对这样的女王采取行动，

[ɔ:(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['benɪfæktə(r)] ; [ænd; ənd] [wɒt] [mʌst; məst][maɪ] [əʊn] [hɑ:t] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'i:] [wɪð] ,

or	such	a	benefactor	;	and	what	must	my	own	heart	reproach	me	with	,
或者	这样的	一个	恩人	;	和	什么	必须	我的	自己的	心	责备	我	和	,

或者像我这样的恩人；而我的内心又该如何责备自己呢?

[wɒt] [blʌʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wen] [ai][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] ,

what	blushes	must	have	covered	my	face	when	I	had	looked	in	,
什么	脸红	必须	有	涵盖	我的	脸	什么时候	我	有	看起来	在	,

当我往里看的时候，我的脸上一定羞红了脸吧。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [maɪ'self] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'i:] [ðʌs] [frɒm; frəm] [dɪ'stres] ,

and	called	myself	ungrateful	to	him	that	saved	me	thus	from	distress	,
和	称为	我	忘恩负义	到	他	那	已保存	我	因此	从	痛苦	,

我自责不配得到救我脱离困境的主。

[ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [fetʃt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ]['fæməli] [rɪ'li:f] ?

or	her	that	fetched	me	out	of	the	dungeon	,	and	gave	my	family	relief	?
或者	她	那	已获取	我	出去	的	这	地牢	,	和	给予	我的	家庭	宽慰	?

还是把我从地牢里救出来，让我的家人松了一口气的她?

[let] ['eni] [mæn] [hu:] [nəʊz] [wɒt] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑ:(r); ə(r)] , [wɒt] [en'geɪdʒmənts] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]

Let	any	man	who	knows	what	principles	are	,	what	engagements	of	honour	and
让	任何	男人	WHO	知道	什么	原则	是	,	什么	订婚	的	荣誉	和

['grætɪtju:d][ɑ:(r); ə(r)] ,

gratitude	are	,
感激	是	,

任何一个懂得何为原则、何为荣誉和感恩之心的人，

[meɪk] [hɪz; ɪz] [keɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

make	his	case	his	own	,
制作	他的	案件	他的	自己的	,

将自己的观点融入到自己的论述中，

[ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [dʌn] .

and	say	what	I	could	have	done	more	or	less	than	I	have	done	.
和	说	什么	我	可以	有	完毕	更多的	或者	较少的	比	我	有	完毕	.

然后说说我本可以做得更多还是更少。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['di:teɪl][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

I	must	go	on	a	little	with	the	detail	of	the	obligation	,
我	必须	去	在	一个	小的	和	这	细节	的	这	义务	,

我必须再详细阐述一下这项义务，

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'send] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai][hæv; həv]

and	then	I	shall	descend	to	relate	what	I	have	done	,	and	what	I	have
和	然后	我	将	下降	到	涉及	什么	我	有	完毕	,	和	什么	我	有

[nɒt] [dʌn] ,

not	done	,
不是	完毕	,

然后我将向下讲述我做过的事，以及我没有做过的事。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

in	the	case	.
在	这	案件	.

在这种情况下。

['bi:ɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stres] [ai][wɒz; wəz][ɪn] , [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,

Being	delivered	from	the	distress	I	was	in	,	her	majesty	,
存在	发表	从	这	痛苦	我	曾是	在	,	她	威严	,

女王陛下，您将我从困境中解救出来。

[hu:] [wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd][tu:; tə][du:; də][ˌem 'i:] [gʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ækt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

who	was	not	satisfied	to	do	me	good	by	a	single	act	of	her
WHO	曾是	不是	使满意	到	做	我	好的	经过	一个	单身的	行为	的	她

['baʊnti] ,

bounty	,
赏金	,

她并不满足于仅仅用一次慷慨的举动来帮助我，

[hæd; həd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪs] ,

had	the	goodness	to	think	of	taking	me	into	her	service	,
有	这	善良	到	思考	的	采取	我	进入	她	服务	,

她竟然想到要收我为徒，真是太好了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['sevrəl] ['ɒnərəb(ə)l] , [ðəʊ] ['si:krət]

and	I	had	the	honour	to	be	employed	in	several	honourable	,	though	secret
和	我	有	这	荣誉	到	是	受雇	在	一些	光荣的	,	尽管	秘密

['sɜ:vɪsɪz] ,

services	,
服务	,

我有幸在几个光荣的、但秘密的机构工作过。

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv][maɪ][fɜ:st]['benɪfæktə(r)] , [hu:] [ðen] [ə'pɪəd] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɪn]

by	the	interposition	of	my	first	benefactor	,	who	then	appeared	as	a	member	in
经过	这	插入	的	我的	第一的	恩人	,	WHO	然后	出现	作为	一个	成员	在

[ðə; ði]['pʌblɪk][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

the	public	administration	.
这	民众	行政	.

多亏了我的第一位恩人，他当时是政府部门的一员。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [maɪ'self][ɪn][ɔ:l] [ði:z] [trʌsts] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]

I	had	the	happiness	to	discharge	myself	in	all	these	trusts	so	much	to	the
我	有	这	幸福	到	释放	我	在	全部	这些	信托	所以	很多	到	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'i:] ,

satisfaction	of	those	who	employed	me	,
满意	的	那些	WHO	受雇	我	,

我很荣幸能够尽职尽责地完成所有这些工作，让雇佣我的人非常满意。

[ðəʊ] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] , [ðæt] [maɪ] [lɔːd] ['treʒərə(r)]
though **oftentimes** **with** **difficulty** **and** **danger** **,** **that** **my** **lord** **treasurer**
尽管 经常 和 困难 和 危险 , 那 我的 主 财务主管
[gə'dɒlfɪn] , [huːz] ['meməri] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['ɒnəd] ,
Godolphin **,** **whose** **memory** **I** **have** **always** **honoured** **,**
高多芬 , 谁 记忆 我 有 总是 荣幸 ,

虽然常常困难重重，危机四伏，但我的财政大臣戈多尔芬，我一直都非常敬重他，

[wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]
was **pleased** **to**
曾是 高兴 到

很高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ɔːl] [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
continue **his** **favour** **to** **me** **,** **and** **to** **do** **me** **all** **good** **offices** **with** **her**
继续 他的 偏爱 到 我 , 和 到 做 我 全部 好的 办公室 和 她
['mædʒəsti] ,
majesty **,**
威严 ,

请他继续恩待我，并帮我向女王陛下求情。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][æn; ən] [ʌn'hæpi] [briːtʃ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [hɪm][frɒm; frəm][maɪ][fɜːst]['benɪfæktə(r)] ,
even **after** **an** **unhappy** **breach** **had** **separated** **him** **from** **my** **first** **benefactor** **,**
甚至 后 一个 不开心 违反 有 分开 他 从 我的 第一的 恩人 ,

即使在一次不愉快的争执使他与我的第一位恩人分道扬镳之后，

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ɪm'prɒpə(r)][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ;
the **particulars** **of** **which** **may** **not** **be** **improper** **to** **relate** **;**
这 细节 的 哪个 可能 不是 是 不当 到 涉及 ;

具体细节或许不宜赘述；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə]['eni] , [səʊ][aɪ][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi]
and **as** **it** **is** **not** **an** **injustice** **to** **any** **,** **so** **I** **hope** **it** **will** **not** **be**
和 作为 它 是 不是 一个 不公正 到 任何 , 所以 我 希望 它 将要 不是 是
[ə'fensɪv] .
offensive **.**
进攻 .

而且这样做对任何人都没有不公平，所以我希望不会冒犯到任何人。

[wen] , [ə'pɒn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [briːtʃ] , [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm]
When **,** **upon** **that** **fatal** **breach** **,** **the** **secretary** **of** **state** **was** **dismissed** **from**
什么时候 , 之上 那 致命的 违反 , 这 秘书 的 状态 曾是 解雇 从
[ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
the **service** **,**
这 服务 ,

在那次致命的违规行为发生后，国务卿被解除了职务。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn][maɪ'self][æz; əz] [lɒst] ; [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,
I **looked** **upon** **myself** **as** **lost** **;** **it** **being** **a** **general** **rule** **in** **such** **cases** **,**
我 看起来 之上 我 作为 丢失的 ; 它 存在 一个 一般的 规则 在 这样的 案例 ,

我觉得自己迷失了方向；这种情况通常都是如此。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɒfɪsə(r)] [fɔːls] , [ðæt] [ɔːl] [huː] [keɪm] [ɪn][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [fɔːl] [wɪð] [hɪm] ;
when **a** **great** **officer** **falls** **,** **that** **all** **who** **came** **in** **by** **his** **interest** **fall** **with** **him** **;**
什么时候 一个 伟大的 官 瀑布 , 那 全部 WHO 来了 在 经过 他的 兴趣 落下 和 他 ;

一位高官倒下，所有与他有关系的人都会随之倒下；

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvɪŋ] ['nevə(r)][tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ai] [əud]

and	resolving	never	to	abandon	the	fortunes	of	the	man	to	whom	I	owed
和	解决	绝不	到	放弃	这	财富	的	这	男人	到	谁	我	欠款

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

so	much	of	my	own	,
所以	很多	的	我的	自己的	,

我决心永远不辜负那个我亏欠良多的人的恩情。

[ai] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə][maɪ] [lɔ:d] ['treʒərə(r)] .

I	quitted	the	usual	applications	which	I	had	made	to	my	lord	treasurer	.
我	辞职	这	通常	应用程序	哪个	我	有	制成	到	我的	主	财务主管	.

我放弃了之前向财政大臣提出的那些常规申请。

[bʌt; bət][maɪ] ['dʒenərəs] ['benɪfæktə(r)] , [wen] [hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	my	generous	benefactor	,	when	he	understood	it	,
但	我的	慷慨的	恩人	,	什么时候	他	理解	它	,

但我那位慷慨的恩人，当他明白这一点后，

['fræŋkli] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [du:; də][səʊ] ; " [fɔ:(r); fə(r)] , " [sed] [hi:; hi] ,

frankly	told	me	that	I	should	by	no	means	do	so	;	"	For	,	"	said	he	,
坦率地说	讲述	我	那	我	应该	经过	不	方法	做	所以	;	"	为了	,	"	说	他	,

他坦率地告诉我，我绝对不应该这样做；“因为，”他说，

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [tɜ:mz] ,

in	the	most	engaging	terms	,
在	这	最多	引人入胜	条款	,

用最吸引人的方式来说，

" [maɪ] [lɔ:d] ['treʒərə(r)] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] [ju:; jʊ][ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜ:vɪs]

"	my	lord	treasurer	will	employ	you	in	nothing	but	what	is	for	the	public	service
"	我的	主	财务主管	将要	采用	你	在	没有什么	但	什么	是	为了	这	民众	服务

,

,

,

“我的财政大人只会安排你从事公共服务方面的工作。”

[ænd; ənd] [ə'gri:əbli] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	agreeably	to	your	own	sentiments	of	things	;	and	besides	,	it	is
和	欣然	到	你的	自己的	情感	的	事物	;	和	除了	,	它	是

[ðə; ði] [kwi:n] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:vɪŋ] ,

the	queen	you	are	serving	,
这	女王	你	是	服务	,

而且也符合你自己的想法；再说，你侍奉的是女王。

[hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

who	has	been	very	good	to	you	.
WHO	有	到过	非常	好的	到	你	.

他一直对你很好。

[preɪ] , [ə'plai] [jɔ:'self] [æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][du:; də] ;

Pray	,	apply	yourself	as	you	used	to	do	;
祈祷	,	申请	你自己	作为	你	用过的	到	做	;

祈祷，像以前一样努力；

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪl] [frɒm; frəm][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

I	shall	not	take	it	ill	from	you	in	the	least	.
我	将	不是	拿	它	患病的	从	你	在	这	至少	.

我绝不会因此而生气。

" [ə'pɒn] [ðɪs] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [maɪ] [lɔːd] - ['treʒərə(r)] , [huː] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [greɪt]
" Upon this , I went to wait on my lord - treasurer , who received me with great
" 之上 这 , 我 去 到 等待 在 我的 主 - 财务主管 , WHO 已收到 我 和 伟大的
['friːdəm] ,
freedom ,
自由 ,

于是，我去觐见我的财政大臣，他非常热情地接待了我。

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] , ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .
and told me , smiling , he had not seen me a long while .
和 讲述 我 , 微笑 , 他 有 不是 已见 我 一个 长的 尽管 .

他笑着告诉我，他很久没见到我了。

[aɪ] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['veri] ['fræŋkli] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] — [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [briːtʃ] [ðæt] [hæd; həd]
I told his lordship very frankly the occasion — that the unhappy breach that had
我 讲述 他的 领主 非常 坦率地说 这 场合 — 那 这 不开心 违反 那 有
['fɔːlən] [aʊt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ək'septəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .
fallen out made me doubtful whether I should be acceptable to his lordship .
倒下 出去 制成 我 疑 无论 我 应该 是 可接受 到 他的 领主 .

我非常坦诚地告诉了阁下这件事——那次不幸的争执让我怀疑我是否还能得到阁下的认可。

[ðæt] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːʒuəl] [wen] [greɪt] [p'ɜːsənz] [fɔːl] ,
That I knew it was usual when great persons fall ,
那 我 知道 它 曾是 通常 什么时候 伟大的 人 落下 ,

我知道伟人陨落是常事。

[ðæt] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [fel] [wɪð] [ðem; ðəm] .
that all who were in their interest fell with them .
那 全部 WHO 是 在 他们的 兴趣 跌倒 和 他们 .

所有与他们利益相关的人都和他们一起覆灭了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [njuː] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] ,
That his lordship knew the obligations I was under ,
那 他的 领主 知道 这 义务 我 曾是 在下面 ,

大人知道我所承担的义务，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [fɪə(r)] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz] ['les(ə)nd] [ɒn]
and that I could not but fear my interest in his lordship was lessened on
和 那 我 可以 不是 但 害怕 我的 兴趣 在 他的 领主 曾是 减少 在
[ðæt] [ə'kaʊnt] .
that account .
那 帐户 .

我不禁担心，正因如此，我对这位大人的兴趣会降低。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ['mɪstə(r)] . [diː] [fəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,
" Not at all , Mr . De Foe , " replied his lordship ,
" 不是 在 全部 , 先生 . 德 敌人 , " 回复 他的 领主 ,

"完全不是，德福先生，"勋爵回答道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mæn] ['ɒnɪst] [tɪl] [aɪ] [faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .
" I always think a man honest till I find to the contrary .
" 我 总是 思考 一个 男人 诚实的 直到 我 寻找 到 这 相反 .

"我总是认为一个人是诚实的，直到我发现事实并非如此。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[ə'pɒn] [ðɪs] , [aɪ] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [æz; əz] ['juːʒuəl] ;
Upon this , I attended his lordship as usual ;
之上 这 , 我 参加 他的 领主 作为 通常 ;

于是，我照常侍奉了老爷；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [graʊnd] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kept] ['eni]

and	being	resolved	to	remove	all	possible	ground	of	suspicion	that	I	kept	any
和	存在	已解决	到	消除	全部	可能的	地面	的	怀疑	那	我	保留	任何

['siːkrət] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

secret	correspondence	,
秘密	一致	,

并且决心消除一切可能的嫌疑，以证明我可能私下通信，

[aɪ]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] , [ɔː(r)] [rəʊt] [tuː; tə] ,

I	never	visited	,	or	wrote	to	,
我	绝不	到访	,	或者	写道	到	,

我从未拜访过，也从未写信给……

[ɔː(r)] ['eni] [wei] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [maɪ]['prɪnsəp(ə)l]['benɪfæktə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'bʌv] [θriː] [j'iəz] ;

or	any	way	corresponded	with	my	principal	benefactor	for	above	three	years	;
或者	任何	方式	对应	和	我的	主要的	恩人	为了	多于	三	年	;

或者以任何方式与我的主要资助人保持三年以上的联系；

[wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] [wel] [njuː] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv] , [ænd; ənd][səʊ] [wel] [ə'pruːvd] [ðæt] ['pʌŋktʃuəl]

which	he	so	well	knew	the	reason	of	,	and	so	well	approved	that	punctual
哪个	他	所以	出色地	知道	这	原因	的	,	和	所以	出色地	得到正式认可的	那	准时

[bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn][ˌem 'iː] ,

behaviour	in	me	,
行为	在	我	,

他非常清楚个中缘由，也十分赞赏我这种守时的行为。

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

that	he	never	took	it	ill	from	me	at	all	.
那	他	绝不	采取	它	患病的	从	我	在	全部	.

他从来没有因此而生气。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

In	consequence	of	this	reception	,
在	结果	的	这	接待	,

由于这种反响，

[maɪ] [lɔːd] [gə'dɒlfɪn] [hæd; həd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

my	lord	Godolphin	had	the	goodness	not	only	to	introduce	me	for	the
我的	主	高多芬	有	这	善良	不是	仅有的	到	介绍	我	为了	这

['sekənd] [taɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,

second	time	to	her	majesty	,
第二	时间	到	她	威严	,

我的戈多芬大人不仅第二次将我引荐给女王陛下，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

and	to	the	honour	of	kissing	her	hand	,
和	到	这	荣誉	的	接吻	她	手	,

并荣幸地亲吻了她的手，

[bʌt; bət] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

but	obtained	for	me	the	continuance	of	an	appointment	which	her
但	获得	为了	我	这	继续	的	一个	预约	哪个	她

['mædʒəsti][hæd; həd] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ,

majesty	had	been	pleased	to	make	me	,
威严	有	到过	高兴	到	制作	我	,

但他为我争取到了女王陛下钦定给我的任命得以继续。

[ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]['speʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

in	consideration	of	a	formal	special	service	I	had	done	,
在	考虑	的	一个	正式的	特别的	服务	我	有	完毕	,

鉴于我曾提供过正式的特殊服务，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][rʌn][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪsk][ɒv; əv][maɪ][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][ˌgrenə'dɪə(r)][ə'pɒn]
and **in** **which** **I** **had** **run** **as** **much** **risk** **of** **my** **life** **as** **a** **grenadier** **upon**
和 在 哪个 我 有 跑步 作为 很多 风险 的 我的 生活 作为 一个 掷弹兵 之上
[ðə; ði] ['kaʊntəˌskɑːp] ;
the **counterscarp** **;**
这 反斜坡 ;

我当时冒的生命危险不亚于反斜坡上的掷弹兵;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɔɪntmənt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][fɜːst] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]
and **which** **appointment** **,** **however** **,** **was** **first** **obtained** **for** **me** **at** **the**
和 哪个 预约 , 然而 , 曾是 第一的 获得 为了 我 在 这
[ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv][maɪ] [sed] [fɜːst]['benɪfæktə(r)] ,
intercession **of** **my** **said** **first** **benefactor** **,**
代祷 的 我的 说 第一的 恩人 ,

然而，这个任命最初是在我的第一位恩人的帮助下才获得的。

[ænd; ənd][ɪz][ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪntə'seʃn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['baʊnti] .
and **is** **all** **owing** **to** **that** **intercession** **and** **her** **majesty's** **bounty** **.**
和 是 全部 欠款 到 那 代祷 和 她 陛下的 赏金 .

这一切都归功于女王陛下的斡旋和恩惠。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['sekənd] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [wɪð]
Upon **this** **second** **introduction** **,** **her** **majesty** **was** **pleased** **to** **tell** **me** **,** **with**
之上 这 第二 介绍 , 她 威严 曾是 高兴 到 告诉 我 , 和
[ə; eɪ] ['gʊdnəs] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] ,
a **goodness** **peculiar** **to** **herself** **,**
一个 善良 奇特 到 她自己 ,

第二次见面时，女王陛下欣然以她特有的和蔼语气告诉我:

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][maɪ]['fɔːmə(r)] ['sɜːvɪsɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd]
that **she** **had** **such** **satisfaction** **in** **my** **former** **services** **,** **that** **she** **had** **appointed**
那 她 有 这样的 满意 在 我的 以前的 服务 , 那 她 有 任命
[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][ə'feə(r)] ,
me **for** **another** **affair** **,**
我 为了 其他 事务 ,

她对我之前的服务非常满意，所以又委派我去做另一件事。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] ['treʒərə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][rest] ;
which **was** **something** **nice** **,** **and** **that** **my** **lord** **treasurer** **should** **tell** **me** **the** **rest** **;**
哪个 曾是 某物 好的 , 和 那 我的 主 财务主管 应该 告诉 我 这 休息 ;

这倒是一件好事，剩下的事情就交给我的财务大人告诉我吧;

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [wɪð'druː] .
and **so** **I** **withdrew** **.**
和 所以 我 退出 .

于是我退出了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['hævɪŋ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend] ,
The **next** **day** **,** **his** **lordship** **having** **commanded** **me** **to** **attend** **,**
这 下一个 天 , 他的 领主 拥有 命令 我 到 出席 ,

第二天，大人命令我到场，

[təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][send][ˌem 'iː][tuː; tə] ['skɒtlənd] ,
told **me** **that** **he** **must** **send** **me** **to** **Scotland** **,**
讲述 我 那 他 必须 发送 我 到 苏格兰 ,

他告诉我他必须把我送到苏格兰去。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][maɪ'self] .
and **gave** **me** **but** **three** **days** **to** **prepare** **myself** **.**
和 给予 我 但 三 天 到 准备 我 .

只给了我三天时间准备。

[əˈkɔːdɪŋli] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈskɒtlənd] , [weə(r)] [ˈnaɪðə(r)][maɪ] [ˈbɪznəs] , [nɔː(r)][ðə; ðɪ][ˈmænə(r)][ɒv; əv]

Accordingly	**,**	**I**	**went**	**to**	**Scotland**	**,**	**where**	**neither**	**my**	**business**	**,**	**nor**	**the**	**manner**	**of**
因此	,	我	去	到	苏格兰	,	在哪里	两者都不	我的	商业	,	也不	这	方式	的

[maɪ] [dɪsˈtʃaːdʒɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

my	**discharging**	**it**	**,**
我的	出院	它	,

因此，我去了苏格兰，在那里，我的生意以及我处理生意的方式都与以往不同。

[ɪz][məˈtɪərɪəl][tuː; tə] [ðɪs] [trækt] ;

is	**material**	**to**	**this**	**tract**	**;**
是	材料	到	这	通道	;

与本文内容相关;

[nɔː(r)] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['evə(r)] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['kærəktə(r)] [ðæt] [aɪ] [rɪˈviːl] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

nor	**will**	**it**	**be**	**ever**	**any**	**part**	**of**	**my**	**character**	**that**	**I**	**reveal**	**what**	**should**	**be**
也不	将要	它	是	曾经	任何	部分	的	我的	特点	那	我	揭示	什么	应该	是

[kənˈsiːld] .

concealed	**.**
暗	.

我绝不会泄露应该隐藏的事情。

[ænd; ənd] [jet] , [maɪ] ['erənd] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌnˈfɪt][fɔː(r); fə(r)]

And	**yet**	**,**	**my**	**errand**	**was**	**such**	**as**	**was**	**far**	**from**	**being**	**unfit**	**for**
和	然而	,	我的	差事	曾是	这样的	作为	曾是	远的	从	存在	不合格	为了

[ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [tuː; tə][dəˈrekt] ,

a	**sovereign**	**to**	**direct**	**,**
一个	主权	到	直接的	,

然而，我所执行的任务，远非君主不该亲自指挥的。

[ɔː(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][tuː; tə] [pəˈfɔːm] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [aɪ][dɪd][əˈpɒn] [ðæt] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

or	**an**	**honest**	**man**	**to**	**perform**	**;**	**and**	**the**	**service**	**I**	**did**	**upon**	**that**	**occasion**	**,**
或者	一个	诚实的	男人	到	履行	;	和	这	服务	我	做过	之上	那	场合	,

或者找个诚实的人来做；而我当时所做的服务，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt]

as	**it**	**is**	**not**
作为	它	是	不是

因为它不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [mæn] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

unknown	**to**	**the**	**greatest**	**man**	**now**	**in**	**the**	**nation**	**under**	**the**	**king**	**and**	**the**
未知	到	这	最	男人	现在	在	这	国家	在下面	这	国王	和	这

[prɪns] ,

prince	**,**
王子	,

连国王和王子麾下最伟大的人物都不知道，

[səʊ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [dɪsˈpliːzd] [wɪð] [ðə; ðɪ][pɑːt][aɪ][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

so	**,**	**I**	**dare**	**say**	**,**	**his**	**grace**	**was**	**never**	**displeased**	**with**	**the**	**part**	**I**	**had**	**in**	**it**
所以	,	我	敢	说	,	他的	优雅	曾是	绝不	不高兴	和	这	部分	我	有	在	它

,

,

,

所以，我敢说，陛下对我在其中扮演的角色从未感到不满。

[ænd; ənd][ai][həʊp] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	hope	will	not	forget	it	.
和	我	希望	将要	不是	忘记	它	.

我希望我不会忘记这件事。

[ðiːz] [θɪŋz] [ai]['menʃ(ə)n][ə'pɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] , [vɪz] . ,

These	things	I	mention	upon	this	account	,	and	no	other	,	viz	.	,
这些	事物	我	提到	之上	这	帐户	,	和	不	其他	,	即	.	,

我之所以提及这些事情，并非出于其他原因，而是因为它们：

[tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ɔːl] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ['pɜːsənəli]

to	state	the	obligation	I	have	been	in	all	along	to	her	majesty	personally
到	状态	这	义务	我	有	到过	在	全部	沿着	到	她	威严	亲自

,

,

,

为了表明我一直以来对女王陛下所负有的亲自义务，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][fɜːst]['benɪfæktə(r)] ['prɪnsəpli] ; [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [seɪ] ,

and	to	my	first	benefactor	principally	;	by	which	I	say	,
和	到	我的	第一的	恩人	主要	;	经过	哪个	我	说	,

首先要感谢我的第一位恩人；我在此表示：

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə'blaɪdʒd][nɒt][tuː; tə][ækt] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

I	think	I	was	at	least	obliged	not	to	act	against	them	,
我	思考	我	曾是	在	至少	有义务	不是	到	行为	反对	他们	,

我觉得我至少有义务不采取与他们相反的行动。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [mait] [nɒt] [ə'pruːv] .

even	in	those	things	which	I	might	not	approve	.
甚至	在	那些	事物	哪个	我	可能	不是	批准	.

即使是我可能不赞同的事情。

['weðə(r)] [ai][hæv; həv]['æktɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ai] [ɔːt] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv]

Whether	I	have	acted	with	them	further	than	I	ought	,	shall	be	spoken	of
无论	我	有	行动	和	他们	更远	比	我	应该	,	将	是	说	的

[baɪ][ɪt'self] .

by	itself	.
经过	本身	.

我是否对他们采取了超出我应有的行动，这一点将另行讨论。

['hævɪŋ] [sed] [ðʌs] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [leɪd][ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [baɪ]

Having	said	thus	much	of	the	obligations	laid	on	me	,	and	the	persons	by
拥有	说	因此	很多	的	这	义务	铺设	在	我	,	和	这	人	经过

[huːm] ,

whom	,
谁	,

既然已经说明了我所承担的义务以及承担这些义务的人，

[ai][hæv; həv] [ðɪs] ['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ai] [θɪŋk] [nəʊ][mæn] [wɪl] [seɪ] ,

I	have	this	only	to	add	,	that	I	think	no	man	will	say	,
我	有	这	仅有的	到	添加	,	那	我	思考	不	男人	将要	说	,

我只想补充一点，我想没有人会这么说。

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][kʊd; kəd][biː; bi]['ʌndə(r)]['greɪtə(r)][bɒndz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪns] ,

a	subject	could	be	under	greater	bonds	to	his	prince	,
一个	主题	可以	是	在下面	更大的	债券	到	他的	王子	,

臣民可能对他的君主有更深的依附关系。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [steɪt] ; [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [prɪ'zɜːv]

or	a	private	person	to	a	minister	of	state	;	and	I	shall	ever	preserve
或者	一个	私人的	人	到	一个	部长	的	状态	;	和	我	将	曾经	保存

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ,

this	principle	,
这	原则	,

或者从普通民众到国务大臣；我将永远坚持这一原则。

[ðæt] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ['kænɒt] [biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)] .

that	an	honest	man	cannot	be	ungrateful	to	his	benefactor	.
那	一个	诚实的	男人	不能	是	忘恩负义	到	他的	恩人	.

一个诚实的人不会对恩人忘恩负义。

[bʌt; bət][let][nəʊ][mæn][rʌn] [ə'weɪ] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] ,

But	let	no	man	run	away	now	with	the	notion	,
但	让	不	男人	跑步	离开	现在	和	这	概念	,

但任何人都不要带着这种想法逃跑。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] [ðə; ði][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][leɪd][ə'pɒn][ˌem 'iː]

that	I	am	now	intending	to	plead	the	obligation	that	was	laid	upon	me
那	我	是	现在	意图	到	恳求	这	义务	那	曾是	铺设	之上	我

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,

from	her	majesty	,
从	她	威严	,

我现在打算申辩女王陛下赋予我的义务。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] ,

or	from	any	other	person	,
或者	从	任何	其他	人	,

或来自任何其他人，

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɒt] ['ʌðəwaɪz] [tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ɪt'self] .

to	justify	my	doing	anything	that	is	not	otherwise	to	be	justified	in	itself	.
到	证明合法	我的	正在做	任何事物	那	是	不是	否则	到	是	合理的	在	本身	.

为我做任何本身并不正当的事情找借口。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ɪn'dʒʊərɪəs][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'strʌkʃn] ;

Nothing	would	be	more	injurious	than	such	a	construction	;
没有什么	会	是	更多的	有害的	比	这样的	一个	建造	;

没有什么比这样的建筑更具危害性了；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [kə'pɪtʃuleɪt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs][æz; əz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ'self][baɪ] [ðɪs]

and	therefore	I	capitulate	for	so	much	justice	as	to	explain	myself	by	this
和	所以	我	投降	为了	所以	很多	正义	作为	到	解释	我	经过	这

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,

declaration	,
宣言	,

因此，为了维护正义，我在此声明解释我的行为。

[vɪz] . , [ðæt] [ai]['əʊnli] [spiːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [æz; əz]['baɪndɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['negətɪv]

viz	.	,	that	I	only	speak	of	those	obligations	as	binding	me	to	a	negative
即	.	,	那	我	仅有的	说话	的	那些	义务	作为	结合	我	到	一个	消极的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

也就是说，我所说的这些义务仅仅是指它们约束我做出消极行为。

[nɒt][tuː; tə][flai][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ,

not	to	fly	in	the	face	of	,
不是	到	飞	在	这	脸	的	,

不要与……背道而驰，

[ɔ:(r)] [kən'sɜ:n] [maɪ'self][ɪn][dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts] [wɪð] [ðəʊz] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [sʌtʃ]
or **concern** **myself** **in** **disputes** **with** **those** **to** **whom** **I** **was** **under** **such**
或者 忧虑 我 在 争议 和 那些 到 谁 我 曾是 在下面 这样的
[ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] ,
obligations **,**
义务 ,

或者，我不会介入与那些对我负有此类义务的人之间的纠纷。

[ɔ:l'ðəʊ] [aɪ] [maɪt] [nɒt] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [dʒɔɪn][ɪn] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] .
although **I** **might** **not** **,** **in** **my** **judgment** **,** **join** **in** **many** **things** **that** **were** **done** **.**
虽然 我 可能 不是 , 在 我的 判断 , 加入 在 许多 事物 那 是 完毕 .

虽然依我之见，我可能不会参与很多已经做过的事情。

[nəʊ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][ɪk'skju:s][ˌem 'i:][ɪn] ['kɔ:lɪŋ] ['i:v(ə)l] [gʊd] , [ɔ:(r)] [gʊd] ['i:v(ə)l] ;
No **obligation** **could** **excuse** **me** **in** **calling** **evil** **good** **,** **or** **good** **evil** **;**
不 义务 可以 原谅 我 在 呼叫 邪恶的 好的 , 或者 好的 邪恶的 ;

没有任何义务可以让我称恶为善，或称善为恶；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'pɪnjən] ,
but **I** **am** **of** **the** **opinion** **,**
但 我 是 的 这 观点 ,

但我认为，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['dʒʌstli] [θɪŋk] [maɪ'self][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'fend] [wɒt] [aɪ] [θɔ:t] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
that **I** **might** **justly** **think** **myself** **obliged** **to** **defend** **what** **I** **thought** **was** **to** **be**
那 我 可能 公正地 思考 我 有义务 到 保卫 什么 我 想法 曾是 到 是
[dɪ'fendɪd] ,
defended **,**
辩护 ,

使我能够理直气壮地认为自己有义务捍卫我认为应该捍卫的东西，

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt][ɪn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [wɒz; wəz][nɒt] .
and **to** **be** **silent** **in** **anything** **which** **I** **might** **think** **was** **not** **.**
和 到 是 沉默的 在 任何事物 哪个 我 可能 思考 曾是 不是 .

对于我认为不该发生的事情，我都要保持沉默。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kraɪm] , [aɪ][mʌst; məst] [pli:d] ['gɪlti] ,
If **this** **is** **a** **crime** **,** **I** **must** **plead** **guilty** **,**
如果 这 是 一个 犯罪 , 我 必须 恳求 有罪的 ,

如果这是犯罪行为，我必须认罪。

[ænd; ənd] [gɪv] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][æn; ən]
and **give** **in** **the** **history** **of** **my** **obligation** **above** **mentioned** **as** **an**
和 给 在 这 历史 的 我的 义务 多于 提及 作为 一个
[ɪks'tenjʊ'eɪʃən][æt; ət] [li:st] ,
extenuation **at** **least** **,**
减轻 在 至少 ,

至少可以把我上述所提及的义务历史作为减轻处罚的理由。

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] .
if **not** **a** **justification** **of** **my** **conduct** **.**
如果 不是 一个 理由 的 我的 执行 .

如果这都不能成为我行为的理由。

[sə'pəʊz] [ə; eɪ][mænz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['sevrəl] [θɪŋz] [ʌn'lɔːfl] [ænd; ənd]

Suppose	a	man's	father	was	guilty	of	several	things	unlawful	and
认为	一个	男人的	父亲	曾是	有罪的	的	一些	事物	非法的	和

[ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ;

unjustifiable	;
无理	;

假设一个人的父亲犯了数项非法且不可饶恕的罪行;

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['hɑːtɪli] [dɪ'test] [ðə; ði][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [θɪŋ] ,

a	man	may	heartily	detest	the	unjustifiable	thing	,
一个	男人	可能	衷心地	厌恶	这	无理	事物	,

一个人可能真心厌恶不公正的事情,

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

and	yet	it	ought	not	to	be	expected	that	he	should	expose	his	father	.
和	然而	它	应该	不是	到	是	预期的	那	他	应该	暴露	他的	父亲	.

然而,我们不应该指望他会揭露他的父亲。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [keɪs] [ɒn][maɪ][saɪd][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ,

I	think	the	case	on	my	side	exactly	the	same	,
我	思考	这	案件	在	我的	边	确切地	这	相同的	,

我认为我这边的情况也完全一样。

[nɔː(r)][kæn; kən][ðə; ði]['djuːti][tuː; tə][ə; eɪ]['peərənt][biː; bi][mɔː(r)] ['strɒŋli] [ə'blaɪdʒɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði]

nor	can	the	duty	to	a	parent	be	more	strongly	obliging	than	the
也不	能	这	责任	到	一个	父母	是	更多的	强烈	乐于助人	比	这

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][leɪd][ɒn][ˌem 'iː] ;

obligation	laid	on	me	;
义务	铺设	在	我	;

对父母的责任也不可能比对我的责任更重;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðə; ði] [keɪs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][nɒt][ðə; ði] [seɪm] .

but	I	must	allow	the	case	on	the	other	side	not	the	same	.
但	我	必须	允许	这	案件	在	这	其他	边	不是	这	相同的	.

但我必须承认,另一方的情况并非如此。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['mætəz]

And	this	brings	me	to	the	affirmative	,	and	inquire	what	the	matters
和	这	带来	我	到	这	肯定	,	和	查询	什么	这	事情

[ɒv; əv][fækt][ɑː(r); ə(r)] ;

of	fact	are	;
的	事实	是	;

这让我得出肯定的结论,并探究事实真相是什么;

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ɔː(r)][hæv; həv][nɒt] [dʌn] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] [aɪ]

what	I	have	done	,	or	have	not	done	,	on	account	of	these	obligations	which	I
什么	我	有	完毕	,	或者	有	不是	完毕	,	在	帐户	的	这些	义务	哪个	我

[ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)] .

am	under	.
是	在下面	.

我因履行这些义务而做了什么,或者没做什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sə'dʒestʃən] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'fɜːrm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'ʃʊərəns] ,

It	is	a	general	suggestion	,	and	is	affirmed	with	such	assurance	,
它	是	一个	一般的	建议	,	和	是	确认	和	这样的	保证	,

这是一个普遍性的建议,并且得到了如此肯定的肯定。

[ðæt] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] ,

that	they	tell	me	it	is	in	vain	to	contradict	it	,
那	他们	告诉	我	它	是	在	徒劳	到	顶撞	它	,

他们告诉我,反驳它是徒劳的。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] , [leɪt] [lɔːd] ['treʒərə(r)] ,

that	I	have	been	employed	by	the	earl	of	Oxford	,	late	lord	treasurer	,
那	我	有	到过	受雇	经过	这	伯爵	的	牛津	,	晚的	主	财务主管	,

我曾受雇于已故财政大臣牛津伯爵，

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [ə'baʊt] ['pʌblɪk] [ə'feəz] , [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɔː(r)] ,

in	the	late	disputes	about	public	affairs	,	to	write	for	him	,	or	,
在	这	晚的	争议	关于	民众	事务	,	到	写	为了	他	,	或者	,

在最近关于公共事务的争论中，为他撰稿，或者，

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələz] , [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] ['teɪkən] [ðə; ði]

to	put	it	into	their	own	particulars	,	have	written	by	his	directions	taken	the
到	放	它	进入	他们的	自己的	细节	,	有	书面	经过	他的	方向	已采取	这

[mə'tɪəriəlz] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

materials	from	him	,
材料	从	他	,

为了将其转化为他们自己的具体内容，他们按照他的指示，从他那里获取了材料并撰写了文章。

[biːn] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə] [ɔː(r)] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [hɪm] , [ɔː(r)] [baɪ] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

been	dictated	to	or	instructed	by	him	,	or	by	other	persons	from	him	,
到过	口述	到	或者	指示	经过	他	,	或者	经过	其他	人	从	他	,

是他口述或指示的，或是由其他人根据他的指示作出的。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] ,

by	his	order	,	and	the	like	;	and	that	I	have	received	a	pension	,
经过	他的	命令	,	和	这	喜欢	;	和	那	我	有	已收到	一个	养老金	,

根据他的命令等等；并且我已领取养老金，

[ɔː(r)] ['sæləri] , [ɔː(r)] ['peɪmənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz] [ðiːz] .

or	salary	,	or	payment	from	his	lordship	for	such	services	as	these	.
或者	薪水	,	或者	支付	从	他的	领主	为了	这样的	服务	作为	这些	.

或薪金，或阁下为提供此类服务而支付的报酬。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [sɪns] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['kɒnfɪdəntli] [ə'fɜːrm] , [bʌt; bət]

It	was	impossible	,	since	these	things	have	been	so	confidently	affirmed	,	but
它	曾是	不可能的	,	自从	这些	事物	有	到过	所以	自信地	确认	,	但

[ðæt] ,

that	,
那	,

这是不可能的，因为这些事情已经被如此肯定地断言过，但是，

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [wɜːdz] [ðæt] [wʊd] [mɔː(r)] ['fʊli] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz]

if	I	could	put	it	into	words	that	would	more	fully	express	the	meaning	of	these
如果	我	可以	放	它	进入	字	那	会	更多的	完全	表达	这	意义	的	这些

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

如果我能用更恰当的语言来表达这些人的意义，

[ai] [prə'fes] [ai] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

I	profess	I	would	do	it	.
我	宣称	我	会	做	它	.

我发誓我会这么做。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [mait] [biː; bi] [prə'djuːst] , [sʌm; səm][fækts] [mait] [ə'pɪə(r)] ,

One	would	think	that	some	evidence	might	be	produced	,	some	facts	might	appear	,
一	会	思考	那	一些	证据	可能	是	生产	,	一些	事实	可能	出现	,

人们可能会认为应该会拿出一些证据，一些事实会浮出水面，

[sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] .

some	one	or	other	might	be	found	that	could	speak	of	certain	knowledge	.
一些	一	或者	其他	可能	是	成立	那	可以	说话	的	肯定	知识	.

或许能找到某个掌握确切知识的人。

[tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [tuː] ['kləʊsli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] , [ɪz] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

To	say	things	have	been	carried	too	closely	to	be	discovered	,	is	saying	nothing	,
到	说	事物	有	到过	携带	也	密切	到	是	发现	,	是	说	没有什么	,

说事情已经瞒天过海以至于无法被发现，这等于什么都没说。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst]

for	then	they	must
为了	然后	他们	必须

因为那样他们就必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[əʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [dɪ'skʌvəd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðen] [kæn; kən] [ðeɪ] [ə'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ]

own	that	it	is	not	discovered	;	and	how	then	can	they	affirm	it	as	they
自己的	那	它	是	不是	发现	;	和	如何	然后	能	他们	确认	它	作为	他们

[duː; də] ,

do	,
做	,

他们承认它尚未被发现；那么，他们又怎能像他们所说的那样断言它已被发现呢?

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fɜːrm] [baɪ] ['ɒnɪst] [men] ,

with	such	an	assurance	as	nothing	ought	to	be	affirmed	by	honest	men	,
和	这样的	一个	保证	作为	没有什么	应该	到	是	确认	经过	诚实的	男人	,

带着这样一种信念：任何事都不应该被诚实的人断言。

[ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

unless	they	were	able	to	prove	it	?
除非	他们	是	有能力的	到	证明	它	?

除非他们能够证明这一点?

[tuː; tə] [spiːk] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði][fækt] .

To	speak	,	then	,	to	the	fact	.
到	说话	,	然后	,	到	这	事实	.

那么，让我们直面事实吧。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'pɒn][ˌem 'iː]['əʊnli][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

Were	the	reproach	upon	me	only	in	this	particular	,	I	should	not	mention	it	.
是	这	责备	之上	我	仅有的	在	这	特别的	,	我	应该	不是	提到	它	.

如果仅仅是这件事上的谴责，我就不会提及。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'rɛktɪd][baɪ][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]

I	should	not	think	it	a	reproach	to	be	directed	by	a	man	to	whom	the
我	应该	不是	思考	它	一个	责备	到	是	指导	经过	一个	男人	到	谁	这

[kwiːn] [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

queen	had	at	that	time	entrusted	the	administration	of	the	government	.
女王	有	在	那	时间	受托	这	行政	的	这	政府	.

我不认为这是女王当时委托管理国家大权的人所提出的指责。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,

But	,	as	it	is	a	reproach	upon	his	lordship	,
但	,	作为	它	是	一个	责备	之上	他的	领主	,

但是，这有损于他的名誉，

['dʒʌstɪs][rɪ'kwaɪəz] [ðæt] [aɪ][duː; də] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

justice	requires	that	I	do	right	in	this	case	.
正义	需要	那	我	做	正确的	在	这	案件	.

正义要求我在此案中秉公行事。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [truː] [ɔː(r)] [fɔːls] .

The	thing	is	true	or	false	.
这	事物	是	真的	或者	错误的	.

这件事要么是真，要么是假。

[ai] [wʊd] [ˌrekəˈmend] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ˈɒnɪst] [men] , [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)]

I	would	recommend	it	to	those	who	would	be	called	honest	men	,	to	consider
我	会	推荐	它	到	那些	WHO	会	是	称为	诚实的	男人	,	到	考虑

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ,

but	one	thing	,
但	一	事物	,

我建议那些堪称诚实之人，只需考虑一件事：

[vɪz] . , [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [truː] ?

viz	.	,	what	if	it	should	not	be	true	?
即	.	,	什么	如果	它	应该	不是	是	真的	?

也就是说，如果它不应该是真的呢?

[kæn; kən] [ðeɪ] [ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][ˈɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɜːs(ə)n] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n] [kənˈsɜːnd]

Can	they	justify	the	injury	done	to	that	person	,	or	to	any	person	concerned
能	他们	证明合法	这	受伤	完毕	到	那	人	,	或者	到	任何	人	担心的

?

?
?

他们能否为对该人或任何相关人员造成的伤害辩解?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [pruːvd] , [ɪf] [nəʊ]['vestɪdʒɪz] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [graʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn] ,

If	it	cannot	be	proved	,	if	no	vestiges	appear	to	ground	it	upon	,
如果	它	不能	是	已证实	,	如果	不	残余	出现	到	地面	它	之上	,

如果无法证明，如果找不到任何证据支持，

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [tʃɑːdʒ] [men] [əˈpɒn] [ˈruːmə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːts] ,

how	can	they	charge	men	upon	rumours	and	reports	,
如何	能	他们	收费	男人	之上	谣言	和	报告	,

他们怎么能仅凭谣言和报道就指控这些人呢?

[ænd; ənd][dʒɔɪn][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [menz] ['kærəktəz] [baɪ][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]['klæmə(r)] ?

and	join	to	run	down	men's	characters	by	the	stream	of	clamour	?
和	加入	到	跑步	向下	男士	人物	经过	这	溪流	的	叫嚣	?

并加入到喧嚣的浪潮中，共同诋毁他人的品格?

[ˌɛsˌiˈdiː][kwəʊ] - ['ɪmpɪtəs] - .

Sed	quo	rapit	impetus	undæ	.
塞德	如此	-	动力	-	.

Sed quo rapit impetus undæ.

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [ai][beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] ,

In	answer	to	the	charge	,	I	bear	witness	to	posterity	,
在	回答	到	这	收费	,	我	熊	证人	到	后人	,

为回应这一指控，我向后世作证：

[ðæt] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd] [fɔːdʒd] .

that	every	part	of	it	is	false	and	forged	.
那	每一个	部分	的	它	是	错误的	和	锻造	.

它的每一部分都是虚假和伪造的。

[ænd; ənd][ai][duː; də] ['sɒləmli] ['prəʊtest] , [ɪn][ðə; ði][fɪə(r)][ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]

And	I	do	solemnly	protest	,	in	the	fear	and	presence	of	Him	that	shall
和	我	做	庄严地	反对	,	在	这	害怕	和	在场	的	他	那	将

[dʒʌdʒ] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

judge	us	all	,
法官	我们	全部	,

我怀着敬畏之心，在审判我们所有人的主面前，郑重抗议：

[bəuθ][ðə; ði] ['slaːndərə] [ænd; ənd][ðə; ði]['slɑːndə, 'slæn-] , [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [rɪ'siːvd] ['eni]

both	the	slanderers	and	the	slandered	,	that	I	have	not	received	any
两个都	这	诽谤者	和	这	诽谤	,	那	我	有	不是	已收到	任何

[ɪn'strʌkʃənz] ,

instructions	,
指示	,

诽谤者和被诽谤者都表示，我没有收到任何指示。

[də'rekʃ(ə)nz] , ['ɔːdərs] , [ɔː(r)][let][ðem; ðəm][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] , [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

directions	,	orders	,	or	let	them	call	it	what	they	will	,	of	that	kind	,
方向	,	订单	,	或者	让	他们	称呼	它	什么	他们	将要	,	的	那	种类	,

指示、命令，或者随便他们怎么称呼，就是这类东西。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]['eni] [pɑːt][ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

for	the	writing	of	any	part	of	what	I	have	written	,
为了	这	写作	的	任何	部分	的	什么	我	有	书面	,

对于我所写内容的任何部分，

[ɔː(r)] ['eni] [mə'tɪəriəlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [tə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːmɪŋ] ['eni] [bʊk] [ɔː(r)]

or	any	materials	for	the	putting	together	for	the	forming	any	book	or
或者	任何	材料	为了	这	推杆	一起	为了	这	成型	任何	书	或者

['pæmflət] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

pamphlet	whatsoever	,
小册子	任何	,

或任何用于制作书籍或小册子的材料，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sed] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] , [leɪt] [lɔːd] ['treʒərə(r)] ,

from	the	said	earl	of	Oxford	,	late	lord	treasurer	,
从	这	说	伯爵	的	牛津	,	晚的	主	财务主管	,

来自已故财政大臣牛津伯爵

[ɔː(r)][frɒm; frəm] ['eni] ['pɜːs(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][ɔː(r)][də'rekʃ(ə)n] ,

or	from	any	person	by	his	order	or	direction	,
或者	从	任何	人	经过	他的	命令	或者	方向	,

或根据任何人的命令或指示而从任何人处购买，

[sɪns] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [ɜːl] [ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz] [lɔːd] ['treʒərə(r)] .

since	the	time	that	the	late	earl	of	Godolphin	was	lord	treasurer	.
自从	这	时间	那	这	晚的	伯爵	的	高多芬	曾是	主	财务主管	.

自已故戈多尔芬伯爵担任财政大臣以来。

['naɪðə(r)] [dɪd][ai]['evə(r)] [ʃəʊ] , [ɔː(r)] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,

Neither	did	I	ever	show	,	or	cause	to	be	shown	to	his	lordship	,
两者都不	做过	我	曾经	展示	,	或者	原因	到	是	所示	到	他的	领主	,

我既没有向他展示过，也没有让他人向他展示过。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [kə'rekʃn] , [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]

for	his	approbation	,	correction	,	alteration	,	or	for	any	other
为了	他的	赞许	,	更正	,	改造	,	或者	为了	任何	其他

征求他的同意、更正、修改或任何其他意见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[kɔːz] , ['eni] [bʊk] , ['peɪpə(r)] , [ɔː(r)] ['pæmflət] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ,

cause	,	any	book	,	paper	,	or	pamphlet	which	I	have	written	and	published	,
原因	,	任何	书	,	纸	,	或者	小册子	哪个	我	有	书面	和	已发布	,

原因，指我撰写并出版的任何书籍、论文或小册子，

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [seɪm] [wɒz; wəz] [wɜːkt] [ɒf] [æt; ət] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] .

before	**the**	**same**	**was**	**worked**	**off**	**at**	**the**	**press**	**and**	**published**	**.**
前	这	相同的	曾是	工作	离开	在	这	按	和	已发布	.

在经过印刷处理并出版之前。

[ɪf] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːst] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [ɪn] [ðɪs] ,

If	**any**	**man**	**living**	**can**	**detect**	**me**	**of**	**the**	**least**	**prevarication**	**in**	**this**	**,**
如果	任何	男人	活的	能	探测	我	的	这	至少	推诿	在	这	,

如果世上任何一个男人能看出我在这件事上有丝毫的含糊其辞，

[ɔː(r)] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] ;

or	**in**	**any**	**part**	**of**	**it**	**,**	**I**	**desire**	**him**	**to**	**do**	**it**	**by**	**all**	**means**	**;**
或者	在	任何	部分	的	它	,	我	欲望	他	到	做	它	经过	全部	方法	;

或者其中的任何一部分，我希望他无论如何都要做到；

[ænd; ənd] [ai] ['tʃælɪndʒ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**challenge**	**all**	**the**	**world**	**to**	**do**	**it**	**.**
和	我	挑战	全部	这	世界	到	做	它	.

我向全世界发出挑战，让他们都来尝试一下。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɒt] , [ðen] [ai] [ə'piːl] , [æz; əz] [ɪn] [maɪ] ['taɪt(ə)l] ,

And	**if**	**they**	**cannot**	**,**	**then**	**I**	**appeal**	**,**	**as**	**in**	**my**	**title**	**,**
和	如果	他们	不能	,	然后	我	上诉	,	作为	在	我的	标题	,

如果他们做不到，那么我就上诉，正如我的标题所示。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːst] ['enəmɪz] ,

to	**the**	**honour**	**and**	**justice**	**of**	**my**	**worst**	**enemies**	**,**
到	这	荣誉	和	正义	的	我的	最差	敌人	,

为了我最痛恨的敌人的荣誉和正义，

[tuː; tə] [nəʊ] [ə'pɒn] [wɒt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truːθ] [ɔː(r)] ['kɒnʃəns] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɜːm] [ðiːz] [θɪŋz] ,

to	**know**	**upon**	**what**	**foundation**	**of**	**truth**	**or**	**conscience**	**they**	**can**	**affirm**	**these**	**things**	**,**
到	知道	之上	什么	基础	的	真相	或者	良心	他们	能	确认	这些	事物	,

要知道他们是基于何种真理或良知来肯定这些事情的，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ai] [beə(r)] [ðiːz] [ri'prəutʃ] .

and	**for**	**what**	**it**	**is**	**that**	**I**	**bear**	**these**	**reproaches**	**.**
和	为了	什么	它	是	那	我	熊	这些	责备	.

我究竟为何要承受这些责难?

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['raɪtɪŋ] ,

In	**all**	**my**	**writing**	**,**
在	全部	我的	写作	,

在我所有的写作中，

[ai] ['evə(r)] [kə'pitjuleit] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['lɪbəti] [tuː; tə] [spiːk] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;

I	**ever**	**capitulated**	**for**	**my**	**liberty**	**to**	**speak**	**according**	**to**	**my**	**own**	**judgment**	**of**	**things**	**;**
我	曾经	投降了	为了	我的	自由	到	说话	根据	到	我的	自己的	判断	的	事物	;

我始终坚持按照自己的判断说话的自由；

[ai] ['evə(r)] [hæd; həd] [ðæt] ['lɪbəti] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] ,

I	**ever**	**had**	**that**	**liberty**	**allowed**	**me**	**,**
我	曾经	有	那	自由	允许	我	,

我曾经拥有的那种自由，

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ai]['evə(r)][ɪm'pəʊzd][ə'pɒn][tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [wei] [ɔː(r)] [ðæt] [ə'genst] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][baɪ]
nor **was** **I** **ever** **imposed** **upon** **to** **write** **this** **way** **or** **that** **against** **my** **judgment** **by**
也不 曾是 我 曾经 强加 之上 到 写 这 方式 或者 那 反对 我的 判断 经过
['eni]['pɜːs(ə)n][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
any **person** **whatsoever** **.**
任何 人 任何 .

我也从未被任何人强迫违背我的意愿以任何方式写作。

[ai] [kʌm] [naʊ] [hɪ'stɒrɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [taɪm] [wen] [maɪ] [lɔːd] [gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz]
I **come** **now** **historically** **to** **the** **point** **of** **time** **when** **my** **lord** **Godolphin** **was**
我 来 现在 历史 到 这 观点 的 时间 什么时候 我的 主 高多芬 曾是
[dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ,
dismissed **from** **his** **employment** **,**
解雇 从 他的 就业 ,

现在，我要从历史的角度来讲述戈多尔芬大人被解雇的那段时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [ʌn'hæpi] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [brəʊk] [aʊt] [æt; ət] [kɔːt] .
and **the** **late** **unhappy** **division** **broke** **out** **at** **court** **.**
和 这 晚的 不开心 分配 打破 出去 在 法庭 .

后来，双方在法庭上爆发了不愉快的争执。

[ai] ['weɪtɪd] [ɒn][maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'pleɪst] ,
I **waited** **on** **my** **lord** **the** **day** **he** **was** **displaced** **,**
我 等待 在 我的 主 这 天 他 曾是 流离失所 ,

我侍奉我的主人，就在他被废黜的那天。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪps] [də'rekʃ(ə)n] [wɒt] [kɔːs] [ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ?
and **humbly** **asked** **his** **lordship's** **direction** **what** **course** **I** **should** **take** **?**
和 谦卑地 问 他的 领主的 方向 什么 课程 我 应该 拿 ?

我恭敬地请教大人我应该采取什么行动?

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪps] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] , " [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː]
His **lordship's** **answer** **was** **,** **"** **that** **he** **had** **the** **same** **goodwill** **to** **assist** **me**
他的 领主的 回答 曾是 , " 那 他 有 这 相同的 善意 到 协助 我
,
,
,

大人回答说："他同样乐意帮助我。"

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)] ; [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [kwiːnz] ['sɜːvənt] ,
but **not** **the** **same** **power** **;** **that** **I** **was** **the** **queen's** **servant** **,**
但 不是 这 相同的 力量 ; 那 我 曾是 这 女王的 仆人 ,

但权力却不一样；因为我是女王的侍女。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]['speʃ(ə)l]
and **that** **all** **he** **had** **done** **for** **me** **was** **by** **her** **majesty's** **special**
和 那 全部 他 有 完毕 为了 我 曾是 经过 她 陛下的 特别的
[ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)][də'rekʃ(ə)n] ;
and **particular** **direction** **;**
和 特别的 方向 ;

他为我所做的一切都是奉女王陛下特别指示的;

[ænd; ənd] [ðæt] [huː'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][mə'tɪəriəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
and **that** **whoever** **should** **succeed** **him** **,** **it** **was** **not** **material** **to** **me** **;**
和 那 谁 应该 成功 他 , 它 曾是 不是 材料 到 我 ;

至于谁接替他，对我来说都无关紧要;

[hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]

he	supposed	I	should	be	employed	in	nothing	relating	to	the	present
他	据称	我	应该	是	受雇	在	没有什么	相关	到	这	展示

[ˈdɪfərənsɪz] .

differences	.
差异	.

他认为我不应该参与任何与目前分歧有关的事情。

[maɪ] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə][weɪt] [tɪl][aɪ] [sɔː] [θɪŋz] [ˈset(ə)ld] ,

My	business	was	to	wait	till	I	saw	things	settled	,
我的	商业	曾是	到	等待	直到	我	锯	事物	定居	,

我的职责是等到事情尘埃落定后再做决定。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈplaɪ][maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ɒv; əv] [steɪt] , [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)]

and	then	apply	myself	to	the	ministers	of	state	,	to	receive	her
和	然后	申请	我	到	这	部长们	的	状态	,	到	收到	她

[ˈmædʒəstiz] [kəˈmændz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

majesty's	commands	from	them	.
陛下的	命令	从	他们	.

然后，我将向国务大臣们请示，以便从他们那里获得女王陛下的命令。

" [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪˈmiːdiətli] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kənˈdʌkt] ,

"	It	occurred	to	me	immediately	,	as	a	principle	for	my	conduct	,
"	它	发生	到	我	立即地	,	作为	一个	原则	为了	我的	执行	,

“我立刻想到，这可以作为我行为的原则，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][məˈtɪəriəl][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɒt] [ˈmɪnɪstər] [hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti][wɒz; wəz]

that	it	was	not	material	to	me	what	ministers	her	majesty	was
那	它	曾是	不是	材料	到	我	什么	部长们	她	威严	曾是

[pliːzd] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] ;

pleased	to	employ	;
高兴	到	采用	;

女王陛下任用哪些大臣，对我来说并不重要；

[maɪ][ˈdjuːti][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˈevri] [ˈmɪnɪstri] ,

my	duty	was	to	go	along	with	every	ministry	,
我的	责任	曾是	到	去	沿着	和	每一个	部	,

我的职责是跟随各个部委，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [breɪk] [ɪn][əˈpɒn][ðə; ði][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

so	far	as	they	did	not	break	in	upon	the	constitution	,	and	the
所以	远的	作为	他们	做过	不是	休息	在	之上	这	宪法	,	和	这

只要他们没有违反宪法，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[lɔːz] [ænd; ənd] [ˈlibətiz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] ; [maɪ][pɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ði][ˈdjuːti][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt]

laws	and	liberties	of	my	country	;	my	part	being	only	the	duty	of	a	subject
法律	和	自由	的	我的	国家	;	我的	部分	存在	仅有的	这	责任	的	一个	主题

,

,

,

我所维护的是我祖国的法律和自由；我所扮演的角色仅仅是一个臣民的义务。

[vɪz] . , [tuː; tə][səbˈmɪt][tuː; tə][ɔːl] [ˈlɔːfl] [kəˈmændz] ,

viz	.	,	to	submit	to	all	lawful	commands	,
即	.	,	到	提交	到	全部	合法的	命令	,

即，服从一切合法命令。

[ænd; ənd][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][nəʊ] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [lɔːz] ;

and	to	enter	into	no	service	which	was	not	justifiable	by	the	laws	;
和	到	进入	进入	不	服务	哪个	曾是	不是	合理的	经过	这	法律	;

不得从事任何法律不认可的服务;

[tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ɪg'zæktli][ə'blaɪdʒd][maɪ'self] .

to	all	which	I	have	exactly	obliged	myself	.
到	全部	哪个	我	有	确切地	有义务	我	.

所有这些我都亲自履行了义务。

[baɪ] [ðɪs] , [ai][wɒz; wəz] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [kɑːst] [bæk] [ə'pɒn][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['benɪfæktə(r)] , [huː] ,

By	this	,	I	was	providentially	cast	back	upon	my	original	benefactor	,	who	,
经过	这	,	我	曾是	天意眷顾	投掷	后退	之上	我的	原来的	恩人	,	WHO	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] ['gʊdnəs] ,

according	to	his	wonted	goodness	,
根据	到	他的	惯常	善良	,

就这样，我机缘巧合地回到了我最初的恩人身边，而他一如既往地仁慈，

[wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ;

was	pleased	to	lay	my	case	before	her	majesty	;
曾是	高兴	到	躺	我的	案件	前	她	威严	;

我很荣幸能向女王陛下陈述我的案情;

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ai] [prɪ'zɜːvd] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]['feɪvə(r)] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

and	thereby	I	preserved	my	interest	in	her	majesty's	favour	,	but	without
和	从而	我	保存完好	我的	兴趣	在	她	陛下的	偏爱	,	但	没有

['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] .

any	engagement	of	service	.
任何	订婚	的	服务	.

就这样，我保住了自己在女王陛下的宠信，却无需承担任何服役义务。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['penʃ(ə)n] , [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [rɪ'wɔːd] , [ai][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

As	for	consideration	,	pension	,	gratification	,	or	reward	,	I	declare	to	all	the
作为	为了	考虑	,	养老金	,	满足感	,	或者	报酬	,	我	宣布	到	全部	这

[wɜːld] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [nʌn] ,

world	I	have	had	none	,
世界	我	有	有	没有任何	,

至于报酬、养老金、好处或奖励，我向全世界声明，我一无所有。

[ɪk'sept] ['əʊnli] [ðæt] [əʊld] [ə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk]

except	only	that	old	appointment	which	her	majesty	was	pleased	to	make
除了	仅有的	那	老的	预约	哪个	她	威严	曾是	高兴	到	制作

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [gə'dɒlfɪn] ;

me	in	the	days	of	the	ministry	of	my	lord	Godolphin	;
我	在	这	天	的	这	部	的	我的	主	高多芬	;

除了女王陛下在我大人戈多尔芬在位期间赐予我的那项旧任命之外;

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] [ɔːl'redi] ,

of	which	I	have	spoken	already	,
的	哪个	我	有	说	已经	,

这一点我之前已经说过了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	which	was	for	services	done	in	a	foreign	country	some	years	before	.
和	哪个	曾是	为了	服务	完毕	在	一个	外国的	国家	一些	年	前	.

这是为几年前在国外提供的服务支付的款项。

['naɪðə(r)][hæv; həv][aɪ] [biːn] [ɪm'plɔɪd] , [daɪ'rɛktɪd] , [ɔː(r)] ['ɔːdəd] [baɪ][maɪ] [lɔːd] ['treʒərə(r)] [ə'fɔːsed]

Neither	have	I	been	employed	,	directed	,	or	ordered	by	my	lord	treasurer	aforesaid
两者都不	有	我	到过	受雇	,	指导	,	或者	订购	经过	我的	主	财务主管	上述

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

我既未受上述财政大臣指派、指示或命令去做此事，

[ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][duː; də] ,

or	not	to	do	,
或者	不是	到	做	,

或者不做，

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [pə'plekst]

anything	in	the	affairs	of	the	unhappy	differences	which	have	so	long	perplexed
任何事物	在	这	事务	的	这	不开心	差异	哪个	有	所以	长的	困惑

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

任何与长期困扰我们的不幸分歧有关的事情，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][səʊ] ['meni] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌʌn'dʒʌst] [ri'prəutʃ] .

and	for	which	I	have	so	many	,	and	such	unjust	reproaches	.
和	为了	哪个	我	有	所以	许多	,	和	这样的	不公正	责备	.

而我却因此遭受了如此多、如此不公正的指责。

[aɪ] [kʌm] [nekst][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætəz] [ɒv; əv][fækt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][hæv; həv]

I	come	next	to	enter	into	the	matters	of	fact	,	and	what	it	is	I	have
我	来	下一个	到	进入	进入	这	事情	的	事实	,	和	什么	它	是	我	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

接下来，我要谈谈事实，以及我做了什么。

[ɔː(r)][nɒt] [dʌn] , [wɪtʃ] [meɪ] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['triːtmənt] [aɪ][hæv; həv][met] [wɪð] ; [ænd; ənd][fɜːst] ,

or	not	done	,	which	may	justify	the	treatment	I	have	met	with	;	and	first	,
或者	不是	完毕	,	哪个	可能	证明合法	这	治疗	我	有	遇见	和	;	和	第一的	,

或者根本没做，这或许可以解释我所受到的待遇；首先，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['negətɪv] [pɑː] , [wɒt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] .

for	the	negative	part	,	what	I	have	not	done	.
为了	这	消极的	部分	,	什么	我	有	不是	完毕	.

至于负面方面，我没有做过的事。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bri:tʃ] [wɪtʃ] [hæv; həv]['fɔːlən] [aʊt] ,

The	first	thing	in	the	unhappy	breaches	which	have	fallen	out	,
这	第一的	事物	在	这	不开心	违规行为	哪个	有	倒下	出去	,

在这些不幸的冲突中，首先要提到的是：

[ɪz][ðə; ði] ['hiːpɪŋ] [ʌp]['skænd(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)]

is	the	heaping	up	scandal	upon	the	persons	and	conduct	of	men	of	honour
是	这	堆积	向上	丑闻	之上	这	人	和	执行	的	男人	的	荣誉

[ɒn][wʌn][saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

on	one	side	as	well	as	the	other	;
在	一	边	作为	出色地	作为	这	其他	;

是将丑闻堆砌在双方有荣誉感的人的品行上；

[ðəʊz] [ʌn'wɜːðɪ] ['meθədz] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][wʌn][ə'nʌðə(r)][baɪ]['pɜːsən(ə)l]['kæləmni][ænd; ənd]

those	unworthy	methods	of	falling	upon	one	another	by	personal	calumny	and
那些	不配	方法	的	坠落	之上	一	其他	经过	个人的	诽谤	和

[rɪ'prəʊtʃ] .

reproach	.
责备	.

那些卑劣的手段，即通过人身诽谤和责备来攻击彼此。

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n][ɪn][prɪnt] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'krɪstʃən] , [ʌn'dʒen(ə)rəs] ,

This	I	have	often	in	print	complained	of	as	an	unchristian	,	ungenerous	,
这	我	有	经常	在	打印	抱怨	的	作为	一个	非基督教徒	,	吝啬	,

[ænd; ənd][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['præktɪs] .

and	unjustifiable	practice	.
和	无理	实践	.

我曾在文章中多次批评这种做法，认为它不符合基督教精神，不够慷慨，而且毫无道理。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [p'ɜːsənz] [ɔː(r)]

Not	a	word	can	be	found	in	all	I	have	written	reflecting	on	the	persons	or
不是	一个	单词	能	是	成立	在	全部	我	有	书面	反思	在	这	人	或者

[kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] ['mɪnɪstri] .

conduct	of	any	of	the	former	ministry	.
执行	的	任何	的	这	以前的	部	.

在我所写的所有文章中，没有一个字是对前任任何一位部长或官员的行为进行评价。

[aɪ] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti]['ʌndə(r)]

I	served	her	majesty	under
我	服务	她	威严	在下面

我曾侍奉女王陛下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

虽来自他最痛恨的敌人，(An Appeal to Honour and Justice,)

[ðeə(r)][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ;
their **administration** **;**
他们的 行政 ;

他们的管理;

[ðeɪ] ['æktɪd] ['ɒnərəbli] [ænd; ənd]['dʒʌstli][ɪn] ['evri] [træn'zækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)]
they **acted** **honourably** **and** **justly** **in** **every** **transaction** **in** **which** **I** **had** **the** **honour**
他们 行动 光荣地 和 公正地 在 每一个 交易 在 哪个 我 有 这 荣誉
[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
to **be** **concerned** **with** **them** **,**
到 是 担心的 和 他们 ,

在我有幸与他们接触的每一笔交易中，他们都表现得正直公正。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɔː(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [dɪs'ɒnərəbl] [ɒv; əv]['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ]
and **I** **never** **published** **or** **said** **anything** **dishonourable** **of** **any** **of** **them** **in** **my**
和 我 绝不 已发布 或者 说 任何事物 不光彩的 的 任何 的 他们 在 我的
[laɪf] ;
life **;**
生活 ;

我一生中从未发表过或说过任何关于他们的不光彩的话;

[nɔː(r)][kæn; kən][ðə; ði] [wɜːst] ['enəmi] [ai][hæv; həv] [prə'djuːs] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
nor **can** **the** **worst** **enemy** **I** **have** **produce** **any** **such** **thing** **against** **me** **.**
也不 能 这 最差 敌人 我 有 生产 任何 这样的 事物 反对 我 .

即使是我最可怕的敌人也无法对我提出这样的指控。

[ai] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
I **always** **regretted** **the** **change** **,**
我 总是 后悔 这 改变 ,

我一直后悔做了这个改变。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
and **looked** **upon** **it** **as** **a** **great** **disaster** **to** **the** **nation** **in** **general** **,**
和 看起来 之上 它 作为 一个 伟大的 灾难 到 这 国家 在 一般的 ,

并将其视为国家的巨大灾难。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ;
I **am** **sure** **it** **was** **so** **to** **me** **in** **particular** **;**
我 是 当然 它 曾是 所以 到 我 在 特别的 ;

我确信对我来说尤其如此;

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] [fjuːd] [ə'mʌŋ] ['pɑːtiz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)]
and **the** **divisions** **and** **feuds** **among** **parties** **which** **followed** **that** **change** **were**
和 这 部门 和 世仇 之中 各方 哪个 随后 那 改变 是
['daʊtləs] [ə; eɪ][dɪ'zɑːstə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .
doubtless **a** **disaster** **to** **us** **all** **.**
毫无疑问 一个 灾难 到 我们 全部 .

随之而来的各党派之间的分裂和纷争无疑给我们所有人带来了灾难。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [piːs] :
The **next** **thing** **that** **followed** **the** **change** **was** **the** **peace** **:**
这 下一个 事物 那 随后 这 改变 曾是 这 和平 :

变革之后随之而来的是和平:

[nəʊ][mæn][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ['evə(r)][aɪ][wʌns] [sed] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs]

no	man	can	say	that	ever	I	once	said	in	my	life	that	I	approved	of	the	peace
不	男人	能	说	那	曾经	我	一次	说	在	我的	生活	那	我	得到正式认可的	的	这	和平

.

:

.

任何人都不能说我这辈子说过我赞成和平的话。

[aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ]['pʌblɪk]['peɪpə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ə'pɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

I	wrote	a	public	paper	at	that	time	,	and	there	it	remains	upon	record
我	写道	一个	民众	纸	在	那	时间	,	和	那里	它	遗迹	之上	记录

[ə'genst] [ˌem 'iː] .

against	me	.
反对	我	.

当时我写了一篇公开文章，这篇文章至今仍作为不利于我的记录保存在那里。

[aɪ] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpənli] , [ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] ['pleɪnli] [æz; əz]['ʌðə(r)z] [dɜːst] [nɒt][duː; də] ,

I	printed	it	openly	,	and	that	so	plainly	as	others	durst	not	do	,
我	打印	它	公然	,	和	那	所以	显然	作为	其他的	杜斯特	不是	做	,

我把它公开刊登了出来，而且刊登得如此明明白白，是其他人不敢做的。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði] [piːs] ; ['naɪðə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

that	I	did	not	like	the	peace	;	neither	that	which	was	made	,
那	我	做过	不是	喜欢	这	和平	;	两者都不	那	哪个	曾是	制成	,

我不喜欢和平；也不喜欢已经达成的和平。

[nɔː(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ;

nor	that	which	was	before	making	;
也不	那	哪个	曾是	前	制作	;

也不是制造之前存在的事物；

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][nɒt]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ɪn]['aɪðə(r)] ;

that	I	thought	the	protestant	interest	was	not	taken	care	of	in	either	;
那	我	想法	这	新教	兴趣	曾是	不是	已采取	关心	的	在	任何一个	;

我认为新教徒的利益在这两件事中都没有得到保障；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [aɪ][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd]['naɪðə(r)][hæv; həv]

and	that	the	peace	I	was	for	was	such	as	should	neither	have
和	那	这	和平	我	曾是	为了	曾是	这样的	作为	应该	两者都不	有

['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['spæniʃ] ['mɒnəki] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['bɜːbən] [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

given	the	Spanish	monarchy	to	the	house	of	Bourbon	nor	to	the	house	of
给定	这	西班牙语	君主制	到	这	房子	的	波旁威士忌	也不	到	这	房子	的

['ɒstriə] ,

Austria	,
奥地利	,

我所支持的和平，既不应该让西班牙君主制落入波旁王朝，也不应该落入奥地利王朝。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [bəʊn] [ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

but	that	this	bone	of	contention	should	have	been	broken	to	pieces	,
但	那	这	骨	的	争论	应该	有	到过	破碎的	到	件	,

但是，这个争论的焦点本应被彻底粉碎。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['deɪndʒərəs][tuː; tə] ['jʊərəp] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [p'aʊəz] ,

that	it	might	not	be	dangerous	to	Europe	;	and	that	the	protestant	powers	,
那	它	可能	不是	是	危险的	到	欧洲	;	和	那	这	新教	权力	,

或许它不会对欧洲构成威胁；而且新教列强，

[vɪz] . , ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [steɪts] ,

viz	.	,	Britain	and	the	States	,
即	.	,	英国	和	这	各州	,

即英国和美国

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][səʊ] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɔːtɪfaɪd] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [baɪ][ðeə(r)] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði]
should **have** **so** **strengthened** **and** **fortified** **their** **interest** **by** **their** **sharing** **the**
应该 有 所以 加强 和 强化 他们的 兴趣 经过 他们的 分享 这
['kɒmɜːs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] [speɪn] ,
commerce **and** **strength** **of** **Spain** **,**
商业 和 力量 的 西班牙 ,

他们本应通过分享西班牙的商业和实力来加强和巩固自身的利益，

[æz; əz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] [frɑːns] [ɔː(r)][ðə; ði]['empərə(r)] :
as **should** **have** **made** **them** **no** **more** **afraid** **of** **France** **or** **the** **emperor** **:**
作为 应该 有 制成 他们 不 更多的 害怕的 的 法国 或者 这 皇帝 :

这本应让他们不再惧怕法国或皇帝：

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['ɪntrəst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]
so **that** **the** **protestant** **interest** **should** **have** **been** **superior** **to** **all** **the** **powers** **of**
所以 那 这 新教 兴趣 应该 有 到过 优越的 到 全部 这 权力 的
['jʊərəp] ,
Europe **,**
欧洲 ,

因此，新教徒的利益应该凌驾于欧洲所有列强之上。

[ænd; ənd] [biːn] [ɪn][nəʊ][mɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zɔːbɪtənt] [p'aʊəz] ['weðə(r)] [frentʃ] [ɔː(r)] ['ɒstriən] .
and **been** **in** **no** **more** **danger** **of** **exorbitant** **powers** **whether** **French** **or** **Austrian** **.**
和 到过 在 不 更多的 危险 的 高昂 权力 无论 法语 或者 奥地利 .

不再面临来自法国或奥地利等强权的威胁。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [piːs] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['ɑːgjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ,
This **was** **the** **peace** **I** **always** **argued** **for** **,**
这 曾是 这 和平 我 总是 争论 为了 ,

这正是我一直以来所倡导的和平。

[pə'sjuːənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəm] [ɪn][ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ,
pursuant **to** **the** **design** **of** **king** **William** **in** **the** **Treaty** **of** **Partition** **,**
根据 到 这 设计 的 国王 威廉 在 这 条约 的 分割 ,

根据威廉国王在《瓜分条约》中的设计，

[ænd; ənd] [pə'sjuːənt] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][baɪ]
and **pursuant** **to** **that** **article** **of** **the** **grand** **alliance** **which** **was** **directed** **by**
和 根据 到 那 文章 的 这 盛大 联盟 哪个 曾是 指导 经过

并根据大联盟的该条款，该条款由.....指导

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [seɪm] ['glɔːriəs] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst][wɔː(r)] , [vɪz] . ,
the **same** **glorious** **hand** **at** **the** **beginning** **of** **this** **last** **war** **,** **viz** **.** **,**
这 相同的 辉煌 手 在 这 开始 的 这 最后的 战争 , 即 . ,

正是这只光荣的手，在上一场战争开始时，即

[ðæt] [ɔːl][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['kɒŋkə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['spæniʃ] [west] ['ɪndiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aʊə(r)] [əʊn] .
that **all** **we** **should** **conquer** **in** **the** **Spanish** **West** **Indies** **should** **be** **our** **own** **.**
那 全部 我们 应该 征服 在 这 西班牙语 西方 印第斯 应该 是 我们的 自己的 .

我们在西属西印度群岛所征服的一切都应该归我们所有。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] [dɪ'zaɪn] , [ðæt] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] ['hɒləɪnd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɜːnd] [ðeə(r)]
This **was** **the** **true** **design** **,** **that** **England** **and** **Holland** **should** **have** **turned** **their**
这 曾是 这 真的 设计 , 那 英格兰 和 荷兰 应该 有 转向 他们的
['neɪv(ə)l]['paʊə(r)] ,
naval **power** **,**
海军 力量 ,

这才是真正的计划，英国和荷兰本应将他们的海军力量集中起来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [frɑ:ns] , [tu:; tə][ðə; ði]['kɒŋkwest][ɒv; əv][ðə; ði]

which	was	eminently	superior	to	that	of	France	,	to	the	conquest	of	the
哪个	曾是	非常	优越的	到	那	的	法国	,	到	这	征服	的	这

['spæniʃ] [west] ['ɪndiz] ,

Spanish	West	Indies	,
西班牙语	西方	印第斯	,

这比法国征服西班牙西印度群岛的手段要高明得多。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] ['bʊliən] , [wɪtʃ] [naʊ] [in'ritʃ] [ðə; ði]

by	which	the	channel	of	trade	and	return	of	bullion	,	which	now	enriches	the
经过	哪个	这	渠道	的	贸易	和	返回	的	金条	,	哪个	现在	丰富	这

['enəmɪz] [ɒv; əv][bəuθ] ,

enemies	of	both	,
敌人	的	两个都	,

通过这一渠道进行贸易和金银回流，如今却使双方的敌人获利。

[hæd; həd] [bi:n] ['aʊəz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [welθ] ,

had	been	ours	;	and	as	the	wealth	,
有	到过	我们的	;	和	作为	这	财富	,

曾经是我们的；而作为财富，

[səʊ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['prɒtɪstənt] [hændz] .

so	the	strength	of	the	world	had	been	in	protestant	hands	.
所以	这	力量	的	这	世界	有	到过	在	新教	双手	.

所以，世界的力量一直掌握在基督教新教徒手中。

[speɪn] , [hu:'evə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] , [mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ˌju: 'es] .

Spain	,	whoever	had	it	,	must	then	have	been	dependent	upon	us	.
西班牙	,	谁	有	它	,	必须	然后	有	到过	依赖	之上	我们	.

无论西班牙当时拥有它，都必然依赖于我们。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['bɜ:bən] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌju: 'es] ,

The	house	of	Bourbon	would	have	found	it	so	poor	without	us	,
这	房子	的	波旁威士忌	会	有	成立	它	所以	贫穷的	没有	我们	,

如果没有我们，波旁家族将会多么贫瘠。

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [skeəs] [wɜ:θ] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] : [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][səʊ] [ə'vɜ:s] [tu:; tə]

as	to	be	scarce	worth	fighting	for	:	and	the	people	so	averse	to
作为	到	是	稀少	值得	斗争	为了	:	和	这	人们	所以	反	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

稀缺到不值得为之奋斗：而人们又如此厌恶它们，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmɜ:s] , [æz; əz] [nɒt][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] ['laɪkli] [ðæt] [frɑ:ns]

for	want	of	their	commerce	,	as	not	to	make	it	ever	likely	that	France
为了	想	的	他们的	商业	,	作为	不是	到	制作	它	曾经	可能	那	法国

[kʊd; kəd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] .

could	keep	it	.
可以	保持	它	.

由于缺乏商业活动，法国不太可能保住它。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ai]['evə(r)]['æktɪd][ə'pɒn] [wɪð] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pi:s] .

This	was	the	foundation	I	ever	acted	upon	with	relation	to	the	peace	.
这	曾是	这	基础	我	曾经	行动	之上	和	关系	到	这	和平	.

这是我一直以来在和平问题上所遵循的原则。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['ʌðəwaɪz] ,

It	is	true	,	that	when	it	was	made	,	and	could	not	be	otherwise	,
它	是	真的	,	那	什么时候	它	曾是	制成	,	和	可以	不是	是	否则	,

的确，它被创造出来的时候就是这样，而且不可能以其他方式创造出来。

[ai] [θɔ:t] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
I thought our business was to make the best of it ,
我 想法 我们的 商业 曾是 到 制作 这 最好的 的 它 ,

我原以为我们的职责就是尽力做到最好。

[ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [ɪm'prʊvmənt] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
and rather to inquire what improvements were to be made of it ,
和 相当 到 查询 什么 改进 是 到 是 制成 的 它 ,

而是应该探究如何对其进行改进，

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnjuəli] [ik'skleim] [æt; ət] [ðəʊz] [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;
than to be continually exclaiming at those who made it ;
比 到 是 持续 惊呼 在 那些 WHO 制成 它 ;

与其不断地对那些制造它的人大喊大叫；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][laɪz] [ə'genst] [ðɪs] [pɑ:t] , [aɪ] ['kænɒt] [jet] [si:] .
and where the objection lies against this part , I cannot yet see .
和 在哪里 这 异议 谎言 反对 这 部分 , 我 不能 然而 看 .

至于反对这一部分的理由，我目前还不清楚。

[waɪl] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [aɪ][bɔ:(r)] ['ɪnfɪnət] [ri'prəutʃ] [frɒm; frəm] ['klæmə(r)]
While I spoke of things in this manner , I bore infinite reproaches from clamouring
尽管 我 辐 的 事物 在 这 方式 , 我 钻孔 无限 责备 从 喧闹
[penz] ,
pens ,
钢笔 ,

当我这样谈论这些事情时，我遭到了无数笔杆子的指责和谩骂。

[ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɪntrəst] , ['bi:ɪŋ] ['haɪəd][ænd; ənd] [braib] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ][bæd]
of being in the French interest , being hired and bribed to defend a bad
的 存在 在 这 法语 兴趣 , 存在 雇用 和 受贿 到 保卫 一个 坏的
[pi:s] ,
peace ,
和平 ,

为法国利益服务，受雇并收受贿赂去维护一项糟糕的和平协议，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ; [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]
and the like ; and most of this was upon a supposition of my
和 这 喜欢 ; 和 最多 的 这 曾是 之上 一个 假设 的 我的
['raɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

诸如此类；而这大部分都是基于我对自身写作的假设。

[ɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] , [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['pæmflɪts] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] ['evri] [deɪ] ,
or being the author of , abundance of pamphlets which came out every day ,
或者 存在 这 作者 的 , 丰富 的 小册子 哪个 来了 出去 每一个 天 ,

或者说，他是大量小册子的作者，这些小册子每天都在出版。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn] .
and which I had no hand in .
和 哪个 我 有 不 手 在 .

而我对此毫不知情。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [əb'zɜ:v] [ə'gen] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
And indeed , as I shall observe again by and by ,
和 的确 , 作为 我 将 观察 再次 经过 和 经过 ,

而且，正如我稍后将再次提到的那样，

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ˌem 'i:] ,
this was one of the greatest pieces of injustice that could be done me ,
这 曾是 一 的 这 最 件 的 不公正 那 可以 是 完毕 我 ,

这是我所遭受过的最严重的冤屈之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai]['leɪbə(r)] [stɪl] ['ʌndə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'dres] ;

and	which	I	labour	still	under	without	any	redress	;
和	哪个	我	劳动	仍然	在下面	没有	任何	纠正	;

而我至今仍在承受这种痛苦，却没有任何补偿；

[ðæt] [wen'evə(r)] ['eni] [pi:s] ['kɒmz] [aʊt] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [laɪkt] ,

that	whenever	any	piece	comes	out	which	is	not	liked	,
那	每当	任何	片	来	出去	哪个	是	不是	喜欢	,

每当有作品不受欢迎时，

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'mi:diətli] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ; [ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n][ðə; ði][fɜ:st] ['nɒlɪdʒ]

I	am	immediately	charged	with	being	the	author	;	and	very	often	the	first	knowledge
我	是	立即地	带电	和	存在	这	作者	;	和	非常	经常	这	第一的	知识

我立刻被赋予了作者的称号；而且往往是第一个知道真相的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['bi:ɪŋ] ['pʌblɪʃt] ,

I	have	had	of	a	book	being	published	,
我	有	有	的	一个	书	存在	已发布	,

我曾有过一本书即将出版的经历，

[hæz; həz] [bi:n] [frɒm; frəm] ['si:ɪŋ] [maɪ'self][ə'bju:zd][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

has	been	from	seeing	myself	abused	for	being	the	author	of	it	,
有	到过	从	看到	我	受虐	为了	存在	这	作者	的	它	,

源于我亲眼目睹自己因为是这本书的作者而遭受辱骂。

[ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['pæmflət] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

in	some	other	pamphlet	published	in	answer	to	it	.
在	一些	其他	小册子	已发布	在	回答	到	它	.

在另一份针对此事出版的小册子中。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] ['tri:tɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [ai] [dɪ'klaɪnd] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,

Finding	myself	treated	in	this	manner	,	I	declined	writing	at	all	,
寻找	我	治疗	在	这	方式	,	我	拒绝	写作	在	全部	,

发现自己受到这种对待后，我便拒绝再写任何稿子了。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)]['nevə(r)][set][pen][tu:; tə]['peɪpə(r)] ,

and	for	a	great	part	of	a	year	never	set	pen	to	paper	,
和	为了	一个	伟大的	部分	的	一个	年	绝不	放	笔	到	纸	,

在一年中的大部分时间里，我从未动笔写作。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]['peɪpə(r)] [kɔ:ld] [ðə; ði] [rɪ'vju:] .

except	in	the	public	paper	called	the	Review	.
除了	在	这	民众	纸	称为	这	审查	.

唯独在名为《评论》的公共报纸上除外。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['æbsənt][ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ; [ænd; ənd] ,

After	this	I	was	long	absent	in	the	north	of	England	;	and	,
后	这	我	曾是	长的	缺席的	在	这	北	的	英格兰	;	和	,

此后我长期不在英格兰北部；而且，

[əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækəbaɪt] ['pɑ:ti] ,

observing	the	insolence	of	the	jacobite	party	,
观察	这	傲慢	的	这	雅各比特	派对	,

目睹雅各布派的傲慢无礼，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [in'sinjueit] [faɪn] [θɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['pi:p(ə)l] ,

and	how	they	insinuated	fine	things	into	the	heads	of	the	common	people	,
和	如何	他们	暗示	美好的	事物	进入	这	头部	的	这	常见的	人们	,

他们是如何将美好的事物灌输到普通民众的头脑中的，

[ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][kleɪm][ɒv; əv][ðə; ði][prɪ'tendə(r)] ,

of	the	right	and	claim	of	the	pretender	,
的	这	正确的	和	宣称	的	这	冒名顶替者	,

主张者的权利和诉求，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [hi:; hi] [wʊd] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]

and	of	the	great	things	he	would	do	for	us	if	he	were	to
和	的	这	伟大的	事物	他	会	做	为了	我们	如果	他	是	到

[kʌm] [ɪn] ;

come	in	;
来	在	;

以及如果他能来，他会为我们做很多好事；

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn]

of	his	being	to	turn	a	protestant	,	of	his	being	resolved	to	maintain
的	他的	存在	到	转动	一个	新教	,	的	他的	存在	已解决	到	维持

['aʊə(r)] ['libətiz] ,

our	liberties	,
我们的	自由	,

他决心改信新教，决心捍卫我们的自由，

[sə'pɔ:t] ['aʊə(r)] [frendz] , [gɪv] ['lɪbəti] [tu:; tə] [dɪ'sentər] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ;

support	our	friends	,	give	liberty	to	dissenters	,	and	the	like	;
支持	我们的	朋友们	,	给	自由	到	异议者	,	和	这	喜欢	;

支持我们的朋友，给予异议者自由等等；

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lu:dɪd] ,

and	finding	that	the	people	began	to	be	deluded	,
和	寻找	那	这	人们	开始	到	是	妄想	,

并发现人们开始被蒙蔽，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒækəbaɪt] [geɪnd] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [ði:z] [in,sinju'eiʃən] ,

and	that	the	jacobites	gained	ground	among	them	by	these	insinuations	,
和	那	这	雅各布派	获得	地面	之中	他们	经过	这些	暗示	,

而雅各派正是通过这些暗示，在他们中间获得了支持。

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][best] ['sɜ:vɪs] [ai][kʊd; kəd][du:; də][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['ɪntrəst] ,

I	thought	it	the	best	service	I	could	do	the	protestant	interest	,
我	想法	它	这	最好的	服务	我	可以	做	这	新教	兴趣	,

我认为这是我能为新教徒利益做的最好的服务。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə]['əʊpən] ['pi:pəlz] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [sək'seʃ(ə)n] ,

and	the	best	way	to	open	people's	eyes	of	the	protestant	succession	,
和	这	最好的	方式	到	打开	人们的	眼睛	的	这	新教	演替	,

而让人们了解新教传承的最佳途径，

[ɪf] [ai] [tʊk] [sʌm; səm] [kɔ:s] [ɪ'fektʃuəli] [tu:; tə][ə'lɑ:m][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] ['ri:əli] [ɔ:t]

if	I	took	some	course	effectually	to	alarm	the	people	with	what	they	really	ought
如果	我	采取	一些	课程	有效地	到	警报	这	人们	和	什么	他们	真的	应该

[tu:; tə][ɪk'spekt] ,

to	expect	,
到	预计	,

如果我采取某种措施，有效地让人们意识到他们真正应该预料到的事情，

[ɪf] [ðə; ði][prɪ'tendə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪŋ] .

if	the	pretender	should	come	to	be	king	.
如果	这	冒名顶替者	应该	来	到	是	国王	.

如果那个冒名顶替者真的当上了国王。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː][set] [pen][tuː; tə]['peɪpə(r)] [ə'gen] .

And	this	made	me	set	pen	to	paper	again	.
和	这	制成	我	放	笔	到	纸	再次	.

这让我再次拿起笔来写作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] [pɑːt] , [ɔː(r)][tuː; tə] [wɒt] ['riːəli] [aɪ][hæv; həv] [dʌn]

And	this	brings	me	to	the	affirmative	part	,	or	to	what	really	I	have	done
和	这	带来	我	到	这	肯定	部分	,	或者	到	什么	真的	我	有	完毕

;
;
;

这就引出了肯定部分，或者说我真正做了什么；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊlɪst] ,

and	in	this	,	I	am	sorry	to	say	,	I	have	one	of	the	foulest	,
和	在	这	,	我	是	对不起	到	说	,	我	有	一	的	这	最卑鄙的	,

很遗憾，在这方面，我持有最恶劣的观点之一。

[məʊst][ˌʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] ['klæmə(r)] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] , [ðæt] ['eni] [mæn][hæz; həz]

most	unjust	,	and	unchristian	clamours	to	complain	of	,	that	any	man	has
最多	不公正	,	和	非基督教徒	喧闹声	到	抱怨	的	,	那	任何	男人	有

['sʌfəd] ,

suffered	,
遭受	,

这是最不公正、最不符合基督教精神的抱怨，任何人都不应该抱怨自己所遭受的苦难。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] .

I	believe	,	since	the	days	of	the	tyranny	of	king	James	II	.
我	相信	,	自从	这	天	的	这	暴政	的	国王	詹姆斯	二	.

我相信，自从詹姆斯二世国王暴政时期以来。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðʌs] : —

The	fact	is	thus	:	—
这	事实	是	因此	:	—

事实是这样的：——

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['dʒækəbaɪt] ['emisəri] , [æz; əz] [ə'bʌv] ,

In	order	to	detect	the	influence	of	jacobite	emissaries	,	as	above	,
在	命令	到	探测	这	影响	的	雅各比特	使者	,	作为	多于	,

为了检测雅各布派使者的影响，如上所述，

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [rəʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][trækt] , [kɔːld] [ə; eɪ] ['siːznəbl] ['kɔːʃ(ə)n] ;

the	first	thing	I	wrote	was	a	small	tract	,	called	A	Seasonable	Caution	;
这	第一的	事物	我	写道	曾是	一个	小的	通道	,	称为	一个	及时	警告	;

我写的第一篇文章是一篇小册子，名为《适时的警示》；

[ə; eɪ] [bʊk] [sɪn'sɪəli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɪgnərənt] ['kʌntri]

a	book	sincerely	written	to	open	the	eyes	of	the	poor	,	ignorant	country
一个	书	真挚地	书面	到	打开	这	眼睛	的	这	贫穷的	,	无知	国家

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

这是一本真诚地为开启贫穷无知的乡村人民之眼而写的书。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːn] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɪn,sɪnju'eɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emisəri] [ɒv; əv]

and	to	warn	them	against	the	subtle	insinuations	of	the	emissaries	of
和	到	警告	他们	反对	这	微妙的	暗示	的	这	使者	的

[ðə; ði][prɪ'tendə(r)] ;

the	pretender	;
这	冒名顶替者	;

并警告他们提防冒名顶替者使者的阴险暗示；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪˈfektʃuəl] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɜːpəs] ,
and that it might be effectual to that purpose ,
和 那 它 可能 是 有效的 到 那 目的 ,

而且它可能对实现该目的有效，

[ai] [prɪˈveɪld] [wɪð] [ˈsevrəl] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
I prevailed with several of my friends to give them away among the poor
我 最终获胜 和 一些 的 我的 朋友们 到 给 他们 离开 之中 这 贫穷的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

我说服了几个朋友，把这些东西分发给了穷人。

[ɔːl]['əʊvə(r)] ['ɪŋglənd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] [θ'aʊzəndz] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli]
all over England , especially in the north ; and several thousands were actually
全部 超过 英格兰 , 尤其 在 这 北 ; 和 一些 数千 是 实际上
['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ,
given away ,
给定 离开 ,

遍及英格兰各地，尤其是在北部地区；实际上，数千件物品被免费赠送出去。

[ðə; ði] [praɪs] ['biːɪŋ] [rɪ'djuːst] [səʊ] [ləʊ] , [ðæt] [ðə; ði][beə(r)] [ɪk'spens] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [pres]
the price being reduced so low , that the bare expense of paper and press
这 价格 存在 减少 所以 低的 , 那 这 裸 费用 的 纸 和 按
[wɒz; wəz]['əʊnli] [prɪ'zɜːvd] ,
was only preserved ,
曾是 仅有的 保存完好 ,

价格降得如此之低，以至于只够维持纸张和印刷的基本成本。

[ðæt] ['evri] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][geɪn][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] ,
that every one might be convinced that nothing of gain was designed ,
那 每一个 一 可能 是 确信 那 没有什么 的 获得 曾是 设计 ,

以便让每个人都相信，这一切并非出于任何私利。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['pʌblɪk] [gʊd] ,
but a sincere endeavour to do a public good ,
但 一个 真诚 努力 到 做 一个 民众 好的 ,

但却是为公众利益而做出的真诚努力，

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt]
and assist to keep the people entirely in the interest of the protestant
和 协助 到 保持 这 人们 完全 在 这 兴趣 的 这 新教
[sək'seʃ(ə)n] .
succession .
演替 .

并协助确保人民完全符合新教继承人的利益。

[nekst][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sɪn'sɪə(r)] [dɪ'zaɪn] , [ai] [rəʊt] [tuː] ['pæmflɪts] ,
Next to this , and with the same sincere design , I wrote two pamphlets ,
下一个 到 这 , 和 和 这 相同的 真诚 设计 , 我 写道 二 小册子 ,

此外，我还以同样的诚意撰写了两本小册子。

[wʌn] , [wɒt] [ɪf] [ðə; ði][prɪ'tendə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ?
one entituled , What if the Pretender should come ?
一 标题 , 什么 如果 这 冒名顶替者 应该 来 ?

其中一篇题为《如果冒名顶替者来了怎么办？》

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['riːz(ə)nz] [ə'genst] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['hænəʊvə(r)] .

the	other	,	Reasons	against	the	Succession	of	the	House	of	Hanover	.
这	其他	,	原因	反对	这	演替	的	这	房子	的	汉诺威	.

另一篇是《反对汉诺威王朝继承的理由》。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)][pleɪn][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði]['taɪtlz][ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)]

Nothing	can	be	more	plain	than	that	the	titles	of	these	books	were
没有什么	能	是	更多的	清楚的	比	那	这	标题	的	这些	图书	是

[ˌə'mjuːzmənts] ,

amusements	,
娱乐	,

这些书的书名显然都是为了消遣娱乐。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [bʊks] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðə; ði]['dʒækəbaɪt]

in	order	to	put	the	books	into	the	hands	of	those	people	whom	the	jacobites
在	命令	到	放	这	图书	进入	这	双手	的	那些	人们	谁	这	雅各布派

[hæd; həd] [dɪ'luːdɪd] ,

had	deluded	,
有	妄想	,

为了将这些书籍送到那些被雅各派欺骗的人们手中，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	to	bring	them	to	be	read	by	them	.
和	到	带来	他们	到	是	读	经过	他们	.

并将它们带给他们阅读。

['priːviəs] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ][jæl; jəl] ['fɜːðə(r)] [seɪ] [ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] ,

Previous	to	what	I	shall	further	say	of	these	books	,
以前的	到	什么	我	将	更远	说	的	这些	图书	,

在我进一步谈论这些书之前，

[aɪ][mʌst; məst] [əb'zɜːv] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [bʊks] [met] [wɪð] [səʊ]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]

I	must	observe	that	all	these	books	met	with	so	general	a	reception	and
我	必须	观察	那	全部	这些	图书	遇见	和	所以	一般的	一个	接待	和

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][məʊst][sɪn'sɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [sək'seʃ(ə)n]

approbation	among	those	who	were	most	sincere	for	the	protestant	succession
赞许	之中	那些	WHO	是	最多	真诚	为了	这	新教	演替

,

,

,

我必须指出，所有这些书籍都在那些最真诚拥护新教继承权的人们中受到了普遍的欢迎和赞誉。

[ðæt] [ðeɪ] [sent][ðem; ðəm][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

that	they	sent	them	all	over	the	kingdom	,
那	他们	发送	他们	全部	超过	这	王国	,

他们把他们派往全国各地，

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][æz; əz] ['eksələnt] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['piːsɪz] ;

and	recommended	them	to	the	people	as	excellent	and	useful	pieces	;
和	受到推崇的	他们	到	这	人们	作为	出色的	和	有用	件	;

并向人们推荐它们，称其为优秀且实用的作品；

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ə'baʊt]['sev(ə)n] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

insomuch	that	about	seven	editions	of	them	were	printed	,	and	they
就此而言	那	关于	七	版本	的	他们	是	打印	,	和	他们

[wɜː(r); wə(r)][ˌriː'print, 'riːprɪnt][ɪn]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] .

were	reprinted	in	other	places	.
是	转载	在	其他	地方	.

以至于这些书印刷了大约七个版本，并在其他地方重印。

[ænd; ənd][ai][du:; də]['prəʊtest] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mædʒəsti] , [ðen] [ɪ'lektə(r)][ɒv; əv]['hænəʊvə(r)] ,

And	**I**	**do**	**protest**	**,**	**had**	**his**	**present**	**majesty**	**,**	**then**	**elector**	**of**	**Hanover**	**,**
和	我	做	反对	,	有	他的	展示	威严	,	然后	选民	的	汉诺威	,

我对此表示抗议，当时的汉诺威选帝侯陛下也曾如此说道：

['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

given	**me**	**a**	**thousand**	**pounds**	**to**	**have**	**written**	**for**	**the**	**interest**	**of**	**his**
给定	我	一个	千	磅	到	有	书面	为了	这	兴趣	的	他的

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	**,**
演替	,

他给了我一千英镑，让我为他的继承权写些东西。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'spəʊz][ænd; ənd]['rendə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði][prɪ'tendə(r)] ['əʊdiəs] [ænd; ənd]

and	**to**	**expose**	**and**	**render**	**the**	**interest**	**of**	**the**	**pretender**	**odious**	**and**
和	到	暴露	和	使成为	这	兴趣	的	这	冒名顶替者	令人厌恶的	和

[rɪ'dɪkjələs] ,

ridiculous	**,**
荒谬的	,

并揭露和使冒名顶替者的利益变得可憎可笑，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [ɪ'fektʃuəl] [tu:; tə] [ðəʊz] [p'ɜ:pəsɪz] [ðæn; ðən] [ði:z] [bʊks]

I	**could**	**have**	**done**	**nothing**	**more**	**effectual**	**to**	**those**	**purposes**	**than**	**these**	**books**
我	可以	有	完毕	没有什么	更多的	有效的	到	那些	目的	比	这些	图书

[wɜ:(r); wə(r)] .

were	**.**
是	.

就实现这些目的而言，我不可能找到比这些书更有效的办法了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [meɪ] [meɪk] [maɪ] [wɜ:st] ['enəmɪz] , [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][feə(r)] [ə'pi:l] ,

And	**that**	**I**	**may**	**make**	**my**	**worst**	**enemies**	**,**	**to**	**whom**	**this**	**is**	**a**	**fair**	**appeal**	**,**
和	那	我	可能	制作	我的	最差	敌人	,	到	谁	这	是	一个	公平的	上诉	,

而我或许会激怒我最痛恨的敌人，对他们来说，这也是一种公平的诉求。

['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] , [ai][mʌst; məst] [teɪk] [li:v] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [sʌm; səm][ɒv; əv]

judges	**of**	**this**	**,**	**I**	**must**	**take**	**leave**	**,**	**by**	**and**	**by**	**,**	**to**	**repeat**	**some**	**of**
法官	的	这	,	我	必须	拿	离开	,	经过	和	经过	,	到	重复	一些	的

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪn]

the	**expressions**	**in**
这	表达式	在

各位评判者，我必须告辞，稍后我会重复一些表达方式。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[ði:z] [bʊks] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][də'rekt][ænd; ənd] [ni:d] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

these	**books**	**,**	**which**	**were**	**direct**	**and**	**need**	**no**	**explanation**	**,**
这些	图书	,	哪个	是	直接的	和	需要	不	解释	,

这些书直截了当，无需解释，

[wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [nəʊ][mæn] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði][prɪ'tendə(r)] ,

which	**I**	**think**	**no**	**man**	**that**	**was**	**in**	**the**	**interest**	**of**	**the**	**pretender**	**,**
哪个	我	思考	不	男人	那	曾是	在	这	兴趣	的	这	冒名顶替者	,

我认为，没有人会站在篡位者的立场上。

[neɪ] , [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][bʌt; bət][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]

nay	,	which	no	man	but	one	who	was	entirely	in	the	interest	of	the
不	,	哪个	不	男人	但	一	WHO	曾是	完全	在	这	兴趣	的	这

['hænəʊvə(r)] [sək'seʃ(ə)n] ,

Hanover	succession	,
汉诺威	演替	,

不，除了一个完全为了汉诺威继承权利益的人之外，没有人会那样做。

[kʊd; kəd] [raɪt] .

could	write	.
可以	写	.

会写作。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [si'viəə] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][tuː; tə][ækt][səʊ] [bɪ'twiːn]

Nothing	can	be	severer	in	the	fate	of	a	man	than	to	act	so	between
没有什么	能	是	更严重	在	这	命运	的	一个	男人	比	到	行为	所以	之间

[tuː] ['pɑːtiz] ,

two	parties	,
二	各方	,

对于一个人来说，没有什么比在双方之间做出这种行为更糟糕的了。

[ðæt] [bəuθ][saɪdz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prə'voʊkt] [ə'genst] [hɪm] .

that	both	sides	should	be	provoked	against	him	.
那	两个都	侧面	应该	是	挑衅	反对	他	.

双方都应该被激怒，反对他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] , [ðə; ði]['dʒækəbaɪt][kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðəʊz] [trækts][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

It	is	certain	,	the	jacobites	cursed	those	tracts	and	the	author	,
它	是	肯定	,	这	雅各布派	被诅咒的	那些	小册子	和	这	作者	,

可以肯定的是，雅各派信徒诅咒了那些小册子及其作者。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] [dɪ'luːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['taɪtlz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

and	when	they	came	to	read	them	,	being	deluded	by	the	titles	according	to
和	什么时候	他们	来了	到	读	他们	,	存在	妄想	经过	这	标题	根据	到

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

the	design	,
这	设计	,

当他们开始阅读这些书籍时，却被书名所迷惑，这显然是设计者的本意。

[ðeɪ] [θruː] [ðem; ðəm][baɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪ'mædʒɪnəbl] .

they	threw	them	by	with	the	greatest	indignation	imaginable	.
他们	扔	他们	经过	和	这	最	愤慨	可以想象的	.

他们带着难以想象的愤慨将它们扔了出去。

[hæd; həd][ðə; ði][prɪ'tendə(r)]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ]

Had	the	pretender	ever	come	to	the	throne	,	I	could	have	expected	nothing
有	这	冒名顶替者	曾经	来	到	这	王座	,	我	可以	有	预期的	没有什么

[bʌt; bət] [deθ] ,

but	death	,
但	死亡	,

如果那个篡位者真的登上王位，我除了死亡别无选择。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'vetərət] ['enəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	all	the	ignominy	and	reproach	that	the	most	inveterate	enemy	of	his
和	全部	这	耻辱	和	责备	那	这	最多	根深蒂固	敌人	的	他的

['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][kleɪm][kʊd; kəd][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]['sʌfə(r)] .

person	and	claim	could	be	supposed	to	suffer	.
人	和	宣称	可以	是	据称	到	遭受	.

以及他本人和其主张最顽固的敌人所能承受的一切耻辱和谴责。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni] [kən'sɪdərɪŋ] [mæn][tuː; tə][dʒʌdʒ] ,

On	the	other	hand	,	I	leave	it	to	any	considering	man	to	judge	,
在	这	其他	手	,	我	离开	它	到	任何	考虑	男人	到	法官	,

另一方面，我把评判留给任何一位有思考能力的人。

[wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['pʌblɪk]['klæmə(r)]

what	a	surprise	it	must	be	to	me	to	meet	with	all	the	public	clamour
什么	一个	惊喜	它	必须	是	到	我	到	见面	和	全部	这	民众	叫嚣

[ðæt] [ɪn'fɔːmə] [kʊd; kəd][ɪn'vent] ,

that	informers	could	invent	,
那	告密者	可以	发明	,

看到告密者们编造出的各种舆论哗然，我一定感到非常意外吧。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['hænəʊvə(r)] [sək'seʃ(ə)n] ,

as	being	guilty	of	writing	against	the	Hanover	succession	,
作为	存在	有罪的	的	写作	反对	这	汉诺威	演替	,

因撰写反对汉诺威继承权的文章而被判有罪

[ænd; ənd][æz; əz] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] ['pæmflɪts] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][prɪ'tendə(r)] .

and	as	having	written	several	pamphlets	in	favour	of	the	pretender	.
和	作为	拥有	书面	一些	小册子	在	偏爱	的	这	冒名顶替者	.

他还撰写了多篇支持这位僭位者的宣传册。

[nəʊ][mæn][ɪn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['rɪvɪtɪd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][prɪ'tendə(r)] ,

No	man	in	this	nation	ever	had	a	more	rivetted	aversion	to	the	pretender	,
不	男人	在	这	国家	曾经	有	一个	更多的	铆接	厌恶	到	这	冒名顶替者	,

在这个国家，没有人比他更憎恶这个冒牌货。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv] , [ðæn; ðən][ai] ;

and	to	all	the	family	he	pretended	to	come	of	,	than	I	;
和	到	全部	这	家庭	他	假装	到	来	的	,	比	我	;

对于他假装出身的所有家族成员来说，我比他们更甚；

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ɑːmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][djuːk] [ɒv; əv] ['mɒnməθ] ,

a	man	that	had	been	in	arms	under	the	duke	of	Monmouth	,
一个	男人	那	有	到过	在	武器	在下面	这	公爵	的	蒙茅斯	,

曾效力于蒙茅斯公爵麾下的一名士兵

[ə'genst] [ðə; ði]['kruːəlti][ænd; ənd] ['ɑːbɪtrəri] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] ['fɑːðə(r)] ;

against	the	cruelty	and	arbitrary	government	of	his	pretended	father	;
反对	这	残酷	和	随意的	政府	的	他的	假装	父亲	;

反对他假父亲的残暴专制统治；

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [hæd; həd][tuː; tə][maɪ]['ʌtməʊst] [ə'pəʊzd] [hɪm] ([kɪŋ] [dʒeɪmz]) [ænd; ənd]

that	for	twenty	years	had	to	my	utmost	opposed	him	(	king	James	)	and
那	为了	二十	年	有	到	我的	极致	反对	他	(	国王	詹姆斯	)	和

[hɪz; ɪz] ['pɑːti] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌæbdɪ'keɪʃn] ;

his	party	after	his	abdication	;
他的	派对	后	他的	退位	;

在詹姆斯国王退位后的二十年里，我一直竭尽全力地反对他和他的党派；

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɜːvd] [kɪŋ] ['wɪljəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]

and	had	served	king	William	to	his	satisfaction	,	and	the	friends	of
和	有	服务	国王	威廉	到	他的	满意	,	和	这	朋友们	的

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,

the	revolution	after	his	death	,
这	革命	后	他的	死亡	,

他曾尽心尽力为威廉国王效力，令国王十分满意；在他去世后，他也为革命的朋友们效力。

[æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] [ænd; ənd][ə'pɒn][ɔːl] [ə'keɪʒnz] ;

at	all	hazards	and	upon	all	occasions	;
在	全部	危险	和	之上	全部	场合	;

无论任何风险和任何场合；

[ðæt] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [biːn] ['ruːɪnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [haɪ] - ['flaɪə(r)]

that	had	suffered	and	been	ruined	under	the	administration	of	high	-	fliers
那	有	遭受	和	到过	毁坏	在下面	这	行政	的	高的	-	传单

[ænd; ənd]['dʒækəbaɪt] ,

and	jacobites	,
和	雅各布派	,

那些在权贵和詹姆斯党人的统治下遭受苦难和破坏的地区，

[ɒv; əv] [huːm] [sʌm; səm][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ['kaʊntəfɪt] [wɪgz] .

of	whom	some	at	this	day	counterfeit	whigs	.
的	谁	一些	在	这	天	伪造	辉格党	.

时至今日，仍有一些人冒充辉格党人。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] !

It	could	not	be	!
它	可以	不是	是	!

不可能!

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

The	nature	of	the	thing	could	by	no	means	allow	it	;	it	must	be
这	自然	的	这	事物	可以	经过	不	方法	允许	它	;	它	必须	是

['mɒnstrəs] ;

monstrous	;
滔天	;

这种事物的本质绝不可能允许这种情况发生；它一定是极其可怕的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['wʌndə(r)] [meɪ] [siːs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk]

and	that	the	wonder	may	cease	,	I	shall	take
和	那	这	想知道	可能	停止	,	我	将	拿

为了让这惊奇之事终结，我将接受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[liːv] [tuː; tə][kwəʊt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [aʊt][ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] ,

leave	to	quote	some	of	the	expressions	out	of	these	books	,
离开	到	引用	一些	的	这	表达式	出去	的	这些	图书	,

让我引用一下这些书中的一些语句。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːst] ['enəmi] [ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][left][tuː; tə][dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ðeɪ]

of	which	the	worst	enemy	I	have	in	the	world	is	left	to	judge	whether	they
的	哪个	这	最差	敌人	我	有	在	这	世界	是	左边	到	法官	无论	他们

[ɑː(r); ə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][prɪ'tendə(r)][ɔː(r)][nəʊ] ;

are	in	favour	of	the	pretender	or	no	;
是	在	偏爱	的	这	冒名顶替者	或者	不	;

其中，我最大的敌人将要评判他们是否支持这位冒名顶替者；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

but	of	this	in	its	place	.
但	的	这	在	它是	地方	.

取而代之的是这样的东西。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [bʊks] [ai][wɒz; wəz] ['prɔsikjuːtid] , ['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

For	these	books	I	was	prosecuted	,	taken	into	custody	,	and	obliged	to
为了	这些	图书	我	曾是	被起诉	,	已采取	进入	保管	,	和	有义务	到

[gɪv] 800l .

give	800l	.
给	800l	.

我因这些书而被起诉、拘留，并被迫支付 800 英镑。

[beɪl] .

bail	**.**
保释	.

保释。

[ai][duː; də][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hɪə(r)] [ə'genst] , [ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] ,

I	**do**	**not**	**in**	**the**	**least**	**object**	**here**	**against**	**,**	**or**	**design**	**to**	**reflect**	**upon**	**,**
我	做	不是	在	这	至少	目的	这里	反对	,	或者	设计	到	反映	之上	,

我丝毫不反对，也无意对此进行反思。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðɪs] .

the	**proceedings**	**of**	**the**	**judges**	**which**	**were**	**subsequent**	**to**	**this**	**.**
这	诉讼程序	的	这	法官	哪个	是	随后的	到	这	.

此后法官们的审理程序。

[ai] [ək'nɒlɪdʒd] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [ə'gen] , [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n]

I	**acknowledged**	**then**	**,**	**and**	**now**	**acknowledge**	**again**	**,**	**that**	**upon**	**the**	**information**	**given**
我	已确认	然后	,	和	现在	承认	再次	,	那	之上	这	信息	给定

,

,

,

我当时承认，现在再次承认，根据所提供的信息，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [dɪd] ;

there	**was**	**a**	**sufficient**	**ground**	**for**	**all**	**they**	**did**	**;**
那里	曾是	一个	充足的	地面	为了	全部	他们	做过	;

他们所做的一切都有充分的理由；

[ænd; ənd][maɪ] [ʌn'hæpi] ['entərɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] [əʊn] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [prɪnt] ,

and	**my**	**unhappy**	**entering**	**upon**	**my**	**own**	**vindication**	**in**	**print**	**,**
和	我的	不开心	进入	之上	我的	自己的	平反	在	打印	,

而我却不幸地在纸面上获得了为自己正名的机会，

[waɪl] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl] [weɪ] ,

while	**the**	**case**	**was**	**before**	**their**	**lordships**	**in**	**a**	**judicial**	**way**	**,**
尽管	这	案件	曾是	前	他们的	领地	在	一个	司法	方式	,

当案件以司法方式提交给各位法官审理时，

[wɒz; wəz][æn; ən]['erə(r)] [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt] [fɔː'siː] ;

was	**an**	**error**	**which**	**I**	**did**	**not**	**understand**	**,**	**and**	**which**	**I**	**did**	**not**	**foresee**	**;**
曾是	一个	错误	哪个	我	做过	不是	理解	,	和	哪个	我	做过	不是	预见	;

这是一个我既没有理解也没有预见到的错误；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd] [greɪt] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'fɔːmə] ,

and	**therefore**	**,**	**although**	**I**	**had**	**great**	**reason**	**to**	**reflect**	**upon**	**the**	**informers**	**,**
和	所以	,	虽然	我	有	伟大的	原因	到	反映	之上	这	告密者	,

因此，尽管我有充分的理由去反思那些告密者，

[jet] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [dɪ'fens] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd][taɪm][ai] [ðen] [meɪd]

yet	**I**	**was**	**wrong**	**in**	**making**	**that**	**defence**	**in**	**the**	**manner**	**and**	**time**	**I**	**then**	**made**
然而	我	曾是	错误的	在	制作	那	防御	在	这	方式	和	时间	我	然后	制成

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	**;**
它	;

然而，我当时以那种方式和时间进行辩护是错误的；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wen] [ai] [faʊnd] , [ai] [meɪd] [nəʊ]['skruːp(ə)l] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [pə'tɪʃn] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]

and	**which**	**when**	**I**	**found**	**,**	**I**	**made**	**no**	**scruple**	**afterwards**	**to**	**petition**	**the**	**judges**
和	哪个	什么时候	我	成立	,	我	制成	不	顾忌	然后	到	请愿	这	法官

,

,

,

而当我发现这一点后，我毫不犹豫地向法官们提出了申诉。

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [graʊnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

and	acknowledge	they	had	just	ground	to	resent	it	.
和	承认	他们	有	只是	地面	到	怨恨	它	.

并承认他们刚刚有了怨恨的理由。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [pə'tɪʃn] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ðeə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] , [wɪð]

Upon	which	petition	and	acknowledgment	their	lordships	were	pleased	,	with
之上	哪个	请愿	和	致谢	他们的	领地	是	高兴	,	和

[pə'tɪkjələ(r)][mɑːrks][ɒv; əv] ['gʊdnəs] ,

particular	marks	of	goodness	,
特别的	标记	的	善良	,

诸位大人对该请愿书和答复表示满意，并特别给予了肯定。

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən]['erə(r)][ɒv; əv]

to	release	me	,	and	not	to	take	the	advantage	of	an	error	of
到	发布	我	,	和	不是	到	拿	这	优势	的	一个	错误	的

['ɪgnərəns] ,

ignorance	,
无知	,

释放我，而不是利用我的无知而犯错。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdəd] [ænd; ənd] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] .

as	if	it	had	been	considered	and	premeditated	.
作为	如果	它	有	到过	经过考虑的	和	预谋的	.

仿佛是经过深思熟虑和预谋的。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'fɔːmə] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [kəm'pleɪn] ;

But	against	the	informers	I	think	I	have	great	reason	to	complain	;
但	反对	这	告密者	我	思考	我	有	伟大的	原因	到	抱怨	;

但是对于告密者，我认为我有充分的理由抱怨；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ɒv; əv] [ðəʊz] ['raɪtər] [huː] , [ɪn] ['meni] ['pæmflɪts] ,

and	against	the	injustice	of	those	writers	who	,	in	many	pamphlets	,
和	反对	这	不公正	的	那些	作家	WHO	,	在	许多	小册子	,

并反对那些在许多小册子中发表不公正言论的作者，

[tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prɪ'tendə(r)] ,

charged	me	with	writing	for	the	pretender	,
带电	我	和	写作	为了	这	冒名顶替者	,

他们指控我为那个冒牌货写稿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪð] ['pɑːdənɪŋ] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [huː] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prɪ'tendə(r)]

and	the	government	with	pardoning	an	author	who	wrote	for	the	pretender
和	这	政府	和	赦免	一个	作者	WHO	写道	为了	这	冒名顶替者

.

:
.

政府赦免了一位为冒名顶替者写作的作家。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [ðiːz] [men][kæn; kən][biː; bi][ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['klɪəli] ['steɪtɪd][ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs]

the	justice	of	these	men	can	be	in	nothing	more	clearly	stated	than	in	this
这	正义	的	这些	男人	能	是	在	没有什么	更多的	清楚地	声明	比	在	这

[keɪs] [ɒv; əv][maɪn] ;

case	of	mine	;
案件	的	矿	;

这些人的正义性，在我的这个案例中体现得最为淋漓尽致；

[weə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [ɪn][ðeə(r)] ['prɪntɪd] ['peɪpəz] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['dɪskɔːs] , [wɒz; wəz] [brɔːt] ;

where	the	charge	,	in	their	printed	papers	and	public	discourse	,	was	brought	;
在哪里	这	收费	,	在	他们的	打印	文件	和	民众	话语	,	曾是	带来	;

他们在报纸和公开场合提出了这一指控;

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm] ,

not	that	they	themselves	believed	me	guilty	of	the	crime	,
不是	那	他们	他们自己	相信	我	有罪的	的	这	犯罪	,

并不是说他们自己认为我有罪,

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['blækən] [ðə; ði][mæn] ,

but	because	it	was	necessary	to	blacken	the	man	,
但	因为	它	曾是	必要的	到	黩	这	男人	,

但因为有必要把那个人涂黑,

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪt] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi]

that	a	general	reproach	might	serve	for	an	answer	to	whatever	he
那	一个	一般的	责备	可能	服务	为了	一个	回答	到	任何	他

笼统的谴责或许可以作为对他任何行为的回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tɜːn] .

should	say	that	was	not	for	their	turn	.
应该	说	那	曾是	不是	为了	他们的	转动	.

应该说那不是轮到他们的时候。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [nɒt][ðə; ði][kraɪm] , [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn] ;

So	that	it	was	the	person	,	not	the	crime	,	they	fell	upon	;
所以	那	它	曾是	这	人	,	不是	这	犯罪	,	他们	跌倒	之上	;

因此,他们关注的是人,而不是罪行;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

and	they	may	justly	be	said	to	persecute	for	the	sake	of	persecution	,
和	他们	可能	公正地	是	说	到	迫害	为了	这	清酒	的	迫害	,

[æz; əz] [wɪl] [ðʌs] [ə'pɪə(r)] .

as	will	thus	appear	.
作为	将要	因此	出现	.

他们完全可以被认为是为迫害而迫害,这一点将在下文中阐明。

[ðɪs] ['mætə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [nɔɪz] , ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

This	matter	making	some	noise	,	people	began	to	inquire	into	it	,
这	事情	制作	一些	噪音	,	人们	开始	到	查询	进入	它	,

这件事引起了一些关注,人们开始调查此事。

[ænd; ənd][ɑːsk] [wɒt] [diː] [fəʊ] [wɒz; wəz] ['prɔsikjuːtid] [fɔː(r); fə(r)] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)]

and	ask	what	De	Foe	was	prosecuted	for	,	seeing	the	books	were
和	问	什么	德	敌人	曾是	被起诉	为了	,	看到	这	图书	是

['mænɪfestli] ['rɪt(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][prɪ'tendə(r)] ,

manifestly	written	against	the	pretender	,
显然	书面	反对	这	冒名顶替者	,

然后问问德福究竟因何被起诉,因为这些书显然是写给那个伪王的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['hænəʊvə(r)] .

and	for	the	interest	of	the	house	of	Hanover	.
和	为了	这	兴趣	的	这	房子	的	汉诺威	.

并且是为了汉诺威王朝的利益。

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ik'spɔstjuleit] ['friːli] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [ə'pɪəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

And	my	friends	expostulated	freely	with	some	of	the	men	who	appeared	in	it
和	我的	朋友们	所宣称的	自由	和	一些	的	这	男人	WHO	出现	在	它

,

,

,

我的朋友们与片中出现的一些人进行了激烈的辩论。

[huː] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [mɔː(r)] [truːθ] [ðæn; ðən] ['ɒnəsti] , [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [ðɪs] [bʊk] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

who	answered	with	more	truth	than	honesty	,	that	they	knew	this	book	had	nothing
WHO	回答	和	更多的	真相	比	诚实	,	那	他们	知道	这	书	有	没有什么

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

他们回答说，他们知道这本书里什么都没有，这话与其说是诚实，不如说是实话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [ə'nʌðə(r)] [wei] ; [bʌt; bət] [ðæt] [diː] [fəʊ] [hæd; həd][ˌdisə'blaidʒ]

and	that	it	was	meant	another	way	;	but	that	De	Foe	had	disobliged
和	那	它	曾是	意思是	其他	方式	;	但	那	德	敌人	有	不情愿

[ðem; ðəm][ɪn]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

them	in	other	things	,
他们	在	其他	事物	,

而他的意思另有其意；但德福在其他方面也让他们失望了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] , [bəuθ][tuː; tə]

and	they	were	resolved	to	take	the	advantage	they	had	,	both	to
和	他们	是	已解决	到	拿	这	优势	他们	有	,	两个都	到

['pʌnɪʃ] [ænd; ənd][ɪk'spəʊz][hɪm] .

punish	and	expose	him	.
惩治	和	暴露	他	.

他们决心利用自己所拥有的优势，既惩罚他，又揭露他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['piːp(ə)l] [huː] [sed] [ðɪs] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [keɪs] [kʌm]

They	were	no	inconsiderable	people	who	said	this	;	and	had	the	case	come
他们	是	不	微不足道的	人们	WHO	说	这	;	和	有	这	案件	来

[tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl] ,

to	a	trial	,
到	一个	审判	,

说这话的人都不是无足轻重之人；如果案件真的开庭审理，

[aɪ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [gʊd] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [wɜːdz] .

I	had	provided	good	evidence	to	prove	the	words	.
我	有	假如	好的	证据	到	证明	这	字	.

我已经提供了充分的证据来证明这些话。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] ,

This	is	the	christianity	and	justice	by	which	I	have	been	treated	,
这	是	这	基督教	和	正义	经过	哪个	我	有	到过	治疗	,

这就是我所受到的基督教和正义的对待。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn]['dʒʌstɪs][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][kəm'pleɪn][ɒv; əv] .

and	this	in	justice	is	the	thing	I	complain	of	.
和	这	在	正义	是	这	事物	我	抱怨	的	.

这就是我抱怨的公正之处。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][plɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː] [men][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][brænd][ˌem ˈiː][ɪn]

as	this	was	the	plot	of	a	few	men	to	see	if	they	could	brand	me	in
作为	这	曾是	这	阴谋	的	一个	很少	男人	到	看	如果	他们	可以	品牌	我	在

[ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] ,

the	world	for	a	jacobite	,
这	世界	为了	一个	雅各比特	,

这是几个男人密谋要看看能否让我在世人眼中成为一个雅各布派信徒。

[ænd; ənd] [pə'sweɪd] [ræʃ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	persuade	rash	and	ignorant	people	that	I	was	turned	about	for	the
和	说服	皮疹	和	无知	人们	那	我	曾是	转向	关于	为了	这

[prɪ'tendə(r)] ,

pretender	,
冒名顶替者	,

并说服那些鲁莽无知的人，让他们相信我已被那个冒牌货收买。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] [pruːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mə'hɔmitən] ;

I	think	they	might	as	easily	have	proved	me	to	be	a	mahometan	;
我	思考	他们	可能	作为	容易地	有	已证实	我	到	是	一个	穆罕默德	;

我认为他们完全可以证明我是个穆斯林；

['ðeəfɔː(r)] , [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ə'blaɪdʒz][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [stændz] ,

therefore	,	I	say	,	this	obliges	me	to	state	the	matter	as	it	really	stands	,
所以	,	我	说	,	这	义务	我	到	状态	这	事情	作为	它	真的	站立	,

因此，我认为我必须如实陈述事实。

[ðæt] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [men] [meɪ] [dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ðəʊz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [ə'genst]

that	impartial	men	may	judge	whether	those	books	were	written	for	or	against
那	公正	男人	可能	法官	无论	那些	图书	是	书面	为了	或者	反对

[ðə; ði][prɪ'tendə(r)] .

the	pretender	.
这	冒名顶替者	.

以便公正的人可以判断这些书是为冒名顶替者写的还是为冒名顶替者写的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi]['betə(r)] [dʌn] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)]

And	this	cannot	be	better	done	than	by	the	account	of	what	followed	after
和	这	不能	是	更好的	完毕	比	经过	这	帐户	的	什么	随后	后

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

the	information	,
这	信息	,

而要做到这一点，最好的方法莫过于叙述信息发布之后发生的事情。

[wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [wɒz; wəz] [ðɪs] : —

which	,	in	a	few	words	,	was	this	:	—
哪个	,	在	一个	很少	字	,	曾是	这	:	—

简而言之，就是：——

[ə'pɒn][ðə; ði] ['sevrəl] [deɪz] [ə'pɔɪntɪd] , [aɪ] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːnz] [bentʃ] [bɑː(r)][tuː; tə]

Upon	the	several	days	appointed	,	I	appeared	at	the	Queen's	Bench	bar	to
之上	这	一些	天	任命	,	我	出现	在	这	女王大学	长椅	酒吧	到

[dɪs'tʃɑːdʒ] [maɪ][beɪl] ;

discharge	my	bail	;
释放	我的	保释	;

在指定的几天后，我到女王法庭出庭，解除了我的保释金；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] [kraɪmz] [ænd; ənd] [mɪsdɪ'miːnəz]

and	at	last	had	an	indictment	for	high	crimes	and	misdemeanors
和	在	最后的	有	一个	起诉书	为了	高的	犯罪	和	轻罪

[ig'zibitid] [ə'genst] [ˌem 'iː][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]

exhibited	against	me	by	her	majesty's
展出	反对	我	经过	她	陛下的

最后，女王陛下对我提出了重罪和轻罪的起诉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[əˈtɜːni] - [ˈdʒen(ə)rəl] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːmd] , [kənˈteɪnd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ʃiːts]
attorney - general , which , as I was informed , contained two hundred sheets
律师 - 一般的 , 哪个 , 作为 我 曾是 知情的 , 包含 二 百 纸张
[ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] .
of paper .
的 纸 .

据我了解，司法部长办公室的办公室里有两百张纸。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdaɪtmənt] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˈmenʃ(ə)n][hɪə(r)] ,
What was the substance of the indictment I shall not mention here ,
什么 曾是 这 物质 的 这 起诉书 我 将 不是 提到 这里 ,

起诉书的具体内容我在此不予赘述。

[ˈnaɪðə(r)][kʊd; kəd][ai][ˈentə(r)][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhævɪŋ] [ˈnevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] ;
neither could I enter upon it , having never seen the particulars ;
两者都不 可以 我 进入 之上 它 , 拥有 绝不 已见 这 细节 ;

由于从未了解详情，我也无法参与其中；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ˈtraɪəl][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [tɜːm] .
but I was told that I should be brought to trial the very next term .
但 我 曾是 讲述 那 我 应该 是 带来 到 审判 这 非常 下一个 学期 .

但我被告知，我将在下个学期接受审判。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˈɪgnərənt] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [bʊk] [ə; eɪ][ˈlaɪb(ə)l] ,
I was not ignorant that in such cases it is easy to make any book a libel ,
我 曾是 不是 无知 那 在 这样的 案例 它 是 简单的 到 制作 任何 书 一个 诽谤 ,

我并非不了解，在这种情况下，任何一本书都很容易被认定为诽谤书。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒʊəri][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt][ɪn][ðə; ði]
and that the jury must have found the matter of fact in the
和 那 这 陪审团 必须 有 成立 这 事情 的 事实 在 这
[ɪnˈdaɪtmənt] ,
indictment ,
起诉书 ,

陪审团必须已经认定起诉书中陈述的事实。

[vɪz] . , [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [sʌtʃ] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [ai]
viz . , that I had written such books , and then what might have followed I
即 . , 那 我 有 书面 这样的 图书 , 和 然后 什么 可能 有 随后 我
[njuː] [nɒt] .
knew not .
知道 不是 .

也就是说，我写过这样的书，至于之后会发生什么，我就不得而知了。

[ˈweəfɔː(r)] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][ˈəʊnli] [wei] [tuː; tə][kɑːst][maɪˈself][ɒn][ðə; ði] [ˈkleмənsi]
Wherefore , I thought it was my only way to cast myself on the clemency
因此 , 我 想法 它 曾是 我的 仅有的 方式 到 投掷 我 在 这 宽恕
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti] ,
of her majesty ,
的 她 威严 ,

因此，我认为这是我唯一能博得女王陛下恩宠的途径。

[ɒv; əv] [huːz] ['gʊdnəs] [ai][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spɪərɪəns] ['meni] [weɪz] ; [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪn][maɪ]

of	whose	goodness	I	had	so	much	experience	many	ways	;	representing	in	my
的	谁	善良	我	有	所以	很多	经验	许多	方式	;	代表	在	我的

[pə'tɪʃn] ,

petition	,
请愿	,

我曾以多种方式深切体会到他的善良；并在我的请愿书中表达了这一点。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [liːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['feɪvə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	I	was	far	from	the	least	intention	to	favour	the	interest	of	the
那	我	曾是	远的	从	这	至少	意图	到	偏爱	这	兴趣	的	这

[prɪ'tendə(r)] ,

pretender	,
冒名顶替者	,

我绝无丝毫偏袒冒名顶替者的意图。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði]

but	that	the	books	were	all	written	with	a	sincere	design	to	promote	the
但	那	这	图书	是	全部	书面	和	一个	真诚	设计	到	推动	这

['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['hænəʊvə(r)] ;

interest	of	the	house	of	Hanover	;
兴趣	的	这	房子	的	汉诺威	;

但这些书籍的写作目的都是为了真诚地促进汉诺威王朝的利益；

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [æz; əz][ai][duː; də] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

and	humbly	laid	before	her	majesty	,	as	I	do	now	before	the	rest	of
和	谦卑地	铺设	前	她	威严	,	作为	我	做	现在	前	这	休息	的

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

我谦卑地将它呈献给女王陛下，正如我现在呈献给全世界一样。

[ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [pliːd] [ɪn][maɪ][bɪ'hɑːf] ; [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['fɜːðə(r)] ,

the	books	themselves	to	plead	in	my	behalf	;	representing	further	,
这	图书	他们自己	到	恳求	在	我的	代表	;	代表	更远	,

书籍本身可以为我求情；进一步表示，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [mə'lɪʃəsli] [ɪn'fɔːmd] [ə'genst] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]

that	I	was	maliciously	informed	against	by	those	who	were	willing	to	put	a
那	我	曾是	恶意地	知情的	反对	经过	那些	WHO	是	愿意的	到	放	一个

[kən'strʌkʃn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][maɪ] [truː] ['miːnɪŋ] ;

construction	upon	the	expressions	different	from	my	true	meaning	;
建造	之上	这	表达式	不同的	从	我的	真的	意义	;

我遭到了某些人的恶意陷害，这些人故意曲解我的意思，歪曲我的真实意图；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['kleмənsi] , [ai]

and	therefore	,	flying	to	her	majesty's	goodness	and	clemency	,	I
和	所以	,	飞行	到	她	陛下的	善良	和	宽恕	,	我

[ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] ['pɑːd(ə)n] .

entreated	her	gracious	pardon	.
恳求	她	亲切	赦免	.

因此，我奔向女王陛下的仁慈和宽恕，恳求她宽恕我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][tuː; tə][ækts][ɒv; əv]

It	was	not	only	the	native	disposition	of	her	majesty	to	acts	of
它	曾是	不是	仅有的	这	本国的	处置	的	她	威严	到	行为	的

['kleмənsi] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ðæt] [əb'teɪnd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['pɑːd(ə)n] ;

clemency	and	goodness	that	obtained	me	this	pardon	;
宽恕	和	善良	那	获得	我	这	赦免	;

使我获得赦免的，不仅仅是女王陛下天生的仁慈和善良；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] , [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:]

but	**,**	**as**	**I**	**was**	**informed**	**,**	**her**	**majesty**	**was**	**pleased**	**to**	**express**	**it**
但	,	作为	我	曾是	知情的	,	她	威严	曾是	高兴	到	表达	它

[ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

in	**the**	**council**	**,**
在	这	理事会	,

但据我所知，女王陛下很高兴在枢密院上表达了这一意愿。

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['praɪvət] [pi:k] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] .

"	**She**	**saw**	**nothing**	**but**	**private**	**pique**	**in**	**the**	**first**	**prosecution**	**.**
"	她	锯	没有什么	但	私人的	激起	在	这	第一的	起诉	.

“她认为第一次起诉只是出于个人恩怨。”

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ai] [θɪŋk] [ai] ['kænɒt] [gɪv] [ə; eɪ]['betə(r)][ænd; ənd]['klɪərə(r)][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	**And**	**therefore**	**I**	**think**	**I**	**cannot**	**give**	**a**	**better**	**and**	**clearer**	**vindication**	**of**
"	和	所以	我	思考	我	不能	给	一个	更好的	和	更清晰	平反	的

[maɪ'self] ;

myself	**;**
我	;

因此，我认为我无法再更好地、更清楚地为自己辩护了；

[ðæn; ðən] [wɒt] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['pri:æmb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:d(ə)n] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti]

than	**what**	**is**	**contained**	**in**	**the**	**preamble**	**to**	**the**	**pardon**	**which**	**her**	**majesty**
比	什么	是	包含	在	这	前言	到	这	赦免	哪个	她	威严

[wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][grɑ:nt][ˌem 'i:] ;

was	**pleased**	**to**	**grant**	**me**	**;**
曾是	高兴	到	授予	我	;

比女王陛下赐予我的赦免令序言中所载的内容还要多；

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]

and	**I**	**must**	**be**	**allowed**	**to**	**say**	**to**	**those**	**who**	**are**	**still**	**willing**	**to**
和	我	必须	是	允许	到	说	到	那些	WHO	是	仍然	愿意的	到

我必须允许我对那些仍然愿意……的人说

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ðæt] [ai] [θɪŋk] [wɒt] ['sætɪsfaɪd][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] [mait] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]

object	**,**	**that**	**I**	**think**	**what**	**satisfied**	**her**	**majesty**	**might**	**be**	**sufficient**	**to**
目的	,	那	我	思考	什么	使满意	她	威严	可能	是	充足的	到

['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] ;

satisfy	**them**	**;**
满足	他们	;

我认为，令女王陛下满意的，也足以令他们满意；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][ə'ʃʊə(r)][ðem; ðəm][ðæt] [ðɪs] ['pɑ:d(ə)n][wɒz; wəz][nɒt]['grɑ:ntɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)]

and	**I**	**can**	**assure**	**them**	**that**	**this**	**pardon**	**was**	**not**	**granted**	**without**	**her**
和	我	能	保证	他们	那	这	赦免	曾是	不是	的确	没有	她

['mædʒəstiz] ['bi:ɪŋ] ['speʃəli] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'ledʒd] [ɪn][ðə; ði]

majesty's	**being**	**specially**	**and**	**particularly**	**acquainted**	**with**	**the**	**things**	**alleged**	**in**	**the**
陛下的	存在	特别	和	特别	熟人	和	这	事物	据称	在	这

[pə'tɪʃn] ,

petition	**,**
请愿	,

我可以向他们保证，女王陛下在特别了解请愿书中所述情况后，才颁布了这项赦免令。

[ðə; ði] [bʊks] ['ɔ:lsəʊ] ['bi:ɪŋ] [lʊkt] ['ɪntu:] , [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [kwəʊtid][ɪn][ðə; ði] [pə'tɪʃn] .

the	**books**	**also**	**being**	**looked**	**into**	**,**	**to**	**find**	**the**	**expressions**	**quoted**	**in**	**the**	**petition**	**.**
这	图书	还	存在	看起来	进入	,	到	寻找	这	表达式	引	在	这	请愿	.

当局还在调查这些书籍，以查找请愿书中引用的语句。

[ðə; ði]['priːæmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑːd(ə)n] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'leɪts]

The	preamble	to	the	patent	for	a	pardon	,	as	far	as	relates
这	前言	到	这	专利	为了	一个	赦免	,	作为	远的	作为	相关

[tuː; tə][ðə; ði] ['mætəz] [ɒv; əv][fækt] ,

to	the	matters	of	fact	,
到	这	事情	的	事实	,

赦免专利的序言，就事实事项而言，

[rʌnz] [ðʌs] : —

runs	thus	:	—
跑步	因此	:	—

运行方式如下：—

" [ˌweər'æz] , [ɪn][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['trɪnəti] [lɑːst][pɑːst] , ['aʊə(r)] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl][dɪd]

"	Whereas	,	in	the	term	of	the	Holy	Trinity	last	past	,	our	attorney	-	general	did
"	然而	,	在	这	学期	的	这	圣	三位一体	最后的	过去的	,	我们的	律师	-	一般的	做过

[ɪg'zɪbɪt] [æn; ən] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

exhibit	an	information	,
展览	一个	信息	,

"然而，在上个圣三一任期内，我们的司法部长确实提交了一份信息，

[ɪn]['aʊə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv] [kwiːnz] [bentʃ] [æt; ət]['westmɪnstə(r)] , [ə'genst] ['dænjəl][diː] [fəʊ] , [leɪt] [ɒv; əv]

in	our	court	of	Queen's	Bench	at	Westminster	,	against	Daniel	De	Foe	,	late	of
在	我们的	法庭	的	女王大学	长椅	在	威斯敏斯特	,	反对	丹尼尔	德	敌人	,	晚的	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

在威斯敏斯特女王陛下法庭，被告是已故伦敦居民丹尼尔·德·福。

[dʒent] . , [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] , ['prɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

gent	.	,	for	writing	,	printing	,	and	publishing	,	and	causing	to	be
绅士	.	,	为了	写作	,	印刷	,	和	出版	,	和	导致	到	是

['rɪt(ə)n] , ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ,

written	,	printed	,	and	published	,
书面	,	打印	,	和	已发布	,

绅士，从事写作、印刷和出版，以及促成写作、印刷和出版。

[θriː] ['laibəl] , [ðə; ði][wʌn] , ['riːz(ə)nz] [ə'genst] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

three	libels	,	the	one	entituled	,	Reasons	against	the	Succession	of	the	House	of
三	诽谤	,	这	一	标题	,	原因	反对	这	演替	的	这	房子	的

['hænəʊvə(r)] ;

Hanover	;
汉诺威	;

三部诽谤作品，其中一部题为《反对汉诺威王朝继承的理由》;

[wɪð] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] , [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

with	an	Inquiry	how	far	the	Abdication	of	King	James	,	supposing	it	to
和	一个	询问	如何	远的	这	退位	的	国王	詹姆斯	,	假如	它	到

[biː; bi]['liːg(ə)l] ,

be	legal	,
是	合法的	,

并调查詹姆斯国王退位（假设其合法）的程度。

[ɔːt] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][prɪ'tendə(r)] .

ought	to	affect	the	person	of	the	Pretender	.
应该	到	影响	这	人	的	这	冒名顶替者	.

应当对冒名顶替者本人产生影响。

[wʌn]['ʌðə(r)] , , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði][prɪ'tendə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ?

One	other	,	entituled	,	And	what	if	the	Pretender	should	come	?
一	其他	,	标题	,	和	什么	如果	这	冒名顶替者	应该	来	?

还有一题，题目是：如果冒名顶替者来了怎么办?

[ɔː(r)] ,

or	**,**
或者	,

或者，

[sʌm; səm] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ænd; ənd]['riːəl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Some	**Considerations**	**of**	**the**	**Advantages**	**and**	**real**	**Consequences**	**of**	**the**
一些	考虑因素	的	这	优势	和	真实的	结果	的	这

[-] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

Pretender's	**possessing**	**the**	**Crown**	**of**	**Great**	**Britain**	**.**
伪装者	拥有	这	王冠	的	伟大的	英国	.

关于僭位者拥有大不列颠王位的优势和实际后果的一些思考。

[ænd; ənd][wʌn]['ʌðə(r)] , , [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] ['nəʊbədi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ,

And	**one**	**other**	**,**	**entituled**	**,**	**An**	**Answer**	**to**	**a**	**Question**	**that**	**nobody**	**thinks**	**of**	**,**
和	一	其他	,	标题	,	一个	回答	到	一个	问题	那	无人	思考	的	,

[vɪz] . ,

viz	**.**	**,**
即	.	,

还有一篇题为《一个无人想到的问题的答案》的文章，

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] ?

What	**if**	**the**	**Queen**	**should**	**die**	**?**
什么	如果	这	女王	应该	死	?

如果女王驾崩了怎么办?

" [ænd; ənd] [ˌweərˈæz] [ðə; ði] [sed] ['dænjəl][diː] [fəʊ] [hæθ] [baɪ][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [pəˈtɪʃn] [ˌreprɪˈzentɪd]

"	**And**	**whereas**	**the**	**said**	**Daniel**	**De**	**Foe**	**hath**	**by**	**his**	**humble**	**petition**	**represented**
"	和	然而	这	说	丹尼尔	德	敌人	有	经过	他的	谦逊的	请愿	代表

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	**us**	**,**
到	我们	,

“鉴于丹尼尔·德·福已通过其卑微的请愿书向我们陈述，

[ðæt] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] ['prɒpəgeɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['hænəʊvə(r)]

that	**he**	**,**	**with**	**a**	**sincere**	**design**	**to**	**propagate**	**the**	**interest**	**of**	**the**	**Hanover**
那	他	,	和	一个	真诚	设计	到	传播	这	兴趣	的	这	汉诺威

[səkˈseʃ(ə)n] ,

succession	**,**
演替	,

他怀着真诚的意图，为了维护汉诺威王朝继承人的利益，

[ænd; ənd][tuː; tə]['ænɪmeɪt][ðə; ði]['piːp(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][prɪˈtendə(r)] ,

and	**to**	**animate**	**the**	**people**	**against**	**the**	**designs**	**of**	**the**	**pretender**	**,**
和	到	动画	这	人们	反对	这	设计	的	这	冒名顶替者	,

并动员人民反对篡位者的阴谋，

[huːm] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ɒn][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə]['aʊə(r)]['seɪkrɪd]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd]

whom	**he**	**always**	**looked**	**on**	**as**	**an**	**enemy**	**to**	**our**	**sacred**	**person**	**and**
谁	他	总是	看起来	在	作为	一个	敌人	到	我们的	神圣	人	和

['gʌvənmənt] ,

government	**,**
政府	,

他一直视他们为我们神圣的个人和政府的敌人，

[dɪd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [sed] ['pæmflɪts] : [ɪn][ɔːl] [wɪtʃ] [bʊks] ,

did	**publish**	**the**	**said**	**pamphlets**	**:**	**in**	**all**	**which**	**books**	**,**
做过	发布	这	说	小册子	:	在	全部	哪个	图书	,

确实出版了上述小册子：在所有这些书籍中，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðі]['taɪtlz] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðі][prɪ'tendə(r)] ,

although	the	titles	seemed	to	look	as	if	written	in	favour	of	the	pretender	,
虽然	这	标题	似乎	到	看	作为	如果	书面	在	偏爱	的	这	冒名顶替者	,

尽管这些头衔看起来像是写给冒名顶替者的，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [æz; əz][ɪn][ɔːl][aɪ'rɑːnɪkl] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bі] ,

and	several	expressions	,	as	in	all	ironical	writing	it	must	be	,
和	一些	表达式	,	作为	在	全部	讽刺	写作	它	必须	是	,

还有几种表达方式，正如所有讽刺性写作中必然会出现的那样：

[meɪ] [biː; bі] [restіd] [ə'genst] [ðə; ðі] [truː] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ðі] [həʊl] ,

may	be	wrested	against	the	true	design	of	the	whole	,
可能	是	夺取	反对	这	真的	设计	的	这	所有的	,

可能会违背整体的真正设计，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

and	turned	to	a	meaning	quite	different	from
和	转向	到	一个	意义	相当	不同的	从

并转向了与此截然不同的含义

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðə; ðі] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðі] ['ɔːθə(r)] , [jet] [ðə; ðі] [pə'tɪʃənə(r)] ['hʌmblі] [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ðі]

the	intention	of	the	author	,	yet	the	petitioner	humbly	assures	us	,	in	the
这	意图	的	这	作者	,	然而	这	请愿人	谦卑地	保证	我们	,	在	这

['sɒləm] ['mænə(r)] ,

solemnest	manner	,
庄严的	方式	,

尽管作者意图如此，但请愿者仍以最庄重的态度谦卑地向我们保证：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [truː] [ænd; ənd]['əʊnlі] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ðі] [sed] [bʊks] [wɒz; wəz] ,

that	his	true	and	only	design	in	all	the	said	books	was	,
那	他的	真的	和	仅有的	设计	在	全部	这	说	图书	曾是	,

他在上述所有书籍中真正且唯一的意图是：

[baɪ][æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv] [ˌrekə'mendɪŋ] [ðə; ðі][prɪ'tendə(r)] ,

by	an	ironical	discourse	of	recommending	the	pretender	,
经过	一个	讽刺	话语	的	推荐	这	冒名顶替者	,

通过一种讽刺性的话语来推荐这位冒名顶替者，

[ɪn][ðə; ðі] [strɒgɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['fɔːsəbl] ['mænə(r)][tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,

in	the	strongest	and	most	forcible	manner	to	expose	his	designs	,
在	这	最强	和	最多	强制的	方式	到	暴露	他的	设计	,

以最强硬、最有力的方式揭露他的阴谋，

[ænd; ənd][ðə; ðі] ['ruːɪnəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'siːdɪŋ] [ˌðeər'ɪn] ; [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ðі]

and	the	ruinous	consequences	of	his	succeeding	therein	;	which	,	as	the
和	这	毁灭性的	结果	的	他的	成功	其中	;	哪个	,	作为	这

[pə'tɪʃənə(r)] ['hʌmblі] [ˌreprɪ'zents] ,

petitioner	humbly	represents	,
请愿人	谦卑地	代表	,

以及他若成功则带来的毁灭性后果；正如请愿人谦卑地陈述的那样，

[wɪl] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]['aʊə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ðі] [bʊks] [ðəm'selvz] , [weə(r)] [ðə; ðі] ['fɒləʊɪŋ]

will	appear	to	our	satisfaction	by	the	books	themselves	,	where	the	following
将要	出现	到	我们的	满意	经过	这	图书	他们自己	,	在哪里	这	下列的

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['verі] [pleɪn] : [vɪz] : ,

expressions	are	very	plain	:	viz	:	,
表达式	是	非常	清楚的	:	即	:	,

书本本身就能让我们满意地证明这一点，书中以下表述非常清楚：即：

- [ðæt] [ðə; ði][prɪ'tendə(r)][ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['prɒpə(r)][tuː; tə] [ə'mæs] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
' That the pretender is recommended as a person proper to amass the English
- 那 这 冒名顶替者 是 受到推崇的 作为 一个 人 恰当的 到 积累 这 英语
['libətiz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['spʊvrənti] ;
liberties into his own sovereignty ;
自由 进入 他的 自己的 主权 ;

"有人推荐这位王位觊觎者，认为他适合将英国的自由纳入自己的主权范围;

[sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] ['wʊdn] ['ʃuːz] ; ['iːzɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv]
supply them with the privilege of wearing wooden shoes ; easing them of
供应 他们 和 这 特权 的 穿着 木制的 鞋 ; 缓解 他们 的
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] ['pɑːləmənt] ;
the trouble of choosing parliaments ;
这 麻烦 的 选择 议会 ;

让他们享有穿木鞋的特权；免除他们选举议会的麻烦;

[ænd; ənd][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæzəd] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ɒv; əv]['wɪntə(r)]
and the nobility and gentry of the hazard and expense of winter
和 这 贵族 和 绅 的 这 冒险 和 费用 的 冬天
['dʒɜːrniz] ,
journeys ,
旅程 ,

以及贵族和乡绅们所面临的冬季旅行的风险和费用，

[baɪ] ['gʌvənɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [mɔː(r)] ['raɪtʃəs] ['meθəd] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [wɪl] ,
by governing them in that more righteous method , of his absolute will ,
经过 治理 他们 在 那 更多的 正义 方法 , 的 他的 绝对 将要 ,

通过以他绝对意志这种更正义的方式来统治他们，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [baɪ][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['stændɪŋ] ['ɑːmi] ;
and enforcing the laws by a glorious standing army ;
和 强制执行 这 法律 经过 一个 辉煌 常设 军队 ;

并以一支光荣的常备军来执行法律;

['peɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪʃənz] [dets] [æt; ət][wʌns][baɪ] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [fʌndz] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
paying all the nation's debts at once by stopping the funds and shutting up the
付费 全部 这 国家的 债务 在 一次 经过 停止 这 资金 和 关闭 向上 这
[ɪks'tʃekə(r)] ;
exchequer ;
国库 ;

通过停止资金流动和关闭国库，一次性偿还国家所有债务;

['iːzɪŋ] [ænd; ənd]['kwaɪətɪŋ][ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][rɪ'lɪdʒən] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
easing and quieting their differences in religion , by bringing them to the
缓解 和 安静 他们的 差异 在 宗教 , 经过 带来 他们 到 这
['juːniən][ɒv; əv]['pəʊpəri] ,
union of popery ,
联盟 的 天主教 ,

通过使他们联合起来信奉天主教，来缓和并消除他们在宗教上的分歧。

[ɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][rɪ'lɪdʒən][æt; ət][ɔːl] :
or leaving them at liberty to have no religion at all :
或者 离开 他们 在 自由 到 有 不 宗教 在 全部 :

或者允许他们完全不信奉任何宗教:

- [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [sed] [bʊks] ,
' that these were some of the very expressions in the said books ,
- 那 这些 是 一些 的 这 非常 表达式 在 这 说 图书 ,

"这些正是上述书籍中的一些表达方式。"

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] [sɪn'sɪəli] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][ɪk'spəʊz][ænd; ənd] [ə'pəʊz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑ:(r)]
which **the** **petitioner** **sincerely** **designed** **to** **expose** **and** **oppose** **,** **and** **as** **far**
哪个 这 请愿人 真挚地 设计 到 暴露 和 反对 , 和 作为 远的
[æz; əz][ɪn][hɪm][laɪz] ,
as **in** **him** **lies** **,**
作为 在 他 谎言 ,

申请人真诚地打算揭露和反对此事，并且就他自身而言，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði][prɪ'tendə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)][ɪn'tenʃ(ə)n] ; [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði]
the **interest** **of** **the** **pretender** **,** **and** **with** **no** **other** **intention** **;** **nevertheless** **,** **the**
这 兴趣 的 这 冒名顶替者 , 和 和 不 其他 意图 ; 尽管如此 , 这
[pə'tɪʃənə(r)] ,
petitioner **,**
请愿人 ,

为冒名顶替者的利益服务，并无其他意图；然而，请愿人，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'praɪz] , [hæz; həz] [bi:n] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sed] [bʊks]
to **his** **great** **surprise** **,** **has** **been** **misrepresented** **,** **and** **his** **said** **books**
到 他的 伟大的 惊喜 , 有 到过 歪曲事实 , 和 他的 说 图书
['miskən'stru:] ,
misconstrued **,**
误解 ,

令他大为惊讶的是，他的说法被歪曲了，他所说的书也被误解了。

[æz; əz] [ɪf] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][prɪ'tendə(r)] ;
as **if** **written** **in** **favour** **of** **the** **pretender** **;**
作为 如果 书面 在 偏爱 的 这 冒名顶替者 ;

仿佛是写给冒名顶替者的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] [ɪz] [naʊ] ['ʌndə(r)][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ; [wɪtʃ] [ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n]
and **the** **petitioner** **is** **now** **under** **prosecution** **for** **the** **same** **;** **which** **prosecution**
和 这 请愿人 是 现在 在下面 起诉 为了 这 相同的 ; 哪个 起诉
, [ɪf] ['fɜ:ðə(r)] ['kærid] [ɒn] ,
, **if** **further** **carried** **on** **,**
, 如果 更远 携带 在 ,

申请人目前正因同一事项受到起诉；如果该起诉继续进行，

[wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['ʌtə(r)]['ru:ɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .
will **be** **the** **utter** **ruin** **of** **the** **petitioner** **and** **his** **family** **.**
将要 是 这 说出 废墟 的 这 请愿人 和 他的 家庭 .

这将给申请人及其家人带来彻底的毁灭。

['weəfɔ:(r)] , [ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] , ['hʌmbli] [ə'ʃʊərɪŋ] [ˌju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn]
Wherefore **,** **the** **petitioner** **,** **humbly** **assuring** **us** **of** **the** **innocence** **of** **his** **design**
因此 , 这 请愿人 , 谦卑地 保证 我们 的 这 无辜 的 他的 设计
[æz; əz] [ə'fɔ:sed] ,
as **aforesaid** **,**
作为 上述 ,

因此，申请人谦卑地向我们保证，他上述的意图是无辜的，

[flaɪz][tu:; tə]['aʊə(r)] ['klemənsi] , [ænd; ənd][məʊst] ['hʌmbli] [preɪz] ['aʊə(r)][məʊst] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [fri:]
flies **to** **our** **clemency** **,** **and** **most** **humbly** **prays** **our** **most** **gracious** **and** **free**
苍蝇 到 我们的 宽恕 , 和 最多 谦卑地 祈祷 我们的 最多 亲切 和 自由的
['pɑ:d(ə)n] .
pardon **.**
赦免 .

恳求我们的宽恕，并谦卑地祈求我们最仁慈、最自由的赦免。

" [wi:; wi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz]
" **We** **,** **taking** **the** **premises** **and** **the** **circumstances**
" 我们 , 采取 这 前提 和 这 情况

"我们，考虑到前提和情况。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
of the petitioner into our royal consideration ,
的 这 请愿人 进入 我们的 皇家 考虑 ,

将请愿人的请求提交我方御准，

[ɑː(r); ə(r)] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə][ɪk'stend]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['mɜːsi] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] .
are graciously pleased to extend our royal mercy to the petitioner .
是 亲切地 高兴 到 延长 我们的 皇家 怜悯 到 这 请愿人 .

我们非常乐意向请愿者施以皇家恩惠。

['aʊə(r)] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['rɔɪəl]
Our will and pleasure therefore is , that you prepare a bill for our royal
我们的 将要 和 乐趣 所以 是 , 那 你 准备 一个 账单 为了 我们的 皇家
['sɪgnətʃə(r)] ,
signature ,
签名 ,

因此，我们衷心希望您能准备一份供我们御准的法案。

[tuː; tə] [pɑːs] ['aʊə(r)] [greɪt] [siːl] , [kən'teɪnɪŋ] ['aʊə(r)] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [friː] ['pɑːd(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] ,
to pass our great seal , containing our gracious and free pardon unto him ,
到 经过 我们的 伟大的 海豹 , 包含 我们的 亲切 和 自由的 赦免 到 他 ,

特此颁布我们的大印，其中包含我们对他宽容而无条件的赦免。

[ðə; ði] [sed] ['dænjəl][diː] [fəʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfensɪz] [əˈfɔːmenʃənd; əˌfɔː'menʃənd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl]
the said Daniel De Foe , of the offences aforementioned , and of all
这 说 丹尼尔 德 敌人 , 的 这 罪行 上述 , 和 的 全部
[in'daitmənt] ,
indictments ,
起诉书 ,

上述丹尼尔·德·福，犯有上述罪行以及所有起诉书所指控的罪行，

[kən'vikʃənz] , [peɪnz] , ['penəltiz] , [ænd; ənd] ['fɔːfitʃə] [ɪn'kɜːd] [ˌðeə'baɪ] ;
convictions , pains , penalties , and forfeitures incurred thereby ;
定罪 , 疼痛 , 处罚 , 和 没收 已发生 从而 ;

由此产生的定罪、痛苦、处罚和没收；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [ˌðeər'ɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] [æpt] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['klɔːzɪz] [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
and you are to insert therein all such apt beneficial clauses as you shall
和 你 是 到 插入 其中 全部 这样的 易于 有利 条款 作为 你 将
[diːm] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɪn'tendɪd] ['pɑːd(ə)n][mɔː(r)] [fʊl] ,
deem requisite to make this our intended pardon more full ,
认为 必需品 到 制作 这 我们的 故意的 赦免 更多的 满的 ,

你应在其中加入你认为必要的、能使我们拟作出的赦免更加完善的所有适当有利条款。

['vælɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['duːɪŋ] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['wɒrənt] .
valid , and effectual ; and for so doing , this shall be your warrant .
有效的 , 和 有效的 ; 和 为了 所以 正在做 , 这 将 是 你的 保证 .

有效且具有法律效力；为此，本应是您的授权书。

['gɪv(ə)n][æt; ət]['aʊə(r)]['kɑːs(ə)l][æt; ət] ['wɪnzə(r)] , [ðə; ði] ['twentiəθ] [deɪ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , - ,
Given at our castle at Windsor , the twentieth day of November , 1713 ,
鉴于 在 我们的 城堡 在 温莎 , 这 第二十 天 的 十一月 , - ,

于1713年11月20日，在温莎城堡颁布

[ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] [jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪn] .
in the twentieth year of our reign .
在 这 第二十 年 的 我们的 在位 .

在我们统治的第二十年。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [kə'mɑːnd] .
By **her** **majesty's** **command** **.**
经过 她 陛下的 命令 .

奉女王陛下之命。

['bɔliŋbruk] .
Bolingbroke **.**
博林布鲁克 .

博林布鲁克。

[let] ['eni] [ɪn'dɪfrənt] [mæn][dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['triːtɪd] [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] ['mælɪs] [ɪn] [ðɪs]
Let **any** **indifferent** **man** **judge** **whether** **I** **was** **not** **treated** **with** **particular** **malice** **in** **this**
让 任何 冷漠 男人 法官 无论 我 曾是 不是 治疗 和 特别的 恶意 在 这
['mætə(r)] ;
matter **;**
事情 ;

让任何一个公正的人来评判我在这件事上是否受到了特别的恶意对待；

[huː] [wɒz; wəz] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,
who **was** **,** **notwithstanding** **this** **,**
WHO 曾是 , 虽然 这 ,

尽管如此，他仍然是

[ri'prəutʃ] [ɪn][ðə; ði]['deɪli] ['pʌblɪk] [prɪnts] [wɪð] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['triːzənəbl] [bʊks] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]
reproached **in** **the** **daily** **public** **prints** **with** **having** **written** **treasonable** **books** **in** **behalf** **of**
受责备 在 这 日常的 民众 印刷 和 拥有 书面 叛国罪 图书 在 代表 的
[ðə; ði][prɪ'tendə(r)] ;
the **pretender** **;**
这 冒名顶替者 ;

在每日公共报纸上被谴责为篡位者撰写叛国书籍；

[neɪ] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,
nay **,** **and** **in** **some** **of** **those** **books** **,** **as** **before** **,**
不 , 和 在 一些 的 那些 图书 , 作为 前 ,

不，而且在一些书中，就像以前一样，

[ðə; ði] [kwiːn] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ri'prəutʃ] [wɪð] ['hævɪŋ] ['grɑːntɪd][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n][tuː; tə][æn; ən]
the **queen** **herself** **was** **reproached** **with** **having** **granted** **her** **pardon** **to** **an**
这 女王 她自己 曾是 受责备 和 拥有 的确 她 赦免 到 一个
['ɔːθə(r)] [huː] [rɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prɪ'tendə(r)] .
author **who** **writ** **for** **the** **pretender** **.**
作者 WHO 写 为了 这 冒名顶替者 .

女王本人也因赦免了一位为王位觊觎者写作的作家而受到指责。

[ai] [θɪŋk] [ai] [mait] [wɪð] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['dʒʌstɪs] [seɪ] ,
I **think** **I** **might** **with** **much** **more** **justice** **say** **,**
我 思考 我 可能 和 很多 更多的 正义 说 ,

我觉得我或许可以更公正地说：

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][mæn] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
I **was** **the** **first** **man** **that** **ever** **was** **obliged** **to** **seek** **a** **pardon** **for**
我 曾是 这 第一的 男人 那 曾经 曾是 有义务 到 寻找 一个 赦免 为了
['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hænəʊvə(r)] [sək'seʃ(ə)n] ,
writing **for** **the** **Hanover** **succession** **,**
写作 为了 这 汉诺威 演替 ,

我是第一个因为撰写有关汉诺威王位继承的文章而被迫寻求赦免的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][mæn][ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l]['evə(r)] [sɔːt] [tuː; tə]['ruːɪn][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə'genst]

and	the	first	man	that	these	people	ever	sought	to	ruin	for	writing	against
和	这	第一的	男人	那	这些	人们	曾经	寻求	到	废墟	为了	写作	反对

[ðə; ði][prɪ'tendə(r)] .

the	pretender	.
这	冒名顶替者	.

而他，正是这些人想要毁掉的第一个因撰文反对伪王而遭到攻击的人。

[fɔː(r); fə(r)] ,

For	,
为了	,

为了，

[ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['prɒpəgeɪt] [ðə; ði]

if	ever	a	book	was	sincerely	designed	to	further	and	propagate	the
如果	曾经	一个	书	曾是	真挚地	设计	到	更远	和	传播	这

[ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][prɪ'tendə(r)] ,

affection	and	zeal	of	the	nation	against	the	pretender	,
感情	和	热情	的	这	国家	反对	这	冒名顶替者	,

如果说有一本书是真心实意地为了增进和传播国民对伪君子的热爱和热情而创作的，那么这本书就是最好的例证。

[neɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [sək'ses] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

nay	,	and	was	made	use	of	,	and	that	with	success	too	,	for	that
不	,	和	曾是	制成	使用	的	,	和	那	和	成功	也	,	为了	那

['pɜːpəs] ,

purpose	,
目的	,

不，而且确实被利用了，并且成功地达到了这个目的。

[ðiːz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ;

these	books	were	so	;
这些	图书	是	所以	;

这些书就是这样；

[ænd; ənd][aɪ][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv]

and	I	ask	no	more	favour	of	the	world	to	determine	the	opinion	of
和	我	问	不	更多的	偏爱	的	这	世界	到	决定	这	观点	的

['ɒnɪst] [men][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

honest	men	for	or	against	me	,
诚实的	男人	为了	或者	反对	我	,

我不再请求世人的恩惠来决定正直之人对我的看法，无论他们支持我还是反对我。

[ðæn; ðən] [wɒt] [ɪz] [drɔːn] [kən'strʌktɪvli] [frɒm; frəm] [ðiːz] [bʊks] .

than	what	is	drawn	constructively	from	these	books	.
比	什么	是	绘制	建设性地	从	这些	图书	.

比从这些书中汲取的建设性意见要多得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[let] [wʌn] [wɜːd] , ['aɪðə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɔː(r)]['spəʊkən][baɪ][ˌem 'iː] , ['aɪðə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɔː(r)][nɒt] ['pʌblɪʃt] ,

Let	one	word	,	either	written	or	spoken	by	me	,	either	published	or	not	published	,
让	一	单词	,	任何一个	书面	或者	说	经过	我	,	任何一个	已发布	或者	不是	已发布	,

让我说出一句话，无论是我写的还是我说的，无论发表过还是未发表过，

[biː; bi] [prə'djuːst] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [sək'seʃ(ə)n] ,

be	produced	,	that	was	in	the	least	disrespectful	to	the	protestant	succession	,
是	生产	,	那	曾是	在	这	至少	不尊重	到	这	新教	演替	,

这样做，丝毫不是对新教继承制度的不敬。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]['hænəʊvə(r)] ,

or	to	any	branch	of	the	family	of	Hanover	,
或者	到	任何	分支	的	这	家庭	的	汉诺威	,

或汉诺威家族的任何分支，

[ɔː(r)] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɔː(r)]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

or	that	can	be	judged	to	be	favourable	to	the	interest	or	person	of
或者	那	能	是	评判	到	是	有利	到	这	兴趣	或者	人	的

[ðə; ði][prɪ'tendə(r)] ,

the	pretender	,
这	冒名顶替者	,

或者可以被判定为有利于冒名顶替者本人利益或个人利益的，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd]['rendə(r)]

and	I	will	be	willing	to	waive	her	majesty's	pardon	,	and	render
和	我	将要	是	愿意的	到	放弃	她	陛下的	赦免	,	和	使成为

[maɪ'self][tuː; tə]['pʌblɪk]['dʒʌstɪs] ,

myself	to	public	justice	,
我	到	民众	正义	,

我愿放弃女王陛下的赦免，接受公众审判。

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd] [wel] [dɪ'zɜːv] .

to	be	punished	for	it	,	as	I	should	well	deserve	.
到	是	受到惩罚	为了	它	,	作为	我	应该	出色地	应得	.

我应该为此受到惩罚，这是我应得的。

[ai] ['friːli] [ænd; ənd]['əʊpənli] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][maɪ] ['enəmɪz] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð]

I	freely	and	openly	challenge	the	worst	of	my	enemies	to	charge	me	with
我	自由	和	公然	挑战	这	最差	的	我的	敌人	到	收费	我	和

['eni] ['dɪskɔːs] ,

any	discourse	,
任何	话语	,

我公开挑战我最凶恶的敌人，让他们用任何言论来指责我。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf] ,

conversation	,	or	behaviour	,	in	my	whole	life	,
对话	,	或者	行为	,	在	我的	所有的	生活	,

我一生中的言谈举止，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [wɜːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [sək'seʃ(ə)n] ,

which	had	the	least	word	in	it	injurious	to	the	protestant	succession	,
哪个	有	这	至少	单词	在	它	有害的	到	这	新教	演替	,

其中最不包含对新教继承不利之词的词语，

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɔː(r)][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][tuː; tə]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ɒv; əv]

unbecoming	or	disrespectful	to	any	of	the	persons	of	the	royal	family	of
不体面	或者	不尊重	到	任何	的	这	人	的	这	皇家	家庭	的

['hænəʊvə(r)] ,

Hanover	,
汉诺威	,

对汉诺威王室任何成员不敬或有失体统的行为

[ɔː(r)][ðə; ði] [liːst] ['feɪvərəb(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] , [ɔː(r)] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	the	least	favourable	word	of	the	persons	,	the	designs	,	or	friends	of	the
或者	这	至少	有利	单词	的	这	人	,	这	设计	,	或者	朋友们	的	这

[prɪ'tendə(r)] .

pretender	.
冒名顶替者	.

或者来自冒名顶替者本人、其阴谋或朋友的最不利的言辞。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [let][ðem; ðəm][stænd] [fɔːθ] [ænd; ənd] [spiːk] ;

If	they	can	do	it	,	let	them	stand	forth	and	speak	;
如果	他们	能	做	它	,	让	他们	站立	前进	和	说话	;

如果他们能做到，就让他们站出来发言；

[nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [hɜːd] ; [ænd; ənd][ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

no	doubt	but	that	they	may	be	heard	;	and	I	,	for	my	part	,
不	怀疑	但	那	他们	可能	是	听到	;	和	我	,	为了	我的	部分	,

毫无疑问，他们希望自己的声音能够被听到；而我，就我而言，

[wɪl] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔːl] [pliːz] , ['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'fensɪz] , [ænd; ənd][kɑːst][maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði][hændz]

will	relinquish	all	pleas	,	pardons	,	and	defences	,	and	cast	myself	into	the	hands
将要	放弃	全部	请	,	赦免	,	和	防御	,	和	投掷	我	进入	这	双手

[ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

of	justice	.
的	正义	.

我将放弃所有请求、赦免和辩护，把自己交托给司法机关。

[neɪ] , [tuː; tə][gəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ai][dɪ'faɪ][ðem; ðəm][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ai]['evə(r)] [kept] ['kʌmpəni] ,

Nay	,	to	go	further	,	I	defy	them	to	prove	that	I	ever	kept	company	,
不	,	到	去	更远	,	我	违抗	他们	到	证明	那	我	曾经	保留	公司	,

不，我还要进一步说，我倒要看看他们能否证明我曾经有过这样的交往。

[ɔː(r)][hæd; həd]['eni][sə'saɪəti] , ['frendʃɪp] , [ɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['eni]['dʒækəbaɪt] .

or	had	any	society	,	friendship	,	or	conversation	,	with	any	jacobite	.
或者	有	任何	社会	,	友谊	,	或者	对话	,	和	任何	雅各比特	.

或者与任何雅各布派人士有过任何交往、友谊或交谈。

[səʊ] [ə'vɜːs] [hæv; həv][ai] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

So	averse	have	I	been	to	the	interest	and	the	people	,
所以	反	有	我	到过	到	这	兴趣	和	这	人们	,

我对利益和人群都极其厌恶，

[ðæt] [ai][hæv; həv] ['stjuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ðeə(r)] ['kʌmpəni] [ɒn][ɔːl] [ə'keɪʒnz] .

that	I	have	studiously	avoided	their	company	on	all	occasions	.
那	我	有	认真地	避免	他们的	公司	在	全部	场合	.

我一直刻意避免与他们接触。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][maɪ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]

As	nothing	in	the	world	has	been	more	my	aversion	than	the	society	of
作为	没有什么	在	这	世界	有	到过	更多的	我的	厌恶	比	这	社会	的

['dʒækəbaɪt] ,

jacobites	,
雅各布派	,

世上最令我厌恶的莫过于詹姆斯党人的社会。

[səʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd]

so	nothing	can	be	a	greater	misfortune	to	me	than	to	be	accused
所以	没有什么	能	是	一个	更大的	不幸	到	我	比	到	是	被告

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [ri'prəutʃ] [wɪð] [wɒt] [ɪz] ,

and	publicly	reproached	with	what	is	,
和	公开	受责备	和	什么	是	,

所以对我来说，没有什么比被公开指控和谴责更不幸的了。

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [məʊst] [əb'hɔːd] [baɪ][ˌem 'iː] ;

of	all	things	in	the	world	,	most	abhorred	by	me	;
的	全部	事物	在	这	世界	,	最多	令人厌恶	经过	我	;

世间万物中，我最厌恶的就是它；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'flɪktɪŋ] [ɪz] ,

and	that	which	has	made	it	the	more	afflicting	is	,
和	那	哪个	有	制成	它	这	更多的	折磨	是	,

而使之更加令人痛苦的是，

[ðæt] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [əˈraɪzɪz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˈveri] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sɪnsˈɪəɹəst] [dɪˈzaɪn]

that	this	charge	arises	from	those	very	things	which	I	did	with	the	sincerest	design
那	这	收费	出现	从	那些	非常	事物	哪个	我	做过	和	这	最真诚的	设计

[tuː; tə] [ˈmænɪfest] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] .

to	manifest	the	contrary	.
到	显现	这	相反	.

这项指控恰恰源于我出于最真诚的目的而做的那些事，目的是为了证明事实并非如此。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] [ˈprez(ə)nt] [feɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ;

But	such	is	my	present	fate	,	and	I	am	to	submit	to	it	;
但	这样的	是	我的	展示	命运	,	和	我	是	到	提交	到	它	;

但这就是我现在的命运，我必须接受它；

[wɪtʃ] [aɪ] [duː; də] [wɪð] [ˈmiːknəs] [ænd; ənd] [ˈkɑːmnəs] , [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] [frɒm; frəm]

which	I	do	with	meekness	and	calmness	,	as	to	a	judgment	from
哪个	我	做	和	谦逊	和	平静	,	作为	到	一个	判断	从

[ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌeɪ ˈem] [ˈpræktɪsɪŋ] [ðæt]

heaven	,	and	am	practising	that
天堂	,	和	是	练习	那

我以谦卑和冷静的态度对待这一切，如同对待来自上天的审判一样，并且我正在实践这一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˈdjuːti] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈstʌdid] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [ɒv; əv] [fəˈgɪvɪŋ] [maɪ] [ˈenəmɪz] ,

duty	which	I	have	studied	long	ago	,	of	forgiving	my	enemies	,
责任	哪个	我	有	研究	长的	前	,	的	宽恕	我的	敌人	,

宽恕敌人是我很久以前就学习过的职责。

[ænd; ənd] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [dɪˈspaɪtfəli] [juːz] [ˌem ˈiː] .

and	praying	for	them	that	despitefully	use	me	.
和	祈祷	为了	他们	那	尽管如此	使用	我	.

并为那些恶意利用我的人祷告。

[ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n] [ðɪs] [briːf] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːd(ə)n] , & [siː] . ,

Having	given	this	brief	history	of	the	pardon	,	&	c	.	,
拥有	给定	这	简短的	历史	的	这	赦免	,	&	c	.	,

在简要介绍了赦免的历史之后，等等。

[aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [ɪmˈpɑːʃ(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [grɑːnt] [ˌem ˈiː] ,

I	hope	the	impartial	part	of	the	world	will	grant	me	,
我	希望	这	公正	部分	的	这	世界	将要	授予	我	,

我希望公正的那部分世界能够原谅我。

[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ˈgreɪʃəsli] [dɪˈlɪvəd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ɒv; əv] [maɪ]

that	being	thus	graciously	delivered	a	second	time	from	the	cruelty	of	my
那	存在	因此	亲切地	发表	一个	第二	时间	从	这	残酷	的	我的

[ɪmˈplækəbl] [ˈenəmɪz] ,

implacable	enemies	,
冷酷无情	敌人	,

就这样，我第二次蒙受恩典，从我那些冷酷无情的敌人手中解救出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈruːɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkruːəl] [ænd; ənd] [ˌʌnˈdʒʌst] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði]

and	the	ruin	of	a	cruel	and	unjust	persecution	,	and	that	by	the
和	这	废墟	的	一个	残忍的	和	不公正	迫害	,	和	那	经过	这

[mɪə(r)] [ˈklemənsi] [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] ,

mere	clemency	and	goodness	,
仅仅	宽恕	和	善良	,

以及一场残酷不公的迫害的毁灭，而这一切仅仅是出于仁慈和善良。

[maɪ][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['gʊdnəs] [wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [les]

my	obligation	to	her	majesty's	goodness	was	far	from	being	made	less
我的	义务	到	她	陛下的	善良	曾是	远的	从	存在	制成	较少的

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)] .

than	it	was	before	.
比	它	曾是	前	.

我对女王陛下的忠诚和义务丝毫没有减弱。

[ai][hæv; həv] [naʊ] [rʌn] [θru:] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti]

I	have	now	run	through	the	history	of	my	obligation	to	her	majesty
我	有	现在	跑步	通过	这	历史	的	我的	义务	到	她	威严

,

,

,

我已经回顾了我效忠女王陛下的过往经历。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['benɪfæktə(r)] [ə'fɔ:sed] .

and	to	the	person	of	my	benefactor	aforesaid	.
和	到	这	人	的	我的	恩人	上述	.

并献给我的恩人（如上所述）。

[ai][ʃæl; ʃəl] [steɪt] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðɪs] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['klɪənəs] [ai][kæn; kən] ,

I	shall	state	everything	that	followed	this	with	all	the	clearness	I	can	,
我	将	状态	一切	那	随后	这	和	全部	这	清晰度	我	能	,

我将尽可能清晰地陈述之后发生的一切。

[ænd; ənd] [li:v] [maɪ'self]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][æz; əz]['lɪt(ə)l]['kæv(ə)l][æz; əz][ai] [meɪ] ;

and	leave	myself	liable	to	as	little	cavil	as	I	may	;
和	离开	我	容易	到	作为	小的	挑剔	作为	我	可能	;

并尽可能让自己免受挑剔；

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [si:] [maɪ'self] [ə'sɔ:ltɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [wɪl] [du:; də][ˌem 'i:][nəʊ]['dʒʌstɪs] .

for	I	see	myself	assaulted	by	a	sort	of	people	who	will	do	me	no	justice	.
为了	我	看	我	袭击	经过	一个	种类	的	人们	WHO	将要	做	我	不	正义	.

因为我觉得自己正遭受一群人的攻击，他们不会给我公正的待遇。

[ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðəʊz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['gɪlti] , [bʌt; bət] ,

I	hear	a	great	noise	made	of	punishing	those	that	are	guilty	,	but	,
我	听到	一个	伟大的	噪音	制成	的	惩罚	那些	那	是	有罪的	,	但	,

我听到人们大声疾呼要惩罚那些有罪之人，但是，

[æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] , [nɒt][wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ðəʊz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ;

as	I	said	before	,	not	one	word	of	clearing	those	that	are	innocent	;
作为	我	说	前	,	不是	一	单词	的	清理	那些	那	是	清白的	;

正如我之前所说，没有一句为无辜者开脱的话；

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] , [ɪn] [ðɪs] [pɑ:t] [ðeɪ] [tri:t] [ˌem 'i:] , [nɒt]['əʊnli][æz; əz][ai][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]

and	I	must	say	,	in	this	part	they	treat	me	,	not	only	as	I	were	no
和	我	必须	说	,	在	这	部分	他们	对待	我	,	不是	仅有的	作为	我	是	不

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

我必须说，在这一带，他们对待我不仅好像我不是基督徒一样，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['krɪstʃənz] .

but	as	if	they	themselves	were	not	Christians	.
但	作为	如果	他们	他们自己	是	不是	基督徒	.

但就好像他们自己并非基督徒一样。

[ðeɪ] [wɪl] ['naɪðə(r)] [pru:v] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [nɔ:(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] ,

They	will	neither	prove	the	charge	nor	hear	the	defence	,
他们	将要	两者都不	证明	这	收费	也不	听到	这	防御	,

他们既不会证实指控，也不会听取辩护。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'dʒʌst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
which is the unjustest thing in the world .
哪个 是 这 不公正 事物 在 这 世界 .

这是世界上最不公正的事情。

[ai] [fɔː'siː] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [ə'ledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][maɪ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , & [siː] . , [tuː; tə]
I foresee what will be alleged to the clause of my obligation , & c . , to
我 预见 什么 将要 是 据称 到 这 条款 的 我的 义务 , & c . , 到
[greɪt] [p'ɜːsənz] ,
great persons ,
伟大的 人 ,

我预见到，对于一些重要人物，我的义务条款将会受到怎样的指责等等。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['ædvəs(ə)riz] [ɔːl][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðeɪ] [kæn; kən][dɪ'zaɪə(r)][baɪ]
and I resolve to give my adversaries all the advantage they can desire by
和 我 解决 到 给 我的 对手 全部 这 优势 他们 能 欲望 经过
[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [bɪ'fɔːhænd] ,
acknowledging beforehand ,
承认 预先 ,

我决心事先承认这一点，从而给予我的对手他们所能渴望的一切优势。

[ðæt] [nəʊ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [ɔː(r)][tuː; tə]['eni]['benɪfæktə(r)] ,
that no obligation to the queen , or to any benefactor ,
那 不 义务 到 这 女王 , 或者 到 任何 恩人 ,

对女王或任何恩人均无任何义务。

[kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ]['eni] [mænz] ['æktɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ə'genst] [hɪz; ɪz]
can justify any man's acting against the interest of his country , against his
能 证明合法 任何 男人的 表演 反对 这 兴趣 的 他的 国家 , 反对 他的
['prɪnsəp(ə)lz] ,
principles ,
原则 ,

可以为任何人违背国家利益、违背自身原则的行为辩护，

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [prə'feʃn] .
his conscience , and his former profession .
他的 良心 , 和 他的 以前的 职业 .

他的良心，以及他以前的职业。

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ə'pɒn] [ðæt] [hed] ,
I think this will anticipate all that can be said upon that head ,
我 思考 这 将要 预料 全部 那 能 是 说 之上 那 头 ,

我认为这将涵盖所有关于这个问题的讨论。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][fækt] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['tʃɑːdʒəbl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
and it will then remain to tell the fact , as I am not chargeable with it
和 它 将要 然后 保持 到 告诉 这 事实 , 作为 我 是 不是 收费 和 它
;
;
;

然后，我只需如实陈述事实，因为我对此不负有责任；

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .
which I shall do as clearly as possible in a few words .
哪个 我 将 做 作为 清楚地 作为 可能的 在 一个 很少 字 .

我将用尽可能简洁明了的语言来说明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [wɜ:k] [tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ɔ:(r)][ɒv; əv]

It	is	none	of	my	work	to	enter	into	the	conduct	of	the	queen	or	of
它	是	没有任何	的	我的	工作	到	进入	进入	这	执行	的	这	女王	或者	的

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;

the	ministry	in	this	case	;
这	部	在	这	案件	;

在这件事上，女王或内阁的行为与我无关；

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ;

the	question	is	not	what	they	have	done	,	but	what	I	have	done	;
这	问题	是	不是	什么	他们	有	完毕	,	但	什么	我	有	完毕	;

问题不在于他们做了什么，而在于我做了什么；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][sʌm; səm]['ʌðə(r)]

and	though	I	am	very	far	from	thinking	of	them	as	some	other
和	尽管	我	是	非常	远的	从	思维	的	他们	作为	一些	其他

['pi:p(ə)l] [θɪŋk] ,

people	think	,
人们	思考	,

虽然我完全不认同其他人对他们的看法，

[jet] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑ:gjumənt] , [ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l][ʌp]

yet	,	for	the	sake	of	the	present	argument	,	I	am	to	give	them	all	up
然而	,	为了	这	清酒	的	这	展示	争论	,	我	是	到	给	他们	全部	向上

,

,
,

但是，为了当前的论证，我必须放弃所有这些观点。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] , [ðəʊ] [nɒt] ['grɑ:ntɪŋ] , [ðæt] [ɔ:l] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'dʒestid] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]

and	suppose	,	though	not	granting	,	that	all	which	is	suggested	of	them	by	the
和	认为	,	尽管	不是	授予	,	那	全部	哪个	是	建议	的	他们	经过	这

[wɜ:st] ['tempə(r)] ,

worst	temper	,
最差	脾气	,

即使不承认，假设他们最恶劣的性情所暗示的一切，

[ðə; ði][məʊst] [sen'sɔ:riəs] ['raɪtə(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['skændələs] ['pæmflət] [ɔ:(r)] [læm'pu:n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

the	most	censorious	writer	,	the	most	scandalous	pamphlet	or	lampoon	should	be
这	最多	审查的	作家	,	这	最多	丑闻	小册子	或者	讽刺	应该	是

[tru:] ;

true	;
真的	;

最苛刻的作家、最耸人听闻的小册子或讽刺作品也应该是真实的；

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [θru:] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] , [æz; əz][ai] [mi:t] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn]

and	I'll	go	through	some	of	the	particulars	,	as	I	meet	with	them	in
和	患病的	去	通过	一些	的	这	细节	,	作为	我	见面	和	他们	在

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

我会在公开场合与他们会面时，详细介绍一些细节。

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['skændələs] [piːs] , [ˌʌn'dʒʌstli] [brəʊk] [ðə; ði] [ə'laɪəns] , [bɪ'treɪd] [ðə; ði]

That	they	made	a	scandalous	peace	,	unjustly	broke	the	alliance	,	betrayed	the
那	他们	制成	一个	丑闻	和平	,	不公正的	打破	这	联盟	,	背叛	这

[kən'fedərɪts] ,

confederates	,
南方邦联	,

他们缔结了可耻的和平条约，不公正地破坏了联盟，背叛了同盟国。

[ænd; ənd] [səʊld] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] .

and	sold	us	all	to	the	French	.
和	卖	我们	全部	到	这	法语	.

然后把我们都卖给了法国人。

[gɒd] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [truːθ] , [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [prɪnt] ;

God	forbid	it	should	be	all	truth	,	in	the	manner	that	we	see	it	in	print	;
上帝	禁止	它	应该	是	全部	真相	,	在	这	方式	那	我们	看	它	在	打印	;

但愿这一切都不是我们在印刷品上看到的那样；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] .

but	that	I	say	is	none	of	my	business	.
但	那	我	说	是	没有任何	的	我的	商业	.

但这与我无关。

[bʌt; bət] [wɒt] [hænd] [hæd; həd] [aɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ?

But	what	hand	had	I	in	all	this	?
但	什么	手	有	我	在	全部	这	?

但我在这一切中又扮演了什么角色呢?

[aɪ] ['nevə(r)] [rəʊt] [wʌn] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [piːs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

I	never	wrote	one	word	for	the	peace	before	it	was	made	,
我	绝不	写道	一	单词	为了	这	和平	前	它	曾是	制成	,

在和平缔结之前，我从未为和平写过一个字。

[ɔː(r)] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] ; [let] [ðem; ðəm] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ]

or	to	justify	it	after	it	was	made	;	let	them	produce	it	if	they
或者	到	证明合法	它	后	它	曾是	制成	;	让	他们	生产	它	如果	他们

[kæn; kən] .

can	.
能	.

或者在它被制造出来之后再去证明它的合理性；如果他们能做到，就让他们把它做出来吧。

[neɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ə'pɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

Nay	,	in	a	Review	upon	that	subject	while	it	was	making	,
不	,	在	一个	审查	之上	那	主题	尽管	它	曾是	制作	,

不，在对该主题进行评论时，

[aɪ] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pleɪnə(r)] [wɜːdz] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] [men] [dɜːst] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

I	printed	it	in	plainer	words	than	other	men	durst	speak	it	at	that	time	,
我	打印	它	在	更朴素	字	比	其他	男人	杜斯特	说话	它	在	那	时间	,

我用比当时其他人敢说的更浅显易懂的语言把它写下来。

[ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [piːs] ,

that	I	did	not	like	the	peace	,
那	我	做过	不是	喜欢	这	和平	,

我不喜欢和平，

[nɔː(r)] [dɪd] [aɪ] [laɪk] ['enɪ] [piːs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sɪns] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ,

nor	did	I	like	any	peace	that	was	making	since	that	of	the	partition	,
也不	做过	我	喜欢	任何	和平	那	曾是	制作	自从	那	的	这	分割	,

我既不喜欢印巴分治后达成的任何和平协议，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [nɒt] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [ɪn] [ðæt] [ɔ:(r)] [ðə; ði]

and	that	the	protestant	interest	was	not	taken	care	of	either	in	that	or	the
和	那	这	新教	兴趣	曾是	不是	已采取	关心	的	任何一个	在	那	或者	这

['tri:ti] [ɒv; əv] - [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

treaty	of	Gertrudenburgh	before	it	.
条约	的	-	前	它	.

而且，无论是该条约还是之前的格特鲁登堡条约，新教徒的利益都没有得到保障。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [seɪ] , [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [pi:s] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

It	is	true	that	I	did	say	,	that	since	the	peace	was	made	,
它	是	真的	那	我	做过	说	,	那	自从	这	和平	曾是	制成	,

没错，我的确说过，自从和平缔结以来，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	we	could	not	help	it	,
和	我们	可以	不是	帮助	它	,

我们无能为力，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['dju:ti] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	it	was	our	business	and	our	duty	to	make	the	best	of	it	,
那	它	曾是	我们的	商业	和	我们的	责任	到	制作	这	最好的	的	它	,

这是我们的责任和义务，我们要尽力做到最好。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['kɒmɜ:s] , [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

to	make	the	utmost	advantage	of	it	by	commerce	,	navigation	,
到	制作	这	极致	优势	的	它	经过	商业	,	导航	,

通过商业、航运等方式最大限度地利用它，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪm'pru:vmənt] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [stɪl] ;

and	all	kind	of	improvement	that	we	could	,	and	this	I	say	still	;
和	全部	种类	的	改进	那	我们	可以	,	和	这	我	说	仍然	;

以及我们可以做的各种改进，这一点我至今仍然坚持；

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:(r)] ['aʊə(r)] ['dju:ti] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

and	I	must	think	it	is	more	our	duty	to	do	so	than	the
和	我	必须	思考	它	是	更多的	我们的	责任	到	做	所以	比	这

[ˌeksklə'meɪʃən] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ,

exclamations	against	the	thing	itself	,
感叹词	反对	这	事物	本身	,

而且我认为，我们更有责任这样做，而不是对事物本身进行谴责。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] .

which	it	is	not	in	our	power	to	retrieve	.
哪个	它	是	不是	在	我们的	力量	到	取回	.

我们无力追回这些款项。

[ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:st] ['enəmi] [aɪ] [hæv; həv] [kæn; kən] [tʃɑ:dʒ] [ˌem 'i:] [wɪð] .

This	is	all	that	the	worst	enemy	I	have	can	charge	me	with	.
这	是	全部	那	这	最差	敌人	我	有	能	收费	我	和	.

这就是我最大的敌人能指控我的全部罪名。

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [pi:s] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['empərə(r)] [stʊd] [aʊt] ,

After	the	peace	was	made	,	and	the	Dutch	and	the	emperor	stood	out	,
后	这	和平	曾是	制成	,	和	这	荷兰语	和	这	皇帝	站立	出去	,

和平缔结之后，荷兰人和皇帝脱颖而出。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [fɔ:r'sɔ:]

I	gave	my	opinion	of	what	I	foresaw
我	给予	我的	观点	的	什么	我	预见

我表达了我对我预见之事的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wʊd] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪfrəns] , [vɪz] . ,
would necessarily be the consequence of that difference , viz . ,
会 一定 是 这 结果 的 那 不同之处 , 即 . ,

这必然是这种差异的结果，即：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn'vɒlv] [ðiːz] ['neɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ][wɔː(r)] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv]
that it would inevitably involve these nations in a war with one or other of
那 它 会 不可避免地 涉及 这些 国家 在 一个 战争 和 一 或者 其他 的
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

这将不可避免地使这些国家卷入与其中一方或另一方的战争；

['eni] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'feəz] [mait] [siː] [ðæt]
any one who was master of common sense in the public affairs might see that
任何 一 WHO 曾是 掌握 的 常见的 感觉 在 这 民众 事务 可能 看 那
[ðə; ði] ['stændɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪ'vent] .
the standing out of the Dutch could have no other event .
这 常设 出去 的 这 荷兰语 可以 有 不 其他 事件 .

任何对公共事务有常识的人都会明白，荷兰人的突出表现不可能是其他原因造成的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] [hæd; həd] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [frentʃ] ,
For if the confederates had conquered the French ,
为了 如果 这 南方邦联 有 征服 这 法语 ,

如果南方邦联征服了法国，

[ðeɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɒn][ˌjuː 'es][baɪ][wei] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] ,
they would certainly have fallen upon us by way of resentment ,
他们 会 当然 有 倒下 之上 我们 经过 方式 的 怨恨 ,

他们肯定会出于怨恨而攻击我们，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['kaunslz] [ðæt] [led][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
and there was no doubt but the same councils that led us to make a
和 那里 曾是 不 怀疑 但 这 相同的 议会 那 引领 我们 到 制作 一个
[piːs] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
peace would oblige us to maintain it ,
和平 会 必须 我们 到 维持 它 ,

毫无疑问，促使我们缔结和平的那些会议，也必将要求我们维护和平。

[baɪ] [prɪ'ventɪŋ] [tuː] [greɪt] [ɪm'preʃnz] [ə'pɒn][ðə; ði] [frentʃ] .
by preventing too great impressions upon the French .
经过 预防 也 伟大的 印象 之上 这 法语 .

通过避免给法国人留下过深的印象。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ai] [ə'ledʒd] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [frentʃ] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌtʃ] ,
On the other hand , I alleged , that should the French prevail against the Dutch ,
在 这 其他 手 , 我 据称 , 那 应该 这 法语 占上风 反对 这 荷兰语 ,

另一方面，我断言，如果法国人战胜荷兰人，

[ən'les] [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv]['kɒŋkwest][æz; əz][ðə; ði] ['triːti] [ə'blaɪdʒd][hɪm]
unless he stopped at such limitations of conquest as the treaty obliged him
除非 他 停止 在 这样的 限制 的 征服 作为 这 条约 有义务 他
[tuː; tə][duː; də] ,
to do ,
到 做 ,

除非他止步于条约规定的征服限制之内，

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [nə'sesəti] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði][wɔː(r)] [ə'genst]

we	must	have	been	under	the	same	necessity	to	renew	the	war	against
我们	必须	有	到过	在下面	这	相同的	必要性	到	更新	这	战争	反对

[frɑːns] ;

France	;
法国	;

我们当时一定是出于同样的需要才重新对法国发动战争；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , ['siːɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [piːs] ,

and	for	this	reason	,	seeing	we	had	made	a	peace	,
和	为了	这	原因	,	看到	我们	有	制成	一个	和平	,

正因如此，既然我们已经达成了和平协议，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərɪts] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

we	were	obliged	to	bring	the	rest	of	the	confederates	into	it	,
我们	是	有义务	到	带来	这	休息	的	这	南方邦联	进入	它	,

我们不得不将其他南方邦联成员也纳入其中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] [sʌtʃ] [tɜːmz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

and	to	bring	the	French	to	give	them	all	such	terms	as	they	ought	to
和	到	带来	这	法语	到	给	他们	全部	这样的	条款	作为	他们	应该	到

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] .

be	satisfied	with	.
是	使满意	和	.

并促使法国人给予他们所有他们应该感到满意的条件。

[ðɪs] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'stʊd] , [ɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mə'lain] ,

This	way	of	arguing	was	either	so	little	understood	,	or	so	much	maligned	,
这	方式	的	争论	曾是	任何一个	所以	小的	理解	,	或者	所以	很多	受人诋毁	,

这种论证方式要么鲜为人知，要么饱受诟病。

[ðæt] [aɪ] ['sʌfəd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ri'prəutʃ] [ɪn] [prɪnt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔː(r)]

that	I	suffered	innumerable	reproaches	in	print	for	having	written	for	a	war
那	我	遭受	无数	责备	在	打印	为了	拥有	书面	为了	一个	战争

[wɪð] [ðə; ði] [dʌtʃ] ,

with	the	Dutch	,
和	这	荷兰语	,

我因为撰写支持与荷兰开战的文章而遭受了无数报刊的谴责，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [nɔː(r)]['evə(r)][ɪn][maɪ][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

which	was	neither	in	the	expression	,	nor	ever	in	my	imagination	;
哪个	曾是	两者都不	在	这	表达	,	也不	曾经	在	我的	想像力	;

这既不在表达中，也从未在我的想象中出现过；

[bʌt; bət][aɪ] [pɑːs] [baɪ] [ðiːz] ['ɪndʒəriz][æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [kəm'peəd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][aɪ]['sʌfə(r)]

but	I	pass	by	these	injuries	as	small	and	trifling	compared	to	others	I	suffer
但	我	经过	经过	这些	受伤	作为	小的	和	琐事	比较的	到	其他的	我	遭受

['ʌndə(r)] .

under	.
在下面	.

但与我遭受的其他伤痛相比，这些伤痛显得微不足道。

[haʊ'evə(r)] , [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] [ɪn]

However	,	one	thing	I	must	say	of	the	peace	,	let	it	be	good	or	ill	in
然而	,	一	事物	我	必须	说	的	这	和平	,	让	它	是	好的	或者	患病的	在

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

然而，关于和平，无论其本身是好是坏，我必须说一点：

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l]['ri:z(ə)n][tu:; tə][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][bɪ'hɑ:f][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
I **cannot** **but** **think** **we** **have** **all** **reason** **to** **rejoice** **in** **behalf** **of** **his** **present**
我 不能 但 思考 我们 有 全部 原因 到 麾 在 代表 的 他的 展示
['mædʒəsti] ,
majesty **,**
威严 ,

我认为我们都有理由为他现在的陛下感到高兴。

[ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn] [pi:s] ,
that **at** **his** **accession** **to** **the** **crown** **he** **found** **the** **nation** **in** **peace** **,**
那 在 他的 加入 到 这 王冠 他 成立 这 国家 在 和平 ,

他登基时，国家正处于和平时期。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [taɪd][ʌp][baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [səʊ][æz; əz]
and **had** **the** **hands** **of** **the** **king** **of** **France** **tied** **up** **by** **a** **peace** **so** **as**
和 有 这 双手 的 这 国王 的 法国 系 向上 经过 一个 和平 所以 作为
[nɒt][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l] ,
not **to** **be** **able** **,**
不是 到 是 有能力的 ,

并通过和平条约束缚了法国国王的手脚，使他无法.....

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][məʊst] ['ɪnfəməs] [bri:tʃ] [ɒv; əv]['ɑ:tɪk(ə)lz] ,
without **the** **most** **infamous** **breach** **of** **articles** **,**
没有 这 最多 臭名昭著的 违反 的 文章 ,

即使没有最臭名昭著的违反条款事件，

[tu:; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði] [li:st] [dɪ'stɜ:bəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['leʒəli]
to **offer** **the** **least** **disturbance** **to** **his** **taking** **a** **quiet** **and** **leisurely**
到 提供 这 至少 干扰 到 他的 采取 一个 安静的 和 悠闲

尽量不打扰他安静悠闲地享受时光

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[pə'zeʃ(ə)n] , [ɔ:(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] ['kaʊntənəns] [ðəʊz] [ðæt] [wʊd] .
possession **,** **or** **so** **much** **as** **to** **countenance** **those** **that** **would** **.**
拥有 , 或者 所以 很多 作为 到 面容 那些 那 会 .

拥有，或者至少容忍那些想要拥有的人。

[nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [bɪ'li:v] , [ɪf] [ðə; ði][wɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] ,
Not **but** **that** **I** **believe** **,** **if** **the** **war** **had** **been** **at** **the** **height** **,**
不是 但 那 我 相信 , 如果 这 战争 有 到过 在 这 高度 ,

不，但我相信，如果战争正处于高峰期，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [prɪ'zɜ:vd] [ðə; ði] [kraʊn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
we **should** **have** **been** **able** **to** **have** **preserved** **the** **crown** **for** **his**
我们 应该 有 到过 有能力的 到 有 保存完好 这 王冠 为了 他的
['prez(ə)nt]['mædʒəsti] ,
present **majesty** **,**
展示 威严 ,

我们本应能够为现任陛下保住这顶王冠。

[ɪts]['əʊnli] ['raɪtf(ə)l] [lɔ:d] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['i:zi] ,
its **only** **rightful** **lord** **;** **but** **I** **will** **not** **say** **it** **should** **have** **been** **so** **easy** **,**
它是 仅有的 正当的 主 ; 但 我 将要 不是 说 它 应该 有 到过 所以 简单的 ,

它的唯一合法主人；但我不会说事情本该如此简单。

[səʊ] ['blʌdləs] , [səʊ][ˌʌndɪ'spjuːtɪd][æz; əz] [naʊ] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [mʌst; məst][biː; bi]

so	bloodless	,	so	undisputed	as	now	;	and	all	the	difference	must	be
所以	无血	,	所以	无可争议	作为	现在	;	和	全部	这	不同之处	必须	是

[ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] ,

acknowledged	to	the	peace	,
已确认	到	这	和平	,

如此和平，如此毫无争议；所有分歧都必须为了和平而承认。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [aɪ]['evə(r)] [jet] [sed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	is	all	the	good	I	ever	yet	said	of	it	.
和	这	是	全部	这	好的	我	曾经	然而	说	的	它	.

这就是我对它所有赞美之词了。

[aɪ] [kʌm] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	come	next	to	the	general	clamour	of	the	ministry	being	for	the
我	来	下一个	到	这	一般的	叫嚣	的	这	部	存在	为了	这

[prɪ'tendə(r)] .

pretender	.
冒名顶替者	.

接下来我要说的是，政府部门普遍支持这位冒名顶替者。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [maɪ] ['sentɪmənts] ['spləmli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] , [æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz][dɪd][ɪn][ðæt]

I	must	speak	my	sentiments	solemnly	and	plainly	,	as	I	always	did	in	that
我	必须	说话	我的	情感	庄严地	和	显然	,	作为	我	总是	做过	在	那

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

我必须郑重而坦率地表达我的感受，就像我一直以来在这件事上所做的那样。

[vɪz] . , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] , [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

viz	.	,	that	if	it	was	so	,	I	did	not	see	it	,
即	.	,	那	如果	它	曾是	所以	,	我	做过	不是	看	它	,

也就是说，如果真是这样，我并没有看到。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ]['evə(r)] [siː] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ,

nor	did	I	ever	see	reason	to	believe	it	;	this	I	am	sure	of	,
也不	做过	我	曾经	看	原因	到	相信	它	;	这	我	是	当然	的	,

我从未找到任何理由相信这一点；这一点我可以肯定。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] , [aɪ]['nevə(r)] [tʊk] [wʌn][step][ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ,

that	if	it	was	so	,	I	never	took	one	step	in	that	kind	of	service	,
那	如果	它	曾是	所以	,	我	绝不	采取	一	步	在	那	种类	的	服务	,

如果真是那样，我从未涉足过那种服务行业。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ]['evə(r)][hɪə(r)][wʌn] [wɜːd] ['spəʊkən][baɪ]['eni][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

nor	did	I	ever	hear	one	word	spoken	by	any	one	of	the	ministry	that	I	had
也不	做过	我	曾经	听到	一	单词	说	经过	任何	一	的	这	部	那	我	有

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔː(r)] [kən'vɜːs] [wɪð] ,

the	honour	to	know	or	converse	with	,
这	荣誉	到	知道	或者	交谈	和	,

我也从未听过我曾有幸认识或交谈过的任何一位牧师说过这样的话。

[ðæt] ['feɪvəd] [ðə; ði][prɪ'tendə(r)] ;

that	favoured	the	pretender	;
那	受青睐	这	冒名顶替者	;

那对冒名顶替者有利；

[bʌt; bət][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm][ɔːl]['prəʊtest] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

but	have	had	the	honour	to	hear	them	all	protest	that	there	was	no
但	有	有	这	荣誉	到	听到	他们	全部	反对	那	那里	曾是	不

[dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hænəʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

design	to	oppose	the	succession	of	Hanover	in	the	least	.
设计	到	反对	这	演替	的	汉诺威	在	这	至少	.

但我有幸听到他们都表示，他们丝毫没有反对汉诺威继承王位的意图。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	may	be	objected	to	me	,
它	可能	是	反对	到	我	,

或许有人会反对我的观点，

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði][prɪ'tendə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ;

that	they	might	be	in	the	interest	of	the	pretender	for	all	that	;
那	他们	可能	是	在	这	兴趣	的	这	冒名顶替者	为了	全部	那	;

或许这一切都符合冒名顶替者的利益;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [mait] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	is	true	they	might	,	but	that	is	nothing	to	me	.
它	是	真的	他们	可能	,	但	那	是	没有什么	到	我	.

他们或许有这个可能，但这对我来说无关紧要。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['vindikeit] [ðeə(r)] [kən'dʌkt] , [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] ;

I	am	not	vindicating	their	conduct	,	but	my	own	;
我	是	不是	证明清白	他们的	执行	,	但	我的	自己的	;

我不是在为他们的行为辩护，而是在为我自己的行为辩护;

[æz; əz][ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wei] ,

as	I	never	was	employed	in	anything	that	way	,
作为	我	绝不	曾是	受雇	在	任何事物	那	方式	,

因为我从未从事过那样的工作。

[səʊ][ai][duː; də] [stɪl] ['prəʊtest][ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn][ðeə(r)] [dɪ'zaɪn] ,

so	I	do	still	protest	I	do	not	believe	it	was	ever	in	their	design	,
所以	我	做	仍然	反对	我	做	不是	相信	它	曾是	曾经	在	他们的	设计	,

所以我仍然坚持我的异议，我不相信这原本就在他们的设计之中。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['meni] ['riːz(ə)nz][tuː; tə][kən'fɜːm][maɪ] [θɔːts] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

and	I	have	many	reasons	to	confirm	my	thoughts	in	that	case	,
和	我	有	许多	原因	到	确认	我的	想法	在	那	案件	,

我有很多理由可以证实我的想法。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt][mə'tɪəriəl][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .

which	are	not	material	to	the	present	case	.
哪个	是	不是	材料	到	这	展示	案件	.

这些与本案无关。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

But	be	that	as	it	will	,
但	是	那	作为	它	将要	,

但事情就是这样吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai]['æktɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] ,

it	is	enough	to	me	that	I	acted	nothing	in	any	such	interest	,
它	是	足够的	到	我	那	我	行动	没有什么	在	任何	这样的	兴趣	,

对我而言，我没有出于任何此类利益而采取任何行动就足够了。

['naɪðə(r)][dɪd][ai]['evə(r)][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hænəʊvə(r)][ɪn] [θɔːt] ,

neither	did	I	ever	sin	against	the	protestant	succession	of	Hanover	in	thought	,
两者都不	做过	我	曾经	罪	反对	这	新教	演替	的	汉诺威	在	想法	,

我在思想上也从未违背过汉诺威的基督教新教继承制度。

[wɜːd] , [ɔː(r)] [diːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [dɪd] , [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

word	**,**	**or**	**deed**	**;**	**and**	**if**	**the**	**ministry**	**did**	**,**	**I**	**did**	**not**	**see**	**it**	**,**
单词	,	或者	契据	;	和	如果	这	部	做过	,	我	做过	不是	看	它	,

无论是言语还是行动；如果政府真的做了什么，我也没有亲眼看到。

[ɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'spekt] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	**so**	**much**	**as**	**suspect**	**them**	**of**	**it**	**.**
或者	所以	很多	作为	怀疑	他们	的	它	.

或者甚至怀疑他们有这种行为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

It	**was**	**a**	**disaster**	**to**	**the**	**ministry**	**,**
它	曾是	一个	灾难	到	这	部	,

这对部委来说是一场灾难。

[tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [set][ɒv; əv][men][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

to	**be**	**driven**	**to**	**the**	**necessity**	**of**	**taking**	**that**	**set**	**of**	**men**	**by**	**the**	**hand**	**,**
到	是	驱动	到	这	必要性	的	采取	那	放	的	男人	经过	这	手	,

被迫牵起那群人的手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[huː] ['nəʊbədi][kæn; kən][dɪ'naɪ] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] ['ɪntrəst] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['mɪnɪstri]

who	**nobody**	**can**	**deny**	**,**	**were**	**in**	**that**	**interest**	**;**	**but**	**as**	**the**	**former**	**ministry**
WHO	无人	能	否定	,	是	在	那	兴趣	;	但	作为	这	以前的	部

['ɑːnsə(r)d] ,

answered	**,**
回答	,

谁都不能否认，他们都与此利益相关；但正如前任部长所回答的那样，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

when	**they**	**were**	**charged**	**with**	**a**	**design**	**to**	**overthrow**	**the**	**church**	**,**	**because**
什么时候	他们	是	带电	和	一个	设计	到	推翻	这	教会	,	因为

[ðeɪ] ['feɪvəd] ,

they	**favoured**	**,**
他们	受青睐	,

当他们被指控密谋推翻教会时，因为他们支持.....

[dʒɔɪnd] [wɪð] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sentər] ; [aɪ] [seɪ] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

joined	**with**	**,**	**and**	**were**	**united**	**to**	**the**	**dissenters**	**;**	**I**	**say**	**they**	**answered**	**,**
加入	和	,	和	是	团结的	到	这	异议者	;	我	说	他们	回答	,

他们与持不同政见者联合起来，并与他们结盟；我说，他们回答说：

[ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentər] , [bʌt; bət]['grɑːntɪd][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ([wɪtʃ] , [baɪ]

that	**they**	**made**	**use**	**of**	**the**	**dissenters**	**,**	**but**	**granted**	**them**	**nothing**	**(**	**which**	**,**	**by**
那	他们	制成	使用	的	这	异议者	,	但	的确	他们	没有什么	(	哪个	,	经过

[ðə; ði] [weɪ] ,

the	**way**	**,**
这	方式	,

他们利用了持不同政见者，却没有给予他们任何好处（顺便说一句，

[wɒz; wəz] [tuː] [truː] ;)

was	**too**	**true**	**;**	**)**
曾是	也	真的	;	)

确实如此；）

[səʊ] [ðiːz] ['dʒentlmən] ['ɑːnsə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [meɪd] [juːz][ɒv; əv]['dʒækəbaɪt] ,

so	**these**	**gentlemen**	**answer**	**,**	**that**	**it**	**is**	**true**	**they**	**made**	**use**	**of**	**jacobites**	**,**
所以	这些	先生们	回答	,	那	它	是	真的	他们	制成	使用	的	雅各布派	,

所以这些先生们回答说，他们确实利用了雅各布派教徒。

[bʌt; bət][dɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

but	did	nothing	for	them	.
但	做过	没有什么	为了	他们	.

但他什么也没为他们做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði][baɪ] .

But	this	by	the	by	.
但	这	经过	这	经过	.

但这是题外话。

[nə'sesəti] [ɪz] ['pliːdɪd] [baɪ][bəuθ] ['pɑːtiz] [fɔː(r); fə(r)]['duːɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][saɪd][kæn; kən]

Necessity	is	pleaded	by	both	parties	for	doing	things	which	neither	side	can
必要性	是	恳求	经过	两个都	各方	为了	正在做	事物	哪个	两者都不	边	能

['dʒʌstɪfaɪ] .

justify	.
证明合法	.

双方都以必要性为由，为自己所做的事情辩解，但双方都无法证明这些事情的正当性。

[ai] [wɪʃ] [bəuθ][saɪdz] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ə'vɔɪd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['duːɪŋ]['iːv(ə)l] ;

I	wish	both	sides	would	for	ever	avoid	the	necessity	of	doing	evil	;
我	希望	两个都	侧面	会	为了	曾经	避免	这	必要性	的	正在做	邪恶的	;

我希望双方永远都能避免作恶的必要性；

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [pliː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

for	certainly	it	is	the	worst	plea	in	the	world	,
为了	当然	它	是	这	最差	恳求	在	这	世界	,

这无疑是世界上最糟糕的求情方式。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋz] .

and	generally	made	use	of	for	the	worst	things	.
和	一般来说	制成	使用	的	为了	这	最差	事物	.

而且通常被用于最糟糕的事情。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [lə'mentɪd] [ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] [ɪm'plɔɪɪŋ] ['dʒækəbaɪt][wɒz; wəz][tuː; tə]

I	have	often	lamented	the	disaster	which	I	saw	employing	jacobites	was	to
我	有	经常	哀叹	这	灾难	哪个	我	锯	雇用	雅各布派	曾是	到

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪnɪstri] ,

the	late	ministry	,
这	晚的	部	,

我常常感叹，雇用雅各布派人士给后来的政府带来了灾难性的后果。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri]

and	certainly	it	gave	the	greatest	handle	to	the	enemies	of	the	ministry
和	当然	它	给予	这	最	处理	到	这	敌人	的	这	部

[tuː; tə] [fɪks] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	fix	that	universal	reproach	upon	them	of	being	in	the	interest	of	the
到	使固定	那	普遍的	责备	之上	他们	的	存在	在	这	兴趣	的	这

[prɪ'tendə(r)] .

pretender	.
冒名顶替者	.

这无疑给了政府的敌人一个绝佳的把柄，让他们可以指责政府为僭位者谋利。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['miːdiəm] .

But	there	was	no	medium	.
但	那里	曾是	不	中等的	.

但是没有媒介。

[ðə; ði] [wɪgz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'triːt] ,

The	whigs	refused	to	show	them	a	safe	retreat	,
这	辉格党	拒绝	到	展示	他们	一个	安全的	撤退	,

辉格党人拒绝为他们指明安全的退路。

[ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [liːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] ['eni]['ʌðə(r)] ['meʒəz] ,

or	to	give	them	the	least	opportunity	to	take	any	other	measures	,
或者	到	给	他们	这	至少	机会	到	拿	任何	其他	措施	,

或者尽可能减少他们采取其他措施的机会，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][ðeə(r)][əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ;

but	at	the	risk	of	their	own	destruction	;
但	在	这	风险	的	他们的	自己的	破坏	;

但这样做会危及自身的生存；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ventʃəd] [ə'pɒn] [ðæt] [kɔːs] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ə'ləʊn][æt; ət]

and	they	ventured	upon	that	course	in	hopes	of	being	able	to	stand	alone	at
和	他们	冒险	之上	那	课程	在	希望	的	存在	有能力的	到	站立	独自的	在

[lɑːst] [wɪ'ðaʊt] [help] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

last	without	help	of	either	the	one	or	the	other	;
最后的	没有	帮助	的	任何一个	这	一	或者	这	其他	;

他们冒险走上这条道路，希望最终能够独立自主，不再需要任何一方的帮助；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [daʊt] , [mɪ'steɪkən] .

in	which	they	were	no	doubt	,	mistaken	.
在	哪个	他们	是	不	怀疑	,	错误	.

毫无疑问，他们错了。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n]

However	,	in	this	part	,	as	I	was	always	assured	,	and	have	good	reason
然而	,	在	这	部分	,	作为	我	曾是	总是	保证	,	和	有	好的	原因

[stɪl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

still	to	believe	,
仍然	到	相信	,

然而，就这部分而言，正如我一直被告知的那样，而且我现在仍然有充分的理由相信，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz] ['stedi] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['hænəʊvə(r)] ,

that	her	majesty	was	steady	in	the	interest	of	the	house	of	Hanover	,
那	她	威严	曾是	稳定的	在	这	兴趣	的	这	房子	的	汉诺威	,

女王陛下始终坚定地维护汉诺威王朝的利益。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][rɪ'kwaɪəd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

and	as	nothing	was	ever	offered	to	me	,	or	required	of	me	,
和	作为	没有什么	曾是	曾经	提供	到	我	,	或者	必需的	的	我	,

而且，由于没有人向我提供任何东西，也没有人要求我做什么，

[tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪntrəst] ,

to	the	prejudice	of	that	interest	,
到	这	偏见	的	那	兴趣	,

损害了该利益，

[ɒn] [wɒt] [graʊnd] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [riˈprəutʃ] [wɪð] [ðə; ði]['siːkrət] [rɪ'zɜːvd] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv]['eni] ,

on	what	ground	can	I	be	reproached	with	the	secret	reserved	designs	of	any	,
在	什么	地面	能	我	是	受责备	和	这	秘密	预订的	设计	的	任何	,

我凭什么要为任何人的秘密保留设计承担责任?

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪnz] , [æz; əz][aɪ] [stɪl] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ?

if	they	had	such	designs	,	as	I	still	verily	believe	they	had	not	?
如果	他们	有	这样的	设计	,	作为	我	仍然	确实	相信	他们	有	不是	?

如果他们真有这样的计划，但我仍然坚信他们没有?

[aɪ] [siː] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][men] [huː] [wʊd] [feɪn] [pə'sweɪd] [ðə; ði] [wɜːld] ,

I	see	there	are	some	men	who	would	fain	persuade	the	world	,
我	看	那里	是	一些	男人	WHO	会	欣然	说服	这	世界	,

我发现有些人妄图说服全世界，

[ðæt] ['evri] [mæn] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]

that	every	man	that	was	in	the	interest	of
那	每一个	男人	那	曾是	在	这	兴趣	的

每个男人都以……的利益为出发点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪnɪstri] , [ɔː(r)] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['gʌvənmənt] , [ɔː(r)] [ðæt] [sɜːvd] [ðə; ði] [leɪt]

the	late	ministry	,	or	employed	by	the	late	government	,	or	that	served	the	late
这	晚的	部	,	或者	受雇	经过	这	晚的	政府	,	或者	那	服务	这	晚的

[kwiːn] ,

queen	,
女王	,

已故的内阁成员，或受雇于已故政府的官员，或为已故女王效力的官员。

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prɪ'tendə(r)] .

was	for	the	pretender	.
曾是	为了	这	冒名顶替者	.

是给冒名顶替者的。

[gɒd] [fə'bɪd] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [truː] ;

God	forbid	this	should	be	true	;
上帝	禁止	这	应该	是	真的	;

但愿这不会是真的;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [niːdz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	think	there	needs	very	little	to	be	said	in	answer	to	it	.
和	我	思考	那里	需求	非常	小的	到	是	说	在	回答	到	它	.

我觉得对此无需赘言。

[aɪ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ'tɔːriəsli] [fɔːls] ;

I	can	answer	for	myself	,	that	it	is	notoriously	false	;
我	能	回答	为了	我	,	那	它	是	臭名昭著	错误的	;

我可以为自己作证，这是彻头彻尾的谎言;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][ðə; ði]

and	I	think	the	easy	and	uninterrupted	accession	of	his	majesty	to	the
和	我	思考	这	简单的	和	不间断	加入	的	他的	威严	到	这

[kraʊn] [ˌkɔntrə'dikt] [ˌaɪ 'tiː] .

crown	contradicts	it	.
王冠	矛盾	它	.

我认为，陛下顺利、毫无阻碍地继承王位恰恰与此相悖。

[aɪ] [siː] [nəʊ][end] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [eɪmz][æt; ət] ,

I	see	no	end	which	such	a	suggestion	aims	at	,
我	看	不	结尾	哪个	这样的	一个	建议	目标	在	,

我看不出这种建议的目的是什么。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [æn; ən]['əʊdiəm][ə'pɒn][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] ['djuːti][ɔː(r)] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

but	to	leave	an	odium	upon	all	that	had	any	duty	or	regard	to	her
但	到	离开	一个	钠	之上	全部	那	有	任何	责任	或者	看待	到	她

[leɪt] ['mædʒəsti] .

late	majesty	.
晚的	威严	.

但所有对已故女王陛下负有职责或敬重的人都会因此蒙受憎恶。

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːvrənz] ['meʒəz] ,

A	subject	is	not	always	master	of	his	sovereign's	measures	,
一个	主题	是	不是	总是	掌握	的	他的	主权者的	措施	,

臣民未必总能掌控君主的手段。

[nɔ:(r)] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [wɒt] [p'ɜ:sənz] [ɔ:(r)] ['pɑ:tiz] [ðə; ði] [prɪns] [hi:; hi] [sɜ:rvz] [im'plɔi] ,

nor	**always**	**to**	**examine**	**what**	**persons**	**or**	**parties**	**the**	**prince**	**he**	**serves**	**employs**	**,**
也不	总是	到	检查	什么	人	或者	各方	这	王子	他	服务	雇佣	,

也不一定要去考察他所效忠的君主雇佣了哪些人或政党，

[səʊ] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðeɪ] [breɪk] [nɒt] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ; [ðæt] [ðeɪ] ['gʌv(ə)n] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:] ,

so	**be**	**it**	**that**	**they**	**break**	**not**	**in**	**upon**	**the**	**constitution**	**;**	**that**	**they**	**govern**	**according**	**to**	**law**	**,**
所以	是	它	那	他们	休息	不是	在	之上	这	宪法	;	那	他们	治理	根据	到	法律	,

因此，愿他们不得践踏宪法；愿他们依法执政。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [nəʊ] [ɪ'li:g(ə)l] [ækt] ,

and	**that**	**he**	**is**	**employed**	**in**	**no**	**illegal**	**act**	**,**
和	那	他	是	受雇	在	不	非法的	行为	,

他没有参与任何非法活动。

[ɔ:(r)] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [dɪ'zaɪəd] [ɒv; əv] [hɪm] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪbətiz] [ænd; ənd] [lɔ:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

or	**have**	**nothing**	**desired**	**of**	**him**	**inconsistent**	**with**	**the**	**liberties**	**and**	**laws**	**of**	**his**	**country**	**.**
或者	有	没有什么	想要的	的	他	不一致	和	这	自由	和	法律	的	他的	国家	.

或者，不要要求他做任何与他所在国家的自由和法律相抵触的事情。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [nɒt] [raɪt] ,

If	**this**	**be**	**not**	**right**	**,**
如果	这	是	不是	正确的	,

如果这不对，

[ðen] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:s] [keɪs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [tu:; tə] ['eni] ['praɪvət] ['pɜ:s(ə)n] .

then	**a**	**servant**	**of**	**the**	**king's**	**is**	**in**	**a**	**worse**	**case**	**than**	**a**	**servant**	**to**	**any**	**private**	**person**	**.**
然后	一个	仆人	的	这	国王的	是	在	一个	更糟	案件	比	一个	仆人	到	任何	私人的	人	.

那么，国王的仆人处境比任何私人的仆人都要糟糕。

[ɪn] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [əː] ;

In	**all**	**these**	**things**	**I**	**have**	**not**	**erred**	**;**
在	全部	这些	事物	我	有	不是	犯错	;

在这一切事上，我都没有犯错；

['naɪðə(r)] [hæv; həv] [aɪ] ['æktɪd] [ɔ:(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [kɔ:s] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

neither	**have**	**I**	**acted**	**or**	**done**	**anything**	**in**	**the**	**whole**	**course**	**of**	**my**	**life**	**,**
两者都不	有	我	行动	或者	完毕	任何事物	在	这	所有的	课程	的	我的	生活	,

我一生中既没有做过任何事，也没有采取任何行动。

['aɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [ɔ:(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪnɪstri] ,

either	**in**	**the**	**service**	**of**	**her**	**majesty**	**or**	**of**	**her**	**ministry**	**,**
任何一个	在	这	服务	的	她	威严	或者	的	她	部	,

无论是为女王陛下效力，还是为她的部委效力，

[ðæt] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [seɪ] [hæz; həz] [ðə; ði] [li:st] [ˌdi:vi'eɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['strɪktɪst] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [sək'seʃ(ə)n] ,

that	**any**	**one**	**can**	**say**	**has**	**the**	**least**	**deviation**	**from**	**the**	**strictest**	**regard**	**to**	**the**	**protestant**	**succession**	**,**
那	任何	一	能	说	有	这	至少	偏差	从	这	最严格的	看待	到	这	新教	演替	,

任何人都可以认为，它对新教传承的严格遵循程度最低。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] ['libətiz] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] .

and	to	the	laws	and	liberties	of	my	country	.
和	到	这	法律	和	自由	的	我的	国家	.

以及对我国法律和自由的尊重。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [æn; ən] ['ɑːbɪtrəri] ['ækʃ(ə)n] ['ɒfəd] [æt; ət] , [ə; eɪ] [lɔː] [dɪ'spenst] [wɪð] , ['dʒʌstɪs] [dɪ'naɪd]

I	never	saw	an	arbitrary	action	offered	at	,	a	law	dispensed	with	,	justice	denied
我	绝不	锯	一个	随意的	行动	提供	在	,	一个	法律	分发	和	,	正义	否认

,

,

,

我从未见过任意妄为的行为、被践踏的法律、被剥夺的正义。

[ɔː(r)] [ə'preʃn] [set] [ʌp] , ['aɪðə(r)][baɪ] [kwiːn] [ɔː(r)] ['mɪnɪstri] , [ɪn] ['eni] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	oppression	set	up	,	either	by	queen	or	ministry	,	in	any	branch	of	the
或者	压迫	放	向上	,	任何一个	经过	女王	或者	部	,	在	任何	分支	的	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

administration	,
行政	,

或由女王或大臣在任何行政部门中设立的压迫，

[weər'ɪn] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [kən'sɜːn] .

wherein	I	had	the	least	concern	.
其中	我	有	这	至少	忧虑	.

我最不担心的就是这一点。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [sin] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪgz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɔːl] ['negətɪvli] , [vɪz] . ,

If	I	have	sinned	against	the	whigs	,	it	has	been	all	negatively	,	viz	.	,
如果	我	有	罪过	反对	这	辉格党	,	它	有	到过	全部	负面	,	即	.	,

如果我得罪了辉格党人，那也都是负面的，即：

[ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][laʊd][ˌeksklə'meiʃən] [ə'genst] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [ə'genst]

that	I	have	not	joined	in	the	loud	exclamations	against	the	queen	and	against
那	我	有	不是	加入	在	这	大声	感叹词	反对	这	女王	和	反对

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

the	ministry	,
这	部	,

我没有参与那些大声疾呼反对女王和内阁的行列。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðeə(r)] ['meʒəz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][maɪ][kraɪm] , [maɪ] [pliː] [ɪz]['tuːfəʊld] .

and	against	their	measures	;	and	if	this	be	my	crime	,	my	plea	is	twofold	.
和	反对	他们的	措施	;	和	如果	这	是	我的	犯罪	,	我的	恳求	是	双重	.

[wʌn] .

1	.
1	.

并且反对他们的措施；如果这是我的罪行，我的辩解有两点。1.

[ai][dɪd][nɒt] ['riːəli] [siː] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə] [ðæt] ['vaɪələnt] [dɪ'griː] .

I	did	not	really	see	cause	for	carrying	their	complaints	to	that	violent	degree	.
我	做过	不是	真的	看	原因	为了	携带	他们的	投诉	到	那	暴力	程度	.

我实在看不出有什么理由要把他们的抱怨演变成如此暴力的局面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ˌtuː'tuː] . [weə(r)] [ai][dɪd] [siː] [wɒt] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ai] [lə'mentɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spri] [fɔː(r); fə(r)] ,

2	.	Where	I	did	see	what	,	as	before	,	I	lamented	and	was	sorry	for	,
2	.	在哪里	我	做过	看	什么	,	作为	前	,	我	哀叹	和	曾是	对不起	为了	,

2. 我看到了什么，像以前一样，我为此感到惋惜和遗憾，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][dʒɔɪn] [wɪð] [ɔː(r)] [ə'pruːv] , — [æz; əz]['dʒɔɪnɪŋ] [wɪð] ['dʒækəbaɪt] , [ðə; ði] [piːs] ,

and	could	not	join	with	or	approve	,	—	as	joining	with	jacobites	,	the	peace	,
和	可以	不是	加入	和	或者	批准	,	—	作为	加入	和	雅各布派	,	这	和平	,

并且不能加入或赞同——就像与雅各布派联合一样，和平，

& [siː] . , — [maɪ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz][maɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['saɪləns] .

&	c	.	,	—	my	obligation	is	my	plea	for	my	silence	.
&	c	.	,	—	我的	义务	是	我的	恳求	为了	我的	沉默	.

等等，——我的义务就是请求保持沉默。

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ,

I	have	all	the	good	thoughts	of	the	person	,
我	有	全部	这	好的	想法	的	这	人	,

我对这个人只有美好的印象。

[ænd; ənd] [gʊd] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][maɪ]['benɪfæktə(r)] ,

and	good	wishes	for	the	prosperity	of	my	benefactor	,
和	好的	愿望	为了	这	繁荣	的	我的	恩人	,

并祝愿我的恩人事业兴旺发达。

[ðæt] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [ðæt] ['grætɪtjuːd][kæn; kən][ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] .

that	charity	and	that	gratitude	can	inspire	me	with	.
那	慈善机构	和	那	感激	能	启发	我	和	.

这份慈善和感恩之心深深地激励着我。

[aɪ]['evə(r)] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [truː] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən]

I	ever	believed	him	to	have	the	true	interest	of	the	protestant	religion
我	曾经	相信	他	到	有	这	真的	兴趣	的	这	新教	宗教

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] ;

and	of	his	country	in	his	view	;
和	的	他的	国家	在	他的	看法	;

我一直相信他真正关心的是新教和他的国家；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['sɒri] .

and	if	it	should	be	otherwise	,	I	should	be	very	sorry	.
和	如果	它	应该	是	否则	,	我	应该	是	非常	对不起	.

如果结果并非如此，我将深感遗憾。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [left] [ˌem 'iː][səʊ] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][maɪ]

And	I	must	repeat	it	again	,	that	he	always	left	me	so	entirely	to	my
和	我	必须	重复	它	再次	,	那	他	总是	左边	我	所以	完全	到	我的

[əʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,

own	judgment	,
自己的	判断	,

我必须再次重申，他总是完全放任我自己去判断。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [aɪ][dɪd] , [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] ,

in	everything	I	did	,	that	he	never	prescribed	to	me	what	I	should	write	,
在	一切	我	做过	,	那	他	绝不	规定	到	我	什么	我	应该	写	,

在我所做的每一件事中，他从未规定我应该写什么。

[ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [raɪt] , [ɪn][maɪ][laɪf] ;

or	should	not	write	,	in	my	life	;
或者	应该	不是	写	,	在	我的	生活	;

或者说，我这辈子都不应该写作；

['naɪðə(r)][dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [kən'sɜːn] [hɪm'self][tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ɔː(r)] [rɪ'streɪn] [ˌem 'iː][ɪn]['eni][kaɪnd] ;

neither	did	he	ever	concern	himself	to	dictate	to	or	restrain	me	in	any	kind	;
两者都不	做过	他	曾经	忧虑	他自己	到	听写	到	或者	抑制	我	在	任何	种类	;

他从未想过要对我发号施令或以任何方式限制我；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

虽来自他最痛恨的敌人，(An Appeal to Honour and Justice,)

[nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi] [si:] ['eni][wʌn][trækt][ðæt][ai]['evə(r)] [rəʊt] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['prɪntɪd] ;

nor	did	he	see	any	one	tract	that	I	ever	wrote	before	it	was	printed	;
也不	做过	他	看	任何	一	通道	那	我	曾经	写道	前	它	曾是	打印	;

他也没有看过我写的任何一篇论文，直到它们被印刷出版；

[səʊ][ðæt][ɔ:l][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['slɑ:ndə(r)]

so	that	all	the	notion	of	my	writing	by	his	direction	is	as	much	a	slander
所以	那	全部	这	概念	的	我的	写作	经过	他的	方向	是	作为	很多	一个	诽谤

[ə'pɒn][hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðæt][kaɪnd][kæn; kən][bi:; bi] ;

upon	him	as	it	is	possible	anything	of	that	kind	can	be	;
之上	他	作为	它	是	可能的	任何事物	的	那	种类	能	是	;

因此，任何认为我是在他的指导下写作的想法，都对他构成了莫大的诽谤；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'fensɪv] , [ˌʌn'dʒʌst] , [ɔ:(r)] [ʌn'tru:] ,

and	if	I	have	written	anything	which	is	offensive	,	unjust	,	or	untrue	,
和	如果	我	有	书面	任何事物	哪个	是	进攻	,	不公正	,	或者	不属实	,

如果我写的内容有任何冒犯性、不公正或不真实的之处，

[ai][mʌst; məst][du:; də][ðæt]['dʒʌstɪs][æz; əz][tu:; tə][dɪ'kleə(r)] , [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

I	must	do	that	justice	as	to	declare	,	he	has	no	hand	in	it	;
我	必须	做	那	正义	作为	到	宣布	,	他	有	不	手	在	它	;

我必须公正地声明，他与此事无关；

[ðə; ði][kraɪm][ɪz][maɪ][əʊn] .

the	crime	is	my	own	.
这	犯罪	是	我的	自己的	.

罪行是我犯的。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][daɪ'rektɪŋ][ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] [ɪz][ə; eɪ]['slɑ:ndə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]

As	the	reproach	of	his	directing	me	to	write	is	a	slander	upon	the
作为	这	责备	的	他的	导演	我	到	写	是	一个	诽谤	之上	这

['pɜ:s(ə)n][ai][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] ,

person	I	am	speaking	of	,
人	我	是	请讲	的	,

他指示我写下这些话，这本身就是一种诽谤，因为我所说的那个人就是他。

[səʊ][ðæt][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'si:vɪŋ] ['penʃnz] [ænd; ənd] ['peɪmənts] [frɒm; frəm][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] , [ɪz]

so	that	of	my	receiving	pensions	and	payments	from	him	for	writing	,	is
所以	那	的	我的	接收	养老金	和	付款	从	他	为了	写作	,	是

[ə; eɪ]['slɑ:ndə(r)][ə'pɒn][ˌem 'i:] ;

a	slander	upon	me	;
一个	诽谤	之上	我	;

因此，说我从他那里领取养老金和写作报酬，就是对我的诽谤；

[ænd; ənd][ai] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [sɪn'serəti] , ['sɪəriəsnəs] ,

and	I	speak	it	with	the	greatest	sincerity	,	seriousness	,
和	我	说话	它	和	这	最	诚意	,	严肃	,

我以最真诚、最严肃的态度说出这句话。

[ænd; ənd] [sə'lemnəti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn][tu:; tə] [spi:k] ,

and	solemnity	that	it	is	possible	for	a	Christian	man	to	speak	,
和	严肃	那	它	是	可能的	为了	一个	基督教	男人	到	说话	,

以及基督徒男子可以发表讲话的庄严性，

[ðæt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ai] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:(r)] , [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz]

that	except	the	appointment	I	mentioned	before	,	which	her	majesty	was
那	除了	这	预约	我	提及	前	,	哪个	她	威严	曾是

[pli:zd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ['fɔ:məli] ,

pleased	to	make	me	formerly	,
高兴	到	制作	我	以前	,

除了我之前提到的那项任命，也就是女王陛下之前欣然授予我的任命之外，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'si:vd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][maɪ][lɔ:d] [gə'dɑ:lfɪnz] ['mɪnɪstri] ,

and	which	I	received	during	the	time	of	my	lord	Godolphin's	ministry	,
和	哪个	我	已收到	期间	这	时间	的	我的	主	高多芬的	部	,

而这些是我在戈多芬大人任职期间收到的。

[ai][hæv; həv][nɒt] [rɪ'si:vd] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:d] ['treʒərə(r)] , [ɔ:(r)][ɒv; əv]['eni] [wʌn] [els] [baɪ][hɪz; ɪz]

I	have	not	received	of	the	late	lord	treasurer	,	or	of	any	one	else	by	his
我	有	不是	已收到	的	这	晚的	主	财务主管	,	或者	的	任何	一	别的	经过	他的

['ɔ:də(r)] ,

order	,
命令	,

我没有收到已故财政大臣或奉其命令的任何人的信件。

['nɒlɪdʒ] , [ɔ:(r)][də'rekʃ(ə)n] , [wʌn] ['fɑ:ðɪŋ] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðɪŋ] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]

knowledge	,	or	direction	,	one	farthing	,	or	the	value	of	a	farthing	,	during	his
知识	,	或者	方向	,	一	法辛	,	或者	这	价值	的	一个	法辛	,	期间	他的

[həʊl] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ;

whole	administration	;
所有的	行政	;

在他整个任期内，他所掌握的知识或方向，相当于一便士或一便士的价值；

[nɔ:(r)][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ai][hæv; həv] [bi:n] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz]

nor	has	all	the	interest	I	have	been	supposed	to	have	in	his
也不	有	全部	这	兴趣	我	有	到过	据称	到	有	在	他的

['lɔ:dʃɪp]

lordship
领主

我对他的兴趣也并非如我所愿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][prə'kjʊə(r)][ˌem 'i:][ðə; ði] [ə'rɪəz] [dju:] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

been	able	to	procure	me	the	arrears	due	to	me	in	the	time	of	the	other
到过	有能力的	到	采购	我	这	欠款	到期的	到	我	在	这	时间	的	这	其他

['mɪnɪstri] .

ministry	.
部	.

已经帮我追回了之前在其他部门任职期间应得的工资。

[səʊ][help][ˌem 'i:][gɒd] .

So	help	me	God	.
所以	帮助	我	上帝	.

上帝保佑我。

[ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][nəʊ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .

I	am	under	no	necessity	of	making	this	declaration	.
我	是	在下面	不	必要性	的	制作	这	宣言	.

我并无义务作出此项声明。

[ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]

The	services	I	did	,	and	for	which	her	majesty	was	pleased	to
这	服务	我	做过	,	和	为了	哪个	她	威严	曾是	高兴	到

[meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'laʊəns] ,

make	me	a	small	allowance	,
制作	我	一个	小的	津贴	,

我所做的服务，女王陛下也因此赏赐了我一小笔津贴。

[ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [men][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ;

are	known	to	the	greatest	men	in	the	present	administration	;
是	已知	到	这	最	男人	在	这	展示	行政	;

为本届政府中最杰出的人物所知；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][aɪ][həʊp]

and	some	of	them	were	then	of	the	opinion	,	and	I	hope
和	一些	的	他们	是	然后	的	这	观点	,	和	我	希望

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [stɪl] ,

are	so	still	,
是	所以	仍然	,

他们中有些人当时就持这种观点，我希望他们现在仍然如此。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]['feɪvə(r)] .

that	I	was	not	unworthy	of	her	majesty's	favour	.
那	我	曾是	不是	不配	的	她	陛下的	偏爱	.

我并非不配得到女王陛下的恩宠。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɜːvɪsɪz] , [haʊ'evə(r)] [smɔːl] ,

The	effect	of	those	services	,	however	small	,
这	影响	的	那些	服务	,	然而	小的	,

这些服务的影响，无论多么微小，

[ɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðəʊz] [greɪt] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;

is	enjoyed	by	those	great	persons	and	by	the	whole	nation	to	this	day	;
是	享受	经过	那些	伟大的	人	和	经过	这	所有的	国家	到	这	天	;

那些伟人和整个国家至今仍然享受着这一切；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [wʌns][tuː; tə][biː; bi][təʊld] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi]

and	I	had	the	honour	once	to	be	told	,	that	they	should	never	be
和	我	有	这	荣誉	一次	到	是	讲述	,	那	他们	应该	绝不	是

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

我曾有幸被告知，他们永远不应被遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən][ə'vɔɪd] ,

It	is	a	misfortune	that	no	man	can	avoid	,
它	是	一个	不幸	那	不	男人	能	避免	,

这是任何人都无法避免的不幸。

[tuː; tə] ['fɔːfɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwiːn]

to	forfeit	for	his	deference	to	the	person	and	services	of	his	queen
到	丧失	为了	他的	尊重	到	这	人	和	服务	的	他的	女王

,

,

,

因他对女王的人格和功绩表示敬意而丧失权力，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] [ə'blaɪdʒd] ;

to	whom	he	was	inexpressibly	obliged	;
到	谁	他	曾是	难以言喻地	有义务	;

他对此感激不尽；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɔːlən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)]

and	if	I	am	fallen	under	the	displeasure	of	the	present	government	for
和	如果	我	是	倒下	在下面	这	不满	的	这	展示	政府	为了

['eniθɪŋ] [aɪ]['evə(r)][dɪd][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

anything	I	ever	did	in	obedience	to	her	majesty	in	the	past	,
任何事物	我	曾经	做过	在	服从	到	她	威严	在	这	过去的	,

如果我因过去服从女王陛下所做的任何事而触怒了现任政府，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dɪ'zɑːstə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] .

I	may	say	it	is	my	disaster	;	but	I	can	never	say	it	is	my	fault	.
我	可能	说	它	是	我的	灾难	;	但	我	能	绝不	说	它	是	我的	过错	.

我可以说这是我的灾难，但我永远不能说这是我的错。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ə'preʃn] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ]['sʌfə(r)]['ʌndə(r)] ,

This	brings	me	again	to	that	other	oppression	which	,	as	I	said	,	I	suffer	under	,
这	带来	我	再次	到	那	其他	压迫	哪个	,	作为	我	说	,	我	遭受	在下面	,

这让我再次想到了我所遭受的另一种压迫，正如我所说，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	which	,	I	think	,
和	哪个	,	我	思考	,

而且，我认为，

[ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [nəʊ][mæn]['evə(r)] ['sʌfəd] ['ʌndə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ'self] ;

is	of	a	kind	that	no	man	ever	suffered	under	so	much	as	myself	;
是	的	一个	种类	那	不	男人	曾经	遭受	在下面	所以	很多	作为	我	;

这种痛苦，没有人像我一样深陷其中；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['evri] ['laɪb(ə)l] , ['evri] ['pæmflət] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] ['fuːlɪʃ] ,

and	this	is	to	have	every	libel	,	every	pamphlet	,	be	it	ever	so	foolish	,
和	这	是	到	有	每一个	诽谤	,	每一个	小册子	,	是	它	曾经	所以	愚蠢	,

这意味着要处理所有诽谤文章、所有小册子，无论它们多么愚蠢。

[səʊ] [mə'lɪʃəs] , [səʊ] [ʌn'mænəli] , [ɔː(r)][səʊ]['deɪndʒərəs] , [biː; bi][leɪd][æt; ət][maɪ][dɔː(r)] ,

so	malicious	,	so	unmannerly	,	or	so	dangerous	,	be	laid	at	my	door	,
所以	恶意	,	所以	没礼貌	,	或者	所以	危险的	,	是	铺设	在	我的	门	,

如此恶毒、如此粗鲁、如此危险的行为，都应归咎于我。

[ænd; ənd][biː; bi] [kɔːld] ['pʌblɪkli] [baɪ][maɪ] [neɪm] .

and	be	called	publicly	by	my	name	.
和	是	称为	公开	经过	我的	姓名	.

并被公开称呼我的名字。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðɪs] ['ɪndʒəri] ;

It	has	been	in	vain	for	me	to	struggle	with	this	injury	;
它	有	到过	在	徒劳	为了	我	到	斗争	和	这	受伤	;

我与伤病抗争了很久，但一切都是徒劳；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['prəʊtest] , [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ['sɒləmli] , [neɪ] ,

it	has	been	in	vain	for	me	to	protest	,	to	declare	solemnly	,	nay	,
它	有	到过	在	徒劳	为了	我	到	反对	,	到	宣布	庄严地	,	不	,

我抗议、郑重声明，都无济于事，不，

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)]['peɪpə(r)] ,

if	I	would	have	sworn	that	I	had	no	hand	in	such	a	book	or	paper	,
如果	我	会	有	宣誓	那	我	有	不	手	在	这样的	一个	书	或者	纸	,

如果我发誓我没有参与撰写那样一本书或一篇论文，

['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

never	saw	it	,	never	read	it	,	and	the	like	,	it	was	the	same	thing	.
绝不	锯	它	,	绝不	读	它	,	和	这	喜欢	,	它	曾是	这	相同的	事物	.

没看过，没读过，诸如此类，都是一样的。

[maɪ] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] ['hæknid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] [baɪ] [ðə; ði] ['hɔːkə(r)] ,

My	name	has	been	hackneyed	about	the	street	by	the	hawkers	,
我的	姓名	有	到过	老套的	关于	这	街道	经过	这	小贩	,

我的名字已经被街上的小贩们用各种陈词滥调叫出来了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒfɪhaʊsˌhaʊzɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [æz; əz] [nəʊ]

and	about	the	coffeehouses	by	the	politicians	,	at	such	a	rate	as	no
和	关于	这	咖啡馆	经过	这	政治家	,	在	这样的	一个	速度	作为	不

['peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd] [beə(r)] .

patience	could	bear	.
耐心	可以	熊	.

政客们对咖啡馆的议论纷纷，其速度之快令人难以忍受。

[wʌn] [mæn] [wɪl] [sweə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [staɪl] ; [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [ðɪs]

One	man	will	swear	to	the	style	;	another	to	this
一	男人	将要	发誓	到	这	风格	;	其他	到	这

有人会誓死拥护这种风格；有人则会誓死拥护这种风格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] ;

or	that	expression	;	another	to	the	way	of	printing	;
或者	那	表达	;	其他	到	这	方式	的	印刷	;

或者那种表达方式；另一种印刷方式；

[ænd; ənd] [ɔːl] [səʊ] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [nəʊ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	so	positive	that	it	is	to	no	purpose	to	oppose	it	.
和	全部	所以	积极的	那	它	是	到	不	目的	到	反对	它	.

而且这一切都非常积极，反对它是毫无意义的。

[ai] ['pʌblɪʃt] [wʌns] , [tuː; tə] [stɒp] [ðɪs] [weɪ] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I	published	once	,	to	stop	this	way	of	using	me	,
我	已发布	一次	,	到	停止	这	方式	的	使用	我	,

我发表了一篇文章，就是为了阻止这种利用我的方式。

[ðæt] [ai] [wʊd] [prɪnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [set] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] ,

that	I	would	print	nothing	but	what	I	set	my	name	to	,
那	我	会	打印	没有什么	但	什么	我	放	我的	姓名	到	,

我只会打印我署名的内容。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [wʌn] ;

and	held	it	for	a	year	or	two	;	but	it	was	all	one	;
和	握住	它	为了	一个	年	或者	二	;	但	它	曾是	全部	一	;

并保持了一年或两年；但这一切都是一体的；

[ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['triːtmənt] .

I	had	the	same	treatment	.
我	有	这	相同的	治疗	.

我接受了同样的治疗。

[ai] [naʊ] [hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,

I	now	have	resolved	for	some	time	to	write	nothing	at	all	,
我	现在	有	已解决	为了	一些	时间	到	写	没有什么	在	全部	,

我现在决定暂时什么都不写。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [tuː] [bʊks] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] ['biːɪŋ] [kɔːld] [maɪn] ,

and	yet	I	find	it	the	same	thing	;	two	books	lately	published	being	called	mine	,
和	然而	我	寻找	它	这	相同的	事物	;	二	图书	最近	已发布	存在	称为	矿	,

然而，我却觉得这是一样的；最近出版的两本书都署名是我的书，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	no	other	reason	that	I	know	of	than	that	at	the	request	of	the
为了	不	其他	原因	那	我	知道	的	比	那	在	这	要求	的	这

['prɪntə(r)] ,

printer	,
打印机	,

据我所知，没有其他原因，只是应印刷厂的要求。

[ai] [rɪ'vaɪzd] [tuː] [ʃiːts] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [pres] ,

I	revised	two	sheets	of	them	at	the	press	,
我	修改	二	纸张	的	他们	在	这	按	,

我在印刷厂修改了其中两页，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɜːs(ə)n] ;

and	that	they	seemed	to	be	written	in	favour	of	a	certain	person	;
和	那	他们	似乎	到	是	书面	在	偏爱	的	一个	肯定	人	;

而且这些信件似乎是写给某个人的；

[wɪtʃ] ['pɜːs(ə)n] , ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn][ðem; ðəm] ,

which	person	,	also	,	as	I	have	been	assured	,	had	no	hand	in	them	,
哪个	人	,	还	,	作为	我	有	到过	保证	,	有	不	手	在	他们	,

据我所知，这个人也与这些事无关。

[ɔː(r)]['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [prɪnt] .

or	any	knowledge	of	them	,	till	they	were	published	in	print	.
或者	任何	知识	的	他们	,	直到	他们	是	已发布	在	打印	.

或者说，直到它们被印刷出版之前，人们对它们一无所知。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fleɪl] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [fens] [ə'genst] ,

This	is	a	flail	which	I	have	no	fence	against	,
这	是	一个	连枷	哪个	我	有	不	栅栏	反对	,

这是一把我无法抵挡的连枷。

[bʌt; bət][tuː; tə][kəm'pleɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	to	complain	of	the	injustice	of	it	,
但	到	抱怨	的	这	不公正	的	它	,

但要抱怨其中的不公正，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð] [mɔː(r)][ɪn'dʒʌstɪs] .

and	that	is	but	the	shortest	way	to	be	treated	with	more	injustice	.
和	那	是	但	这	最短	方式	到	是	治疗	和	更多的	不公正	.

而这只不过是遭受更多不公正待遇的最快捷径。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

There	is	a	mighty	charge	against	me	for	being	author	and	publisher	of	a
那里	是	一个	强大的	收费	反对	我	为了	存在	作者	和	出版商	的	一个

['peɪpə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] - [mɜː'keɪtə(r)] . -

paper	called	the	'	Mercator	.	'
纸	称为	这	-	墨卡托投影	.	-

我因撰写和出版名为《墨卡托》的报纸而受到严厉指控。

[ai] [wɪl] [steɪt] [ðə; ði][fækt][fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

I	will	state	the	fact	first	,	and	then	speak	to	the	subject	.
我	将要	状态	这	事实	第一的	,	和	然后	说话	到	这	主题	.

我先陈述事实，然后再谈主题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

It	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

[ðæt] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmɜːs] [wɪð] [frɑːns] ,

that	being	desired	to	give	my	opinion	in	the	affair	of	the	commerce	with	France	,
那	存在	想要的	到	给	我的	观点	在	这	事务	的	这	商业	和	法国	,

既然有人希望我谈谈与法国的贸易事宜，我

[ai] [dɪd] , [æz; əz] [ai] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [prɪnt] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	did	,	as	I	often	had	done	in	print	many	years	before	,
我	做过	,	作为	我	经常	有	完毕	在	打印	许多	年	前	,

我照做了，就像我多年前在印刷品中经常做的那样。

[dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ə'pɪnjən] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['əʊpən] [treɪd] [wɪð]

declare	that	it	was	my	opinion	we	ought	to	have	an	open	trade	with
宣布	那	它	曾是	我的	观点	我们	应该	到	有	一个	打开	贸易	和

[frɑːns] ,

France	,
法国	,

我声明，我认为我们应该与法国进行开放的贸易。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [dɪd] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪd] ;

because	I	did	believe	we	might	have	the	advantage	by	such	a	trade	;
因为	我	做过	相信	我们	可能	有	这	优势	经过	这样的	一个	贸易	;

因为我相信，通过这样的交易，我们可能会获得优势；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ai] [ˌeɪ 'em] [stɪl] .

and	of	this	opinion	I	am	still	.
和	的	这	观点	我	是	仍然	.

我至今仍然坚持这种观点。

[wɒt] [pɑːt] [ai] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [mɜː'keɪtə(r)] [ɪz] [wel] [nəʊn] ; [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [men] ['ɑːnsə(r)] [wɪð]

What	part	I	had	in	the	Mercator	is	well	known	;	and	could	men	answer	with
什么	部分	我	有	在	这	墨卡托投影	是	出色地	已知	;	和	可以	男人	回答	和

['ɑːgjumənt] ,

argument	,
争论	,

我在墨卡托画派中所扮演的角色众所周知；如果有人能用辩论来反驳我，

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] ['pɜːsən(ə)l] [ə'bjuːs] ,

and	not	with	personal	abuse	,
和	不是	和	个人的	虐待	,

而且不涉及人身攻击

[ai] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [dɪ'fend] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɜː'keɪtə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [maɪ]

I	would	at	any	time	defend	every	part	of	the	Mercator	which	was	of	my
我	会	在	任何	时间	保卫	每一个	部分	的	这	墨卡托投影	哪个	曾是	的	我的

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

我随时都会捍卫墨卡托地图上所有由我创作的部分。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [mɜː'keɪtə(r)] [wɒz; wəz] [maɪn] , [ɪz] [fɔːls] ; [ai] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]

But	to	say	the	Mercator	was	mine	,	is	false	;	I	neither	was	the	author
但	到	说	这	墨卡托投影	曾是	矿	,	是	错误的	;	我	两者都不	曾是	这	作者

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

但要说墨卡托投影是我的作品，那就错了；我既不是它的作者，也不是它的创作者。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

had	the	property	of	it	,	the	printing	of	it	,	or	the	profit	by	it	.
有	这	财产	的	它	,	这	印刷	的	它	,	或者	这	利润	经过	它	.

拥有该作品的所有权、印刷权或从中获利的权利。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)]['eni] ['peɪmənt] [ɔ:(r)] [rɪ'wɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ]

I	had	never	any	payment	or	reward	for	writing
我	有	绝不	任何	支付	或者	报酬	为了	写作

我写作从未获得过任何报酬或奖励。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:(r)][hæd; həd][aɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə][pʊt] [wɒt] [aɪ] [wʊd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

any	part	of	it	,	nor	had	I	the	power	to	put	what	I	would	into	it	.
任何	部分	的	它	,	也不	有	我	这	力量	到	放	什么	我	会	进入	它	.

它的任何部分，我都无权将其中的任何部分都融入其中。

[jet] [ðə; ði] [həʊl] ['klæmə(r)] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'i:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nju:] [nɒt] [hu:] [els] [tu:; tə][ləʊd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

Yet	the	whole	clamour	fell	upon	me	,	because	they	knew	not	who	else	to	load	with	it	.
然而	这	所有的	叫嚣	跌倒	之上	我	,	因为	他们	知道	不是	WHO	别的	到	加载	和	it	.

然而，所有的喧嚣都落在了我身上，因为他们不知道还能把矛头指向谁。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] , [ðə; ði] ['meθəd] [wɒz; wəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['ɑ:gjumənt] ,

And	when	they	came	to	answer	,	the	method	was	instead	of	argument	,
和	什么时候	他们	来了	到	回答	,	这	方法	曾是	反而	的	争论	,

当他们回答时，所采用的方法不是争论，

[tu:; tə] ['θret(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ˌem 'i:] , [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'i:] [wɪð] ['praɪvət] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ænd; ənd] [mis'fɔ:tʃənz] ,

to	threaten	and	reflect	upon	me	,	reproach	me	with	private	circumstances	and	misfortunes	,
到	威胁	和	反映	之上	我	,	责备	我	和	私人的	情况	和	不幸	,

威胁我、揣测我、用我的私事和不幸来责备我，

[ænd; ənd] [gɪv] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [nəʊ] ['krɪstʃən] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [nəʊ] ['dʒentlmən] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] .

and	give	language	which	no	Christian	ought	to	give	,	and	which	no	gentleman	ought	to	take	.
和	给	语言	哪个	不	基督教	应该	到	给	,	和	哪个	不	绅士	应该	到	拿	.

并说出基督徒不应该说、绅士不应该接受的语言。

[aɪ] [θɔ:t] ['eni] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][ðə; ði] ['lɪbəti] [tu:; tə] [spi:k] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

I	thought	any	Englishman	had	the	liberty	to	speak	his	opinion	in	such	things	,
我	想法	任何	英国人	有	这	自由	到	说话	他的	观点	在	这样的	事物	,

我认为任何一个英国人都有权利就此类事情发表自己的意见。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk] .

for	this	had	nothing	to	do	with	the	public	.
为了	这	有	没有什么	到	做	和	这	民众	.

因为这与公众无关。

[ðə; ði] [pres] [wɒz; wəz]['əʊpən][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə]['ʌðə(r)z] ;

The	press	was	open	to	me	as	well	as	to	others	;
这	按	曾是	打开	到	我	作为	出色地	作为	到	其他的	;

媒体对我以及其他人都是开放的；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔ:(r)] [wen] [aɪ] [lɒst] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [maɪ][maɪnd] ,

and	how	or	when	I	lost	my	English	liberty	of	speaking	my	mind	,
和	如何	或者	什么时候	我	丢失的	我的	英语	自由	的	请讲	我的	头脑	,

我究竟是如何或何时失去了在英国自由表达自己想法的权利？

[ai] [nəʊ] [nɒt] ; ['naɪðə(r)] [haʊ] [maɪ] ['spiːkɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [wɪ'ðaʊt] [fiː] [ɔː(r)] [rɪ'wɔːd] ,

I	know	not	;	neither	how	my	speaking	my	opinion	without	fee	or	reward	,
我	知道	不是	;	两者都不	如何	我的	请讲	我的	观点	没有	费用	或者	报酬	,

我不知道；也不知道如何在不收取任何费用或报酬的情况下表达我的观点。

[kʊd; kəd] ['ɔːθəraɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['vɪlən] , ['rɑːskl] , ['treɪtə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

could	authorise	them	to	call	me	villain	,	rascal	,	traitor	,	and	such
可以	授权	他们	到	称呼	我	恶棍	,	恶棍	,	叛徒	,	和	这样的

[ə'prəʊbriəs] [nems] .

opprobrious	names	.
可耻	姓名	.

可以授权他们称我为恶棍、流氓、叛徒等等不堪入耳的词语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ɪz][səʊ] [stɪl] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [wʊl] [kept]

It	was	ever	my	opinion	,	and	is	so	still	,	that	were	our	wool	kept
它	曾是	曾经	我的	观点	,	和	是	所以	仍然	,	那	是	我们的	羊毛	保留

[frɒm; frəm] [frɑːns] ,

from	France	,
从	法国	,

我一直认为，而且现在仍然认为，我们应该从法国进口羊毛。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [spred] [ɪn] [frɑːns] [ə'pɒn] ['riːznəbl] ['djuːtiz] ,

and	our	manufactures	spread	in	France	upon	reasonable	duties	,
和	我们的	制成品	传播	在	法国	之上	合理的	职责	,

我们的产品在法国销售，并缴纳合理的关税。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wʊlən] [ˌmænjʊ'fæktʃəz]

all	the	improvements	which	the	French	have	made	in	the	woollen	manufactures
全部	这	改进	哪个	这	法语	有	制成	在	这	羊毛	制成品

[wʊd] [dɪ'keɪ] ,

would	decay	,
会	衰变	,

法国人在羊毛制造业方面取得的所有进步都将付诸东流。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][biː; bi]['lɪt(ə)l] [wɜːθ] ; [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ,

and	in	the	end	be	little	worth	;	and	consequently	,
和	在	这	结尾	是	小的	值得	;	和	最后	,

最终价值甚微；因此，

[ðə; ði] [hɜːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][ˌjuː 'es][baɪ][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] .

the	hurt	they	could	do	us	by	them	would	be	of	little	moment	.
这	伤害	他们	可以	做	我们	经过	他们	会	是	的	小的	片刻	.

他们能对我们造成的伤害微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ɪz][səʊ] [stɪl] ,

It	was	my	opinion	,	and	is	so	still	,
它	曾是	我的	观点	,	和	是	所以	仍然	,

那是我的看法，而且至今仍然如此。

[ðæt] [ðə; ði][naɪnθ]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

that	the	ninth	article	of	the	treaty	of	commerce	was	calculated	for	the
那	这	第九	文章	的	这	条约	的	商业	曾是	计算	为了	这

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [treɪd] ,

advantage	of	our	trade	,
优势	的	我们的	贸易	,

商业条约第九条的制定是为了促进我们的贸易，

[let] [huː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

let	who	will	make	it	.
让	WHO	将要	制作	它	.

让那些能做到的人来做吧。

[ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
That is nothing to me .
那 是 没有什么 到 我 .

那对我来说不算什么。

[maɪ] ['riːz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][taɪd] [ʌp][ðə; ði] [frentʃ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]
My reasons are because it tied up the French to open the door to our
我的 原因 是 因为 它 系 向上 这 法语 到 打开 这 门 到 我们的
[ˌmænjʊ'fæktʃəz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['djuːti][ɒv; əv] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ðeə(r)] ,
manufactures at a certain duty of importation there ,
制成品 在 一个 肯定 责任 的 输入 那里 ,

我的理由是，这迫使法国人以一定的进口关税向我们的制造商敞开大门。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðeəz] [aʊt] [baɪ] [æz; əz] [haɪ]
and left the parliament of Britain at liberty to shut theirs out by as high
和 左边 这 议会 的 英国 在 自由 到 关闭 他们的 出去 经过 作为 高的
['djuːtiz] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] [hɪə(r)] ,
duties as they pleased here ,
职责 作为 他们 高兴 这里 ,

于是，英国议会便可以随意征收高额关税，将他们的人民拒之门外。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə]['djuːtiz][ɒn] [frentʃ] [gʊdz] ;
there being no limitation upon us as to duties on French goods ;
那里 存在 不 局限性 之上 我们 作为 到 职责 在 法语 商品 ;

我们对法国商品征收关税没有任何限制；

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] [seɪm] .
but that other nations should pay the same .
但 那 其他 国家 应该 支付 这 相同的 .

但其他国家也应该支付同样的费用。

[waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [baʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [friː] ,
While the French were thus bound , and the British free ,
尽管 这 法语 是 因此 边界 , 和 这 英国 自由的 ,

法国人因此受到束缚，而英国人则获得自由。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [treɪd] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
I always thought we must be in a condition to trade to advantage ,
我 总是 想法 我们 必须 是 在 一个 状况 到 贸易 到 优势 ,

我一直认为我们必须处于能够进行有利贸易的条件。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['aʊə(r)] [əʊn]
or it must be our own
或者 它 必须 是 我们的 自己的

或者它必须是我们自己的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[fɔːlt] .
fault .
过错 .

过错。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ɪz][səʊ] [stɪl] ;
This was my opinion , and is so still ;
这 曾是 我的 观点 , 和 是 所以 仍然 ;

这是我的观点，而且至今依然如此；

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['ventʃə(r)][tu:; tə][meɪn'teɪn][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] ['eni][mæn][ə'pɒn][ə; eɪ]['pʌblɪk][steɪdʒ] ,

and	I	would	venture	to	maintain	it	against	any	man	upon	a	public	stage	,
和	我	会	风险投资	到	维持	它	反对	任何	男人	之上	一个	民众	阶段	,

我敢说，在公开场合，我完全可以向任何人坚持这个观点。

[bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒv; əv]['fɪfti] ['mɜ:rtʃənt] , [ænd; ənd]['ventʃə(r)][maɪ][laɪf][ə'pɒn][ðə; ði] [kɔ:z] ,

before	a	jury	of	fifty	merchants	,	and	venture	my	life	upon	the	cause	,
前	一个	陪审团	的	五十	商人	,	和	风险投资	我的	生活	之上	这	原因	,

我愿在五十名商人组成的陪审团面前，以我的生命担保这一事业。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ɒv; əv][feə(r)] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'spju:t] .

if	I	were	assured	of	fair	play	in	the	dispute	.
如果	我	是	保证	的	公平的	玩	在	这	争议	.

如果我能保证在争端中得到公平对待。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ][ə'pɪnjən] [ðæt] [wi:; wi] [mait] ['kæri] [ɒn][ə; eɪ] [treɪd] [wɪð] [frɑ:ns] [tu:; tə]

But	that	it	was	my	opinion	that	we	might	carry	on	a	trade	with	France	to
但	那	它	曾是	我的	观点	那	我们	可能	携带	在	一个	贸易	和	法国	到

['aʊə(r)] [greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ,

our	great	advantage	,
我们的	伟大的	优势	,

但我认为，我们可以与法国开展贸易，这将对我们大有裨益。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [treɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði]

and	that	we	ought	for	that	reason	to	trade	with	them	,	appears	in	the
和	那	我们	应该	为了	那	原因	到	贸易	和	他们	,	出现	在	这

[θɜ:d] ,

third	,
第三	,

因此我们应该与他们进行贸易，这一点在第三点中有所体现。

[fɔ:θ] , [fɪfθ] , [ænd; ənd][sɪksθ] ['vɒlju:mz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vju:] , [ə'bʌv] [naɪn] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]

fourth	,	fifth	,	and	sixth	volumes	of	the	Review	,	above	nine	years	before	the
第四	,	第五	,	和	第六	卷	的	这	审查	,	多于	九	年	前	这

[mɜ:'keɪtə(r)][wɒz; wəz] [θɔ:t] [ɒv; əv] .

Mercator	was	thought	of	.
墨卡托投影	曾是	想法	的	.

《评论》的第四、第五和第六卷，比墨卡托投影的出现早了九年。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [θɔ:t] ['krɪmɪn(ə)l][tu:; tə][seɪ][səʊ] [ðen] ;

It	was	not	thought	criminal	to	say	so	then	;
它	曾是	不是	想法	刑事	到	说	所以	然后	;

当时人们并不认为这样说是犯罪行为；

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['vɪlə,nəs] [tu:; tə][seɪ] [səʊ] [naʊ] , [gɒd] [nəʊz] ;

how	it	come	to	be	villanous	to	say	so	now	,	God	knows	;
如何	它	来	到	是	邪恶的	到	说	所以	现在	,	上帝	知道	;

现在说这种话怎么就成了罪过，只有上帝才知道；

[ai][kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	can	give	no	account	of	it	.
我	能	给	不	帐户	的	它	.

我对此无能为力。

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [seɪ]

I	am	still	of	the	same	opinion	,	and	shall	never	be	brought	to	say
我	是	仍然	的	这	相同的	观点	,	和	将	绝不	是	带来	到	说

['ʌðəwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

我依然坚持我的观点，绝不会改变。

[ən'les] [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [treɪd] [səʊ] ['ɔːltəd] [æz; əz][tuː; tə]['ɔːltə(r)][maɪ][ə'pɪnjən] ;

unless	I	see	the	state	of	trade	so	altered	as	to	alter	my	opinion	;
除非	我	看	这	状态	的	贸易	所以	已修改	作为	到	改变	我的	观点	;

除非贸易状况发生重大改变，以致我的观点发生改变；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][aɪ][duː; də][aɪ][ʃəl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [gʊd] ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	if	ever	I	do	I	shall	be	able	to	give	good	reasons	for	it	.
和	如果	曾经	我	做	我	将	是	有能力的	到	给	好的	原因	为了	它	.

如果我真的这么做了，我一定能给出充分的理由。

[ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] , ['weðə(r)] [maɪn][ɔː(r)][nəʊ] , [wɒz; wəz][ɔːl] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

The	answer	to	these	things	,	whether	mine	or	no	,	was	all	pointed	at	me	,
这	回答	到	这些	事物	,	无论	矿	或者	不	,	曾是	全部	尖	在	我	,

这些问题的答案，无论是否与我有关，都指向了我。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɑːgjʊm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ðɪ] [tɜːmz] ['vɪlən] , ['rɑːskl] , ['mɪskriənt] ,

and	the	arguments	were	generally	in	the	terms	villain	,	rascal	,	miscreant	,
和	这	论点	是	一般来说	在	这	条款	恶棍	,	恶棍	,	恶棍	,

['laɪə(r)] , ['bæŋkrʌpt] , ['feləʊ] , ['haɪəlɪŋ] , ['tɜːnkəʊt] , & [siː] .

liar	,	bankrupt	,	fellow	,	hireling	,	turncoat	,	&	c	.
说谎者	,	破产	,	同伴	,	雇工	,	叛徒	,	&	c	.

争论的焦点通常是恶棍、流氓、坏蛋、骗子、破产者、同伙、雇佣兵、叛徒等等。

[wɒt] [ðə; ðɪ]['ɑːgjʊm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [betə] [baɪ] [ðiːz] ['meθədz] , [aɪ] [liːv] ['ʌðə(r)z][tuː; tə][dʒʌdʒ]

What	the	arguments	were	bettered	by	these	methods	,	I	leave	others	to	judge
什么	这	论点	是	改进	经过	这些	方法	,	我	离开	其他的	到	法官

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

这些方法是否增强了论点，就留给其他人评判吧。

['ɔːlsəʊ] , [məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][mɜː'keɪtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] ['juːsɪdʒ] ,

Also	,	most	of	those	things	in	the	Mercator	,	for	which	I	had	such	usage	,
还	,	最多	的	那些	事物	在	这	墨卡托投影	,	为了	哪个	我	有	这样的	用法	,

此外，我经常使用的墨卡托投影中的大多数东西，

[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] .

were	such	as	I	was	not	the	author	of	.
是	这样的	作为	我	曾是	不是	这	作者	的	.

比如那些我并非作者的作品。

[aɪ][duː; də][grɑːnt] ,

I	do	grant	,
我	做	授予	,

我承认，

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [baɪ][maɪ] [neɪm] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'iː] ,

had	all	the	books	which	had	been	called	by	my	name	been	written	by	me	,
有	全部	这	图书	哪个	有	到过	称为	经过	我的	姓名	到过	书面	经过	我	,

所有署名我的名字的书都是我写的吗?

[aɪ][mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [hæv; həv][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] ['evri] [saɪd] ; [ænd; ənd] [pə'hæps]

I	must	of	necessity	have	exasperated	every	side	;	and	perhaps
我	必须	的	必要性	有	恼怒	每一个	边	;	和	也许

[hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

have	deserved	it	;
有	应得的	它	;

我必然得罪了各方；或许我罪有应得；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɪn'dʒʌstɪs][ɪ'mædʒɪnəbl][ɪn] [ðɪs] ['triːtmənt] ,

but	I	have	the	greatest	injustice	imaginable	in	this	treatment	,
但	我	有	这	最	不公正	可以想象的	在	这	治疗	,

但我在这种待遇中遭受了难以想象的不公，

[æz; əz][ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [pə'və:t] [ðə; ði][dɪ'zaɪn][ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv]['rɪ:əli] ['rɪt(ə)n] .

as	I	have	in	the	perverting	the	design	of	what	I	have	really	written	.
作为	我	有	在	这	变态	这	设计	的	什么	我	有	真的	书面	.

就像我歪曲了我真正写的东西的设计一样。

[tu:; tə][sʌm][ʌp] , ['ðeəfɔ:(r)] , [maɪ][kəm'pleɪnt][ɪn][ə; eɪ][fju:][wɜ:dz] : —

To	sum	up	,	therefore	,	my	complaint	in	a	few	words	:	—
到	和	向上	,	所以	,	我的	抱怨	在	一个	很少	字	:	—

因此，我可以用几句话概括我的投诉：——

[ai][wɒz; wəz] , [frɒm; frəm][maɪ][fɜ:st] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['mætəz] ,

I	was	,	from	my	first	entering	into	the	knowledge	of	public	matters	,
我	曾是	,	从	我的	第一的	进入	进入	这	知识	的	民众	事情	,

从我初涉公共事务领域起，我就.....

[ænd; ənd][hæv; həv]['evə(r)] [bi:n] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n]

and	have	ever	been	to	this	day	,	a	sincere	lover	of	the	constitution
和	有	曾经	到过	到	这	天	,	一个	真诚	情人	的	这	宪法

[ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] ;

of	my	country	;
的	我的	国家	;

直到今天，我依然是我国宪法的真诚热爱者；

['zeləs] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪbəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['ɪntrəst] ; [bʌt; bət]

zealous	for	liberty	and	the	protestant	interest	;	but
热心	为了	自由	和	这	新教	兴趣	;	但

热衷于自由和新教利益；但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['fɒləʊə(r)][ɒv; əv] ['mɒdərət] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ə'pəʊzə(r)][ɒv; əv][hɒt] ['meʒəz]

a	constant	follower	of	moderate	principles	,	a	vigorous	opposer	of	hot	measures
一个	持续的	追随者	的	缓和	原则	,	一个	蓬勃	反对者	的	热的	措施

[ɪn][ɔ:l] ['pɑ:tiz] .

in	all	parties	.
在	全部	各方	.

始终坚持温和原则，坚决反对各党派的激进措施。

[ai]['nevə(r)][wʌns] [tʃeɪndʒd] [maɪ][ə'pɪnjən] , [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] , [ɔ:(r)][maɪ] ['pɑ:ti] :

I	never	once	changed	my	opinion	,	my	principles	,	or	my	party	:
我	绝不	一次	已更改	我的	观点	,	我的	原则	,	或者	我的	派对	:

我从未改变过我的观点、原则或党派：

[ænd; ənd][let] [wɒt] [wɪl] [bi:; bi] [sed] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [saɪdz] , [ðɪs] [ai] [meɪn'teɪn] ,

and	let	what	will	be	said	of	changing	sides	,	this	I	maintain	,
和	让	什么	将要	是	说	的	变化	侧面	,	这	我	维持	,

至于人们会如何评价我立场转变，我坚持这一点：

[ðæt] [ai]['nevə(r)][wʌns] ['di:vieɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

that	I	never	once	deviated	from	the	revolution	principles	,
那	我	绝不	一次	偏离	从	这	革命	原则	,

我从未偏离过革命原则，

[nɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd] ['prɒpəti] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['faʊndɪd]

nor	from	the	doctrine	of	liberty	and	property	on	which	it	was	founded
也不	从	这	教义	的	自由	和	财产	在	哪个	它	曾是	创立

.

:

.

也并非脱离了它赖以建立的自由和财产原则。

[ai] [əʊn] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][prɪ'tendə(r)][ɪn]

I	own	I	could	never	be	convinced	of	the	great	danger	of	the	pretender	in
我	自己的	我	可以	绝不	是	确信	的	这	伟大的	危险	的	这	冒名顶替者	在

[ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪnɪstri] ,

the	time	of	the	late	ministry	,
这	时间	的	这	晚的	部	,

我承认，在上一任部长执政时期，我始终无法相信那个僭位者有多么危险。

[nɔ:(r)][kæn; kən][ai][bi:; bi] [naʊ] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['ʌndə(r)]

nor	can	I	be	now	convinced	of	the	great	danger	of	the	church	under
也不	能	我	是	现在	确信	的	这	伟大的	危险	的	这	教会	在下面

[ðɪs] ['mɪnɪstri] .

this	ministry	.
这	部	.

我现在也无法确信这位牧师领导下的教会存在多么巨大的危险。

[ai] [bɪ'li:v] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz] [pə'lɪtɪkli] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv] [ðen] [tu:; tə] [sɜ:v]

I	believe	the	cry	of	the	one	was	politically	made	use	of	then	to	serve
我	相信	这	哭	的	这	一	曾是	政治上	制成	使用	的	然后	到	服务

['ʌðə(r)] [dɪ'zaɪnz] ,

other	designs	,
其他	设计	,

我认为，当时那声呐喊被政治利用，服务于其他目的。

[ænd; ənd][ai] ['pleɪnli] [si:] [ðə; ði][laɪk][ju:z] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naʊ] .

and	I	plainly	see	the	like	use	made	of	the	other	now	.
和	我	显然	看	这	喜欢	使用	制成	的	这	其他	现在	.

我现在清楚地看到另一种用途也是如此。

[ai] [spəʊk] [maɪ][maɪnd] ['fri:li] [ðen] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][laɪk] [naʊ] ,

I	spoke	my	mind	freely	then	,	and	I	have	done	the	like	now	,
我	辐	我的	头脑	自由	然后	,	和	我	有	完毕	这	喜欢	现在	,

我当时畅所欲言，现在也一样。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [trækt][tu:; tə] [ðæt] ['pɜ:pəs] [nɒt] [jet] [meɪd] ['pʌblɪk] ;

in	a	small	tract	to	that	purpose	not	yet	made	public	;
在	一个	小的	通道	到	那	目的	不是	然而	制成	民众	;

为此目的撰写的小册子尚未公开；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪf] [ai][lɪv; laɪv][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ai] [wɪl] ['pʌblɪkli] [əʊn] ,

and	which	if	I	live	to	publish	I	will	publicly	own	,
和	哪个	如果	我	居住	到	发布	我	将要	公开	自己的	,

如果我能活着出版这些作品，我将公开拥有它们。

[æz; əz][ai] ['pɜ:pəs] [tu:; tə][du:; də] ['evriθɪŋ] [ai] [raɪt] , [ðæt] [maɪ] [frendz] [meɪ] [nəʊ] [wen] [ai]

as	I	purpose	to	do	everything	I	write	,	that	my	friends	may	know	when	I
作为	我	目的	到	做	一切	我	写	,	那	我的	朋友们	可能	知道	什么时候	我

[ˌeɪ 'em][ə'bju:zd] ,

am	abused	,
是	受虐	,

我写这些事情的目的就是为了让我的朋友们知道我何时遭受虐待。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'pəʊzd][ɒn] .

and	they	imposed	on	.
和	他们	强加	在	.

他们强加于人。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][dɪˈzɑːstə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ˈpɑːtiz] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [hɒt][ɪn]
It **has** **been** **the** **disaster** **of** **all** **parties** **in** **this** **nation** **to** **be** **very** **hot** **in**
它 有 到过 这 灾难 的 全部 各方 在 这 国家 到 是 非常 热的 在
[ðeə(r)] [tɜːn] ;
their **turn** **;**
他们的 转动 ;

在这个国家，所有政党轮番表现得过于激进，最终都以失败告终；

[ænd; ənd][æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈdifə] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
and **as** **often** **as** **they** **have** **been** **so** **I** **have** **differed** **with** **them** **,**
和 作为 经常 作为 他们 有 到过 所以 我 有 不同 和 他们 ,

尽管他们常常如此，但我始终与他们意见相左。

[ænd; ənd][ˈevə(r)][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] .
and **ever** **must** **and** **shall** **do** **so** **.**
和 曾经 必须 和 将 做 所以 .

而且必须并且应当一直这样做。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈpiːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒnz] [ɒn][ðə; ði] [wɪgz] - [saɪd] ,
I **will** **repeat** **some** **of** **the** **occasions** **on** **the** **whigs** **'** **side** **,**
我 将要 重复 一些 的 这 场合 在 这 辉格党 - 边 ,

我将重述一些辉格党方面的例子，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][frɒm; frəm] [ðæt] [ˈkwɔːtə(r)][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkɒmz] .
because **from** **that** **quarter** **the** **accusation** **of** **my** **turning** **about** **comes** **.**
因为 从 那 四分之一 这 指控 的 我的 转弯 关于 来 .

因为指责我背信弃义的说法正是来自那个方面。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][ˈdɪfə(r)] [wɪð] [maɪ] [frendz] [wɒz; wəz][əˈbaʊt][ðə; ði]
The **first** **time** **I** **had** **the** **misfortune** **to** **differ** **with** **my** **friends** **was** **about** **the**
这 第一的 时间 我 有 这 不幸 到 不同 和 我的 朋友们 曾是 关于 这
[jɪə(r)] - ,
year **1683** **,**
年 - ,

我第一次不幸与朋友们意见相左大约是在1683年。

[wen] [ðə; ði] [tɜːrks] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈsiːdʒɪŋ] [viˈenə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪgz] [ɪn] [ˈɪŋglənd] , [ˈdʒen(ə)rəli]
when **the** **Turks** **were** **besieging** **Vienna** **,** **and** **the** **whigs** **in** **England** **,** **generally**
什么时候 这 土耳其人 是 围攻 维也纳 , 和 这 辉格党 在 英格兰 , 一般来说
['spiːkɪŋ] ,
speaking **,**
请讲 ,

当土耳其人围攻维也纳时，以及英国的辉格党人，总的来说，

[wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːrks] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [aɪ] ,
were **for** **the** **Turks** **taking** **it** **,** **which** **I** **,**
是 为了 这 土耳其人 采取 它 , 哪个 我 ,

是为了土耳其人占领它，而我，

[ˈhævɪŋ] [riːd] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkruːəlti][ænd; ənd] [pəˈfɪdiəs] [ˈdiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
having **read** **the** **history** **of** **the** **cruelty** **and** **perfidious** **dealings** **of** **the**
拥有 读 这 历史 的 这 残酷 和 背信弃义 交易 的 这
[tɜːrks] [ɪn][ðeə(r)] [wˈɔːz] ,
Turks **in** **their** **wars** **,**
土耳其人 在 他们的 战争 ,

读过土耳其人在战争中残暴背信弃义的历史之后，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ruːtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ə'bʌv]

and	how	they	had	rooted	out	the	name	of	the	Christian	religion	in	above
和	如何	他们	有	根	出去	这	姓名	的	这	基督教	宗教	在	多于

[θriː'skɔː] [ænd; ənd] [ten] ['kɪŋdəmz] ,

threescore	and	ten	kingdoms	,
六点	和	十	王国	,

他们是如何将基督教的名号在六十多个王国中彻底铲除的。

[kʊd; kəd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə'griː] [wɪð] .

could	by	no	means	agree	with	.
可以	经过	不	方法	同意	和	.

完全不能同意。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðəʊ] [ðen] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['ɔːθə(r)] , [aɪ] [ə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	then	but	a	young	man	,	and	a	younger	author	,	I	opposed	it	,
尽管	然后	但	一个	年轻的	男人	,	和	一个	年轻	作者	,	我	反对	它	,

虽然当时我还是个年轻人，而且是个年轻的作家，但我反对它。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['veri] [ˌʌn'kaɪndli] [ɪn'diːd] .

and	wrote	against	it	,	which	was	taken	very	unkindly	indeed	.
和	写道	反对	它	,	哪个	曾是	已采取	非常	不友善的	的确	.

他撰文反对，结果遭到了非常不友好的对待。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ai] ['difə] [wɪð] [maɪ] [frendz] [wɒz; wəz] [wen] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [wɒz; wəz] ['wiːdəlɪŋ]

The	next	time	I	differed	with	my	friends	was	when	king	James	was	wheedling
这	下一个	时间	我	不同	和	我的	朋友们	曾是	什么时候	国王	詹姆斯	曾是	哄骗

[ðə; ði] [dɪ'sentər] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['piːn(ə)l] [lɔːz] [ænd; ənd] [test] ,

the	dissenters	to	take	off	the	penal	laws	and	test	,
这	异议者	到	拿	离开	这	刑事	法律	和	测试	,

我下一次和朋友们意见相左，是在詹姆斯国王劝说持不同政见者废除刑法和考试制度的时候。

[wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [kʌm] ['ɪntuː] .

which	I	could	by	no	means	come	into	.
哪个	我	可以	经过	不	方法	来	进入	.

我绝对不可能参与其中。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	,	as	in	the	first	,	I	used	to	say	,
和	,	作为	在	这	第一的	,	我	用过的	到	说	,

而且，就像在第一篇里一样，我过去常说，

[ai] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] ['pəʊpɪʃ] [haʊs] [ɒv; əv] ['ɒstriə] [ʃʊd; ʃəd] ['ruːɪn] [ðə; ði] ['prɔtistənts] [ɪn]

I	had	rather	the	popish	house	of	Austria	should	ruin	the	protestants	in
我	有	相当	这	天主教	房子	的	奥地利	应该	废墟	这	新教徒	在

[hʌŋ'gɛəɹi.ə] ,

Hungaria	,
匈牙利	,

我宁愿让奥地利的天主教势力去摧毁匈牙利的基督教新教徒。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [haʊs] [ɒv; əv] ['ɒtəmən] [ʃʊd; ʃəd]['ruːɪn][bəuθ] ['prɔtistənts] [ænd; ənd]

than	the	infidel	house	of	Ottoman	should	ruin	both	protestants	and
比	这	异教徒	房子	的	奥斯曼帝国	应该	废墟	两个都	新教徒	和

['peɪpɪst] [baɪ] [ˌoʊvə'rʌnɪŋ] ['dʒɜːməni] ;

papists	by	overrunning	Germany	;
天主教徒	经过	超时	德国	;

与其让奥斯曼帝国这个异教徒家族通过征服德国而同时摧毁新教徒和天主教徒，不如让他们也这样做。

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

so	,	in	the	other	,
所以	,	在	这	其他	,

所以，在另一方面，

[ai][təʊld][ðə; ði] [dɪ'sentər] [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] ['aʊə(r)]

I	told	the	dissenters	I	had	rather	the	church	of	England	should	pull	our
我	讲述	这	异议者	我	有	相当	这	教会	的	英格兰	应该	拉	我们的

[kləʊðz] [ɒf] [baɪ][faɪnz][ænd; ənd] ['fɔːfitʃə] ,

clothes	off	by	fines	and	forfeitures	,
衣服	离开	经过	罚款	和	没收	,

我告诉那些持不同意见者，我宁愿英国国教用罚款和没收财产的方式剥夺我们的权利。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['peɪpɪst] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [bəuθ][ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sentər] ,

than	the	papists	should	fall	both	upon	the	church	and	the	dissenters	,
比	这	天主教徒	应该	落下	两个都	之上	这	教会	和	这	异议者	,

与其让天主教徒同时攻击教会和持不同政见者，不如让他们这样做。

[ænd; ənd] [pʊl] ['aʊə(r)] [skɪnz] [ɒf] [baɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd]['fægɒt] .

and	pull	our	skins	off	by	fire	and	fagot	.
和	拉	我们的	皮肤	离开	经过	火	和	柴草	.

用火和柴火剥去我们的皮。

[ðə; ði][nekst] ['dɪfrəns] [ai][hæd; həd] [wɪð] [gʊd] [men][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] ['skændələs] ['præktɪs]

The	next	difference	I	had	with	good	men	was	about	the	scandalous	practice
这	下一个	不同之处	我	有	和	好的	男人	曾是	关于	这	丑闻	实践

[ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [kən'fɔːməti] ,

of	occasional	conformity	,
的	偶然	一致性	,

我与正直男人之间的下一个分歧在于他们偶尔表现出的那种令人不齿的顺从行为。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [meɪk] ['meni] ['ɒnɪst] [men]['æŋgri] ,

in	which	I	had	the	misfortune	to	make	many	honest	men	angry	,
在	哪个	我	有	这	不幸	到	制作	许多	诚实的	男人	生气的	,

不幸的是，我得罪了许多正直的人。

['rɑːðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːgjumənt] , [ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

rather	because	I	had	the	better	of	the	argument	,	than	because	they
相当	因为	我	有	这	更好的	的	这	争论	,	比	因为	他们

[dɪs'laɪkt] [wɒt] [ai] [sed] .

disliked	what	I	said	.
不喜欢	什么	我	说	.

与其说是因为他们不喜欢我的观点，不如说是因为我辩论得更有道理。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [ðəm'selvz] ['veri] ['kwaɪət] ,

And	now	I	have	lived	to	see	the	dissenters	themselves	very	quiet	,
和	现在	我	有	居住地	到	看	这	异议者	他们自己	非常	安静的	,

而现在，我却亲眼目睹了那些持不同意见者自己也变得异常沉默。

[ɪf] [nɒt] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

if	not	very	well	pleased	with	an	act	of	parliament	to	prevent	it	.
如果	不是	非常	出色地	高兴	和	一个	行为	的	议会	到	防止	它	.

如果议会通过法案阻止此事，那他肯定会非常高兴。

[ðeə(r)] [frendz] [ɪn'di:d] [leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɒn] ;
Their friends indeed laid it on ;
他们的 朋友们 的确 铺设 它 在 ;

他们的朋友确实这么做了;

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [frendz] [ɪn'di:d] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ə'gen] .
they would be friends indeed if they would talk of taking it off again .
他们 会 是 朋友们 的确 如果 他们 会 讲话 的 采取 它 离开 再次 .

如果他们愿意再次谈论脱掉它，那他们就真的是朋友了。

[ə'gen] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [bri:tʃ] [wɪð] ['ɒnɪst] [men][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [mæl'tri:t] [kɪŋ] ['wɪljəm] ;
Again , I had a breach with honest men for their maltreating king William ;
再次 , 我 有 一个 违反 和 诚实的 男人 为了 他们的 虐待 国王 威廉 ;

我再次与正直的人发生了冲突，因为他们虐待了威廉国王;

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['əʊpənɪŋ][ðeə(r)] [aɪz] ,
of which I say nothing , because I think they are now opening their eyes ,
的 哪个 我 说 没有什么 , 因为 我 思考 他们 是 现在 开幕 他们的 眼睛 ,

对此我什么也不说，因为我认为他们现在正在睁开眼睛。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [wɒt] [ə'mendz] [ðeɪ] [kæn; kən][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .
and making what amends they can to his memory .
和 制作 什么 修改 他们 能 到 他的 记忆 .

他们尽其所能弥补对他的不公。

[ðə; ði] [fɪfθ] ['dɪfrəns] [ai][hæd; həd] [wɪð] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] ['tri:ti] [ɒv; əv][pɑ:'tɪʃ(ə)n] ,
The fifth difference I had with them was about the treaty of Partition ,
这 第五 不同之处 我 有 和 他们 曾是 关于 这 条约 的 分割 ,

我与他们的第五个分歧是关于印巴分治条约的。

[ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['ɒnɪst] [men][ɑ:(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] ,
in which many honest men are mistaken ,
在 哪个 许多 诚实的 男人 是 错误 ,

其中许多诚实的人都犯了错误，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ai][təʊld][ðem; ðəm] ['pleɪnli] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət][lɑ:st][end][ðə; ði][wɔ:(r)]
and in which I told them plainly then that they would at last end the war
和 在 哪个 我 讲述 他们 显然 然后 那 他们 会 在 最后的 结尾 这 战争
[ə'pɒn] [wɜ:s] [tɜ:mz] ;
upon worse terms ;
之上 更糟 条款 ;

我当时明确地告诉他们，他们最终将以更糟糕的条件结束战争;

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ə'pɪnjən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
and so it is my opinion they would have
和 所以 它 是 我的 观点 他们 会 有

所以我认为他们会.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[dʌn] , [ðəʊ] , [ðə; ði] ['tri:ti] [ɒv; əv] - [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
done , though , the treaty of Gertrudenburgh had taken place .
完毕 , 尽管 , 这 条约 的 - 有 已采取 地方 .

事情就这样发生了，格特鲁登堡条约已经签订。

[ðə; ðiˈ][sɪksθ] [taɪm] [aɪ] [ˈdɪfə] [wɪð] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ðiˈ][əʊld] [wɪgz] [fel] [əˈpɒn][ðə; ðiˈ]

The	sixth	time	I	differed	with	them	was	when	the	old	whigs	fell	upon	the
这	第六	时间	我	不同	和	他们	曾是	什么时候	这	老的	辉格党	跌倒	之上	这

[ˈmɒd(ə)n] [wɪgz] ,

modern	whigs	,
现代的	辉格党	,

我第六次与他们意见相左，是在老辉格党人抨击新辉格党人的时候。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiˈ][djuːk][ɒv; əv] [ˈmɔːlbərə] [ænd; ənd][maɪ][lɔːd] [gəˈdɒlfɪn] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [baɪ]

and	when	the	duke	of	Marlborough	and	my	lord	Godolphin	were	used	by
和	什么时候	这	公爵	的	马尔堡	和	我的	主	高多芬	是	用过的	经过

[ðə; ðiˈ][ɒbˈzɜːrˌveɪtər][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [wɜːs] ,

the	Observator	in	a	manner	worse	,
这	观测员	在	一个	方式	更糟	,

而当马尔伯勒公爵和戈多尔芬勋爵被天文台以更恶劣的方式利用时，

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˈ][taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ˈlɑːstɪd] , [ðæn; ðən][ˈevə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst]

I	must	confess	,	for	the	time	it	lasted	,	than	ever	they	were	used
我	必须	承认	,	为了	这	时间	它	持续	,	比	曾经	他们	是	用过的

[sɪns] ;

since	;
自从	;

我必须承认，就其持续时间而言，它们比以往任何时候都更加常用；

[neɪ] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][baɪ][ˈeɪbəl][ænd; ənd][ðə; ðiˈ][ɪgˈzæmɪnə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ðiˈ] [səkˈses] [feɪld]

nay	,	though	it	were	by	Abel	and	the	Examiner	;	but	the	success	failed
不	,	尽管	它	是	经过	亚伯	和	这	考官	;	但	这	成功	失败的

.

:
.

不，即使是亚伯和审查员也未能成功。

[ɪn] [ðɪs] [dɪˈspjuːt][maɪ] [lɔːd] [gəˈdɒlfɪn] [dɪd][ˌem ˈiː][ðə; ðiˈ] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ,

In	this	dispute	my	lord	Godolphin	did	me	the	honour	to	tell	me	,
在	这	争议	我的	主	高多芬	做过	我	这	荣誉	到	告诉	我	,

在这场争端中，戈多尔芬勋爵荣幸地告诉我：

[aɪ][hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [ˈɔːlsəʊ][bəuθ] [ˈfeɪθfəli] [ænd; ənd] [səkˈsesfəli] .

I	had	served	him	and	his	grace	also	both	faithfully	and	successfully	.
我	有	服务	他	和	他的	优雅	还	两个都	忠实	和	成功地	.

我曾忠诚而成功地侍奉他和他的恩典。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [ɪz] [ded] ,

But	his	lordship	is	dead	,
但	他的	领主	是	死的	,

但他的主人已经去世了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [nəʊ] [ˈtestɪməni] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðiˈ]

and	I	have	now	no	testimony	of	it	but	what	is	to	be	found	in	the
和	我	有	现在	不	见证	的	它	但	什么	是	到	是	成立	在	这

[ɒbˈzɜːrˌveɪtər] ,

Observator	,
观测员	,

而我现在除了《天文台》上的记载之外，没有任何其他证据可以证明这一点。

[weə(r)] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈplentɪfəli] [əˈbjuːzd][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈenəmi] [tuː; tə][maɪ] [ˈkʌntri] ,

where	I	am	plentifully	abused	for	being	an	enemy	to	my	country	,
在哪里	我	是	大量	受虐	为了	存在	一个	敌人	到	我的	国家	,

在那里，我因为被视为国家的敌人而遭受各种辱骂。

[baɪ] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [gə'dɒlfɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['mɔːlbərə] .

by	acting	in	the	interest	of	my	lord	Godolphin	and	the	duke	of	Marlborough	.
经过	表演	在	这	兴趣	的	我的	主	高多芬	和	这	公爵	的	马尔堡	.

通过为戈多尔芬勋爵和马尔伯勒公爵的利益行事。

[wɒt] ['weðəkɒk] [kæn; kən] [tɜːn] [wɪð] [sʌtʃ] ['tempəz] [æz; əz] [ðiːz] !

What	weathercock	can	turn	with	such	tempers	as	these	!
什么	风向标	能	转动	和	这样的	脾气	作为	这些	!

这样的脾气，哪个风向标还能转动!

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [briːtʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][maɪ][kraɪm] [naʊ] [ɪz] ,

I	am	now	on	the	seventh	breach	with	them	,	and	my	crime	now	is	,
我	是	现在	在	这	第七	违反	和	他们	,	和	我的	犯罪	现在	是	,

我现在已经和他们发生了第七次冲突，而我这次的罪名是:

[ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt]

that	I	will	not	believe	and	say	the	same	things	of	the	queen	and	the	late
那	我	将要	不是	相信	和	说	这	相同的	事物	的	这	女王	和	这	晚的

['treʒərə(r)] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [bɪ'fɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [gə'dɒlfɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][djuːk]

treasurer	which	I	could	not	believe	before	of	my	lord	Godolphin	and	the	duke
财务主管	哪个	我	可以	不是	相信	前	的	我的	主	高多芬	和	这	公爵

[ɒv; əv] ['mɔːlbərə] ,

of	Marlborough	,
的	马尔堡	,

我不会再相信女王和已故财政大臣所说的话，就像我以前无法相信戈多尔芬勋爵和马尔伯勒公爵所说的话一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [truːθ] [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]

and	which	in	truth	I	cannot	believe	,	and	therefore	could	not	say	it	of
和	哪个	在	真相	我	不能	相信	,	和	所以	可以	不是	说	它	的

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

either	of	them	;
任何一个	的	他们	;

而事实上我无法相信这一点，因此我不能对他们中的任何一个做出这样的评价;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [bɪ'liːvd] ,

and	which	,	if	I	had	believed	,
和	哪个	,	如果	我	有	相信	,

而如果我当初相信了，

[jet] [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

yet	I	ought	not	to	have	been	the	man	that	should	have	said	it	for	the
然而	我	应该	不是	到	有	到过	这	男人	那	应该	有	说	它	为了	这

['riːz(ə)nz] [ə'fɔːsed] .

reasons	aforesaid	.
原因	上述	.

然而，出于上述原因，我不应该说出那番话。

[ɪn] [sʌtʃ] [tɜːnz] [ɒv; əv] ['tempəz] [ænd; ənd] [taɪmz] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi]['tenfəʊld][ə; eɪ]['vɪkə(r)]

In	such	turns	of	tempers	and	times	,	a	man	must	be	tenfold	a	vicar
在	这样的	转弯	的	脾气	和	时代	,	一个	男人	必须	是	十倍	一个	牧师

[ɒv; əv] [breɪ] ,

of	Bray	,
的	嘶叫	,

在这样风云变幻的时代，一个人必须比布雷的牧师更有担当。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][wʌn][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)][biː; bi][aʊt] [wɪð] ['evribɒdi] .

or	it	is	impossible	but	he	must	one	time	or	other	be	out	with	everybody	.
或者	它	是	不可能的	但	他	必须	一	时间	或者	其他	是	出去	和	大家	.

或者说，这是不可能的，但他迟早都要和大家一起出去玩。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'vaɪld] [wɪð] ['hævɪŋ] [ə'bændənd]
This is my present condition , and for this I am reviled with having abandoned
这 是 我的 展示 状况 , 和 为了 这 我 是 被唾弃 和 拥有 弃
[maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] ,
my principles ,
我的 原则 ,

这就是我目前的处境，为此我被人指责背弃了自己的原则。

[tɜ:nd] ['dʒækəbaɪt] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .
turned jacobite , and what not .
转向 雅各比特 , 和 什么 不是 .

转信雅各布派，等等。

[gɒd] [dʒʌdʒ] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ði:z] [men] .
God judge between me and these men .
上帝 法官 之间 我 和 这些 男人 .

愿上帝审判我和这些人之间的矛盾。

[wʊd] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə]['eni] [pə'tɪkjələz] [wɪð] [ˌem 'i:] ,
Would they come to any particulars with me ,
会 他们 来 到 任何 细节 和 我 ,

他们会和我讨论具体细节吗?

[wɒt] ['ri:əl] [gɪlt] [ai] [meɪ] [hæv; həv][ai] [wʊd] ['fri:li] [ək'nɒlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]
what real guilt I may have I would freely acknowledge ; and if they would
什么 真实的 有罪 我 可能 有 我 会 自由 承认 ; 和 如果 他们 会
[prə'dju:s]
produce
生产

我若真有罪，我愿坦然承认；如果他们能拿出证据，我愿证明。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['eni] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][braɪbz] , [ðə; ði] ['penʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔ:dz] [ai][hæv; həv]['teɪkən] ,
any evidence of the bribes , the pensions , and the rewards I have taken ,
任何 证据 的 这 贿赂 , 这 养老金 , 和 这 奖励 我 有 已采取 ,

任何关于我收受贿赂、养老金和奖励的证据，

[ai] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] ['ɒnɪstli] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] [ɔ:(r)][nəʊ] .
I would declare honestly whether they were true or no .
我 会 宣布 诚实地 无论 他们 是 真的 或者 不 .

我会如实说明这些说法是否属实。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃɑ:dʒ] [ˌem 'i:] [wɪð] ,
If they would give a list of the books which they charge me with ,
如果 他们 会 给 一个 列表 的 这 图书 哪个 他们 收费 我 和 ,

如果他们能提供一份他们指控我欠下的书籍清单，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ðeɪ] [leɪ] [ðem; ðəm][æt; ət][maɪ][dɔ:(r)] , [ai] [wʊd] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ]
and the reasons why they lay them at my door , I would acknowledge my
和 这 原因 为什么 他们 躺 他们 在 我的 门 , 我 会 承认 我的
[mis'teik] ,
mistake ,
错误 ,

如果要解释他们把这些指责归咎于我的原因，我会承认我的错误。

[əʊn] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv][nɒt] [dʌn] .
own what I have done , and let them know what I have not done .
自己的 什么 我 有 完毕 , 和 让 他们 知道 什么 我 有 不是 完毕 .

承认我做过的事，并让他们知道我没有做过的事。

[bʌt; bət] [ðiːz] [men] ['naɪðə(r)] [ʃəʊ] ['mɜːsi] , [nɔː(r)] [liːv] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] ;

But	these	men	neither	show	mercy	,	nor	leave	place	for	repentance	;
但	这些	男人	两者都不	展示	怜悯	,	也不	离开	地方	为了	悔改	;

但这些人既不怜悯人，也不给悔改的机会；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ækt] [nɒt] ['əʊnli] [ˌʌn'laɪk] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] , [bʌt; bət] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪk'spres] [kə'mændz] .

in	which	they	act	not	only	unlike	their	master	,	but	contrary	to	his	express	commands	.
在	哪个	他们	行为	不是	仅有的	与此不同	他们的	掌握	,	但	相反	到	他的	表达	命令	.

他们的行为不仅与主人不同，而且与主人的明确命令相悖。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [gʊd] [men] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [ðʌs] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [taɪmz] ;

It	is	true	,	good	men	have	been	used	thus	in	former	times	;
它	是	真的	,	好的	男人	有	到过	用过的	因此	在	以前的	时代	;

的确，过去曾有好人被这样利用；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ai] [hæv; həv] [ɪz] ,

and	all	the	comfort	I	have	is	,
和	全部	这	舒适	我	有	是	,

我所拥有的一切安慰是：

[ðæt] [ðiːz] [men] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [lɑːst] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] : [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

that	these	men	have	not	the	last	judgment	in	their	hands	:	if	they	had	,
那	这些	男人	有	不是	这	最后的	判断	在	他们的	双手	:	如果	他们	有	,

这些人并没有最终审判的权力：如果他们有，

['dredf(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ə'pəʊz] [ðem; ðəm] .

dreadful	would	be	the	case	of	those	who	oppose	them	.
可怕	会	是	这	案件	的	那些	WHO	反对	他们	.

那些反对他们的人将会面临可怕的境地。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [wɪl] [ʃəʊ] ['meni] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [steɪt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [naʊ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] .

But	that	day	will	show	many	men	and	things	also	in	a	different	state	from	what	they	may	now	appear	in	.
但	那	天	将要	展示	许多	男人	和	事物	还	在	一个	不同的	状态	从	什么	他们	可能	现在	出现	在	.

但那一天，许多人和事物将会呈现出与现在截然不同的状态。

[sʌm; səm] [ðæt] [naʊ] [ə'pɪə(r)] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [feə(r)] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [biː; bi] [blæk] [ænd; ənd] [faʊl] ,

Some	that	now	appear	clear	and	fair	will	then	be	seen	to	be	black	and	foul	,
一些	那	现在	出现	清除	和	公平的	将要	然后	是	已见	到	是	黑色的	和	犯规	,

有些现在看起来清白无瑕的东西，将来会被视为肮脏污秽。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [θɔːt] [blæk] [ænd; ənd] [faʊl] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [ə'pruːvd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ;

and	some	that	are	now	thought	black	and	foul	will	then	be	approved	and	accepted	;
和	一些	那	是	现在	想法	黑色的	和	犯规	将要	然后	是	得到正式认可的	和	公认	;

而一些现在被认为是黑暗污秽的东西，将来却会得到批准和接受；

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ai] ['tʃɪəfəli] [ə'pi:l] , [kən'klu:dɪŋ] [ðɪs] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt]

and	thither	I	cheerfully	appeal	,	concluding	this	part	in	the	words	of	the	prophet
和	那里	我	愉快地	上诉	,	总结	这	部分	在	这	字	的	这	先知

,

,

,

我欣然向你们发出呼吁，并以先知的话语结束这一部分：

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [dɪ'feɪmɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ; [fɪə(r)][ɒn] ['evri] [saɪd] ; [rɪ'pɔ:t] , [seɪ] [ðeɪ] ,

I	heard	the	defaming	of	many	;	fear	on	every	side	;	report	,	say	they	,
我	听到	这	诽谤	的	许多	;	害怕	在	每一个	边	;	报告	,	说	他们	,

我听闻许多人遭到诽谤；四面八方都弥漫着恐惧；据他们报道，

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [rɪ'pɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɔ:l][maɪ][fə'mɪliə(r)] [wɒtʃt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , ['seɪɪŋ]

and	we	will	report	it	;	all	my	familiars	watched	for	my	halting	,	saying
和	我们	将要	报告	它	;	全部	我的	熟悉的	观看	为了	我的	停止	,	说

,

,

,

我们会禀报此事；我所有的仆人都留意着我的脚步，说道：

[ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [in'tais] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [hɪm] ,

peradventure	he	will	be	enticed	,	and	we	shall	prevail	against	him	,
或者	他	将要	是	诱人的	,	和	我们	将	占上风	反对	他	,

或许他会屈服，我们将战胜他。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['aʊə(r)] [rɪ'vendʒ] [ɒn][hɪm] .

and	we	shall	take	our	revenge	on	him	.
和	我们	将	拿	我们的	复仇	在	他	.

我们将对他进行报复。

[dʒɜr] .

Jer	.
杰里	.

耶利米

['eks 'eks] . - .

xx	.	10	.
xx	.	-	.

xx. 10.

['mɪstə(r)] . [pu:lz] [ˌænəʊt'eɪʃənz] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑ:rks][ɒn] [ði:z] [laɪnz] ; [wɪtʃ] , [ai]

Mr	.	Poole's	Annotations	has	the	following	remarks	on	these	lines	;	which	,	I
先生	.	普尔的	注释	有	这	下列的	评论	在	这些	线条	;	哪个	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

普尔先生的注释中对这些诗句有如下评论；我认为，

[ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:t][ɒv; əv][maɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] ['fɒləʊ] ,

are	so	much	to	that	part	of	my	case	which	is	to	follow	,
是	所以	很多	到	那	部分	的	我的	案件	哪个	是	到	跟随	,

这与我接下来要陈述的案件部分关系很大，

[ðæt] [ai][du:; də][nɒt][ə'mɪt][ðem; ðəm] .

that	I	do	not	omit	them	.
那	我	做	不是	忽略	他们	.

我不会遗漏它们。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] : —

The	words	are	these	:	—
这	字	是	这些	:	—

这段话是这样的：——

" [ðə; ði] ['prɒfɪt] , " [sez] [hiː; hi] ,
" The prophet , " says he ,
" 这 先知 , " 说道 他 ,

"先知,"他说,

" [hɪə(r)] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ]
" here rendereth a reason why he thought of giving over his work as a
" 这里 rendereth 一个 原因 为什么 他 想法 的 给予 超过 他的 工作 作为 一个
['prɒfɪt] ;
prophet ;
先知 ;

"这里解释了他为什么想放弃先知的工作;

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːbləkwiz] [ænd; ənd] [ri'prəutʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
his ears were continually filled with the obloquies and reproaches of such
他的 耳朵 是 持续 已填 和 这 谴责 和 责备 的 这样的
[æz; əz] [ri'prəutʃ] [hɪm] ;
as reproached him ;
作为 受责备 他 ;

他的耳朵里不断充斥着那些指责他的人的辱骂和责备;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒn][ɔːl][hændz] , [ðeə(r)]
and besides , he was afraid on all hands , there
和 除了 , 他 曾是 害怕的 在 全部 双手 , 那里

而且，他到处都感到害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [træps][leɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [səʊ] ['meni] [dɪ'vaɪsɪz] [dɪ'vaɪzd] [ə'genst] [hɪm] .
were so many traps laid for him , so many devices devised against him .
是 所以 许多 陷阱 铺设 为了 他 , 所以 许多 设备 设计 反对 他 .

人们为他设下了无数陷阱，为他设计了无数计谋。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt]['əʊnli] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ə'genst] [hɪm] , [bʌt; bət] [sɔːt] [əd'væntɪdʒ] ,
They did not only take advantage against him , but sought advantages ,
他们 做过 不是 仅有的 拿 优势 反对 他 , 但 寻求 优势 ,

他们不仅占他便宜，还想方设法占他便宜。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [reɪz] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɪm] ; [nɒt]['əʊnli] ['strendʒər] ,
and invited others to raise stories of him ; not only strangers ,
和 受邀 其他的 到 增加 故事 的 他 ; 不是 仅有的 陌生人 ,

并邀请其他人讲述他的故事；不仅是陌生人，

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm] ; [ðəʊz]
but those that he might have expected the greatest kindness from ; those
但 那些 那 他 可能 有 预期的 这 最 仁慈 从 ; 那些
[ðæt] [prɪ'tendɪd] [məʊst] ['kɜːtiəsli] ;
that pretended most courteously ;
那 假装 最多 礼貌地 ;

但那些他本以为会对他最友善的人；那些假装最有礼貌的人；

- [ðeɪ] [wɒtʃ] , - [sez] [hiː; hi] , - [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] ,
' They watch , ' says he , ' for opportunities to do me justice ,
- 他们 手表 , - 说道 他 , - 为了 机会 到 做 我 正义 ,

"他们一直在观察,"他说，"寻找机会来公正地评价我。"

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ,
and lay in wait for my halting ,
和 躺 在 等待 为了 我的 停止 ,

并埋伏起来，等我停下脚步。

[dɪ'zaɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [in'tais] [tuː; tə] [spiːk] ,
desiring **nothing** **more** **than** **that** **I** **might** **be** **enticed** **to** **speak** **,**
渴望 没有什么 更多的 比 那 我 可能 是 诱人的 到 说话 ,

我只希望自己能被引诱开口说话。

[ɔː(r)][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mait] [faɪnd]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌlərəb(ə)l] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,
or **do** **something** **which** **they** **might** **find** **matter** **of** **a** **colourable** **accusation** **,**
或者 做 某物 哪个 他们 可能 寻找 事情 的 一个 可着色的 指控 ,

或者做一些他们可能会觉得可以以此为由提出指控的事情，

[ðæt] [səʊ] [ðeɪ] [mait] ['sætɪsfaɪ][ðeə(r)] ['mælɪs] [ə'pɒn][ˌem 'iː] . -
that **so** **they** **might** **satisfy** **their** **malice** **upon** **me** **.** **'**
那 所以 他们 可能 满足 他们的 恶意 之上 我 . -

这样他们就可以对我发泄他们的恶意了。

[ðɪs] [hæθ] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['wɪkɪd] [men] .
This **hath** **always** **been** **the** **genius** **of** **wicked** **men** **.**
这 有 总是 到过 这 天才 的 邪恶 男人 .

这向来是恶人的惯用伎俩。

[dʒɒb][ænd; ənd]['deɪvɪd][bəuθ] [meɪd] [kəm'pleɪnts] [mʌtʃ] [laɪk] [ðɪs] .
Job **and** **David** **both** **made** **complaints** **much** **like** **this** **.**
工作 和 大卫 两个都 制成 投诉 很多 喜欢 这 .

约伯和大卫都曾有过类似的抱怨。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . [puːlz] [wɜːdz] .
" **These** **are** **Mr** **.** **Poole's** **words** **.**
" 这些 是 先生 . 普尔的 字 .

这是普尔先生的话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sevrəl] [pə'tɪkjələz] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [keɪs] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]
And **this** **leads** **me** **to** **several** **particulars** **,** **in** **which** **my** **case** **may** **,** **without** **any**
和 这 线索 我 到 一些 细节 , 在 哪个 我的 案件 可能 , 没有 任何
['ærəgəns] ,
arrogance **,**
傲慢 ,

这让我想到几个具体细节，就我的情况而言，恕我直言，我绝无傲慢之意：

[biː; bi] ['laikən] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['prɒfɪt] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][vɑːst][dɪ'spærəti][ɒv; əv]
be **likened** **to** **that** **of** **the** **sacred** **prophet** **,** **excepting** **the** **vast** **disparity** **of**
是 类似 到 那 的 这 神圣 先知 , 除外 这 广阔的 差距 的
[ðə; ði] [p'ɜːsənz] .
the **persons** **.**
这 人 .

除了两人之间存在巨大差异之外，可以将其与圣先知相提并论。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] [raɪt] [rɪ'kwaɪəd] ,
No **sooner** **was** **the** **queen** **dead** **,** **and** **the** **king** **,** **as** **right** **required** **,**
不 很快 曾是 这 女王 死的 , 和 这 国王 , 作为 正确的 必需的 ,
[prə'kleɪmd] ,
proclaimed **,**
宣布 ,

王后驾崩后，国王立即按照法律规定宣布：

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][men] [ɪn'kriːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] ,
but **the** **rage** **of** **men** **increased** **upon** **me** **to** **that** **degree** **,**
但 这 愤怒 的 男人 增加 之上 我 到 那 程度 ,

但是，人们对我的愤怒却愈演愈烈，达到了那种程度。

[ðæt] [ðə; ði] [θrets] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [ai] [rɪ'si:vd] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə]

that	the	threats	and	insults	I	received	were	such	as	I	am	not	able	to
那	这	威胁	和	侮辱	我	已收到	是	这样的	作为	我	是	不是	有能力的	到

[ɪk'spres] .

express	.
表达	.

我所受到的威胁和侮辱之深，难以言表。

[ɪf] [ai] ['ɒfəd] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['set(ə)lmənt] ,

If	I	offered	to	say	a	word	in	favour	of	the	present	settlement	,
如果	我	提供	到	说	一个	单词	在	偏爱	的	这	展示	沉降	,

如果我愿意说几句支持当前协议的话，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] ['fɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] ; [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

it	was	called	fawning	,	and	turning	round	again	;	on	the	other	hand	,
它	曾是	称为	谄媚	,	和	转弯	圆形的	再次	;	在	这	其他	手	,

这被称为阿谀奉承，然后又转过头来；另一方面，

[ðəʊ] [ai] [hæv; həv] ['medl] ['naɪðə(r)] [wʌn] [wei] [nɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

though	I	have	meddled	neither	one	way	nor	the	other	,
尽管	我	有	干预	两者都不	一	方式	也不	这	其他	,

虽然我既没有干预，也没有干预那一方，

[nɔ:(r)] ['rɪt(ə)n] [wʌn] [bʊk] [sɪns] [ðə; ði] [kwi:nz] [deθ] ,

nor	written	one	book	since	the	queen's	death	,
也不	书面	一	书	自从	这	女王的	死亡	,

自女王去世以来，他一本也没写过。

[jet] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [baɪ] [maɪ] [neɪm] ,

yet	a	great	many	things	are	called	by	my	name	,
然而	一个	伟大的	许多	事物	是	称为	经过	我的	姓名	,

然而，许多事物都以我的名义命名。

[ænd; ənd] [ai] [beə(r)] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [ri'prəutʃ] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɑ:nsərə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks]

and	I	bear	every	day	the	reproaches	which	all	the	answerers	of	those	books
和	我	熊	每一个	天	这	责备	哪个	全部	这	回答者	的	那些	图书

[kɑ:st] ,

cast	,
投掷	,

我每天都承受着那些反驳者们对我的指责，

[æz; əz] [wel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] .

as	well	upon	the	subjects	as	the	authors	.
作为	出色地	之上	这	主题	作为	这	作者	.

以及对主题和作者的评价。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [si:n] [ɔ:(r)] ['spəʊkən] [tu:; tə] [maɪ] [lɔ:d] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [bʌt; bət] [wʌns] [sɪns] [ðə; ði] [kɪŋz]

I	have	not	seen	or	spoken	to	my	lord	of	Oxford	but	once	since	the	king's
我	有	不是	已见	或者	说	到	我的	主	的	牛津	但	一次	自从	这	国王的

['lændɪŋ] ,

landing	,
降落	,

自国王登陆以来，我只见过牛津勋爵一次，也没跟他说过话。

[nɔ:(r)] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [li:st] ['mesɪdʒ] , ['ɔ:də(r)] , [ɔ:(r)] ['raɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] ,

nor	received	the	least	message	,	order	,	or	writing	from	his	lordship	,
也不	已收到	这	至少	信息	,	命令	,	或者	写作	从	他的	领主	,

未收到大人的任何消息、命令或信件。

[ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [hɪm] ,

or	any	other	way	corresponded	with	him	,
或者	任何	其他	方式	对应	和	他	,

或者以任何其他方式与他联系，

[jet] [hiː; hi] [beəz] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] , [ænd; ənd][ai][ðə; ði]

yet	he	bears	the	reproach	of	my	writing	in	his	defence	,	and	I	the
然而	他	熊	这	责备	的	我的	写作	在	他的	防御	,	和	我	这

然而，他却要承受我为他辩护而写的指责，而我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[reɪdʒ][ɒv; əv][men][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

rage	of	men	for	doing	it	.
愤怒	的	男人	为了	正在做	它	.

男人们对此感到愤怒。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [juːst] ,

I	cannot	say	it	is	no	affliction	to	me	to	be	thus	used	,
我	不能	说	它	是	不	痛苦	到	我	到	是	因此	用过的	,

我不能说被这样对待对我来说毫无痛苦。

[ðəʊ] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækts][ɪz][ə; eɪ] [truː] [sə'pɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

though	my	being	entirely	clear	of	the	facts	is	a	true	support	to	me	.
尽管	我的	存在	完全	清除	的	这	事实	是	一个	真的	支持	到	我	.

虽然我对事实完全了解，但这对我来说是一种真正的支持。

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌʌnkən'sɜːnd] [æt; ət][ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd]['klæmə(r)][ɒv; əv] ['pɑːti] [men] ;

I	am	unconcerned	at	the	rage	and	clamour	of	party	men	;
我	是	漠不关心	在	这	愤怒	和	叫嚣	的	派对	男人	;

我并不在意党内人士的愤怒和喧嚣；

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌʌnkən'sɜːnd] [tuː; tə][hɪə(r)][men] , [huː] [ai] [θɪŋk] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [men]

but	I	cannot	be	unconcerned	to	hear	men	,	who	I	think	are	good	men
但	我	不能	是	漠不关心	到	听到	男人	,	WHO	我	思考	是	好的	男人

[ænd; ənd] [gʊd] ['krɪstʃənz] ,

and	good	Christians	,
和	好的	基督徒	,

但我无法对那些我认为是好人、是虔诚基督徒的人的言论无动于衷。

[ˌpriːpə'zes, -'ses][ænd; ənd][mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

prepossessed	and	mistaken	about	me	.
预先拥有	和	错误	关于	我	.

他先入为主地误解了我。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ai] ['kænɒt] [daʊt] [bʌt; bət][sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [gɒd][tuː; tə]['əʊpən] [sʌtʃ] [menz]

I	cannot	doubt	but	some	time	or	other	it	will	please	God	to	open	such	men's
我	不能	怀疑	但	一些	时间	或者	其他	它	将要	请	上帝	到	打开	这样的	男士

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

我毫不怀疑，总有一天，上帝会乐意开启这些人的眼睛。

[ə; eɪ] ['kɒnstənt] , ['stedi] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə]['pɜːsən(ə)l]['vɜːtʃuː][ænd; ənd][tuː; tə]['pʌblɪk] [piːs] , [wɪtʃ] , [ai]

A	constant	,	steady	adhering	to	personal	virtue	and	to	public	peace	,	which	,	I
一个	持续的	,	稳定的	粘附	到	个人的	美德	和	到	民众	和平	,	哪个	,	我

[θæŋk] [gɒd] ,

thank	God	,
感谢	上帝	,

始终如一地坚持个人美德和公共和平，我感谢上帝，

[ai][kæn; kən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] ['præktɪs] ,

I	can	appeal	to	him	has	always	been	my	practice	,
我	能	上诉	到	他	有	总是	到过	我的	实践	,

我一直都有向他申诉的习惯。

[wɪl] [æt; ət][lɑːst] [rɪ'stɔː(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['səʊbə(r)][ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [men] ,

will	at	last	restore	me	to	the	opinion	of	sober	and	impartial	men	,
将要	在	最后的	恢复	我	到	这	观点	的	清醒	和	公正	男人	,

最终将使我重新获得冷静公正之人的认可。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][dɪ'zaɪə(r)] .

and	that	is	all	I	desire	.
和	那	是	全部	我	欲望	.

这就是我全部的愿望。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['rezəluːtli] ['pɑːʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] ,

What	it	will	do	with	those	who	are	resolutely	partial	and	unjust	,	I	cannot	say	,
什么	它	将要	做	和	那些	WHO	是	坚决地	部分的	和	不公正	,	我	不能	说	,

至于它将如何处置那些顽固偏袒、不公正的人，我无法断言。

['naɪðə(r)][ɪz] [ðæt] [mʌtʃ] [maɪ] [kən'sɜːn] .

neither	is	that	much	my	concern	.
两者都不	是	那	很多	我的	忧虑	.

这两件事我都不太关心。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [fɔː'beə(r)] ['gɪvɪŋ] [wʌn][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd] ['triːtmənt] [ai] [rɪ'siːv] ,

But	I	cannot	forbear	giving	one	example	of	the	hard	treatment	I	receive	,
但	我	不能	忍耐	给予	一	例子	的	这	难的	治疗	我	收到	,

但我不得不举一个例子来说明我所受到的不公平待遇。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [trækt] .

which	has	happened	even	while	I	am	writing	this	tract	.
哪个	有	发生	甚至	尽管	我	是	写作	这	通道	.

甚至在我撰写这篇论文期间，这种情况也发生了。

[ai][hæv; həv][sɪks] ['tʃɪldrən] ; [ai][hæv; həv]['edʒukeɪtɪd][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪl] [pə'mɪt] ,

I	have	six	children	;	I	have	educated	them	as	well	as	my	circumstances	will	permit	,
我	有	六	孩子们	;	我	有	受过教育	他们	作为	出色地	作为	我的	情况	将要	允许	,

我有六个孩子；我尽我所能地教育了他们。

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][ai][həʊp][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm][tuː; tə]['betə(r)]['juːsɪdʒ][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [miːts] [wɪð] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

and	so	as	I	hope	shall	recommend	them	to	better	usage	than	their	father	meets	with	in	this	world	.
和	所以	作为	我	希望	将	推荐	他们	到	更好的	用法	比	他们的	父亲	满足	和	在	这	世界	.

因此，我希望能够推荐他们去往比他们的父亲在这个世界上所遇到的更好的地方。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪn'detɪd] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

I	am	not	indebted	one	shilling	in	the	world	for	any	part	of	their	education	,
我	是	不是	负债累累	一	先令	在	这	世界	为了	任何	部分	的	他们的	教育	,

我丝毫不欠他们一分钱的教育费用。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ;

or	for	anything	else	belonging	to	their	bringing	up	;
或者	为了	任何事物	别的	属于	到	他们的	带来	向上	;

或与他们的成长相关的其他任何事；

[jet] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pəʊst] ['pʌblɪʃt] ['leɪtli] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

yet	the	author	of	the	Flying	Post	published	lately	that	I	never	paid	for	the
然而	这	作者	的	这	飞行	邮政	已发布	最近	那	我	绝不	有薪酬的	为了	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['eni][ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] .

education	of	any	of	my	children	.
教育	的	任何	的	我的	孩子们	.

然而，《飞翔邮报》的作者最近发表文章称，我从未支付过任何孩子的教育费用。

[ɪf] ['eni][mæn][ɪn]['brɪt(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['eni] [pɑːt]

If	any	man	in	Britain	has	a	shilling	to	demand	of	me	for	any	part
如果	任何	男人	在	英国	有	一个	先令	到	要求	的	我	为了	任何	部分

[ɒv; əv][ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

of	their	education	,
的	他们的	教育	,

如果英国有任何人想就其教育的任何部分向我索要一先令，

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [let][ðem; ðəm] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

or	anything	belonging	to	them	,	let	them	come	for	it	.
或者	任何事物	属于	到	他们	,	让	他们	来	为了	它	.

或者任何属于他们的东西，让他们来拿吧。

[bʌt; bət] [ðiːz] [men][keə(r)][nɒt] [wɒt] [ɪn'dʒʊəriəs] [θɪŋz] [ðeɪ] [raɪt] , [nɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] ,

But	these	men	care	not	what	injurious	things	they	write	,	nor	what	they	say	,
但	这些	男人	关心	不是	什么	有害的	事物	他们	写	,	也不	什么	他们	说	,

但这些人根本不在乎他们写了什么伤人的话，也不在乎他们说了什么。

['weðə(r)] [truːθ] [ɔː(r)][nɒt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bʌt; bət] [reɪz] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒn][ˌem 'iː] ,

whether	truth	or	not	,	if	it	may	but	raise	a	reproach	on	me	,
无论	真相	或者	不是	,	如果	它	可能	但	增加	一个	责备	在	我	,

无论真假，只要它可能会让我蒙羞，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['ruːɪn] .

though	it	were	to	be	my	ruin	.
尽管	它	是	到	是	我的	废墟	.

虽然这会成为我的毁灭性打击。

[ai] [meɪ] [wel] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][maɪ] [wɜːst] ['enəmɪz] [ɪn] [sʌtʃ]

I	may	well	appeal	to	the	honour	and	justice	of	my	worst	enemies	in	such
我	可能	出色地	上诉	到	这	荣誉	和	正义	的	我的	最差	敌人	在	这样的

[keɪsɪz][æz; əz] [ðɪs] :

cases	as	this	:
案例	作为	这	:

在这种情况下，我完全可以诉诸于我最痛恨的敌人的荣誉和正义：

[kɑːnstʃə] [menz]['rektaɪ]['fɑːmə] - [raɪdɪt] .

Conscia	mens	recti	fama	mendacia	ridet	.
康西亚	男士	直肠	著名	-	骑车	.

Conscia 男士直肠法玛门达西亚骑行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[kən'kluːʒn] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] .

CONCLUSION	BY	THE	PUBLISHER	.
结论	经过	这	出版商	.

出版商结论。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒpi] [ðʌs] [fɑː(r)] ['fɪnɪʃt] ,

While	this	was	at	the	press	,	and	the	copy	thus	far	finished	,
尽管	这	曾是	在	这	按	,	和	这	复制	因此	远的	完成的	,

当稿件送去印刷厂，并且目前为止的副本已经完成时，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ɒv; əv][æn; ən]['æpəpleksi] ,

the	author	was	seized	with	a	violent	fit	of	an	apoplexy	,
这	作者	曾是	查获	和	一个	暴力	合身	的	一个	中风	,

作者突发中风，病情十分严重。

[weə'baɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪs'eɪb(ə)ld] ['fɪnɪʃɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)] [dɪ'fens] ;

whereby	he	was	disabled	finishing	what	he	designed	in	his	further	defence	;
由此	他	曾是	已禁用	精加工	什么	他	设计	在	他的	更远	防御	;

因此，他无法完成他为进一步辩护而设计的方案；

[ænd; ənd] [kən'tɪnjʊɪŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'bʌv] [sɪks] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ]

and	continuing	now	for	above	six	weeks	in	a	weak	and	languishing
和	继续	现在	为了	多于	六	周	在	一个	虚弱的	和	萎靡不振

[kən'dɪʃn] ,

condition	,
状况	,

而且这种情况已经持续六周以上，患者一直处于虚弱和萎靡不振的状态。

['naɪðə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn][nɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['eni] [ʃɔːt] [taɪm] ,

neither	able	to	go	on	nor	likely	to	recover	,	at	least	in	any	short	time	,
两者都不	有能力的	到	去	在	也不	可能	到	恢复	,	在	至少	在	任何	短的	时间	,

既无法继续生存，也不太可能恢复，至少在短期内如此。

[hɪz; ɪz] [frendz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɪt][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

his	friends	thought	it	not	fit	to	delay	the	publication	of	this	any	longer	.
他的	朋友们	想法	它	不是	合身	到	延迟	这	发布	的	这	任何	更长	.

他的朋友们认为不宜再拖延发表这篇文章了。

[ɪf] [hiː; hi] [ri'kʌvə] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [hiː; hi][bɪ'gæn] ; [ɪf] [nɒt] ,

If	he	recovers	he	may	be	able	to	finish	what	he	began	;	if	not	,
如果	他	恢复	他	可能	是	有能力的	到	结束	什么	他	开始	; 如果	不是	,	

如果他康复了，或许能够完成他未竟的事业；如果不能，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][məʊst][ðæt] [nəʊ] [hɪm] [ðæt][ðə; ði] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪə(r)]

it	is	the	opinion	of	most	that	know	him	that	the	treatment	which	he	here
它	是	这	观点	的	最多	那	知道	他	那	这	治疗	哪个	他	这里

[kəm'pleɪnz] [ɒv; əv] ,

complains	of	,
抱怨	的	,

大多数认识他的人都认为，他在这里抱怨的待遇，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] , [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

and	some	others	that	he	would	have	spoken	of	,	have	been	the
和	一些	其他的	那	他	会	有	说	的	,	有	到过	这

[ə'pærənt] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zɑːstə(r)] .

apparent	cause	of	his	disaster	.
明显	原因	的	他的	灾难	.

还有一些他曾提及的人，显然是导致他灾难的原因。

[-] [nəʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ðə; ði][træns'kraɪbə(r)] [meɪd] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][tekst][tuː; tə] [kə'rekt] ['ɒbviəs] ['erə(r)z] : [wʌn] .

The	transcriber	made	these	changes	to	the	text	to	correct	obvious	errors	:	1	.
这	转录员	制成	这些	变化	到	这	文本	到	正确的	明显的	错误	:	1	.

转录员对文本进行了以下修改，以纠正明显的错误：1.

[piː] . - , - - - >

p	.	10	,	Jacobities	-	-	>
p	.	-	,	-	-	-	>

Jacobites2 .
Jacobites2 .
Jacobites2 .

雅各布派2.

[piː] . - , - - - > [lɔːd] treasurer3 .
p . 12 , lordtreasurer - - > lord treasurer3 .
p . - , - - - > 主 treasurer3 .

第 12 页，lordtreasurer --> lord treasurer3。

[piː] . - , [æn; ən][æz; əz] [ˌʌnˈkrɪstʃən] - - > [æz; əz][æn; ən] unchristian4 .
p . 20 , an as unchristian - - > as an unchristian4 .
p . - , 一个 作为 非基督教徒 - - > 作为 一个 unchristian4 .

第 20 页，一个像非基督徒一样的人 --> 像一个非基督徒一样的人4。

[piː] . - , - - - > [wɪˈðaʊt]
p . 37 , withont - - > without
p . - , - - - > 没有

第 37 页，withont --> without

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神